



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1161

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1161

1980

**I. Nos. 18338-18348
II. No. 844**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 February 1980 to 14 March 1980*

	<i>Page</i>
No. 18338. Multilateral:	
Paris Act relating to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967 (with appendix). Concluded at Paris on 24 July 1971	3
No. 18339. Philippines and Poland:	
Trade Agreement. Signed at Manila on 12 February 1976	75
No. 18340. Philippines and New Zealand:	
Trade Agreement. Signed at Wellington on 30 November 1976	83
No. 18341. Bulgaria and Czechoslovakia:	
Agreement concerning legal assistance and the regulations of relations in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 25 November 1976	91
No. 18342. United States of America and Panama:	
Treaty concerning the permanent neutrality and operation of the Panama Canal (with annexes). Signed at Washington on 7 September 1977	177
No. 18343. Multilateral:	
Protocol to the Treaty concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal. Done at Washington on 7 September 1977	203
No. 18344. International Atomic Energy Agency and Peru:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 2 March 1978 ...	207

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1161

1980

**1. N^{os} 18338-18348
11. N^o 844**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 février 1980 au 14 mars 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18338. Multilatéral :	
Acte de Paris à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec annexe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971	3
N^o 18339. Philippines et Pologne :	
Accord de commerce. Signé à Manille le 12 février 1976	75
N^o 18340. Philippines et Nouvelle-Zélande :	
Accord de commerce. Signé à Wellington le 30 novembre 1976	83
N^o 18341. Bulgarie et Tchécoslovaquie :	
Accord sur l'assistance juridique et le règlement des relations en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 25 novembre 1976	91
N^o 18342. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama (avec annexes). Signé à Washington le 7 septembre 1977	177
N^o 18343. Multilatéral :	
Protocole au Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama. Fait à Washington le 7 septembre 1977	203
N^o 18344. Agence internationale de l'énergie atomique et Pérou :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 2 mars 1978	207

	<i>Page</i>
No. 18345. International Atomic Energy Agency and Peru:	
Agreement for assistance by the Agency to Peru in establishing a research reactor project (with annex). Signed at Vienna on 9 May 1978	291
No. 18346. International Atomic Energy Agency and Argentina, Peru and United States of America:	
Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a zero power research reactor (with annex). Signed at Vienna on 9 May 1978	305
No. 18347. International Atomic Energy Agency and Portugal:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 7 August 1978	325
No. 18348. International Atomic Energy Agency and Jamaica:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 June 1978 and at Kingston on 6 November 1978	381

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 February 1980 to 14 March 1980*

No. 844. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and European Space Agency:	
Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency (with annex). Signed at New York on 29 January 1980 and at Paris on 13 March 1980	441
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by the United Arab Emirates	448
Acceptance by the United Arab Emirates of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	448
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris on 13 December 1957:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Strasbourg on 15 October 1975	450

	<i>Pages</i>
N° 18345. Agence internationale de l'énergie atomique et Pérou : Accord relatif à l'aide de l'Agence au Pérou pour un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne le 9 mai 1978	291
N° 18346. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine, Pérou et États-Unis d'Amérique : Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche de puissance nulle (avec annexe). Signé à Vienne le 9 mai 1978	305
N° 18347. Agence internationale de l'énergie atomique et Portugal : Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 7 août 1978	325
N° 18348. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamaïque : Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 juin 1978 et à Kingston le 6 novembre 1978	381

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 27 février 1980 au 14 mars 1980

N° 844. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Agence spatiale européenne : Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne (avec annexe). Signé à New York le 29 janvier 1980 et à Paris le 13 mars 1980	441
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation des Émirats arabes unis	449
Acceptation des Émirats arabes unis des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	449
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris le 13 décembre 1957 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Strasbourg le 15 octobre 1975	453

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Burma	459
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Burma	459
No. 7314. Treaty between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance in civil and criminal cases. Signed at Prague on 13 April 1954:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	460
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Colombia	460
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annex B of the above-mentioned Agreement ..	461
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Gabon	478
No. 11636. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Philippines. Signed at Manila on 19 July 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	479
No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:	
Ratification by Bulgaria	480
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Nicaragua	481
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Accession by Ireland	482
Reservation by the Federal Republic of Germany	482

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Birmanie	459
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Birmanie	459
N° 7314. Traité entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signé à Prague le 13 avril 1954 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	460
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Colombie	460
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe B de l'Accord susmentionné	469
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification du Gabon	478
N° 11636. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Philippines. Signé à Manille le 19 juillet 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	479
N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :	
Ratification de la Bulgarie	480
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Nicaragua	481
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Adhésion de l'Irlande	482
Réserve de la République fédérale d'Allemagne	482

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Nicaragua	484
Accession by Nicaragua to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	484
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accessions by Gabon and Mexico	485
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by Austria	486
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Withdrawal by Denmark of a reservation made upon ratification	486
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by India	487
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Ratification by Iran	488
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Denunciation by Bulgaria	490

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Nicaragua	484
Adhésion du Nicaragua au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	484
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésions du Gabon et du Mexique	485
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratification de l'Autriche	486
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Retrait par le Danemark d'une réserve formulée lors de la ratification	486
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion de l'Inde	487
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Ratification de l'Iran	488
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Dénonciation de la Bulgarie	490

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 February 1980 to 14 March 1980

Nos. 18338 to 18348

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 février 1980 au 14 mars 1980

N^{os} 18338 à 18348

No. 18338

MULTILATERAL

Paris Act relating to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967 (with appendix). Concluded at Paris on 24 July 1971

Authentic texts: French and English.

Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 28 February 1980.

MULTILATÉRAL

Acte de Paris à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec annexe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 28 février 1980.

CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DU 9 SEPTEMBRE 1886¹, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896², RÉVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908³, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914⁴ ET RÉVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928⁵, À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948⁶, À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967⁷ ET À PARIS LE 24 JUILLET 1971⁸

Les pays de l'Union, également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Reconnaissant l'importance des travaux de la Conférence de revision tenue à Stockholm en 1967,

Ont résolu de reviser l'Acte adopté par la Conférence de Stockholm, tout en laissant sans changement les articles 1 à 20 et 22 à 26 de cet Acte.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2. 1) Les termes «œuvres littéraires et artistiques» comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture,

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173.

² *Ibid.*, tome XXIV, p. 758.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 217.

⁴ *Ibid.*, p. 243.

⁵ *Ibid.*, vol. CXXIII, p. 233.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.

⁷ *Ibid.*, vol. 828, p. 221.

⁸ Entrée en vigueur le 15 décembre 1972 pour ce qui est des articles 22 à 38, à l'égard des deux pays suivants, trois mois après la date de la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion avec (*) ou sans la déclaration prévue par l'article 28, paragraphe 1, b, conformément à l'article 28, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date de notification du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France	15 septembre 1972
Hongrie†	15 septembre 1972

† Voir p. 67 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

(Suite à la page 5)

(Suite de la note 8 de la page 4)

Par la suite, l'Acte est entré en vigueur, pour ce qui est des articles 22 à 38, à l'égard des pays suivants, trois mois après la date de notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion conformément au paragraphe 3 de l'article 28. Les instruments, avec (*) ou sans la déclaration prévue au paragraphe 1, b, de l'article 28, ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
Suède	20 juin	1973	20 septembre	1973
République-Unie du Cameroun	10 août	1973	10 novembre	1973
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest et avec déclaration à l'égard du paragraphe 1, ii, de l'article VI de l'annexe.)	22 octobre	1973	22 janvier	1974
Espagne	19 novembre	1973	19 février	1974
Côte d'Ivoire	4 février	1974	4 mai	1974
Norvège* (Avec déclaration à l'égard du paragraphe 1, ii, de l'ar- ticle VI de l'annexe.)	13 mars	1974	13 juin	1974
Inde* (Choix de la classe IV en vertu du paragraphe 4 de l'ar- ticle 25.)†	10 octobre	1974	10 janvier	1975
Pays-Bas* (Pour le Royaume en Europe, Suriname et les Antilles néerlandaises.)	10 octobre	1974	10 janvier	1975
Afrique du Sud*†	24 décembre	1974 a	24 mars	1975
Bahamas* (Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'ar- ticle 25.)†	8 octobre	1976 a	8 janvier	1977
Malte* (Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'ar- ticle 25.)†	12 septembre	1977 a	12 décembre	1977
Sri Lanka* (Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'ar- ticle 25.)	23 juin	1978	23 septembre	1978

† Voir p. 67 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

En outre, les articles 1 à 21 de l'Acte et son annexe sont entrés en vigueur à l'égard des pays suivants le 10 octobre 1974, soit trois mois après qu'au moins cinq pays de l'Union eurent ratifié ledit Acte ou y eurent adhéré sans faire de déclaration selon le paragraphe 1, b, de l'article 28, et après que l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord furent devenus liés par la Convention universelle sur le droit d'auteur††, telle que révisée à Paris le 10 juillet 1974, conformément au paragraphe 2, a, de l'article 28 :

Allemagne, République fédérale d'
Côte d'Ivoire
Espagne
France
Hongrie
République-Unie du Cameroun
Suède

Les instruments de ratification de l'Acte ou d'adhésion à celui-ci ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle pour prendre effet trois mois après la date de la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle dudit dépôt, conformément aux paragraphes 2 c, et 3 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Monaco (Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'ar- ticle 25.)	23 août	1974	23 novembre	1974
Bulgarie†	4 septembre	1974 a	4 décembre	1974

(Suite à la page 6)

(Suite de la note 8 de la page 5)

Mexique	17	septembre 1974	17	décembre 1974	
(Avec une déclaration en vertu de l'article I de l'annexe à l'égard des facultés prévues aux articles II et III, prenant effet le 3 juin 1976 et expirant le 10 octobre 1984.)					
Zaire	31	octobre 1974 a	31	janvier 1975	
(Choix de la classe VI en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Bénin	12	décembre 1974 a	12	mars 1975	
Brésil	20	janvier 1975	20	avril 1975	
Luxembourg	20	janvier 1975	20	avril 1975	
Saint-Siège	24	janvier 1975	24	avril 1975	
Japon†	24	janvier 1975	24	avril 1975	
Togo	30	janvier 1975 a	30	avril 1975	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Niger	21	février 1975 a	21	mai 1975	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25. Avec une déclaration en vertu de l'article I de l'annexe à l'égard des facultés prévues aux articles II et III, prenant effet le 17 mars 1978 et expirant le 10 octobre 1984.)					
Gabon	10	mars 1975 a	10	juin 1975	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Chili	10	avril 1975 a	10	juillet 1975	
Sénégal	12	mai 1975	12	août 1975	
Tunisie	16	mai 1975	16	août 1975	
(Avec une déclaration en vertu de l'article I de l'annexe à l'égard des facultés prévues aux articles II et III, prenant effet le 16 août 1975 et expirant le 10 octobre 1984.)†					
Yougoslavie†	2	juin 1975	2	septembre 1975	
Congo	5	septembre 1975	5	décembre 1975	
Haute-Volta	24	octobre 1975 a	24	janvier 1976	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Grèce	8	décembre 1975 a	8	mars 1976	
Mauritanie	21	juin 1976 a	21	septembre 1976	
Jamahiriya arabe libyenne	28	juin 1976 a	28	septembre 1976	
(Choix de la classe VI en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)†					
Suriname	23	novembre 1976 a	23	février 1977	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25. Avec une déclaration en vertu de l'article I de l'annexe à l'égard des facultés prévues aux articles II et III, prenant effet le 23 février 1977 et expirant le 10 octobre 1984.)					
Egypte	7	mars 1977 a	7	juin 1977	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)†					
République centrafricaine	3	juin 1977 a	3	septembre 1977	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Mali	5	septembre 1977 a	5	décembre 1977	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
République démocratique allemande†	18	novembre 1977 a	18	février 1978	
Australie	1 ^{er}	décembre 1977 a	1 ^{er}	mars 1978	
(Avec déclaration d'application à l'ensemble du territoire de l'Australie.)					
Costa Rica	10	mars 1978 a	10	juin 1978	
(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)					
Portugal	12	octobre 1978 a	12	janvier 1979	

(Suite à la page 7)

de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2) Est toutefois réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de prescrire que les œuvres littéraires et artistiques ou bien l'une ou plusieurs catégories d'entre elles ne sont pas protégées tant qu'elles n'ont pas été fixées sur un support matériel.

3) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique.

4) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire, ainsi qu'aux traductions officielles de ces textes.

5) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

6) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

7) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles, compte tenu des dispositions de l'article 7.4 de la présente Convention. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le pays d'origine, il ne peut être réclamé dans un autre pays de l'Union que la protection spéciale accordée dans ce pays aux dessins et modèles; toutefois, si une telle protection spéciale n'est pas accordée dans ce pays, ces œuvres seront protégées comme œuvres artistiques.

8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

(Suite de la note 8 de la page 6)

Danemark	30 mars 1979	30 juin 1979
Italie	14 août 1979	14 novembre 1979
Uruguay	28 septembre 1979	28 décembre 1979

(Choix de la classe VII en vertu du paragraphe 4 de l'article 25.)

a Tchécoslovaquie† 11 janvier 1980 *a* 11 avril 1980

† Voir p. 67 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

†† Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

De plus, les Gouvernements des pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 22 à 26 de la Convention comme s'ils étaient liés par ces articles, ladite notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément au paragraphe 1 de l'article 38 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification</i>
République-Unie du Cameroun	29 décembre 1972
Congo	23 janvier 1973
Mexique	18 septembre 1973
Inde	19 novembre 1973
Uruguay	19 novembre 1973

Article 2 bis. 1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

2) Est réservée également aux législations des pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions et autres œuvres de même nature, prononcées en public, pourront être reproduites par la presse, radiodiffusées, transmises par fil au public et faire l'objet des communications publiques visées à l'article 11 *bis*, 1, de la présente Convention, lorsqu'une telle utilisation est justifiée par le but d'information à atteindre.

3) Toutefois, l'auteur jouit du droit exclusif de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

Article 3. 1) Sont protégés en vertu de la présente Convention :

- a) Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, pour leurs œuvres, publiées ou non;
- b) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, pour les œuvres qu'ils publient pour la première fois dans l'un de ces pays ou simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union.

2) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union mais ayant leur résidence habituelle dans l'un de ceux-ci sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux auteurs ressortissant audit pays.

3) Par «œuvres publiées», il faut entendre les œuvres éditées avec le consentement de leurs auteurs, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, pourvu que la mise à disposition de ces derniers ait été telle qu'elle satisfasse les besoins raisonnables du public, compte tenu de la nature de l'œuvre. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

4) Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article 4. Sont protégés en vertu de la présente Convention, même si les conditions prévues à l'article 3 ne sont pas remplies,

- a) Les auteurs des œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union;
- b) Les auteurs des œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou des œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union.

Article 5. 1) Les auteurs jouissent, en ce qui concerne les œuvres pour lesquelles ils sont protégés en vertu de la présente Convention, dans les pays de l'Union autres que le pays d'origine de l'œuvre, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protec-

tion dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

3) La protection dans le pays d'origine est réglée par la législation nationale. Toutefois, lorsque l'auteur ne ressortit pas au pays d'origine de l'œuvre pour laquelle il est protégé par la présente Convention, il aura, dans ce pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

4) Est considéré comme pays d'origine :

- a) Pour les œuvres publiées pour la première fois dans l'un des pays de l'Union, ce dernier pays; toutefois, s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue;
- b) Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, ce dernier pays;
- c) Pour les œuvres non publiées ou pour les œuvres publiées pour la première fois dans un pays étranger à l'Union, sans publication simultanée dans un pays de l'Union, le pays de l'Union dont l'auteur est ressortissant; toutefois,
 - i) S'il s'agit d'œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays; et
 - ii) S'il s'agit d'œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou d'œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays.

Article 6. 1) Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce dernier pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et n'ont pas leur résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union. Si le pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le pays de la première publication.

2) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

3) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après désigné «le Directeur général») par une déclaration écrite, où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Directeur général communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

Article 6 bis. 1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

2) Les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale du pays où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les pays dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent Acte ou de l'adhésion à celui-ci, ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'auteur de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'auteur.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

Article 7. 1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

2) Toutefois, pour les œuvres cinématographiques, les pays de l'Union ont la faculté de prévoir que la durée de la protection expire cinquante ans après que l'œuvre aura été rendue accessible au public avec le consentement de l'auteur, ou qu'à défaut d'un tel événement intervenu dans les cinquante ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre, la durée de la protection expire cinquante ans après cette réalisation.

3) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection accordée par la présente Convention expire cinquante ans après que l'œuvre a été licitement rendue accessible au public. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1. Les pays de l'Union ne sont pas tenus de protéger les œuvres anonymes ou pseudonymes pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que leur auteur est mort depuis cinquante ans.

4) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de régler la durée de la protection des œuvres photographiques et celle des œuvres des arts appliqués protégées en tant qu'œuvres artistiques; toutefois, cette durée ne pourra être inférieure à une période de vingt-cinq ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre.

5) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de l'événement visé par ces alinéas, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du premier janvier de l'année qui suit la mort ou ledit événement.

6) Les pays de l'Union ont la faculté d'accorder une durée de protection supérieure à celles prévues aux alinéas précédents.

7) Les pays de l'Union liés par l'Acte de Rome de la présente Convention et qui accordent, dans leur législation nationale en vigueur au moment de la signature du présent Acte, des durées inférieures à celles prévues aux alinéas précédents ont la faculté de les maintenir en adhérant au présent Acte ou en le ratifiant.

8) Dans tous les cas, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée; toutefois, à moins que la législation de ce dernier pays n'en décide autrement, elle n'excédera pas la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 7 bis. Les dispositions de l'article précédent sont également applicables lorsque le droit d'auteur appartient en commun aux collaborateurs d'une

œuvre, sous réserve que les délais consécutifs à la mort de l'auteur soient calculés à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8. Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9. 1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction de ces œuvres, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

2) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction desdites œuvres dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

3) Tout enregistrement sonore ou visuel est considéré comme une reproduction au sens de la présente Convention.

Article 10. 1) Sont licites les citations tirées d'une œuvre, déjà rendue licitement accessible au public, à condition qu'elles soient conformes aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, y compris les citations d'articles de journaux et recueils périodiques sous forme de revues de presse.

2) Est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté d'utiliser licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des œuvres littéraires ou artistiques à titre d'illustration de l'enseignement par le moyen de publications, d'émissions de radiodiffusion ou d'enregistrements sonores ou visuels, sous réserve qu'une telle utilisation soit conforme aux bons usages.

3) Les citations et utilisations visées aux alinéas précédents devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10 bis. 1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction par la presse, ou la radiodiffusion ou la transmission par fil au public, des articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse, publiés dans des journaux ou recueils périodiques, ou des œuvres radiodiffusées ayant le même caractère, dans les cas où la reproduction, la radiodiffusion ou ladite transmission n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

2) Il est également réservé aux législations des pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles, à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie ou de la cinématographie, ou par voie de radiodiffusion ou de transmission par fil au public, les œuvres littéraires ou artistiques vues ou entendues au cours de l'événement peuvent, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre, être reproduites et rendues accessibles au public.

Article 11. 1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres, y compris la représentation et l'exécution publiques par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

Article 11 bis. 1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

2) Il appartient aux législations des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1 ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1 du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Article 11 ter. 1) Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la récitation publique de leurs œuvres, y compris la récitation publique par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la récitation de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres littéraires pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

Article 12. Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 13. 1) Chaque pays de l'Union peut, pour ce qui le concerne, établir des réserves et conditions relatives au droit exclusif de l'auteur d'une œuvre musicale et de l'auteur des paroles, dont l'enregistrement avec l'œuvre musicale a déjà été autorisé par ce dernier, d'autoriser l'enregistrement sonore de ladite œuvre musicale, avec, le cas échéant, les paroles; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

2) Les enregistrements d'œuvres musicales qui auront été réalisés dans un pays de l'Union conformément à l'article 13.3 des Conventions signées à Rome le 2 juin 1928 et à Bruxelles le 26 juin 1948 pourront, dans ce pays, faire l'objet de reproduc-

tions sans le consentement de l'auteur de l'œuvre musicale jusqu'à l'expiration d'une période de deux années à partir de la date à laquelle ledit pays devient lié par le présent Acte.

3) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 1 et 2 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 14. 1) Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation et l'exécution publiques et la transmission par fil au public des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

2) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation des auteurs des œuvres originales.

3) Les dispositions de l'article 13.1 ne sont pas applicables.

Article 14 bis. 1) Sans préjudice des droits de l'auteur de toute œuvre qui pourrait avoir été adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale. Le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique jouit des mêmes droits que l'auteur d'une œuvre originale, y compris les droits visés à l'article précédent.

2) a) La détermination des titulaires du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique est réservée à la législation du pays où la protection est réclamée.

b) Toutefois, dans les pays de l'Union où la législation reconnaît parmi ces titulaires les auteurs des contributions apportées à la réalisation de l'œuvre cinématographique, ceux-ci, s'ils se sont engagés à apporter de telles contributions, ne pourront, sauf stipulation contraire ou particulière, s'opposer à la reproduction, la mise en circulation, la représentation et l'exécution publiques, la transmission par fil au public, la radiodiffusion, la communication au public, le sous-titrage et le doublage des textes, de l'œuvre cinématographique.

c) La question de savoir si la forme de l'engagement visé ci-dessus doit, pour l'application du sous-alinéa b précédent, être ou non un contrat écrit ou un acte écrit équivalent est réglée par la législation du pays de l'Union où le producteur de l'œuvre cinématographique a son siège ou sa résidence habituelle. Est toutefois réservée à la législation du pays de l'Union où la protection est réclamée la faculté de prévoir que cet engagement doit être un contrat écrit ou un acte écrit équivalent. Les pays qui font usage de cette faculté devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

d) Par «stipulation contraire ou particulière», il faut entendre toute condition restrictive dont peut être assorti ledit engagement.

3) A moins que la législation nationale n'en décide autrement, les dispositions de l'alinéa 2, b, ci-dessus ne sont applicables ni aux auteurs des scénarios, des dialogues et des œuvres musicales, créés pour la réalisation de l'œuvre cinématographique, ni au réalisateur principal de celle-ci. Toutefois, les pays de l'Union dont la législation ne contient pas des dispositions prévoyant l'application de l'alinéa 2, b, précité audit réalisateur devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

Article 14 ter. 1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du pays où cette protection est réclamée.

3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 15. 1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, sauf preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

2) Est présumé producteur de l'œuvre cinématographique, sauf preuve contraire, la personne physique ou morale dont le nom est indiqué sur ladite œuvre en la manière usitée.

3) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa 1 ci-dessus, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quant l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

4) a) Pour les œuvres non publiées dont l'identité de l'auteur est inconnue, mais pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que cet auteur est ressortissant d'un pays de l'Union, il est réservé à la législation de ce pays la faculté de désigner l'autorité compétente représentant cet auteur et fondée à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci dans les pays de l'Union.

b) Les pays de l'Union qui, en vertu de cette disposition, procéderont à une telle désignation, le notifieront au Directeur général par une déclaration écrite où seront indiqués tous renseignements relatifs à l'autorité ainsi désignée. Le Directeur général communiquera aussitôt cette déclaration à tous les autres pays de l'Union.

Article 16. 1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie dans les pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

2) Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque pays.

Article 17. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18. 1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de la protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union.

Article 20. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21. 1) Des dispositions particulières concernant les pays en voie de développement figurent dans l'Annexe.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 28.1, *b*, l'Annexe forme partie intégrante du présent Acte.

Article 22. 1) *a*) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 22 à 26.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) *a*) L'Assemblée :

- i) Traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;
- ii) Donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé «le Bureau international») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle¹ (ci-après dénommée «l'Organisation») des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26;
- iii) Examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

- iv) Elit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;
- v) Examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;
- vi) Arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;
- vii) Adopte le règlement financier de l'Union;
- viii) Crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;
- ix) Décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) Adopte les modifications des articles 22 à 26;
- xi) Entreprenne toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;
- xii) S'acquiesce de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;
- xiii) Exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.
 - b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.
 - 3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.
 - b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.
 - c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.
 - d) Sous réserve des dispositions de l'article 26. 2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.
 - e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
 - f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
 - g) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.
 - 4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 23. 1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, *ex officio*, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 25.7, b.

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour les pays parties aux Arrangements particuliers qui pourraient être établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée régit les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

- i) Prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;
- ii) Soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;
- iii) Se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;
- iv) Soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;
- v) Prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;
- vi) S'acquiesce de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) *a)* Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) *a)* Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 24. 1) *a)* Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle¹.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection du droit d'auteur. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection du droit d'auteur.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection du droit d'auteur.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection du droit d'auteur.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) *a)* Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de révision des dispositions de la Convention autres que les articles 22 à 26.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 25. 1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

- i) Les contributions des pays de l'Union;
- ii) Les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) Le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;
- iv) Les dons, legs et subventions;
- v) Les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

Classe I	25
Classe II	20
Classe III	15
Classe IV	10
Classe V	5
Classe VI	3
Classe VII	1

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conser-

ver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 26. 1) Des propositions de modification des articles 22, 23, 24, 25 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 22 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui

augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 27. 1) La présente Convention sera soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 26 applicables à la modification des articles 22 à 26, toute revision du présent Acte, y compris l'Annexe, requiert l'unanimité des votes exprimés.

Article 28. 1) *a)* Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable aux articles 1 à 21 et à l'Annexe; toutefois, si ce pays a déjà fait une déclaration selon l'article VI.1 de l'Annexe, il peut seulement déclarer dans ledit instrument que sa ratification ou son adhésion ne s'applique pas aux articles 1 à 20.

c) Chacun des pays de l'Union qui, conformément au sous-alinéa *b*, a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion les dispositions visées dans ledit sous-alinéa peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ces dispositions. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) *a)* Les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur trois mois après que les deux conditions suivantes ont été remplies :

- i) Cinq pays de l'Union au moins ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré sans faire de déclaration selon l'alinéa 1, *b*;
- ii) L'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont devenus liés par la Convention universelle sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été révisée à Paris le 24 juillet 1971¹.

b) L'entrée en vigueur visée au sous-alinéa *a* est effective à l'égard des pays de l'Union qui, trois mois au moins avant ladite entrée en vigueur, ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion ne contenant pas de déclaration selon l'alinéa 1, *b*.

c) A l'égard de tout pays de l'Union auquel le sous-alinéa *b* n'est pas applicable et qui ratifie le présent Acte ou y adhère sans faire de déclaration selon l'alinéa 1, *b*, les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion considéré, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

d) Les dispositions des sous-alinéas *a* à *c* n'affectent pas l'application de l'article VI de l'Annexe.

3) A l'égard de tout pays de l'Union qui ratifie le présent Acte ou y adhère avec ou sans déclaration selon l'alinéa 1, *b*, les articles 22 à 38 entrent en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de l'instrument de ratifi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

cation ou d'adhésion considéré, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, les articles 22 à 38 entrent en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

Article 29. 1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, partie à la présente Convention et membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b*, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de tout pays étranger à l'Union trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de son instrument d'adhésion, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) Si l'entrée en vigueur en application du sous-alinéa *a* précède l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe en application de l'article 28.2, *a*, ledit pays sera lié, dans l'intervalle, par les articles 1 à 20 de l'Acte de Bruxelles de la présente Convention, qui sont substitués aux articles 1 à 21 et à l'Annexe.

Article 29 bis. La ratification du présent Acte ou l'adhésion à cet Acte par tout pays qui n'est pas lié par les articles 22 à 38 de l'Acte de Stockholm de la présente Convention vaut, à seule fin de pouvoir appliquer l'article 14.2 de la Convention instituant l'Organisation, ratification de l'Acte de Stockholm ou adhésion à cet Acte avec la limitation prévue par l'article 28.1, *b*, *i*, dudit Acte.

Article 30. 1) Sous réserve des exceptions permises par l'alinéa 2 du présent article, par l'article 28.1, *b*, par l'article 33.2, ainsi que par l'Annexe, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

2) *a)* Tout pays de l'Union ratifiant le présent Acte ou y adhérant peut, sous réserve de l'article V.2 de l'Annexe, conserver le bénéfice des réserves qu'il a formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

b) Tout pays étranger à l'Union peut déclarer, en adhérant à la présente Convention et sous réserve de l'article V.2 de l'Annexe, qu'il entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8 du présent Acte, concernant le droit de traduction, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 complétée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans une langue d'usage général dans ce pays. Sous réserve de l'article 1.6, *b*, de l'Annexe, tout pays a la faculté d'appliquer, en ce qui concerne le droit de traduction des œuvres ayant pour pays d'origine un pays faisant usage d'une telle réserve, une protection équivalente à celle accordée par ce dernier pays.

c) Tout pays peut, à tout moment, retirer de telles réserves, par notification adressée au Directeur général.

Article 31. 1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par notification écrite à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2 prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

4) Le présent article ne saurait être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des pays de l'Union de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre pays de l'Union en vertu d'une déclaration faite en application de l'alinéa 1.

Article 32. 1) Le présent Acte remplace dans les rapports entre les pays de l'Union, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes de révision subséquents. Les Actes précédemment en vigueur conservent leur application, dans leur totalité ou dans la mesure où le présent Acte ne les remplace pas en vertu de la phrase précédente, dans les rapports avec les pays de l'Union qui ne ratifieraient pas le présent Acte ou n'y adhéreraient pas.

2) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3, à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas lié par cet Acte ou qui, bien qu'en étant lié par celui-ci, a fait la déclaration prévue à l'article 28.1, *b*. Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré, dans ses relations avec eux :

- i) Applique les dispositions de l'Acte le plus récent par lequel il est lié; et
- ii) Sous réserve de l'article 1.6 de l'Annexe, a la faculté d'adapter la protection au niveau prévu par le présent Acte.

3) Tout pays qui a invoqué le bénéfice de l'une quelconque des facultés prévues par l'Annexe peut appliquer les dispositions de l'Annexe qui concernent la ou les facultés dont il a invoqué le bénéfice dans ses relations avec tout autre pays de l'Union qui n'est pas lié par le présent Acte, à condition que ce dernier pays ait accepté l'application desdites dispositions.

Article 33. 1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1. En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1 ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 34. 1) Sous réserve de l'article 29 *bis*, aucun pays ne peut adhérer, après l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe, à des Actes antérieurs de la présente Convention ni les ratifier.

2) Après l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe, aucun pays ne peut faire de déclaration en vertu de l'article 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement annexé à l'Acte de Stockholm.

Article 35. 1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

Article 36. 1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 37. 1) *a)* Le présent Acte est signé en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française et, sous réserve de l'alinéa 2, est déposé auprès du Directeur général.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, espagnole, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fera foi.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1972. Jusqu'à cette date, l'exemplaire visé à l'alinéa 1, *a*, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application des articles 28.1, *c*, 30.2, *a* et *b*, et 33.2, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application des articles 30.2, *c*, 31.1 et 2, 33.3 et 38.1, ainsi que les notifications visées dans l'Annexe.

Article 38. 1) Les pays de l'Union qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré et qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26 de l'Acte de Stockholm peuvent, jusqu'au 26 avril 1975, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par lesdits articles comme s'ils étaient liés par eux. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à ladite date.

2) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

3) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

ANNEXE

Article I. 1) Tout pays considéré, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, comme un pays en voie de développement, qui ratifie le présent Acte, dont la présente Annexe forme partie intégrante, ou qui y adhère et qui, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, ne s'estime pas en mesure dans l'immediat de prendre les dispositions propres à assurer la protection de tous les droits tels que prévus dans le présent Acte, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou, sous réserve de l'article V.1, c, à toute date ultérieure, déclarer qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par l'article II ou de celle prévue par l'article III ou de l'une et l'autre de ces facultés. Il peut, au lieu d'invoquer le bénéfice de la faculté prévue par l'article II, faire une déclaration conformément à l'article V.1, a.

2) a) Toute déclaration faite aux termes de l'alinéa 1 et notifiée avant l'expiration d'une période de dix ans, à compter de l'entrée en vigueur des articles I à 21 et de la présente Annexe conformément à l'article 28.2, reste valable jusqu'à l'expiration de ladite période. Elle peut être renouvelée en tout ou en partie pour d'autres périodes successives de dix ans par notification déposée auprès du Directeur général pas plus de quinze mois mais pas moins de trois mois avant l'expiration de la période décennale en cours.

b) Toute déclaration faite aux termes de l'alinéa 1 et notifiée après l'expiration d'une période de dix ans, à compter de l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de la présente Annexe conformément à l'article 28.2, reste valable jusqu'à l'expiration de la période décennale en cours. Elle peut être renouvelée comme prévu dans la seconde phrase du sous-alinéa a.

3) Tout pays de l'Union qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'alinéa 1 n'est plus habilité à renouveler sa déclaration telle que prévue à l'alinéa 2 et, qu'il retire ou non officiellement sa déclaration, ce pays perdra la possibilité d'invoquer le bénéfice des facultés visées à l'alinéa 1, soit à l'expiration de la période décennale en cours, soit trois ans après qu'il aura cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué.

4) Lorsqu'au moment où la déclaration faite aux termes de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 cesse d'être valable il y a en stock des exemplaires produits sous l'empire d'une licence accordée en vertu des dispositions de la présente Annexe, de tels exemplaires pourront continuer d'être mis en circulation jusqu'à leur épuisement.

5) Tout pays qui est lié par les dispositions du présent Acte et qui a déposé une déclaration ou une notification conformément à l'article 31.1 au sujet de l'application dudit Acte à un territoire particulier dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des pays

visés à l'alinéa 1 peut, à l'égard de ce territoire, faire la déclaration visée à l'alinéa 1 et la notification de renouvellement visée à l'alinéa 2. Tant que cette déclaration ou cette notification sera valable, les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront au territoire à l'égard duquel elle a été faite.

6) *a)* Le fait qu'un pays invoque le bénéfice de l'une des facultés visées à l'alinéa 1 ne permet pas à un autre pays de donner, aux œuvres dont le pays d'origine est le premier pays en question, une protection inférieure à celle qu'il est obligé d'accorder selon les articles 1 à 20.

b) La faculté de réciprocité prévue par l'article 30.2, *b*, deuxième phrase, ne peut, jusqu'à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article 1.3, être exercée pour les œuvres dont le pays d'origine est un pays qui a fait une déclaration conformément à l'article V.1, *a*.

Article II. 1) Tout pays qui a déclaré qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par le présent article sera habilité, pour ce qui concerne les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction, à substituer au droit exclusif de traduction prévu par l'article 8 un régime de licences non exclusives et incessibles, accordées par l'autorité compétente dans les conditions ci-après et conformément à l'article IV.

2) *a)* Sous réserve de l'alinéa 3, lorsque, à l'expiration d'une période de trois années ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale dudit pays, à compter de la première publication d'une œuvre, la traduction n'en a pas été publiée dans une langue d'usage général dans ce pays, par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir une licence pour faire une traduction de l'œuvre dans ladite langue et publier cette traduction sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction.

b) Une licence peut aussi être accordée en vertu du présent article si toutes les éditions de la traduction publiée dans la langue concernée sont épuisées.

3) *a)* Dans le cas de traductions dans une langue qui n'est pas d'usage général dans un ou plusieurs pays développés, membres de l'Union, une période d'une année sera substituée à la période de trois années visée à l'alinéa 2, *a*.

b) Tout pays visé à l'alinéa 1 peut, avec l'accord unanime des pays développés, membres de l'Union, dans lesquels la même langue est d'usage général, remplacer, dans le cas de traductions vers cette langue, la période de trois ans visée à l'alinéa 2, *a*, par une période plus courte fixée conformément audit accord, cette période ne pouvant toutefois être inférieure à une année. Néanmoins, les dispositions de la phrase précédente ne sont pas applicables lorsque la langue dont il s'agit est l'anglais, l'espagnol ou le français. Tout accord en ce sens sera notifié au Directeur général par les Gouvernements qui l'auront conclu.

4) *a)* Toute licence visée au présent article ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai supplémentaire de six mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période de trois années, et de neuf mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période d'une année,

i) A compter de la date à laquelle le requérant accomplit les formalités prévues par l'article IV.1;

ii) Ou bien, si l'identité ou l'adresse du titulaire du droit de traduction n'est pas connue, à compter de la date à laquelle le requérant procède, comme prévu à l'article IV.2, à l'envoi des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence.

b) Si, durant le délai de six ou de neuf mois, une traduction dans la langue pour laquelle la requête a été soumise est publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, aucune licence ne sera accordée en vertu du présent article.

5) Toute licence visée au présent article ne pourra être accordée qu'à l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche.

6) Si la traduction d'une œuvre est publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation à un prix comparable à celui qui est en usage dans le pays en cause pour des œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article prendra fin si cette traduction est dans la même langue et son contenu essentiellement le même que celle et celui de la traduction publiée en vertu de la licence. La mise en circulation de tous les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourra se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

7) Pour les œuvres qui sont composées principalement d'illustrations, une licence pour faire et publier une traduction du texte et pour reproduire et publier les illustrations ne peut être accordée que si les conditions de l'article III sont également remplies.

8) Aucune licence ne peut être accordée en vertu du présent article lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires de son œuvre.

9) a) Une licence pour faire une traduction d'une œuvre qui a été publiée sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction peut aussi être accordée à tout organisme de radiodiffusion ayant son siège dans un pays visé à l'alinéa 1, à la suite d'une demande faite auprès de l'autorité compétente de ce pays par ledit organisme, pourvu que toutes les conditions suivantes soient remplies :

- i) La traduction est faite à partir d'un exemplaire produit et acquis en conformité avec la législation dudit pays;
- ii) La traduction est utilisable seulement dans les émissions destinées à l'enseignement ou à la diffusion d'informations à caractère scientifique ou technique destinées aux experts d'une profession déterminée;
- iii) La traduction est utilisée exclusivement aux fins énumérées au point ii dans des émissions faites licitement et destinées aux bénéficiaires sur le territoire dudit pays, y compris les émissions faites au moyen d'enregistrements sonores ou visuels réalisés licitement et exclusivement pour de telles émissions;
- iv) Toutes les utilisations faites de la traduction n'ont aucun caractère lucratif.

b) Des enregistrements sonores ou visuels d'une traduction qui a été faite par un organisme de radiodiffusion sous l'empire d'une licence accordée en vertu du présent alinéa peuvent, aux fins et sous réserve des conditions énumérées dans le sous-alinéa a et avec l'accord de cet organisme, être aussi utilisés par tout autre organisme de radiodiffusion ayant son siège dans le pays dont l'autorité compétente a accordé la licence en question.

c) Pourvu que tous les critères et conditions énumérés au sous-alinéa a soient respectés, une licence peut également être accordée à un organisme de radiodiffusion pour traduire tout texte incorporé dans une fixation audio-visuelle faite et publiée aux seules fins de l'usage scolaire et universitaire.

d) Sous réserve des sous-alinéas a à c, les dispositions des alinéas précédents sont applicables à l'octroi et à l'exercice de toute licence accordée en vertu du présent alinéa.

Article III. 1) Tout pays qui a déclaré qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par le présent article sera habilité à substituer au droit exclusif de reproduction prévu à l'article 9 un régime de licences non exclusives et incessibles, accordées par l'autorité compétente dans les conditions ci-après et conformément à l'article IV.

2) a) A l'égard d'une œuvre à laquelle le présent article est applicable en vertu de l'alinéa 7 et lorsque, à l'expiration

- i) De la période fixée à l'alinéa 3 et calculée à partir de la première publication d'une édition déterminée d'une telle œuvre; ou
- ii) D'une période plus longue fixée par la législation nationale du pays visé à l'alinéa 1 et calculée à partir de la même date,

des exemplaires de cette édition n'ont pas été mis en vente, dans ce pays, pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, par le titulaire du

droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est en usage dans ledit pays pour des œuvres analogues, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir une licence pour reproduire et publier cette édition, à ce prix ou à un prix inférieur, en vue de répondre aux besoins de l'enseignement scolaire et universitaire.

b) Une licence pour reproduire et publier une édition qui a été mise en circulation comme le décrit le sous-alinéa *a* peut aussi être accordée en vertu des conditions prévues par le présent article si, après l'expiration de la période applicable, des exemplaires autorisés de cette édition ne sont plus en vente, pendant une durée de six mois, dans le pays concerné pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, à un prix comparable à celui qui est demandé dans ledit pays pour des œuvres analogues.

3) La période à laquelle se réfère l'alinéa 2, *a*, *i*, est de cinq années. Toutefois,

- i) Pour les œuvres qui traitent des sciences exactes et naturelles et de la technologie, elle sera de trois années;
- ii) Pour les œuvres qui appartiennent au domaine de l'imagination, telles que les romans, les œuvres poétiques, dramatiques et musicales, et pour les livres d'art, elle sera de sept années.

4) *a)* Dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période de trois années, la licence ne pourra être accordée en vertu du présent article avant l'expiration d'un délai de six mois

- i) A compter de la date à laquelle le requérant accomplit les formalités prévues par l'article IV.1;
- ii) Ou bien, si l'identité ou l'adresse du titulaire du droit de reproduction n'est pas connue, à compter de la date à laquelle le requérant procède, comme prévu à l'article IV.2, à l'envoi des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence.

b) Dans les autres cas et si l'article IV.2 est applicable, la licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de l'envoi des copies de la requête.

c) Si durant le délai de six ou de trois mois visé aux sous-alinéas *a* et *b* la mise en vente comme le décrit l'alinéa 2, *a*, a eu lieu, aucune licence ne sera accordée en vertu du présent article.

d) Aucune licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires de l'édition pour la reproduction et la publication de laquelle la licence a été demandée.

5) Une licence en vue de reproduire et de publier une traduction d'une œuvre ne sera pas accordée, en vertu du présent article, dans les cas ci-après :

- i) Lorsque la traduction dont il s'agit n'a pas été publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation;
- ii) Lorsque la traduction n'est pas faite dans une langue d'usage général dans le pays où la licence est demandée.

6) Si des exemplaires d'une édition d'une œuvre sont mis en vente dans le pays visé à l'alinéa 1 pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est en usage dans ledit pays pour des œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article prendra fin si cette édition est dans la même langue et son contenu essentiellement le même que celle et celui de l'édition publiée en vertu de la licence. La mise en circulation de tous les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourra se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

7) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b*, les œuvres auxquelles le présent article est applicable ne sont que les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction.

b) Le présent article est également applicable à la reproduction audio-visuelle de fixations licites audio-visuelles en tant qu'elles constituent ou incorporent des œuvres protégées ainsi qu'à la traduction du texte qui les accompagne dans une langue d'usage général dans le pays où la licence est demandée, étant bien entendu que les fixations audio-visuelles dont il s'agit ont été conçues et publiées aux seules fins de l'usage scolaire et universitaire.

Article IV. 1) Toute licence visée à l'article II ou à l'article III ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays en cause, justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de faire une traduction et de la publier ou de reproduire et publier l'édition, selon le cas, et n'a pu obtenir son autorisation, ou, après dues diligences de sa part, n'a pu l'atteindre. En même temps qu'il fait cette demande au titulaire du droit, le requérant doit en informer tout centre national ou international d'information visé à l'alinéa 2.

2) Si le titulaire du droit n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser, par la poste aérienne, sous pli recommandé, des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence, à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et à tout centre national ou international d'information qui peut avoir été désigné, dans une notification déposée à cet effet auprès du Directeur général, par le Gouvernement du pays où l'éditeur est présumé avoir le siège principal de ses opérations.

3) Le nom de l'auteur doit être indiqué sur tous les exemplaires de la traduction ou de la reproduction publiée sous l'empire d'une licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III. Le titre de l'œuvre doit figurer sur tous ces exemplaires. S'il s'agit d'une traduction, le titre original de l'œuvre doit en tout cas figurer sur tous ceux-ci.

4) a) Toute licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III ne s'étendra pas à l'exportation d'exemplaires et elle ne sera valable que pour la publication de la traduction ou de la reproduction, selon le cas, à l'intérieur du territoire du pays où cette licence a été demandée.

b) Aux fins de l'application du sous-alinéa a, doit être regardé comme exportation l'envoi d'exemplaires à partir d'un territoire vers le pays qui, pour ce territoire, a fait une déclaration conformément à l'article I.5.

c) Lorsqu'un organisme gouvernemental ou tout autre organisme public d'un pays qui a accordé, conformément à l'article II, une licence de faire une traduction dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français envoie des exemplaires de la traduction publiée en vertu d'une telle licence à un autre pays, une telle expédition ne sera pas considérée, aux fins du sous-alinéa a, comme étant une exportation si toutes les conditions suivantes sont remplies :

- i) Les destinataires sont des particuliers ressortissants du pays dont l'autorité compétente a accordé la licence, ou des organisations groupant de tels ressortissants;
- ii) Les exemplaires ne sont utilisés que pour l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche;
- iii) L'envoi des exemplaires et leur distribution ultérieure aux destinataires n'ont aucun caractère lucratif; et
- iv) Le pays auquel les exemplaires ont été envoyés a conclu un accord avec le pays dont l'autorité compétente a délivré la licence pour en autoriser la réception, ou la distribution, ou ces deux opérations, et le Gouvernement de ce dernier pays a notifié au Directeur général un tel accord.

5) Tout exemplaire publié sous l'empire d'une licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III doit contenir une mention dans la langue appropriée précisant que l'exemplaire n'est mis en circulation que dans le pays ou le territoire auquel ladite licence s'applique.

6) a) Des mesures appropriées seront prises sur le plan national pour que

- i) La licence comporte en faveur du titulaire du droit de traduction ou de reproduction, selon le cas, une rémunération équitable et conforme à l'échelle des redevances normalement versées dans le cas de licences librement négociées entre les intéressés dans les deux pays concernés; et

ii) Soient assurés le paiement et le transfert de cette rémunération; s'il existe une réglementation nationale en matière de devises, l'autorité compétente ne ménagera aucun effort, en recourant aux mécanismes internationaux, pour assurer le transfert de la rémunération en monnaie internationalement convertible ou en son équivalent.

b) Des mesures appropriées seront prises dans le cadre de la législation nationale pour que soit garantie une traduction correcte de l'œuvre ou une reproduction exacte de l'édition dont il s'agit, selon le cas.

Article V. 1) a) Tout pays habilité à déclarer qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par l'article II peut, lorsqu'il ratifie le présent Acte, ou y adhère, au lieu de faire une telle déclaration,

i) Faire, s'il est un pays auquel l'article 30.2, a, est applicable, une déclaration aux termes de cette disposition pour ce qui concerne le droit de traduction;

ii) Faire, s'il est un pays auquel l'article 30.2, a, n'est pas applicable, et même s'il n'est pas un pays étranger à l'Union, une déclaration comme prévu par l'article 30.2, b, première phrase.

b) Dans le cas d'un pays qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'article I.1, une déclaration faite conformément au présent alinéa reste valable jusqu'à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article I.3.

c) Tout pays qui a fait une déclaration conformément au présent alinéa ne peut invoquer ultérieurement le bénéfice de la faculté prévue par l'article II, même s'il retire ladite déclaration.

2) Sous réserve de l'alinéa 3, tout pays qui a invoqué le bénéfice de la faculté prévue par l'article II ne peut faire ultérieurement une déclaration conformément à l'alinéa 1.

3) Tout pays qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'article I.1 pourra, deux ans au plus tard avant l'expiration du délai applicable conformément à l'article I.3, faire une déclaration au sens de l'article 30.2, b, première phrase, nonobstant le fait qu'il ne s'agit pas d'un pays étranger à l'Union. Cette déclaration prendra effet à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article I.3.

Article VI. 1) Tout pays de l'Union peut déclarer, à partir de la date du présent Acte et à tout moment avant de devenir lié par les articles 1 à 21 et par la présente Annexe :

i) S'il s'agit d'un pays qui, s'il était lié par les articles 1 à 21 et par la présente Annexe, serait habilité à invoquer le bénéfice des facultés visées à l'article I.1, qu'il appliquera les dispositions de l'article II ou de l'article III, ou bien des deux, aux œuvres dont le pays d'origine est un pays qui, en application du point ii ci-après, accepte l'application de ces articles à de telles œuvres ou qui est lié par les articles 1 à 21 et par la présente Annexe; une telle déclaration peut se référer à l'article V au lieu de l'article II;

ii) Qu'il accepte l'application de la présente Annexe aux œuvres dont il est le pays d'origine, par les pays qui ont fait une déclaration en vertu du point i ci-dessus ou une notification en vertu de l'article I¹.

2) Toute déclaration selon l'alinéa 1 doit être faite par écrit et déposée auprès du Directeur général. Elle prend effet à la date de son dépôt.

¹ Les Etats suivants ont fait la déclaration prévue au paragraphe 1, alinéa ii, de l'article VI, prenant effet à la date de son dépôt, comme indiqué ci-après : Royaume-Uni (27 septembre 1971), République fédérale d'Allemagne (18 octobre 1973), Norvège (8 mars 1974).

BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS OF SEPTEMBER 9, 1886,¹ COMPLETED AT PARIS ON MAY 4, 1896,² REVISED AT BERLIN ON NOVEMBER 13, 1908,³ COMPLETED AT BERNE ON MARCH 20, 1914,⁴ AND REVISED AT ROME ON JUNE 2, 1928,⁵ AT BRUSSELS ON JUNE 26, 1948,⁶ AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967,⁷ AND AT PARIS ON JULY 24, 1971⁸

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

Article 2. (1) The expression "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of ap-

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 22.

² *Ibid.*, vol. 88, p. 36.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 217.

⁴ *Ibid.*, p. 243.

⁵ *Ibid.*, vol. CXXIII, p. 233.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

⁷ *Ibid.*, vol. 828, p. 221.

⁸ Came into force on 15 December 1972, insofar as concerns its articles 22 to 38, in respect of the two following countries, three months after notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) of the deposit of the instrument of ratification or accession with (*) or without the declaration provided for under article 28 (1) (b), in accordance with article 28 (3):

<i>State</i>	<i>Date of notification of deposit of the instrument of ratification</i>
France	15 September 1972
Hungary†	15 September 1972

† See p. 67 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

(Continued on page 32)

(Footnote 8 continued from page 31)

Subsequently, the Act came into force, insofar as concerns its articles 22 to 38, in respect of the following countries, three months after the date of the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) of their instruments of ratification or accession in accordance with article 28 (3). The instruments, with (*) or without the declaration provided for in article 28 (1) (b), were deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) as follows:

<i>State</i>	<i>Date of notification of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Sweden	20 June	1973	20 September	1973
United Republic of Cameroon	10 August	1973	10 November	1973
Germany, Federal Republic of	22 October	1973	22 January	1974
(With a declaration of application to Berlin (West) and with a declaration in respect of article VI (1) (ii) of the Appendix.)				
Spain	19 November	1973	19 February	1974
Ivory Coast	4 February	1974	4 May	1974
Norway*	13 March	1974	13 June	1974
(With a declaration in respect of article VI (1) (ii) of the Appendix.)				
India*	10 October	1974	10 January	1975
(Selecting class IV, pursuant to article 25 (4).)†				
Netherlands*	10 October	1974	10 January	1975
(For the Kingdom in Europe, Suriname and the Netherlands Antilles.)				
South Africa*†	24 December	1974 a	24 March	1975
Bahamas*	8 October	1976 a	8 January	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)†				
Malta*	12 September	1977 a	12 December	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)†				
Sri Lanka*	23 June	1978	23 September	1978
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				

† See p. 67 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

Furthermore, articles 1 to 21 of the Act and the Appendix came into force for the following countries on 10 October 1974, i.e., three months after at least five countries of the Union had ratified or acceded to this Act without making a declaration under article 28 (1) (b) and after France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America had become bound by the Universal Copyright Convention†† as revised at Paris on 10 July 1974, in accordance with article 28 (2) (a):

France
Germany, Federal Republic of
Hungary
Ivory Coast
Spain
Sweden
United Republic of Cameroon

Instruments of ratification of the Act or of accession to it were deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization by the following countries, to take effect three months after the date of the notification of the said deposit by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 28 (2) (c) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of notification of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Monaco	23 August	1974	23 November	1974
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Bulgaria†	4 September	1974 a	4 December	1974
Mexico	17 September	1974	17 December	1974
(With the declaration pursuant to article I of the Appendix, in respect of the faculties provided for in articles II and III taking effect on 3 June 1976 and expiring on 10 October 1984.)				

(Continued on page 33)

(Footnote 8 continued from page 32)

Zaire	31 October	1974 a	31 January	1975
(Selecting class VI, pursuant to article 25 (4).)				
Benin	12 December	1974 a	12 March	1975
Brazil	20 January	1975	20 April	1975
Luxembourg	20 January	1975	20 April	1975
Holy See	24 January	1975	24 April	1975
Japan†	24 January	1975	24 April	1975
Togo	30 January	1975 a	30 April	1975
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Niger	21 February	1975 a	21 May	1975
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4). With the declaration pursuant to article I of the Appendix, in respect of the faculties provided for in articles II and III taking effect on 17 March 1978 and expiring on 10 October 1984.)				
Gabon	10 March	1975 a	10 June	1975
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Chile	10 April	1975 a	10 July	1975
Senegal	12 May	1975	12 August	1975
Tunisia	16 May	1975	16 August	1975
(With the declaration pursuant to article I of the Appendix in respect of the faculties provided for in articles II and III taking effect on 16 August 1975 and expiring on 10 October 1984.)†				
Yugoslavia†	2 June	1975	2 September	1975
Congo	5 September	1975	5 December	1975
Upper Volta	24 October	1975 a	24 January	1976
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Greece	8 December	1975 a	8 March	1976
Mauritania	21 June	1976 a	21 September	1976
Libyan Arab Jamahiriya	28 June	1976 a	28 September	1976
(Selecting class VI, pursuant to article 25 (4).)†				
Suriname	23 November	1976 a	23 February	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4). With the declaration pursuant to article I of the Appendix in respect of the faculties provided for in articles II and III taking effect on 23 February 1977 and expiring on 10 October 1984.)				
Egypt	7 March	1977 a	7 June	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)†				
Central African Republic	3 June	1977 a	3 September	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Mali	5 September	1977 a	5 December	1977
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
German Democratic Republic†	18 November	1977 a	18 February	1978
Australia	1 December	1977 a	1 March	1978
(With a declaration of application to the entire territory of Australia.)				
Costa Rica	10 March	1978 a	10 June	1978
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Portugal	12 October	1978 a	12 January	1979
Denmark	30 March	1979	30 June	1979
Italy	14 August	1979	14 November	1979
Uruguay	28 September	1979	28 December	1979
(Selecting class VII, pursuant to article 25 (4).)				
Čzechoslovakia†	11 January	1980 a	11 April	1980

† See p. 67 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

†† United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 179.

In addition, the following countries deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided for under articles 22 to 26 of the Convention as if they were bound by those articles, the said notification to take effect in each case on the date of its receipt, in accordance with article 38 (1):

(Continued on page 34)

plied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7(4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

Article 2 bis. (1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11*bis*(1) of this Convention, when such use is justified by the informative purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

(Footnote 8 continued from page 33)

<i>State</i>	<i>Date of reception of the notification</i>
United Republic of Cameroon	29 December 1972
Congo	23 January 1973
Mexico	18 September 1973
India	19 November 1973
Uruguay	19 November 1973

Article 3. (1) The protection of this Convention shall apply to:

- (a) Authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;
- (b) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression “published works” means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

Article 4. The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

- (a) Authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;
- (b) Authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

Article 5. (1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

- (a) In the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;

- (b) In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;
- (c) In the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:
 - (i) When these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and
 - (ii) When these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

Article 6. (1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Director General") by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6 bis. (1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7. (1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7 bis. The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

Article 8. Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9. (1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

Article 10. (1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching, provided such utilization is compatible with fair practice.

(3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author if it appears thereon.

Article 10 bis. (1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

Article 11. (1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) The public performance of their works, including such public performance by any means or process;
- (ii) Any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 11 bis. (1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) The broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;
- (ii) Any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;
- (iii) The public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph

may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

Article 11 ter. (1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) The public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
- (ii) Any communication to the public of the recitation of their works.

(2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 12. Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Article 13. (1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13(3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

Article 14. (1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:

- (i) The cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;
- (ii) The public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.

(2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authoriza-

tion of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13(1) shall not apply.

Article 14 bis. (1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2) (a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2)(b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2)(b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

Article 14 ter. (1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15. (1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(4) (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

Article 16. (1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17. The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18. (1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

Article 19. The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

Article 20. The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

Article 21. (1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.

(2) Subject to the provisions of Article 28(1)(b), the Appendix forms an integral part of this Act.

Article 22. (1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) Deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;
- (ii) Give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau”) referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization¹ (hereinafter designated as “the Organization”), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;
- (iii) Review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
- (iv) Elect the members of the Executive Committee of the Assembly;
- (v) Review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;
- (vi) Determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vii) Adopt the financial regulations of the Union;
- (viii) Establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;
- (ix) Determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international nongovernmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

- (x) Adopt amendments to Articles 22 to 26;
- (xi) Take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;
- (xii) Exercise such other functions as are appropriate under this Convention;
- (xiii) Subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23. (1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25(7)(b), have an *ex officio* seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

- (i) Prepare the draft agenda of the Assembly;
- (ii) Submit proposals to the Assembly respecting the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;
- (iii) Approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;
- (iv) Submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;
- (v) In accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;
- (vi) Perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 24. (1) (a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.¹

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 25. (1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) Contributions of the countries of the Union;
- (ii) Fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) Sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) Gifts, bequests, and subventions;
- (v) Rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an *ex officio* seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26. (1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 27. (1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

Article 28. (1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration under Article VI(I) of the Appendix, then it may declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

- (i) At least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b);
- (ii) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.¹

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession not containing a declaration under paragraph (1)(b).

(c) With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

(3) With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph (1)(b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 29. (1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Subject to subparagraph (b), this Convention shall enter into force with respect to any country outside the Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178.

this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28(2)(a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.

Article 29 bis. Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14(2) of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28(1)(b)(i) thereof.

Article 30. (1) Subject to the exceptions permitted by paragraph (2) of this Article, by Article 28(1)(b), by Article 33(2), and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

(2) (a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Article V(2) of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject to Article V(2) of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article I(6)(b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31. (1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

(4) This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a ter-

ritory to which this Convention is made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph (1).

Article 32. (1) This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28(1)(b). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

- (i) May apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and
- (ii) Subject to Article I(6) of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

Article 33. (1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 34. (1) Subject to Article 29bis, no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

(2) Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

Article 35. (1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts

and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 36. (1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37. (1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph (2), shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph (1)(a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

(3) The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Articles 28(1)(c), 30(2)(a) and (b), and 33(2), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 30(2)(c), 31(1) and (2), 33(3), and 38(1), as well as the Appendix.

Article 38. (1) Countries of the Union which have not ratified or acceded to this Act and which are not bound by Articles 22 to 26 of the Stockholm Act of this Convention may, until April 26, 1975, exercise, if they so desire, the rights provided under the said Articles as if they were bound by them. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the said date.

(2) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(3) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

APPENDIX

Article I. (1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V(1)(c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article 11, or of the faculty provided for in Article 111, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article 11, make a declaration according to Article V(1)(a).

(2) (a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

(b) Any declaration under paragraph (1) notified after the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

(3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

(4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31(1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

(6) (a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.

(b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30(2)(b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article 1(3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V(1)(a).

Article II. (1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

(b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

(3) (a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2)(a).

(b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2)(a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

- (i) From the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1); or
- (ii) Where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9) (a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having

its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

- (i) The translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;
- (ii) The translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
- (iii) The translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
- (iv) All uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.

(c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III. (1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

- (i) The relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or
- (ii) Any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date,

copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

(3) The period referred to in paragraph (2)(a)(i) shall be five years, except that

- (i) For works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) For works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

(i) From the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1); or

(ii) Where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV(2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

(c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2)(a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

(d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) Where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or

(ii) Where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) (a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV. (1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited

with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4) (a) No license granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I(5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

- (i) The recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;
- (ii) The copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;
- (iii) The sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and
- (iv) The country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6) (a) Due provision shall be made at the national level to ensure

- (i) That the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned; and
- (ii) Payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

Article V. (1) (a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

- (i) If it is a country to which Article 30(2)(a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;
- (ii) If it is a country to which Article 30(2)(a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30(2)(b), first sentence.

(b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

(c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph (3), any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I(3), make a declaration to the effect provided for in Article 30(2)(b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

Article VI. (1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles I to 21 and this Appendix:

- (i) If it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I(1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;
- (ii) That it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.¹

(2) Any declaration made under paragraph (1) shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.

¹ The following States have made the declaration provided for in the article VI (1) (ii), taking effect on the date of its deposit as indicated hereinafter: United Kingdom (27 September 1971), Federal Republic of Germany (18 October 1973), Norway (8 March 1974).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Paris, le 24 juillet 1971*.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Paris on July 24, 1971*

Pour l'Afrique du Sud :
For South Africa:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

RUPPRECHT VON KELLER
EUGEN ULMER

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Australie :
For Australia:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Dr. ERNST LEMBERGER
28 janvier 1972

Pour la Belgique :
For Belgium:

BON PAPÉIANS DE MORCHOVEN
12 août 1971

* NOTE. Toutes les signatures ont été apposées le 24 juillet 1971, sauf si une autre date est indiquée — All the signatures were affixed on July 24, 1971, unless otherwise indicated.

Pour le Brésil :
For Brazil:

EVERALDO DAYRELL DE LIMA

Pour la Bulgarie :
For Bulgaria:

Pour le Cameroun :
For Cameroon:

NDONGO

Pour le Canada :
For Canada:

Pour Ceylan :
For Ceylon:

P. M. D. FERNANDO

Pour le Chili :
For Chile:

Pour Chypre :
For Cyprus:

C. G. TORNARITIS

Pour le Congo :
For the Congo:

Pour la Côte d'Ivoire :
For the Ivory Coast:

B. DADIÉ

Pour le Dahomey :
For Dahomey:

Pour le Danemark :
For Denmark:

W. WEINCKE

Pour l'Espagne :
For Spain:

EMILIO GARRIGUES

Pour la Finlande :
For Finland:

PAAVO LAITINEN
25. 1. 72

Pour la France :
For France:

PIERRE CHARPENTIER
A. SAINT-MLEUX

Pour le Gabon :
For Gabon:

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour la Hongrie :
For Hungary:

TIMÁR ISTVÁN

Pour l'Inde :
For India:

K. CHAUDHURI
Ad referendum
I. BALAKRISHNAN

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour l'Islande :
For Iceland:

Pour Israël :
For Israel:

MAYER GABAY

Pour l'Italie :
For Italy:

P. ARCHI

Pour le Japon :
For Japan:

YOSHIHIRO NAKAYAMA
25 janvier, 1972

Pour le Liban :
For Lebanon:

STÉTIÉ

Pour le Liechtenstein :
For Liechtenstein:

GERLICZY-BURIAN

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

EUG. EMRINGER

Pour Madagascar :
For Madagascar:

Pour le Mali :
For Mali:

Pour Malte :
For Malta:

Pour le Maroc :
For Morocco:

ZERRAD

Pour le Mexique :
For Mexico:

F. CUEVAS C.

Pour Monaco :
For Monaco:

FALAIZE

Pour le Niger :
For Niger:

Pour la Norvège :
For Norway:

Le 28 décembre 1971
HERSLEB VOGT

Pour la Nouvelle-Zélande :
For New Zealand:

Pour le Pakistan :
For Pakistan:

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

W. L. HAARDT
J. VERHOEVE

Pour les Philippines :
For the Philippines:

Pour la Pologne :
For Poland:

Pour le Portugal :
For Portugal:

Pour la République populaire du Congo :
For the People's Republic of the Congo:

E. ALIHONOU

Pour la Roumanie :
For Romania:²

Avec la réserve et les déclarations communiquées
par la Note Verbale de l'Ambassade de la République
Socialiste de Roumanie n° 201 du 31 janvier 1972³.

C. FLITAN
Le 31 janvier 1972

¹ Voir p. 66 du présent volume pour le texte de la réserve et des déclarations faites lors de la signature.

² See p. 66 of this volume for the text of the reservation and declarations made upon signature.

³ [Translation — Traduction] With the reservation and declarations transmitted by the Embassy of the Socialist Republic of Romania's Note Verbale No. 201 of 31 January 1972.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

E. ARMITAGE
WILLIAM WALLACE

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:

E. ROVIDA

Pour le Sénégal :
For Senegal:

GOUNDIAM

Pour la Suède :
For Sweden:

HANS DANIELUS

Pour la Suisse :
For Switzerland:

PEDRAZZINI

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Thaïlande :
For Thailand:

Pour la Tunisie :
For Tunisia:

RAFIK SAÏD

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour l'Uruguay :
For Uruguay:

RÉMOLO BOTTO
4 octobre 1971

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

A. JELIĆ

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

ROMANIA

The Government of the Socialist Republic of Romania declared that it intended to avail itself of the right provided for under the Article 7(7) regarding the term of protection and made a reservation in respect of paragraph (1) of Article 33, as well as the following declaration in respect of Article 31:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The maintenance in a state of dependency of certain territories to which the provisions of Article 31 of the Convention apply is not in conformity with the Charter of the United Nations or with the documents adopted by the United Nations concerning the grant of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted by Resolution No. 2625 (XXV) of the 1970 General Assembly of the United Nations, which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the principle of equal rights and self determination of peoples, in order to bring a speedy end to colonialism.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ROUMANIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a déclaré qu'il entend faire usage de la faculté prévue par l'article 7, paragraphe 7, concernant la durée de protection et a fait une réserve à l'égard de l'alinéa I de l'article 33, et la déclaration suivante concernant l'article 31 :

«Le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent les dispositions de l'article 31 de la Convention n'est pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et avec les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la Résolution de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies n° 2625 (XXV) de 1970 et qui proclame solennellement le devoir des Etats de favoriser l'application du principe de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, afin de mettre immédiatement fin au colonialisme.»

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

BAHAMAS (a)

“In respect of Article 33(2) of the said Act, the Commonwealth of the Bahamas does not consider itself bound by the provisions of Article 33(1) of the said Act.”

BULGARIA (a)

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на член 33, алинея 1, отнасяща се до задължителната юрисдикция на Международния съд.

«Всеки спор между страните на Съюза, отнасящ се до тълкуването и прилагането на Конвенцията, който не може да бъде разрешен по пътя на преговорите, може да се поставя пред Международния съд само след като страните в спора са дали изрично, за всеки отделен случай, съгласие за това.

«Народна република България смята разпоредбата на член 31, предвиждаща право на колонналните държави да разпрострят действието на Конвенцията спрямо подчинените им територии, за противоречаша на Декларацията на Общото събрание на ООН за предоставяне независимост на колониалните страни и народи от 14 декември 1960 година.»

[TRANSLATION]¹

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of Article 33(1) concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

Any dispute between the countries of the Union concerning the interpretation or application of the Convention, not settled by negotiation, may be brought before the International Court of Justice, only if the parties concerned expressly agree in each particular case.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

BAHAMAS (a)[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Commonwealth des Bahamas ne se considère pas lié, en ce qui concerne l'article 33.2 dudit Acte, par les dispositions de l'article 33.1 dudit Acte.

BULGARIE (a)[TRADUCTION]¹

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 33.1 concernant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Tout différend entre les pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté devant la Cour internationale de Justice seulement dans les cas où les parties au différend ont donné leur consentement exprès pour chaque cas particulier.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

The People's Republic of Bulgaria is of the opinion that the provisions of Article 31 concerning the application of the Convention by any country of the Union to the territories for the external relations of which it is responsible are contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly of December 14, 1960 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.

La République populaire de Bulgarie considère que les dispositions de l'article 31 concernant l'application de la Convention par l'un des pays de l'Union aux territoires, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures, sont contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'ONU sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux du 14 décembre 1960.

CZECHOSLOVAKIA (a)

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupující k Úmluvě prohlašujeme, že Československá socialistická republika se nepovažuje za vázanou ustanovením článku 33 odstavec 1 a že ustanovení jejího článku 31 je v rozporu s Deklarací Valného shromáždění Organizace spojených národů o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemím a národům.”

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

Acceding to the Convention we declare that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by provisions of Article 33, paragraph 1, and that the provisions of Article 31 are in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on granting independence to colonial countries and peoples.

En adhérant à la Convention, nous déclarons que la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 33, alinéa 1, et que les dispositions de l'article 31 sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

EGYPT (a)

ÉGYPTE (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ - التحفـبان هـدا الانصام لا يعنى باى حال الاعتراميا اسرائيل ولا يؤدى الى دخول جمهورية مصر العربية معها فى عـرفـات ما تنصـهـه هـذه الاتعاينة •

٢ - اتعهد على المادة ٣٣ فـسـره (١) الخاصة بالاختصاص الالزامى لخدمـة العـدن اـندولـية •

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

[TRANSLATION]¹

1. The accession of the Arab Republic of Egypt does not in any way imply recognition of Israel and does not lead to the entry of the Arab Republic of Egypt into relations with it as provided for by the Convention.

2. The Arab Republic of Egypt does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of Article 33 of the Berne Convention concerning the jurisdiction of the International Court of Justice.

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[TRADUCTION]¹

1. L'adhésion de la République arabe d'Égypte n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël et ne conduit pas la République arabe d'Égypte à entrer en relations avec lui aux termes de cette Convention.

2. La République arabe d'Égypte ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 33 de la Convention de Berne concernant la juridiction de la Cour internationale de Justice.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 33 Absatz 1 der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst vom 9. September 1886, revidiert in Paris am 24. Juli 1971, gebunden, wonach jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieser Übereinkunft, die nicht auf dem verhandlungsweg beigelegt wird, auf Ersuchen jedes am Streitfall beteiligten Landes dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen ist, falls die beteiligten Länder keine andere Regelung vereinbaren.

„Die Deutsche Demokratische Republik vertritt in bezug auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.

„Die Deutsche Demokratische Republic läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel 31 der Übereinkunft, soweit er die Anwendung der Übereinkunft auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res.Nr.1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

[TRANSLATION]¹

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 33, paragraph 1, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic works of 9 September 1886, revised at Paris on 24 July 1971, which provides that any dispute

[TRADUCTION]¹

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 33, alinéa 1, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, révisée à Paris le 24 juillet 1971, qui prévoit que

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

concerning the interpretation and application of this convention, which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless all the parties to the dispute stipulate another arrangement.

With regard to the competence of the International Court of Justice the German Democratic Republic holds the view that in each individual case the consent of all parties to the dispute is necessary in order to refer a specific dispute to the International Court of Justice for decision.

The German Democratic Republic, in its attitude towards article 31 of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en cause, à moins que lesdites parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

En ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice, la République démocratique allemande estime que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties en cause est nécessaire pour porter un différend déterminé devant la Cour internationale de Justice.

Quant à sa position à l'égard de l'article 31 de la Convention, dans la mesure où il concerne l'application de la Convention aux régions coloniales et autres territoires dépendants, la République démocratique allemande est guidée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [Rés. 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

HUNGARY

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa az egyezmény 33. cikkének (2) bekezdésében foglaltak alapján kijelenti, hogy a 33. cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit nem tekinti magára nézve kötelezőnek.

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

Pursuant to the provisions of Article 33(2) of the Convention, the Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 33(1).

Conformément aux dispositions de l'article 33.2 de la Convention, la Présidence du Conseil de la République populaire hongroise déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 33.1.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

The Hungarian People's Republic declares that the provisions in Article 31(1) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, as revised at Paris on July 24, 1971,¹ are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of December 14, 1960.²

INDIA

“With reference to Article 33 of the Convention, the Government of the Republic of India declare, in accordance with the provision of paragraph (2) of the said Article, that the Government of the Republic of India do not consider themselves bound by the provisions of paragraph (1) of Article 33 of the Convention.”

JAPAN

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Government of Japan declares, in accordance with Article 30(2) (a) of the said Convention, that it intends to retain until December 31, 1980, the benefit of the reservation which it previously formulated, namely, that it intends to remain bound by the provisions of Article 5 of the Berne Convention of September 9, 1886, as amended by Section III of Article 1 of the Additional Act signed at

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 22.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

⁴ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

La République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 31.1 de la Convention de Berne¹ pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, contenue dans la Résolution n° 1514 (XV)² du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

INDE

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Se référant à l'article 33 de la Convention, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que, conformément à la disposition de l'alinéa 2 dudit article, le Gouvernement de la République de l'Inde ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 33 de la Convention.

JAPON

«Le Gouvernement du Japon déclare, conformément à l'article 30.2, a, de ladite Convention, qu'il entend conserver jusqu'au 31 décembre 1980 le bénéfice de la réserve qu'il a formulée antérieurement, c'est-à-dire qu'il entend rester lié, en ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres qui est visé à l'article 8 de ladite Convention, par les dis-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

³ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

⁴ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

Paris on May 4, 1896,¹ in respect of the authors' exclusive right, referred to in Article 8 of the said Convention, of making or of authorizing the translation of their works.

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA (a)

“The Government of the Libyan Arab Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 28 of the Paris Convention and paragraph 1 of Article 33 of the Berne Convention concerning the jurisdiction of the International Court of Justice. The Government of the Libyan Arab Republic also considers it necessary to declare that the provisions of Article 24 of the Paris Convention and Article 31 of the Berne Convention, providing for a possibility of the application of the said Conventions to colonies and dependent territories, is in contradiction with the Charter of the United Nations and resolution 1514 (XV) of December 14, 1960,² of the General Assembly of the United Nations.”

MALTA (a)

Pursuant to Article 33(2) of the said Act, Article 33(1) shall not apply to the Republic of Malta.

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (a)

“In terms of Article 33(2) of the Convention it will not be bound by and [its

positions de l'article 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, modifié par le n° III de l'article premier de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896¹. »

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE (a)

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement de la République arabe libyenne ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 28 de la Convention de Paris et l'alinéa 1 de l'article 33 de la Convention de Berne, concernant la juridiction de la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement de la République arabe libyenne estime également nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris et de l'article 31 de la Convention de Berne, prévoyant la faculté d'étendre les effets de ladite Convention aux colonies et territoires dépendants, sont en contradiction avec la Charte des Nations Unies et la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale des Nations Unies⁴.

MALTE (a)

En vertu de l'article 33.2 dudit Acte, l'article 33.1 n'est pas applicable à la République de Malte.

RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD (a)

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Aux termes de l'article 33.2 de la Convention, il ne sera pas lié par, et [son

¹ See notes 1 and 2 on p. 31 of this volume.

² *United Nations, Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Voir notes 1 et 2 en p. 4 du présent volume.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

⁴ *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

accession to] the Paris Act of the Convention shall not apply to Article 33(1) of the Convention concerning the settlement of disputes by the International Court of Justice.”

TUNISIA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Convention has been ratified in accordance with the constitutional processes of Tunisia with the following reservation relating to Article 33(1): Any dispute may be brought before the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute.

YUGOSLAVIA

“The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with Article 30(2) (a) of the Convention, declares that it retains the benefits of the reservation it has previously formulated in regard to Article 8 of the Berne Convention revised in Brussels in 1948³ concerning the translation of foreign works into the national languages of Yugoslavia.”

adhésion à] l’Acte de Paris de la Convention n’est pas applicable à, l’article 33.1 de la Convention concernant le règlement des différends par la Cour internationale de Justice.

TUNISIE

«La Convention a été ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles tunisiennes avec la réserve suivante concernant l’article 33.1 : un différend ne pourra être porté devant la Cour internationale de Justice qu’avec l’accord de toutes les parties au différend.»

YOUGOSLAVIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie déclare, conformément à l’article 30.2, a, de la Convention, qu’il conserve le bénéfice de la réserve qu’il a formulée antérieurement à l’égard de l’article 8 de la Convention de Berne révisée à Bruxelles³ concernant la traduction des œuvres étrangères dans les langues nationales de la Yougoslavie.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l’Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ See notes 1 to 6 on p. 31 of this volume.

¹ Traduction fournie par l’Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

³ Voir notes 1 à 6 en p. 4 du présent volume.

No. 18339

**PHILIPPINES
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Manila on 12 February 1976

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 3 March 1980.

**PHILIPPINES
et
POLOGNE**

Accord de commerce. Signé à Manille le 12 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 3 mars 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to develop and strengthen direct trade and economic relations between them in accordance with their development and trade needs and objectives on equitable and mutually beneficial bases;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of trade and economic relations between the two countries in accordance with the laws, rules and regulations effective in their respective countries.

Article 2. The Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment with respect to trade development, that is:

- (a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payments for imports or exports;
- (b) Rules and formalities connected with customs clearances;
- (c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported goods; and
- (d) Issuance of import and export licenses.

Article 3. The provisions of Article 2 shall not apply to:

- (a) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to facilitate frontier/border traffic;
- (b) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or free trade area or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area;
- (c) Tariff preferences or other advantages resulting from participation by either Contracting Party in multilateral arrangements aiming at economic integration.

Article 4. The import and export of goods, based on prevailing world market prices, will be carried out between authorized Philippine import and export enterprises and Polish foreign trade organizations in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article 5. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to foreign exchange regulations effective in their respective countries.

Article 6. The Contracting Parties agreed to establish permanent commercial representation in Manila and Warsaw which will be attached to their respective

¹ Came into force on 7 June 1977, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 13.

diplomatic missions subject to the laws, rules and regulations of the Contracting Parties.

Article 7. In order to develop further trade between the two countries the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in fairs to be held in either country, and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between the competent authorities.

Each Contracting Party shall exempt from customs duties or other fiscal charges the following goods originating in the country of the other Party:

- (a) Catalogues, price lists, pamphlets, and other commercial advertising materials including films on goods offered for sale in the market of the importing country;
- (b) Goods and materials for temporary fairs and exhibitions, which are not intended for sale, barter or hire; and
- (c) Commercial samples which are not for sale, barter or hire.

The entry, sale or disposition of the articles referred to above shall be subject to the laws of the country of destination.

Article 8. The Contracting Parties shall refrain from exporting goods originating from the other Contracting Party below prevailing world market prices or in such quantities as may cause unfavourable market disruption.

Article 9. In the absence of an arbitration clause, all disputes relating to any commercial transaction concluded between Philippine legal or natural persons and Polish foreign trade organizations shall be referred for settlement to an Arbitration Court of the International Chamber of Commerce to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 10. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- (a) For reasons of public health, morals, order or security;
- (b) For the protection of plants and animals against diseases;
- (c) To safeguard in conformity with GATT,¹ its external financial position and balance of payments.

Article 11. Merchant cargo-bearing vessels and cargoes of either country shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most-favoured-nation facilities as is or shall be granted by its respective laws, rules and regulations.

The Contracting Parties shall provide the necessary facilities, in accordance with the foregoing provision, to enable the transportation of goods traded within this Agreement by merchant vessels owned or chartered by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves to its own vessels the right to engage in the coastal trade, inland shipping and fishing. The foregoing shall not preclude the conclusion of a shipping agreement when the Contracting Parties deem it necessary.

Article 12. For the purpose of ensuring the expeditious and continuous implementation of this Agreement the Contracting Parties hereby agree to set up a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Governmental Joint Commission. Each Government shall nominate officials to that Commission as it deems fit.

The Governmental Joint Commission shall, *inter alia*, concern itself with the following:

- (a) To hold periodic consultations in order to achieve and further the objectives of this Agreement for which purpose the Commission shall meet alternately in the Philippines and in Poland at least once every two years;
- (b) To examine ways and means by which commercial, economic and technical cooperation between the Contracting Parties can be strengthened and developed;
- (c) To identify the problems that may arise in the course of the implementation of this Agreement and submit appropriate recommendations to their respective Governments.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes confirming its approval or ratification by the two Contracting Parties, in accordance with their respective laws.

Article 14. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

Article 15. This Agreement shall remain in force for a period of one year. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it shall automatically be extended each time for another period of one year.

If either of the Contracting Parties gives notice of its intention to modify this Agreement, representatives of the two Governments will meet together to discuss and agree upon the modifications.

DONE AND SIGNED in Manila this 12th day of February nineteen hundred and seventy-six in two original texts in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Secretary of Trade

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

TADEUSZ ZYLKOWSKI
Deputy Minister for Foreign Trade
and Shipping

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer les échanges commerciaux directs et de resserrer les relations économiques entre les deux pays, en fonction des besoins et des objectifs respectifs de leur commerce et de leur développement et dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 2. Les Parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière de développement des échanges commerciaux, c'est-à-dire :

- a) De droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées, ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent le transfert des paiements relatifs aux importations ou exportations ainsi que la manière dont ces droits et taxes sont perçus;
- b) De règlements et formalités applicables aux dédouanements;
- c) D'impôts intérieurs et autres taxes intérieures de toute nature, perçus sur les marchandises importées ou exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation;
- d) De délivrance de licences d'importation ou d'exportation.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne seront pas applicables

- a) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre Partie accorde ou accordera en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux préférences ou autres avantages spéciaux que l'une ou l'autre Partie accorde du fait de son intégration à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ni aux mesures qui doivent conduire à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange;
- c) Aux préférences ou autres avantages tarifaires résultant de la participation de l'une ou l'autre Partie contractante à des accords multilatéraux préparatoires à une intégration économique.

Article 4. L'importation et l'exportation de marchandises aux prix pratiqués sur le marché mondial s'effectueront entre des entreprises d'importation ou d'exportation philippines agréées et des organisations polonaises de commerce extérieur, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1977, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 13.

Article 5. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaies librement convertibles, sous réserve des règlements de change en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article 6. Les Parties contractantes sont convenues d'installer à Manille et à Varsovie des représentations commerciales permanentes, rattachées à leurs missions diplomatiques respectives, sous réserve des lois et règlements des Parties contractantes.

Article 7. En vue de développer encore le commerce entre leurs deux pays, les Parties contractantes faciliteront leur participation aux foires qui se tiendront sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et l'organisation d'expositions par l'une sur le territoire de l'autre, aux conditions convenues entre les autorités compétentes.

Chacune des Parties contractantes exemptera des droits de douane et autres taxes fiscales les marchandises suivantes, originaires du territoire de l'autre Partie :

- a) Catalogues, listes de prix, brochures et autres matériels de publicité commerciale, y compris les films consacrés aux marchandises offertes à la vente sur le marché du pays importateur;
- b) Marchandises et matériels destinés aux foires temporaires et non destinés à la vente, au troc ou à la location;
- c) Les échantillons commerciaux non destinés à la vente, au troc ou à la location.

L'entrée, la vente et l'aliénation des articles précités seront soumises aux lois du pays de destination.

Article 8. Les Parties contractantes s'abstiendront d'exporter des marchandises originaires de l'autre Partie contractante à des prix inférieurs à ceux pratiqués sur le marché mondial ou en quantités suffisamment importantes pour provoquer une désorganisation du marché.

Article 9. En l'absence d'une clause d'arbitrage, tous les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues entre des personnes physiques ou morales des Philippines et des organisations polonaises de commerce extérieur seront soumis, pour règlement, à une cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale agréée par les Parties contractantes.

Article 10. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures destinées

- a) A préserver la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre public ou la sécurité publique;
- b) A protéger les animaux et les végétaux contre les maladies;
- c) A sauvegarder conformément aux règlements du GATT¹, sa position financière extérieure et sa balance des paiements.

Article 11. Les navires marchands en charge et les cargaisons de chaque pays bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays, et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée selon les lois et règlements existants ou à adopter à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie les facilités nécessaires, conformément à la disposition ci-dessus, pour permettre le transport des marchandises négociées dans le cadre du présent Accord par des navires marchands appartenant à l'autre Partie contractante ou affrétés par elle.

Chacune des Parties réserve à ses propres navires le droit d'assurer le trafic de cabotage, le transport sur les voies et plans d'eau intérieurs et la pêche. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas la conclusion d'un accord de navigation lorsque les Parties contractantes le jugeront nécessaire.

Article 12. Aux fins d'assurer au plus tôt et de façon continue la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues par les présentes de créer une Commission gouvernementale commune. Chaque gouvernement désignera à sa discrétion ses représentants à cette Commission.

La Commission gouvernementale commune aura notamment pour mission :

- a) De tenir des consultations périodiques en vue d'atteindre et de promouvoir les objectifs du présent Accord; à cette fin la Commission se réunira tour à tour aux Philippines et en Pologne au moins une fois tous les deux ans.
- b) D'étudier les moyens propres à renforcer et développer la coopération commerciale, économique et technique entre les Parties contractantes;
- c) De cerner les problèmes qui pourront se poser lors de la mise en œuvre du présent Accord et de faire aux gouvernements respectifs les recommandations qui s'imposent.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes qui en confirmera l'approbation ou la ratification par les deux Parties contractantes conformément à leurs législations respectives.

Article 14. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront même après la date de son expiration aux contrats conclus pendant la période de validité dudit Accord mais qui n'auront pas été intégralement exécutés à cette date.

Article 15. Le présent Accord restera en vigueur un an. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de ce délai, son intention de dénoncer ou de modifier l'Accord, celui-ci sera reconduit automatiquement à chaque fois pour une nouvelle période d'un an.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie son intention de modifier l'Accord, des représentants des deux gouvernements se rencontreront pour discuter des modifications et s'entendre à leur sujet.

FAIT ET SIGNÉ à Manille, le 12 février 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON
Secrétaire au commerce

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

TADEUSZ ZYLKOWSKI
Vice-Ministre du commerce extérieur
et des transports maritimes

No. 18340

**PHILIPPINES
and
NEW ZEALAND**

**Trade Agreement. Signed at Wellington on 30 November
1976**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 3 March 1980.

**PHILIPPINES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de commerce. Signé à Wellington le 30 novembre
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 3 mars 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand,

Taking note of their existing friendly relations, and desirous of maintaining, developing and strengthening their trade relations in accordance with their respective needs and objectives, and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall take all appropriate measures within the framework of the laws and regulations effective in either country, to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

Article II. 1. The two Governments shall extend to each other most-favoured-nation treatment consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² in all matters relating to:

- (a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
- (b) Rules and formalities in connection with importation or exportation; and
- (c) All internal taxes and other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported products.

2. With reference to the specific matters referred to in paragraph one of this Article, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereinafter be granted by either Government in respect of any product originating in or consigned to the territory of any third country shall be immediately accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

Article III. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

Article IV. The provisions of Articles II and III of this Agreement shall not apply to:

- (a) Special preferences or advantages accorded by the Government of the Republic of the Philippines consistent with its relevant international rights and obligations to another country in replacement of previously existing preferences or advantages;

¹ Came into force on 30 May 1977, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (b) Any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand consistent with its relevant international rights and obligations to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
- (c) Tariff preferences or other advantages which either Government grants or may grant to facilitate border/frontier trade;
- (d) Special preferences or other advantages accorded by either Government resulting from its association in a customs union or a free trade area, or in an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area;
- (e) Special preferences or other advantages which the Government of the Republic of the Philippines consistent with its relevant international rights and obligations may grant to member countries of ASEAN and other developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme;
- (f) Any preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or under any international commodity agreement to which it may be a party.

Article V. The two Governments shall in accordance with their respective laws and regulations encourage and facilitate the exchange of trade representatives, groups and delegations and the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions, and other promotional activities in each country by firms, enterprises and organisations of the other country.

Article VI. The two Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, exempt from the payment of import duty and other taxes articles for display in fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes which have been imported from the territory of the other Government. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, and other taxes, if any.

Article VII. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- (a) For reasons of public health, morals, order or security;
- (b) For the protection of plants and animals against diseases and pests;
- (c) For the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (d) To safeguard its external financial position and balance of payments.

Article VIII. All payments arising from trade between the Republic of the Philippines and New Zealand shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article IX. The two Governments agree to consult together at any time at the request of either on all matters of mutual interest as well as on the necessary measures aiming at the expansion of mutual cooperation and trade relations between the two countries, or on any matters concerning the operation, application or amendment of this Agreement.

Article X. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands only after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Republic of the Philippines that the Agreement shall be applied to those territories.

Article XI. 1. This Agreement shall come into force on the date of an exchange of notes between the two Governments confirming the approval of the Agreement by their respective authorities and shall thereupon supersede the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Philippines signed at Manila on the 19th day of July 1968.¹

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of its intention to terminate this Agreement.

DONE AND SIGNED in Wellington this 30th day of November 1976 in two original texts in the English language, one for each Government, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]³

For the Government
of New Zealand

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 201.

² Signed by Troadio T. Quiazon — Signé par Troadio T. Quiazon.

³ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Constatant l'existence de relations amicales entre les deux pays et désireux d'entretenir, de développer et de resserrer leurs relations commerciales en fonction de leurs besoins et de leurs objectifs respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures appropriées, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leur pays, pour favoriser, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays.

Article II. 1. Les deux gouvernements s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² pour ce qui touche :

- a) Aux droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées, ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent les transferts internationaux des paiements relatifs aux importations ou exportations ainsi que la manière dont ces droits et taxes sont perçus;
- b) Aux règlements et formalités d'importation ou d'exportation;
- c) A toutes les taxes et autres impositions intérieures de toute nature perçues sur les produits importés ou exportés, ou à l'occasion de leur importation ou exportation.

2. Pour ce qui concerne tous les points mentionnés au paragraphe 1 du présent article, tout avantage, faveur, privilège ou immunité accordés ou qui pourront l'être par l'un ou l'autre gouvernement, pour tout produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination de son territoire, seront accordés immédiatement à tout produit similaire originaire du territoire de l'autre gouvernement ou expédié à destination de ce territoire.

Article III. Le gouvernement d'aucun des deux pays n'instituera ni ne maintiendra d'interdiction ou de restriction, qu'il s'agisse de restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de règlements ou de toute autre mesure, sur l'importation d'un produit quelconque en provenance du territoire de l'autre gouvernement ou sur l'exportation d'un quelconque produit à destination du territoire de l'autre gouvernement, sauf s'il s'agit de restrictions applicables aux produits similaires en provenance de tous les pays tiers dans les mêmes circonstances.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1977, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV. Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences ou avantages spéciaux consentis à un autre pays par le Gouvernement de la République des Philippines conformément à ses obligations et droits internationaux en remplacement de préférences ou avantages préexistants;
- b) Aux préférences ou avantages consentis par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conformément à ses obligations et droits internationaux à tout pays ou territoire faisant partie ou ayant fait partie du Commonwealth des Nations, ou qu'il pourra leur consentir;
- c) Aux préférences ou autres avantages tarifaires consentis par l'un ou l'autre gouvernement, ou qu'il pourra consentir, pour faciliter le trafic frontalier;
- d) Aux préférences ou autres avantages spéciaux consentis par l'un ou l'autre gouvernement du fait de son intégration dans une union douanière ou une zone de libre-échange, ou de sa participation à un accord intérimaire qui doit conduire à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange;
- e) Aux préférences ou autres avantages spéciaux que le Gouvernement de la République des Philippines pourra consentir aux pays membres de l'ANASE et à d'autres pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique, conformément à ses obligations et droits internationaux;
- f) Aux préférences ou avantages consentis par l'un ou l'autre gouvernement à un pays ou territoire tiers, conformément aux droits et obligations de ce gouvernement en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou en vertu de tout autre entente internationale relative à des produits de base à laquelle il pourrait être partie.

Article V. Chacun des deux gouvernements encouragera et facilitera, conformément à ses lois et règlements, l'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux ainsi que l'organisation dans son pays, par des sociétés, entreprises et organisations de l'autre pays, de foires, expositions commerciales et autres facilités promotionnelles, ainsi que leur participation à ces manifestations.

Article VI. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et dans la mesure où ces derniers le permettent, les deux gouvernements exempteront des droits et autres taxes d'importation les articles destinés à être présentés dans des foires ou expositions, de même que les échantillons publicitaires importés du territoire de l'autre pays. Ces articles et échantillons ne seront pas aliénés à l'intérieur du pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et sans avoir acquitté, le cas échéant, les droits d'importation et autres taxes applicables.

Article VII. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de prendre ou de mettre en œuvre des mesures destinées :

- a) A préserver la santé publique et les bonnes mœurs, l'ordre public ou la sécurité publique;
- b) A protéger les végétaux et les animaux contre les maladies et les parasites;
- c) A protéger les richesses artistiques, historiques et archéologiques nationales;
- d) A sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements.

Article VIII. Tous les paiements résultant d'échanges commerciaux entre la République des Philippines et la Nouvelle-Zélande s'effectueront en monnaies librement convertibles conformément aux règlements de change en vigueur dans chaque pays.

Article IX. Les deux gouvernements sont convenus de se concerter en tout temps, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de toutes les questions d'intérêt commun, des mesures à prendre pour intensifier leur coopération et leurs relations économiques mutuelles, et de tout ce qui touche à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord.

Article X. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'après l'expiration du délai d'un mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura fait savoir au Gouvernement de la République des Philippines que l'Accord devient applicable auxdits territoires.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre les deux gouvernements confirmant l'approbation de l'Accord par les autorités respectives des deux pays, et il annulera et remplacera alors l'Accord de commerce entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Philippines signé à Manille le 19 juillet 1968¹.

2. Le présent Accord restera en vigueur initialement un an. Ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'un des gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ à Wellington, le 30 novembre 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, un par gouvernement, les deux exemplaires faisant également foi.

[TROADIO T. QUIAZON]
Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

[BRIAN TALBOYS]
Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 201.

No. 18341

**BULGARIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning legal assistance and the regulation of relations in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 25 November 1976

*Authentic texts: Bulgarian and Czech.
Registered by Bulgaria on 4 March 1980.*

**BULGARIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord sur l'assistance juridique et le règlement des relations en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 25 novembre 1976

*Textes authentiques : bulgare et tchèque.
Enregistré par la Bulgarie le 4 mars 1980.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЧЕХОСЛОВАЦКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ЗА ПРАВНА ПОМОЩ И УЧРЕЖДАНЕ НА ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛИН ДЕЛА

Държавният съвет на Народна република България и Президентът на Чехословашката социалистическа република,

ръководени от желанието за по-нататъшно развитие на приятелските отношения между двете държави в съответствие с Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Народна република България и Чехословашката социалистическа република от 26. IV. 1968 година, и

в стремежа си да задълбочават и усъвършенствуват своите взаимни връзки в областта на правните отношения, които бяха уредени досега с Договора между Народна република България и Чехословашката република за правна помощ по граждански и наказателни дела от 13. IV. 1954 г.,

решиха да сключат настоящия договор.

За тази цел те и назначиха свои пълномощници:

Държавният съвет на Народна република България—Светла Даскалова, министър на правосъдието на Народна република България

Президентът на Чехословашката социалистическа република — Д-р Ян Немец, министър на правосъдието на Чешката социалистическа република

които, след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

ЧАСТ ПЪРВА. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1. ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданиите на едната Договоряща се страна се ползват на територията на другата Договоряща се страна по отношение на личните и имущественни въпроси със същите права и със същата правна защита, както нейните собствени граждани.

2. За упражняване и защита на своите права и интереси гражданите на едната Договоряща се страна могат да се явяват пред органите на правосъдието (съдилищата, прокуратурата и нотариалните органи) и други органи на другата Договоряща се страна, в чиято компетентност спадат делата, предмет на настоящия договор, при същите условия, както нейните собствени граждани.

3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 се прилагат съответно и за юридическите лица.

Член 2. ПРАВНА ПОМОЩ И РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

1. Органите на правосъдието на двете Договорящи се страни си оказват взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

2. Другите органи действащи по гражданските, семейните и наказателни дела си оказват правна помощ посредством органите на правосъдието.

3. Органите на правосъдието при оказване на правна помощ влизат помежду си във връзка, чрез своите централни органи, ако в настоящия договор не е предвиден друг ред.

4. Централни органи по смисъла на този договор са: за Народна република България — министерството на правосъдието на Народна република България и Главната прокуратура на Народна република България; за Чехословацката социалистическа република — генералната прокуратура на Чехословацката социалистическа република, министерството на правосъдието на Чехката социалистическа република и министерството на правосъдието на Словацката социалистическа република.

5. Договорящите се страни оказват една на друга правна помощ чрез изпълнението на отделни процесуални действия, по-специално: съставяне, препращане и връчване на документи, извършване на обикси, изземване и предаване на веществени доказателства, извършване на експертизи, разпит на обвиняемни, свидетели, експерти, разпит на страни и други лица, оглед, изпълнение на решения, предаване на лица извършили престъпления и други.

Член 3. СЪДЪРЖАНИЕ НА МОЛБАТА ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Поръчката трябва да съдържа: названието на молещия и на замоления орган, делото по което се иска правна помощ, имената на участващите в делото, тяхното гражданство, занятие и местожителство, имената на техните представители, както и вида на исканата правна помощ.

2. В поръчките по наказателни дела трябва да се посочи също така описанието и квалификацията на престъплението, както и мястото и датата на раждането на извършителя на престъплението.

3. Поръчката трябва да съдържа саморъчен подпис и служебен печат.

4. Поръчката за връчване трябва да съдържа и точния адрес на получателя и вида на книгата за връчване.

5. При поръчките за оказване на правна помощ Договорящите се страни могат да използват формуляри, чийто текст ще бъде взаимно уговорен.

Ред за изпълнение на молбите за правна помощ

Член 4

1. При изпълнение на молбите за правна помощ органът на замолената Договоряща се страна прилага своето законодателство.

2. Ако органът, до който е отправена молбата, не е компетентен, той препраща молбата до компетентния орган.

3. Ако адресът на лицето, посочено в молбата, не е точен, органът на замолената Договоряща се страна взема необходимите мерки за установяване на адреса. Ако адресът не може да бъде издирен, за това се уведомява молещият орган и молбата за правна помощ се връща.

4. По искане на органа на молещата Договоряща се страна, органът на замолената Договоряща се страна съобщава своевременно на същия и на заинтересованите страни за мястото и датата на изпълнението на съдебната поръчка.

5. След изпълнение на съдебната поръчка, органът на замолената Договораща се страна връща документите по изпълнението на органа на молещата Договораща се страна и го уведомява за пречките на изпълнението, ако поръчката не е могла да бъде изпълнена.

6. Замоленият орган връчва книгата по реда установен в собственото му законодателство за връчване на книга от същия вид, ако книгата са съставени на езика на замолената Договораща се страна или ако е приложен заверен превод на този език. В противен случай замоленият орган предава книгата на адресанта, ако той ги приеме доброволно. По искане на молещия орган обаче той може да използва и начина на изпълнение посочен в поръчката.

Член 5

Връчването се удостоверява с разписка подписана от приемателя и подпечатана със служебен печат, дата и подпис на връчващия орган или с удостоверение, издадено от този орган с което се удостоверява начинът, мястото и времето на връчване. Ако връчваните книги са изпратени в два екземпляра, удостоверяването за получаването и връчването може да стае и на втория екземпляр.

Член 6. ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

1. Договоращите се страни имат право да връчват документи на гражданите на собствената си страна чрез своите дипломатически или консулски представителства.

2. При такова връчване не могат да бъдат прилагани принудителни мерки.

Член 7. ОТКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

Искане за правна помощ по този договор може да бъде отказано, ако с изпълнението се уврежда суверинитета и безопасността на замолената Договораща се страна.

Член 8. РАЗНОСКИ ПО ПРАВНАТА ПОМОЩ

1. По изпълнение на поръчките за оказване на правна помощ Договоращите се страни няма да изискват заплащането на разноски. Тези разноски се понасят от замолената Договораща се страна.

2. Замоленият орган уведомява молещия орган за размера на разноските. В случай, че молещият орган събере тези разноски от лицето, което е длъжно да ги заплати, събраните суми остават за Договоращата се страна, чийто орган ги е събрал.

Член 9. НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ЕКСПЕРТИТЕ

1. Свидетел или експерт, който по призовка, връчена му от органи на замолената Договораща се страна се яви пред орган на молещата Договораща се страна, независимо от неговото гражданство, не подлежи на нейна територия на наказателно преследване или на изпълнение на наложено наказание за престъпление, извършено преди преминаване на нейната граница.

2. Неприкосновеността на свидетеля или експерта се прекратява в случай, че не напусне територията на страната в срок от една седмица, от деня, в който органът, който го е призовал, му съобщи, че не е необходимо неговото присъствие. В този срок не се включва времето, през което свидетелят или ек-

спертът по независещи от него причини не е могъл да напусне територията на страната.

Член 10. Валидност на документи

1. Документи, които на територията на една от Договорящите се страни са били съставени или заверени от органи в пределите на компетентността им съгласно установената форма и върху които е положен печат, се приемат на територията на другата Договоряща се страна без всякаква заверка. Същото се отнася и до подписите, които са поставени върху частни документи, ако те са заверени съгласно реда на съответната Договоряща се страна.

2. Документи, които на територията на една от Договорящите се страни се считат за официални документи, нмат доказателствена сила на официални документи и на територията на другата Договоряща се страна.

Член 11. Правна информация

Централните органи на правосъдието на двете Договорящи се страни се информират взаимно за законодателството, което действа или което е действувало на техните територии, както и по правни въпроси.

Член 12. Език

При взаимните връзки българските органи си служат с български или руски език, а чехословашките органи си служат с чешки или словашки език или руски език.

Член 13. Освобождение от даването на обезпечение за съдебни разноси

От гражданин на една от Договорящите се страни, който се явява пред съда на другата Договоряща се страна и пребивава на територията на една от Договорящите се страни, не може да се иска обезпечение на съдебните разноси само на това основание, че той е чужденец и няма местожителство или местопребиване на територията на Договорящата се страна, пред съда на която се явява.

Допускане изпълнение на решение за съдебни разноси

Член 14

1. Ако гражданин, освободен съгласно чл. 13 от настоящия договор от представяне на обезпечение за съдебните разноси, бъде осъден с влязло в сила решение от съда на една от Договорящите се страни да заплати съдебните разноси в полза на другата страна по делото, компетентният съд на другата Договоряща се страна, по искане на тази страна по делото, издава безплатно решение за събиране на тези разноси.

2. Към съдебните разноси се прибавят и разноските, свързани с превода на заверката на посочените в чл. 15 документи.

Член 15

1. Съдът, който допуска изпълнението на решението за разноските по производството, ограничава своята проверка само по въпроса, дали решението е влязло в сила и дали може да се изпълнява.

2. Към молбата за изпълнение на решението се прилага препис от осъдителната част на решението досежно разноските, заверен от първоинстанцион-

ния съд, както и удостоверение, издадено от същия съд, че решението е влязло в сила и може да се изпълни. Тези документи трябва да бъдат придружени с превод, направен съгласно чл. 4, ал. 6 на езика на Договоращата се страна, на територията на която следва да се извърши изпълнението.

3. Органите на Договоращата се страна на чиято територия съдебните разноси са били изплатени предварително от държавата, замолват съответния съд на другата Договораща се страна, да събере разносните и таксите. Съдът предава събраните суми на дипломатическото или консулското представителство на другата Договораща се страна.

Член 16

1. Молбата за признаване или за допускане на изпълнението на решение за разноси по производството, което следва да се извърши на територията на другата Договораща се страна, може да се подаде до съда, който е издал решението за разносните, или до съда, който е постановил решението по делото като първа инстанция.

2. Посоченият в ал. 1 съд изпраща молбата до компетентния съд на другата Договораща се страна по реда на член 2, ал. 3.

Член 17

Съдът разглежда молбата за допускане изпълнение на разносните без изслушване на участниците и когато молителят не е внесъл обезпечение за разносните по изпълнението. Решението за допускане изпълнение или отхвърлянето му може да се обжалва съгласно законите на Договоращата се страна, на територията на която се разглежда молбата.

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И РАЗНОСКИ

Член 18

Гражданин на една от Договоращите се страни се освобождават от такси и разноси по водене на дела иред органите на другата Договораща се страна и се ползват от безплатна правна помощ, при същите условия и в същия обем, както гражданите на тази Договораща се страна.

Член 19

1. Документите за личното, семейното и имуществено положение се издават от компетентните органи на Договоращата се страна, на чиято територия молителя има своето местожителство или местопребиваване.

2. Ако лицето, което желае да се ползува от облекченията, няма местожителство или местонабаване на територията нито на една от двете Договоращи се страни, документът може да бъде издаден от дипломатическото или консулското представителство на държавата, чийто гражданин е молителят.

3. Органът на правосъдието, който взема решения по облекченията съгласно чл. 18 може да поиска допълнителни сведения от органа, който е издал документите.

Член 20

Ако компетентният съд е признал на гражданин на другата Договораща се страна освобождаване от съдебни такси и разноси, това право се отнася до

всички процесуални действия, включително и производството по изпълнението на решението.

Член 21

Ако граждани на една от Договорящите се страни желае да се ползува от облекченията по член 18 пред съответните органи на другата Договоряща се страна, той може да заяви за това пред съответните органи по своето местожителство или местопребиваване. Тези органи препращат молбата и протокола заедно с документите, издадени съгласно чл. 19 на компетентните органи на другата Договоряща се страна.

Член 22

Ако гражданин на една от Договорящите се страни е длъжен да изплати такси и съдебни разноски на органите на другата Договоряща се страна, на територията на която няма местожителство и местопребиваване, то тя него се дава срок, достатъчен за изплащането на такива такси и съдебни разноски.

ПРЕПРАЩАНЕ НА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ И ДРУГИ ДОКУМЕНТИ

Член 23

1. Договорящите се страни си изпращат взаимно преписи от актовете за гражданско състояние, направени за граждани на едната от Договорящите се страни в регистрите на другата Договоряща се страна. Преписите се изпращат веднага след извършване на вписването в регистрите и то безплатно по дипломатически ред.

2. Органите, водещи актовете за гражданско състояние на двете Договорящи се страни, по молба на съдилищата и учрежденията на другата Договоряща се страна, изпращат исканите преписи за служебни нужди безплатно.

3. Молбата на гражданин на Договорящите се страни за изпращане на преписи от актовете за гражданско състояние може да се изпраща направо на компетентния орган на другата Договоряща се страна. Исканите документи се изпращат на молителя чрез дипломатическото или консулското представителство на държавата, органът на която е издал документа. Дипломатическото представителство или консулство събират от молителя същевременно такси за изготвяне на документите.

4. Ако в регистрите по гражданското състояние на една от Договорящите се страни се направят допълнителни изменения или поправки относно гражданското състояние на гражданин на другата Договоряща се страна, органите на тази страна изпращат преписи или извлечения от актовете за гражданско състояние с направените вписвания, изменения или поправки.

Член 24

Договорящите се страни си изпращат взаимно преписи от влезли в сила решения, отнасящи се до личното състояние на гражданите на другата Договоряща се страна. В тези решения трябва да се посочат и данни за гражданството на лицето, за което се отпаса решението.

Член 25

Искания на гражданин на една от Договорящите се страни за издаване и изпращане на документи за образование, трудов стаж или други документи, отнасящи се до личните или имуществени права и интереси на тези граждани се отправят, до органите на другата Договоряща се страна по дипломатически път. Държавни такси или разноски, ако такива се изискват, се събират от органите на молещата Договоряща се страна и остават за нейна сметка.

Член 26. СЪОБЩАВАНЕ НА АДРЕСИ И ДРУГИ СВЕДЕНИЯ

1. Органите на правосъдието на Договорящите се страни си оказват при поискване помощ за установяване на адреси на лица, намиращи се на територията на тяхната държава, ако това е необходимо за упражняване правата на техните граждани.

2. Ако пред орган на правосъдието на едната Договоряща се страна е предявен иск за издръжка срещу длъжник, който се намира на територията на другата Договоряща се страна, органът на правосъдието на тази Договоряща се страна оказва при поискване помощ за установяване на организацията, където длъжникът работи, както и размера на полученото възнаграждение.

ЧАСТ II. ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

ГЛАВА I. ДЕЛА ПО ЛИЧНОТО СЪСТОЯНИЕ

Член 27. Правоспособност и дееспособност

1. Правоспособността и дееспособността на физическите лица се определят от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е лицето.

2. Правоспособността на юридическите лица се определя от законодателството на Договорящата се страна, съгласно което са създадени.

Член 28. Обявяване на починали лица и установяване на смърт

1. Обявяване на лице за починало или установяване на смърт се извършва от органите на Договорящата се страна, чийто гражданин е било лицето по време на последните сведения за него.

2. Органите на правосъдието на една от Договорящите се страни могат да признаят гражданин на другата Договоряща се страна за починал или да установят факта на смъртта по молба на лице, живущо на нейна територия по правоотношения, основаващи се на законодателството на тази страна.

3. По делата, посочени в ал. 1 и 2, компетентните органи прилагат законодателството на държавата, чийто гражданин е било лицето в момента, когато според последните сведения то е било още живо.

4. Разпоредбите на предходните алинеи на този член се отнасят съответно и за обявяване на лице за отсъстващо, ако това се урежда от законодателството на съответната Договоряща се страна.

ЛИШАВАНЕ И ОГРАНИЧАВАНЕ ОТ ДЕЕСПОСОБНОСТ

Член 29

Доколкото този Договор не предвижда друго за лишаване и ограничаване от дееспособност, компетентен е съдът и се прилага законодателството на тази от Договорящите се страни, чийто гражданин е лицето, което следва да бъде лишено или ограничено от дееспособност.

Член 30

1. Ако съдът на едната Договяща се страна намери, че има основание за лишаване или ограничаване от дееспособност на граждани на другата Договяща се страна, имаш местожителство или местопребиваване на територията на тази държава, той уведомява компетентния съд на другата Договяща се страна. В неотложни случаи той може да вземе временни мерки, които са необходими за защита на това лице или за неговото имущество. За взетите мерки се уведомява съдът на Договящата се страна, чийто гражданин е лицето.

2. Ако съдът на Договящата се страна, уведомен съгласно предходната алинея, сам не предприеме производство до три месеца или в този срок не се произнесе, производството за лишаване или ограничаване от дееспособност провежда съдът на Договящата се страна, на чиято територия лицето има своето местожителство или местопребиваване. Лишаването или ограничаването от дееспособност в тези случаи може да се обяви само на основанията, установени в законодателството на двете Договящи се страни. Решението за лишаване или ограничаване от дееспособност се изпраща на компетентния съд на другата Договяща се страна.

Член 31

Разпоредбите на членове 29 и 30 от този Договор се прилагат съответно при отменяване на лишаването и ограничаването от дееспособност.

ГЛАВА II. СЕМЕЙНИ ДЕЛА

Член 32. Сключване на брак

1. Условието за сключване на брак се определят за всекиго от вступащите в брак от законодателството на Договящата се страна, чийто гражданин е той.

2. Разпоредбите на ал. 1 не изключват прилагането на законодателството на Договящата се страна, на чиято територия се сключва брака, ако се касае за обстоятелства, които безусловно изключват сключването на брака.

3. Формата на сключване на брака се определя от законодателството на Договящата се страна, на чиято територия се сключва брака.

Член 33. Лични и имуществени отношения между съпрузите

1. Ако съпрузите са граждани на една от Договящите се страни, а живеят на територията на другата Договяща се страна, относно личните и имуществените им отношения се прилага законодателството на Договящата се страна, чийто гражданин са съпрузите.

2. Ако единият от съпрузите е гражданин на едната, а другият — гражданин на другата Договоряща се страна, относно личните и имуществени отношения се прилага законодателството на Договорящата се страна, на територията на която имат или са имали своето последно съвместно местожителство.

3. В случаите на предходните алинеи компетентни са органите на правосъдието на двете Договорящи се страни. Разпоредбите на чл. 34, ал. 6 се прилагат съответно.

Член 34. Развод

1. Разводът се урежда от закона на Договорящата се страна, чиито граждани са съпрузите по време на завеждане на иска за развод.

2. Ако съпрузите имат различно гражданство, всеки съд прилага своя закон.

3. В случаите на т. 1 компетентен е съдът на тази Договоряща се страна, на която съпрузите са граждани в момента на завеждането на иска, ако обаче съпрузите при подаване на исквата молба имат местожителство в друга страна, в такъв случай и съдът по местожителството е компетентен да разгледа иска.

4. В случаите на т. 2, компетентен е съдът на Договорящата се страна на чиято територия се намира местожителството на съпрузите.

5. Ако един от съпрузите има местожителство в едната, а другия — в другата Договоряща се страна, компетентни са съдилищата и на двете Договорящи се страни.

6. В случаите когато има висящ процес в една от Договорящите се страни не се допуска завеждане на същия иск в съда пред другата Договоряща се страна.

Ако въпреки всичко се заведе дело, сезираният съд е длъжен да се позове на своята некомпетентност.

Член 35. Установяване съществуването, несъществуването или недействителността на брака

1. Установяване съществуването или несъществуването на брака или обявяването на неговата недействителност поради недостатъци в условията за сключване на брак се урежда по законодателството, което е трябвало да се приложи съгласно чл. 32, ал. 1.

2. Установяване съществуването или несъществуването на брака и признаването му за недействителен поради неспазване на формата при сключване на брака се преценява по законодателството, действащо в мястото по сключване на брака.

3. При определяне компетентността на съда се прилагат съответните разпоредби на чл. 34.

Член 36. Правоотношения между родители и деца

1. Признаването, установяването и оспорването на бащинство или установяване на майчинство се урежда по законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е детето в момента на раждането. Компетентен за извършване на производството е съдът на тази Договоряща се страна, на чиято територия живее детето в момента на започване на производството.

2. Що се отнася до формата за признаване на бащинство достатъчно е спазването на законодателството на Договорящата се страна, на чиято територия е изразено волеизявлението.

3. Останалите правоотношения между родителите и децата, особено тези които се отнасят до възпитанието и отглеждането на детето, се определят от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е детето. Компетентен за извършване на производството е органът на Договорящата се страна, на чиято територия живее детето в момента на започване на производството.

Член 37. Задължение за издръжка

1. Задължението за издръжка, основаващо се на семейното право, се урежда от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е лицето, което има право на издръжка.

2. По делата по предходната алинея компетентен е съдът на Договорящата се страна, на чиято територия правоимащото лице има своето местожителство.

Член 38. Осиновяване

1. Относно осиновяването се прилага законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването.

2. За осиновяването трябва да се взема съгласието на детето, както и на други лица и органи, ако това се изисква от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е осиновяваното дете.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, единият от които е гражданин на едната, а другият — гражданин на другата Договоряща се страна, прилага се законодателството на двете Договорящи се страни.

4. За извършване на осиновяването са компетентни органите на Договорящата се страна, чийто гражданин е осиновителят. В случаите на ал. III на този член компетентни за органите на Договорящата се страна, на чиято територия съпрузите имат или са имали последното си съвместно местожителство.

5. Разпоредбите на предходните алинеи се прилагат съответно и относно отменяването на осиновяването.

Настойничество и попечителство

Член 39

1. Доколкото този Договор не предвижда друго, по делата за настойничество и попечителство спрямо граждани на Договорящите се страни компетентни са органите на Договорящата се страна, чийто гражданин е лицето, спрямо което следва да се постави настойничество или попечителство.

2. Постановяването или прекратяването на настойничество и попечителство се уреждат от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е лицето, спрямо което трябва да се постави настойничество или попечителство.

3. Правоотношенията между настойника и лицето, намиращо се под настойничество, както и между попечителя и лицето, намиращо се под попечителство, се уреждат от законодателството на Договорящата се страна, чийто орган е постановил настойничеството или попечителството.

4. Задължението за приемане на настойничество или попечителство се урежда по законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е лицето, което трябва да стане настойник или попечител.

5. Ако намиращото се под настойничество или попечителство лице има местожителство на територията на една от Договорящите се страни, настойник или попечител може да бъде назначен и гражданин на другата Договоряща се страна при положение, че той има местожителство на територията на Договорящата се страна, където следва да се упражнява настойничеството или попечителството и че неговото назначаване отговаря най-добре на интересите на намиращото се под настойничество или попечителство лице.

Член 40

1. Ако е необходимо даш се иазначи настойник или попечител на гражданин на една от Договорящите се страни, чието местожителство, местопребиваване или имущество се намира па територията на другата Договоряща се страна, органите на същата незабавно уведомяват за това органите посочени в чл. 39, ал. 1 иа този договор.

2. В неотложни случаи органите на другата Договоряща страна могат да вземат съгласно своето законодателство необходимите временни мерки, за което за длъжни незабавно да уведомят органите, посочени в чл. 39, ал. 1 на този Договор. Тези мерки остават в сила до вземането на друго решение от страна на посочените органн.

Член 41

1. Органите па една от Договорящите се страни, чийто гражданин е лицето, което се нуждае от настойничество или попечителство, могат да се обърнат към органите на другата Договоряща се страна за учредяване па настойничество или попечителство или за вземане на временни мерки, ако лицето има своето местожителство или местопребиваване на територията па тази страна. Замолените органи уведомяват молещите органи за учредяването на настойничеството или попечителството или за взетите временни мерки.

2. Компетентният орган съгласно чл. 39, ал. 1 може да прехвърля упражняването на настойничество или попечителството върху орган на другата Договоряща се страна, ако намиращото се под настойничество или попечителство лице има местожителство, местопребиваване на територията на тази Договоряща се страна. Прехвърлянето има действие от момента, когато замоленият орган приеме упражняването па настойничеството или попечителството и уведоми за това молещия орган.

3. Органът, който съгласно алнея 1, е прнел упражняването па настойничество или попечителство, упражнява същото според законодателството на своята държава; той прилага обаче, що се отнася до правоспособността и дееспособността, законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е памрашото се под настойничество или под попечителство лице. Той няма право да постановява решения отнасящи се до личния статут; може обаче, да даде разрешение за встъпване в брак, което е необходимо според законодателството па държавата, чийто гражданин е намиращото се под настойничество или под попечителство лице.

ГЛАВА III. ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

Член 42. ФОРМА НА ПРАВНИТЕ СДЕЛКИ

1. Формата на правните сделки се определя от законодателството, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на законодателството по мястото на сключване на сделката.

2. Относно формата на сделката на недвижими имоти се прилага законодателството на Договоращата се страна, на чиято територия се намира недвижимия имот.

Член 43. НЕДВИЖИМИ ИМОТИ

Отпосно вещни права върху недвижими имоти се прилага законодателството на компетентен органът на правосъдието на Договоращата се страна, на чиято територия се намира недвижимия имот.

Член 44. РАЗПОРЕДБИ ЗА ОБЕЗЩЕТИЕ НА ВРЕДИ

Задълженията, възникнали от противоправни деяния или други събития, от които възниква задължение за обезщетяване на вредна, се уреждат съгласно законодателството на Договоращата се страна, на чиято територия е станало действието или събитието. Компетентен е съдът на тази Договораща се страна. Ощетеният може да подаде иск и пред съда на Договоращата се страна, на чиято територия има местожителство ответникът, или иред съда на Договоращата се страна, на чиято територия се намира имотът на ответника.

ГЛАВА IV. НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

Член 45. ПРИНЦИП НА РАВЕНСТВО

1. Гражданите на едната Договораща се страна могат да придобиват имущество или други права на територията на другата Договораща се страна чрез наследяване по закон или по завещание при същите условия и в същия размер както собствените граждани.

2. Гражданите на едната Договораща се страна могат чрез завещание да се разпореждат с имуществото си на територията на другата Договораща се страна.

Член 46. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

1. Наследствените отношения се уреждат по законодателството на Договоращата се страна, чийто гражданин е бил наследодателя по време на смъртта си.

2. Правото на наследяване върху недвижими имущества се уреждат от законодателството на Договоращата се страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

Член 47. НЕЗАЕТО НАСЛЕДСТВО

Ако според законодателството на Договоращата се страна, чрез което се уреждат наследствените отношения, няма наследници, движимото имущество се предава на Договоращата се страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта си, а недвижимото имущество на Договоращата се страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

Член 48. ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способността за съставяне или за отменяване на завещание, а така също и правните последици от недостатъците на волята се уреждат от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на съставяне или отменяване на завещанието.

2. Формата на завещанието се урежда от законодателството на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време когато е съставено завещанието. Достатъчно е обаче, ако е било спазено законодателството на Договорящата се страна, па чиято територия е било съставено завещанието. Същото важи и при отменяване на завещанието.

Член 49. ОБЯВЯВАНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕТО

За обявяване на завещанието е компетентен органът на Договорящата се страна, на чиято територия е извършено завещанието. На компетентния за разглеждане на наследството орган трябва да се изпрати заверен препис от завещанието и протокол от обявяването му, а при поискване и оригинала на завещанието, ако това е възможно.

Член 50. КОМПЕТЕНТНОСТ ПО НАСЛЕДСТВЕНИТЕ ДЕЛА

1. Относно делата за наследство на движимото имущество с изключение на случая посочен в ал. 4 на този член, е компетентен органът на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта си.

2. По делата за наследяване на недвижимо имущество е компетентен органът на Договорящата се страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 важат и за разглеждане на наследствените спорове.

4. Ако наследодателят, който е бил гражданин на едната Договоряща се страна, е имал последно местожителство на територията на другата Договоряща се страна, наследниците, които имат местожителство или местопребиваване в тази Договоряща се страна, могат да поискат до 6-месечен срок от смъртта на наследодателя делото за наследяване на движимото имущество, намиращо се на тази територия, да бъде разгледано от компетентния орган на тази Договоряща се страна. Ако до три месеца от съобщението за такава молба никой от наследниците не направи възражение, искането се удовлетворява.

5. Преценката, дали се касае за движимо или недвижимо имущество, се урежда от законодателството на Договорящата се страна, па територията на която се намира имуществото.

Член 51. МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Органът на Договорящата се страна, на чиято територия се намира наследството на гражданин на другата Договоряща се страна, взема необходимите мерки за запазване и за управление на наследството, съгласно законодателството на собствената държава. Компетентните органи на Договорящите се страни постъпват по аналогия и в случаите, при които като наследник се явява гражданин на другата Договоряща се страна.

2. За мерките, взети според разпоредбите на алинея 1, трябва да се уведоми дипломатическото или консулското представителство на другата Договораща се страна, които могат да съдействуват при изпълнението на мерките за запазване на наследството непосредствено или чрез свой пълномощник. По тяхно искане взетите мерки могат да бъдат отложени, изменени или отменени.

3. По искане на компетентния за разглеждане на наследството орган, взетите мерки съгласно разпоредбите на ал. 1 могат да бъдат изменени или отменени.

Член 52. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Ако гражданин на една от Договоращите се страни умре на територията на другата Договораща се страна, съответният орган трябва да уведоми незабавно за това дипломатическото или консулското представителство на тази от Договоращите се страни, чийто гражданин е починалият и да съобщи всичко, което му е известно за наследниците, местожителството и адреса им, за наследственото имущество, както и за завещането и за заветниците, ако съществуват такива. Местният орган също така трябва да съобщи, когато узнае, че починалият е оставил наследство в трета държава.

2. Ако при откриването на наследството на територията на една от Договоращите се страни се окаже, че наследниците или заветниците, в полза на които е направено завещание, са граждани на другата Договораща се страна и живеят там, местният орган, където е открито наследството, незабавно уведомява за това дипломатическото или консулското представителство на тази Договораща се страна.

ПРАВА НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ И КОНСУЛСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

Член 53

По наследствените дела, включително и наследствените спорове, дипломатическите или консулските представителства на Договоращите се страни имат право да представляват без специално пълномощие пред органите на другата Договораща се страна своите граждани, ако тези граждани отсъствуват и нямат свой представител.

Член 54

Ако гражданин на едната Договораща се страна почине по време на временното му местопребиваване на територията на другата Договоращата се страна, вещите, които той е имал при себе си, трябва да се предадат без каквото и да било друго производство и след изплащане на задълженията му заедно с техен списък на дипломатическото или консулско представителство на Договоращата се страна, чийто гражданин е бил той.

Член 55. ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Ако движимото имущество или нолучената сума от продажбата на движимото или недвижимо имущество следва на бъде предадено след разглеждане на наследственото дело на територията на другата Договораща се страна, ако и не е възможно наследството или нолучената сума да се предаде направо на наследника или на неговия пълномощник, предава се на дипломатическото или консулско представителство на тази Договораща се страна.

2. Предаването на наследственото имущество съгласно ал. 1 на този член става:

- а) при условие, че са били обезпечени или изплатени всички вземания на кредиторите, които са били предявени в оиределения срок, съгласно законодателството на Договорящата се страна, на чиято територия се намира наследственото имущество;
- б) след като дължимите такси и данъци са били изплатени или обезпечени;
- в) след като съответните органи дадат съгласие за изиос на движимото имущество и за иревеждане на постъпилите от продажбата сумн.

ГЛАВА V. ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ

Член 56

1. Договорящите се страни признават и допускат изпълнение съгласно определените в този договор условия на следните съдебни решения, издадени на територията на другата Договоряща се страна:

- а) съдебните решения по граждански и семейни дела, както и решенията по съдебните спогодби, сключени по тези дела за имуществени претенции;
- б) съдебните решения по наказателни дела за обезщетяване на вреди и други гражданскоправни претенции.

2. За съдебни решения по смисъла на разпоредбите на алинея 1 се считат също и решенията за наследство, издадени от орган на едната Договоряща се страна, компетентен да разглежда наследствени дела по законодателството на своята държава.

3. За съдебни решения в следващите разпоредби на този дял се считат и сиогодбите, посочени в алинея 1, буква а.

Член 57

Влезлите в сила решения по граждански и семейни дела по неимуществени правоотношения, издадени от органите на правосъдието на една от Договорящите се страни, се признават на територията на другата Договоряща се страна, без да се извършва някакво производство при условие, че органите на правосъдието на последната по-рано ие са издали по същия въпрос решение или ако съгласно настоящия договор въпросът не е от изключителна компетентност на органите на правосъдието на тази Договоряща се страна.

Член 58

Съдебните решения, посочени в разпоредбите на чл. 56 от този договор се признават и изпълняват при условие, че:

- а) съдебното решение е влязло в сила и е изпълнимо според законодателството на Договорящата се страна, на чиято територия е поставено;
- б) съдът на Договорящата се страна, на чиято територия е било поставено съдебното решение, е компетентен да решава такива дела според този договор или според законодателството на Договорящата се страна, на чиято територия се иска признаването или изпълнението;

- а) страната, срещу която е постановено съдебното решение, макар и да не е участвувала в производството, но е била своевременно и редовно произведена да участва в производството съгласно законодателството на Договоращата се страна, на чиято територия е било постановено решението, и в случай на процесуална недееспособност е бил редовно представляван;
- б) по същото дело между същите страни и на същото основание не е било по-рано постановено влязло в сила решение на съд на Договоращата се страна, на чиято територия решението трябва да се признае или изпълни.

Член 59

Решението, за признаване и допускане на изпълнение се издава от съда на Договоращата се страна, на територията на която трябва да се признае или изпълни това решение.

Член 60

1. Молбата за признаване или за допускане на изпълнението може да се подаде направо до компетентния съд на Договоращата се страна, на чиято територия решението трябва да се признае или изпълни, или до съда, който е разгледал делото като първа инстанция; в последния случай молбата се предава на съда на другата Договораща се страна по реда определени в член 2 от този Договор.

2. Към молбата трябва да се приложат:

- а) заверен препис от решението заедно с удостоверение, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение ако това не се вижда от самото решение;
- б) документа от който се вижда, че страната, срещу която е постановено решението и която не е участвувала в производството, е била своевременно и редовно призована;
- в) заверен превод на молбата и на документите, посочени в буквите а и б на езика на замолената Договораща се страна.

Член 61

1. По производството за признаване и допускане на изпълнението на решението, по изпълнение на решението и относно правните средства за защита срещу изпълнението се прилага законодателството на Договоращата се страна, на територията на която се извършват тези действия. Материалната и местната подсъдност по този въпрос се определя съгласно законодателството на тази страна.

2. Съдът, който решава допускане на изпълнението, се ограничава само до установяване, дали са били изпълнени изискванията, посочени в разпоредбите на членове 56 и 58 от този Договор и когато установи, че тези изисквания за изпълнение, той допуска изпълнението.

3. Ако върху територията на Договоращата се страна, чийто съд е издал решението, изпълнението е било спряно вследствие на започване на производството за отменяване или изменяване на решението съгласно законодателството на тази страна, спира се издаването на решението за изпълнение, а ако решението за изпълнение вече е издадено, тогава се спира изпълнението на решението върху територията на Договоращата се страна, чийто орган следва да изпълни решението.

4. Преди издаване на решението за допускане изпълнението съдът, ако намери това за необходимо, може да призове страните по делото. Съдът може също така да поиска допълнителни сведения от съда, който е издал решението.

Член 62

1. При изпълнение на решението се прилага законодателството на страната, на чиято територия решението се привежда в изпълнение.

2. Ответникът може да прави възвращения против изпълнението на решението, ако това е допустимо по законодателството на страната, чийто съд е постановил решението.

Член 63

С разпоредбите на този договор за допускане на изпълнението на решението не се засягат законните разпоредби на Договорящите се страни отнасящи се до превод на пари или до износ на вещи, получени при изпълнението.

Член 64

1. При производството за признаване и изпълнение на решенията за издръжка на ненавършили пълнолетие лица Договорящите се страни осигуряват бързо производство, за да се постигне целта за която решението е било издадено.

2. Паричните суми, събрани прииудително по изпълнителен ред, както и паричните суми, виесени от длъжника доброволно, се превеждат без специални молби и в най-кратък срок, на разположение на Договорящата се страна, на чиято територия правоимащото лице живее.

ЧАСТ III. НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 65. ЗАДЪРЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договорящите се страни се задължават съгласно този договор при искане да си предават взаимно лица, иамиращи се на тяхна територия, за провеждане на наказателното преследване или за привеждане в изпълнение на наказанието.

2. Предаване за извършване на наказателно преследване се допуска само за престъпление, за което се предвижда според законодателството на двете Договорящи се страни наказание лишаване от свобода за срок над една година или по-тежко наказание.

3. Предаване за изпълнение на наказание се допуска само за деяния, които са наказуеми съгласно законодателството на двете Договорящи се страни и по които исканото лице е осъдено с наказание лишаване от свобода най-малко за една година, или с по-тежко наказание.

Член 66. ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕ

Предаване не се допуска ако:

- a) престъплението е извършено от гражданин на замолената Договоряща се страна;
- b) престъплението е извършено на територията на замолената Договоряща се страна;

- в) ако престъплението е извършено извън територията на молещата Договоряща се страна и когато законодателството на замолената Договоряща се страна не допуска възбуждане на наказателно преследване за това престъпление;
- г) наказателното преследване или изпълнението на присъдата, съгласно законодателството на двете Договорящи се страни е недопустимо поради изтичане на давностния срок или по други причини, изключващи наказателното преследване или изпълнение на присъдата;
- д) спрямо лица, по отношение на които за същото престъпление е издадена присъда или е прекратено производството по делото въз основа на влезли в сила актове на компетентните органи на правосъдното на замолената Договоряща се страна;
- е) съгласно законодателството на двете Договорящи се страни наказателното преследване се започва по тѣжба на пострадалия.

Член 67. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ЗАПОЧВАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка от Договорящите се страни, по искане на другата Договоряща се страна, се задължава да възбужда съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свои граждани, които са извършили на територията на другата Договоряща се страна престъпление, за което се допуска предаване.

2. Към искането се прилага справка, съдържаща сведения за извършеното престъпление, материали за извършено следствие или дознание, веществени доказателства, предмети и данни за причипените щети. Ако такива не са налице или са непълни, те се изпращат допълнително по искане на Договорящата се страна, където е възбудено наказателно преследване.

3. Договорящата се страна, където е възбудено наказателното преследване, съобщава на другата Договоряща се страна за резултатите, а в случай, че бъде постановена влязла в сила присъда, изпраща се препис от нея.

Член 68. РЕД ЗА ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЦА

По въпросите свързани с предаването и възбуждането на наказателно преследване, органите на правосъдието на двете Договорящи се страни влизат във връзка чрез своите централни органи.

Член 69. ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чето предаване се иска, датата и мястото на раждане, гражданството му, сведения за местожителството му или местопребиваването му, данни за състава на престъплението и щетите, причипени от това престъпление.

2. Към искането за предаване за наказателно преследване се прилага заверен препис от постановлението за задържане, описание на престъплението, както и текстът от законните разпоредби, които се отнасят за извършеното престъпление от изисканото лице. Ако се отнася за имуществено престъпление, трябва да се посочи и размерът на вредата, която е причинена или е могла да бъде причинена с престъплението.

3. Към молбата за предаване за изпълнението на наказанието се прилага заверен препис от влязлата в сила присъда, както и текстът на законните разпоредби, които се отнасят за извършеното престъпление от осъдения. Ако

осъденияте изтърпял част от наказанието, трябва да се съобщи каква част е изтърпял.

Член 70. ЗАДЪРЖАНЕ С ЦЕЛ ЗА ПРЕДАВАНЕ

В случай, че молбата за предаване е достатъчно мотивирана съгласно този договор, замолената Договоряща се страна взема незабавно мерки според законодателството си за задържане на лицето, чието предаване се иска.

Член 71. ДОПЪЛНИТЕЛНИ СВЕДЕНИЯ

1. Ако искането за предаване на лицето не съдържа всички необходими данни, Договорящата се страна може да поиска допълнителни сведения, за което определя срок до два месеца. Този срок може да бъде продължен при иаличността на уважителни причини.

2. Ако в определения или продължен срок исканите сведения не бъдат получени, компетентния орган на замолената Договоряща се страна може да прекрати производството за предаване и да освободи задържаното лице.

Член 72. ПРЕДВАРИТЕЛНО ЗАДЪРЖАНЕ

1. Задържането може да се извърши и преди получаване на молбата за предаване, ако молещата Договоряща се страна изрично поиска това и съобщи, че срещу лицето е издадено постановление за задържане или присъда, на основание на които тя възнамерява да иска предаването. Молбата за предварително задържане може да се направи по пощата, по телеграфа, по телефона или по радиото.

2. Компетентните органи на Договорящата се страна могат и без такава молба да задържат лице, намиращо се на тяхна територия, което по техни сведения е извършило на територията на другата Договоряща се страна престъпление, за което се допуска предаване.

3. Другата Договоряща се страна трябва да бъде незабавно уведомена за съдържанието.

Член 73. ОСВОБОЖДАВАНЕ НА ПРЕДВАРИТЕЛНО ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ

1. Лицето, задържано съгласно чл. 72, ал. 1 може да бъде освободено, ако молбата за предварително задържане не се получи в едномесечен срок от уведомяването на извършеното задържане.

2. Лицето, задържано съгласно чл. 72, може да бъде освободено, ако в двумесечен срок от деня на задържането му не се получи молба за предаване.

Член 74. ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление на територията на замолената Договоряща се страна, предаването може да бъде отложено до приключване на наказателното преследване, до изтърпяване или освобождаване от наказанието.

Член 75. ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено в чл. 74 на настоящия Договор, може да доведе до изтичане на срока за давност на наказателното преследване или да причини сериозни затруднения за разследване на престъпле-

нието, лицето, предаването на което се иска, може да бъде временно предадено на молещата Договоряща се страна.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде незабавно върнато след извършване на процесуалните действия по наказателното дело, за което то е било предадено.

Член 76. Колизия на искания за предаване

Ако няколко държави искат предаването на преследваното лице, замолената Договоряща се страна решава, кое искане да удовлетвори, като взема предвид гражданството на преследваното лице, характера на престъплението и мястото на извършването му.

Член 77. Предела на наказателното преследване на предадено лице

1. Без съгласието на замолената Договоряща се страна предаденото лице не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или принудено да изтърпи наказание за престъпление, за което то не е било предадено.

2. Лицето не може също така да бъде предадено на трета страна, без съгласието на замолената Договоряща се страна.

3. Не е необходимо съгласието на замолената Договоряща се страна, ако:

- a) предаденото лице, което не е гражданин на молещата Договоряща се страна, в срок от един месец след приключване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието не напусне територията на молещата Договоряща се страна. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на молещата Договоряща се страна;
- b) предаденото лице е напуснало територията на молещата Договоряща се страна и отново се е върнало в нея.

Член 78. Предаване

Замолената Договоряща се страна е длъжна да уведоми молещата Договоряща се страна за мястото и времето на предаването. Ако молещата Договоряща се страна не приеме предаденото лице в петнадесетдневен срок от определената дата, лицето може да бъде освободено. По споразумение на двете Договорящи се страни този срок може да се продължи, но не с повече от 15 дни.

Член 79. Повторно предаване

Ако предаденото лице по някакъв начин се отклони от наказателното преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне обратно на територията на замолената Договоряща се страна, по ново искане на молещата Договоряща се страна това лице трябва да бъде повторно предадено и без представяне на данните и материалите, посочени в чл. 69 от настоящия договор.

Член 80. Уведомяване за резултатите от наказателното преследване

Молещата Договоряща се страна уведомява замолената Договоряща се страна за резултатите от наказателното преследване срещу предаденото лице.

Ако срещу това лице е постановена присъда, след влизането ѝ в сила, молещата Договоряща се страна изпраща на замолената Договоряща се страна препис от присъдата. Това задължение се отнася и за случаите, предвидени в чл. 77 този договор.

Член 81. ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Всяка Договоряща се страна се задължава, по искане на другата Договоряща се страна, да разреши транзитирането през своята територия на лицата, които трета страна предава на тази Договоряща се страна. Молбата за разрешаване на транзитирането може да се отхвърли, ако съгласно разпоредбите на член 66 не се предвижда предаване.

2. Искането за допускане на транзитиране трябва да бъде направено по същия ред, както и искането за предаване.

3. Органите на Договорящата се страна, до която е отправено искането, разрешават извършването на транзитирането по начин, най-изгоден за тях.

Член 82. РАЗНОСКИ ПО ПРЕДАВАНЕТО И ТРАНЗИТИРАНЕТО

Разносните, свързани с предаването, се поемат от Договорящата се страна, на територията на която са възникнали, а разносните, свързани с транзитирането—от молещата Договоряща се страна.

Член 83. ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНИ ЛИЦА

Ако е необходимо да се разпитат като свидетели или като експертни лица, които са задържани на територията на замолената Договоряща се страна, те могат да бъдат предадени на молещата Договоряща се страна по нареждане на министъра на правосъдието на генералния прокурор на тази Договоряща се страна.

Предаденото лице продължава да бъде задържано и, след приключване на разпита, трябва незабавно да бъде върнато на молещата Договоряща се страна.

Член 84. ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ, СВЪРЗАНИ С ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО

1. Вещите, които извършителят е придобил чрез престъплението, за което се иска неговото предаване, или вещите, които той е придобил в замаяние на тези вещи, както и вещите, които служат за доказателство в наказателното производство, трябва да се предадат на молещата Договоряща се страна и в този случай, когато предаването на извършителя не може да стане поради това, че е почнал, избягал или по други причини.

2. Замолената Договоряща се страна може временно да отсрочи предаването на поисканите предмети, ако те са необходими по друго наказателно дело.

3. Правата на третите лица върху предметите, предадени на другата Договоряща се страна, се запазват. След завършването на наказателното производство те се връщат на Договорящата се страна, от която са изпратени, за да се предадат на лицата, които имат права върху тях.

Член 85. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРОСЪДИ

1. Договорящите се страни си съобщават взаимно сведения за влезлите в сила присъди по наказателни дела, постановени от съдилищата на едната Договоряща се страна спрямо граждани на другата Договоряща се страна.

2. По обосновано искане Договорящите се страни се уведомяват взаимно за осъдителните присъди на лица, които не са граждани на молещата Договоряща се страна.

3. По искане Договорящите се страни си предават по възможност и отпечатък от пръстите на лицата, споменати в алинеи 1 и 2 на този член.

4. Сведенията по въпросите, посочени в предходните алинеи, се предават по реда, установен в гл. 2.

Член 86. ОТКАЗАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

1. Изпълнението на поръчката за правна помощ по наказателни дела може да бъде отказано:

- а) ако се отнася за наказателно преследване за престъпление, за което не се допуска предаване;
- б) ако изпълнението на исканото действие не е от компетентност на органите на правосъдието на замолената Договоряща се страна.

2. Замолената Договоряща се страна прави обиск и изземване на вещи само тогава, когато с това не ианушава правата на трети лица.

Член 87. ТРАНЗИТИРАНЕ НА ЛИЦА ЗАДЪРЖАНИ
В ТРЕТА ДЪРЖАВА

Министърът на правосъдието на една от Договорящите се страни може при условията, посочени в чл. 81 да разреши транзитирането на лица задържани в трета държава за извършване на разпит на територията на другата Договоряща се страна.

Член 88. ПРЕПИС ОТ БЮЛЕТИНИТЕ ЗА СЪДИМОСТ

Органите на Договорящите се страни, които водят бюрата за съдимост, изпращат на правосъдните органи, както и на прокурорските органи на другата Договоряща се страна, при поискване, преписи от бюлетините за съдимост.

ЧАСТ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 89

Настоящият договор подлежи на ратификация и влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи. Размяната на ратификационните документи ще стане в Прага.

Член 90

Настоящият договор се сключва за пет години. Ако нито една от Договорящите се страни не денонсира договора не по-малко от шест месеца преди изтичане на неговия срок, действието му се продължава всеки път за следващите пет години.

Член 91

От деня на влизането в сила на този Договор, престава да действа Договорът между Народна република България и Чехословашката република за правна помощ по граждански и наказателни дела, подписан в Прага на 13 април 1954 г., както и Споразумението между правителството на Народна република България и правителството на Чехословашката социалистическа република за прилагане на Договора между Народна република България и Чехословашката република за правна помощ по граждански и наказателни дела от 18. 11. 1963 г.

Съставен в София на 25 ноември 1976 в 2 екземпляра, всеки един на български и чешки език, като и двата текста имат еднаква сила.

[Signed — Signé]¹

За Народна Република
България

[Signed — Signé]²

За Чехословашката
Социалистическа Република

¹ Signed by Svetlana Daskalova — Signé par Svetlana Daskalova.

² Signed by Yan Nemetz — Signé par Yan Nemetz.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKO-SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI A ÚPRAVĚ PRÁVNÍCH VZTAHŮ VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Státní rada Bulharské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky,

vedení přáním dále rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy v souladu se Smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Bulharskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou ze dne 26. dubna 1968 a

ve snaze prohloubit a zdokonalit jejich vzájemné vztahy v oblasti právních styků, které byly dosud upraveny Smlouvou mezi Lidovou republikou bulharskou a Československou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních ze dne 13. dubna 1954,

se rozhodli sjednat tuto Smlouvu.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Státní rada Bulharské lidové republiky; Svetlu Daskalovou, ministryni spravedlnosti Bulharské lidové republiky,

prezident Československé socialistické republiky: Dr. Jana Němce, ministra spravedlnosti České socialistické republiky,

kteří po výměně svých plných mocí, shledaných v řádné a náležité formě, se dohodli takto:

ČÁST I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. PRÁVNÍ OCHRANA

1) Státní občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejných práv a stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako její vlastní státní občané.

2) K uplatnění svých práv a zájmů mohou státní občané jedné smluvní strany vystupovat před justičními orgány (soudy, prokuratury, státní notářství) i jinými orgány druhé smluvní strany, do jejichž působnosti patří věci, které jsou předmětem této Smlouvy, za stejných podmínek jako její vlastní státní občané.

3) Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se použije obdobně i na právnické osoby.

Článek 2. PRÁVNÍ POMOC A ZPŮSOB STYKU

1) Justiční orgány smluvních stran si budou poskytovat vzájemně právní pomoc ve věcech občanských, rodinných a trestních.

2) Jiné orgány činné ve věcech občanských, rodinných a trestních si poskytují právní pomoc prostřednictvím justičních orgánů.

3) Justiční orgány se při poskytování právní pomoci stýkají mezi sebou, nestanoví-li tato Smlouva jinak, prostřednictvím svých ústředních orgánů.

4) Ústředními orgány ve smyslu této Smlouvy jsou ze strany Bulharské lidové republiky: Hlavní prokuratura Bulharské lidové republiky a Ministerstvo spravedlnosti Bulharské lidové republiky; ze strany Československé socialistické republiky: Generální prokuratura Československé socialistické republiky, Ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky a Ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

5) Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat právní pomoc výkonem jednotlivých procesních úkonů, zvláště sepisováním, zasíláním a doručováním listin, prováděním prohlídek, odnímáním a odevzdáváním věcných důkazů, prováděním znaleckých posudků, výslechem účastníků, obviněných, svědků a znalců, výslechem stran i jiných osob, výkonem rozhodnutí, vydáním pachatele trestného činu aj.

Článek 3. OBSAH DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC

1) Dožádání musí obsahovat označení dožadujícího orgánu, dožádaného orgánu, věci, v níž se právní pomoc žádá, jmen účastníků, jejich státní občanství, zaměstnaní a bydliště, jmen jejich zástupců, jakož i druhu žádané právní pomoci.

2) V dožádání v trestních věcech je třeba uvést také popis a označení trestného činu a datum a místo narození obviněných.

3) Dožádání bude opatřeno vlastnoručním podpisem a úřední pečeti.

4) Dožádání o doručení musí obsahovat i přesnou adresu příjemce a druh doručované písemnosti.

5) Při dožádání o právní pomoc mohou smluvní strany použít formulářů, jejichž znění bude vzájemně dohodnuto.

ZPŮSOB VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC

Článek 4

1) Při vyřizování dožádání o právní pomoc použije orgán dožádané smluvní strany vlastních právních předpisů.

2) Není-li orgán, jemuž bylo dožádání zasláno, příslušný, zašle dožádání příslušnému orgánu.

3) Není-li známa přesná adresa osoby uvedené v dožádání, orgán dožádané smluvní strany učiní nutná opatření ke zjištění adresy. Nemůže-li adresu zjistit, uvědomí o tom dožadující orgán, a současně dožádání o právní pomoc vrátí.

4) Na požádání orgánů dožadující smluvní strany orgán dožádané smluvní strany včas sdělí dožadujícímu orgánu i zúčastněným stranám místo a dobu výkonu dožádání.

5) Po vyřízení dožádání vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu, v případech, ve kterých dožádání nebylo možno vyhovět, vrátí spisy a současně sdělí důvody, které zabránily vyřízení.

6) Dožádaný orgán vykoná doručení způsobem předepsaným jeho vlastním právním řádem, jestliže je písemnost sepsána v jazyce dožádané smluvní strany nebo je k ní připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak doručí dožádaný orgán písemnost adresátu, pokud je ochoten ji dobrovolně přijmout. Na žádost dožadujícího orgánu může však použít způsob vyřízení, který je v dožádání uveden.

Článek 5

Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a opatřeným úřední pečeti, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo potvrzením vydaným tímto

orgánem, jímž se prokazuje způsob, místo a čas doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvojím vyhotovení, může se potvrzení o přijetí a o vykonaném doručení provést také na druhém stejnopisu.

Článek 6. DORUČOVÁNÍ VLASTNÍM STÁTNÍM OBČANŮM

- 1) Smluvní strany mají právo doručovat listiny vlastním státním občanům prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů.
- 2) Při takovém doručení nesmějí být ukládána donucovací opatření.

Článek 7. ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Příslušné orgány dožádané smluví strany mohou odmítnout poskytnutí právní pomoci v případě, že by jejím poskytnutím byla porušena její svrchovanost nebo bezpečnost.

Článek 8. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

- 1) Za výkon dožádání o poskytnutí právní pomoci nebudou smluvní strany požadovat náhradu nákladů. Tyto náklady nese dožádaná smluvní strana.
- 2) Dožádaný orgán oznámí dožadujícímu orgánu výši nákladů uvedených v odstavci 1 tohoto článku. V případě, že dožadující orgán vybere tyto náklady od osoby, která je povinna je zaplatit, zůstanou vybrané částky smluvní straně, jejíž orgán je vybral.

Článek 9. IMUNITA ZNALCŮ A SVĚDKŮ

- 1) Svědek nebo znalec, který se na předvolání doručnému orgánem dožádané smluvní strany dostaví před orgán dožadující smluvní strany, bez zřetele na státní občanství, nepodléhá trestnímu stíhání na jejím území, ani výkonu trestu uloženého mu za trestný čin spáchaný před překročením jejich státních hranic.
- 2) Imunita svědka nebo znalce zaniká, neopustí-li území dožadující smluvní strany do jednoho týdne ode dne, kdy orgán, který ho předvolal, mu sdělil, že jeho přítomnost není nutná. Do této lhůty se nepočítá doba, v níž svědek nebo znalec nemohl opustit území dožadující smluvní strany z příčin, jež jsou na něm nezávislé.

Článek 10. PLATNOST LISTIN

- 1) Listiny vydané nebo ověřené v předepsané formě a opatřené úřední pečeti soudu, státního notářství (státního orgánu) nebo úřední osoby (tlumočnicka, znalce) jedné smluvní strany, nevyžadují na území druhé smluvní strany další ověření. Totéž platí i pro podpisy na listinách a podpisy, které byly ověřeny podle předpisů jedné ze smluvních stran.
- 2) Listiny, které se na území jedné ze smluvních stran považují za veřejné, mají na území druhé smluvní strany průkaznou moc veřejných listin.

Článek 11. PRÁVNÍ INFORMACE

Ústřední orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o platných právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území a o právních otázkách.

Článek 12. JAZYK

Ve vzájemných stycích používají bulharské orgány jazyka bulharského nebo ruského a československé orgány jazyka českého nebo slovenského nebo ruského.

Článek 13. OSVOBOZENÍ OD JISTOTY NA NÁKLADY ŘÍZENÍ
A NÁHRADA NÁKLADŮ ŘÍZENÍ

Od státních občanů jedné ze smluvních stran, kteří vystupují před soudem druhé smluvní strany a kteří se zdržují na území jedné ze smluvních stran, nesmí být požadována záloha na náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci a že nemají bydliště, nebo pobyt na území smluvní strany, před jejímž soudem vystupují.

POVOLENÍ VÝKONU ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH ŘÍZENÍ

Článek 14

1) Bylo-li účastníku o osvobozenému podle článku 13 této Smlouvy uloženo pravomocným rozhodnutím na území jedné smluvní strany nahradit náklady soudního řízení druhého účastníka, povolí příslušný soud na území druhé smluvní strany na návrh bezplatně výkon rozhodnutí k vymožení těchto nákladů.

2) Do soudních nákladů jsou počítány i náklady spojené s překladem a ověřením listin uvedených v článku 15 této Smlouvy.

Článek 15

1) Soud, který nařizuje výkon rozhodnutí pro náklady řízení, omezí své zkoumání jen na to, zda rozhodnutí nabylo právní moci a zda je vykonatelné.

2) K návrhu na výkon rozhodnutí se připojí opis části rozhodnutí obsahující výrok o nákladech, ověřený soudem 1. stupně a dále potvrzení vydané tímž soudem, že rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné. Tyto doklady musí být připojeny s překladem, pořízeným podle článku 4 odstavce 6 této Smlouvy, do jazyka smluvní strany, na jejímž území se má výkon provést.

3) Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady zálohovány státem, požádá příslušný soud druhé smluvní strany, aby náklady a poplatky vymohl. Soud vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

Článek 16

1) Návrh na soudní výkon rozhodnutí pro náklady řízení, který se má vykonat na území druhé smluvní strany, lze podat u soudu, který vydal rozhodnutí o nákladech nebo u soudu, který ve věci rozhodl v 1. stupni.

2) Soud uvedený v odstavci 1 tohoto článku zašle návrh příslušnému soudu druhé smluvní strany, způsobem uvedeným v článku 2 odstavci 3 této Smlouvy.

Článek 17

Soud projedná návrh na výkon rozhodnutí pro náklady řízení bez slyšení účastníků, i když navrhovatel nesložil zálohu na náklady vykonávacího řízení. Proti rozhodnutí o nařízení výkonu nebo jeho odmítnutí je přípustný opravný prostředek podle práva smluvní strany, na jejímž území se o návrhu rozhoduje.

OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A ZÁLOH

Článek 18

Státní občané jedné smluvní strany jsou osvobozeni od poplatků i nákladů řízení před justičními orgány druhé smluvní strany a požívají i bezplatné právní pomoci za týchž podmínek a v témže rozsahu jako státní občané této smluvní strany.

Článek 19

1) Osvědčení o osobních, rodinných a majetkových poměrech, vydávají příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území má žadatel své bydliště nebo pobyt.

2) Nemá-li ten, kdo si přeje požívat úlev, bydliště ani pobyt na území jedné ze smluvních stran, osvědčení může být vydáno diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem státu, jehož je státním občanem.

3) Justiční orgán, který vydává rozhodnutí o úlevách podle článku 18 této Smlouvy, si může vyžádat doplňující informace od orgánu, který osvědčení vydal.

Článek 20

Přiznal-li příslušný soud osvobození od poplatků státnímu občanu druhé smluvní strany, vztahuje se toto právo na všechna jednání v řízení, i na řízení o výkonu rozhodnutí.

Článek 21

Podává-li státní občan jedné ze smluvních stran žádost o přiznání úlev podle článku 18 této Smlouvy před příslušným orgánem druhé smluvní strany, může tak učinit před orgánem příslušným podle místa jeho bydliště nebo pobytu. Tento orgán postoupí žádost spolu s osvědčeními vydanými podle článku 19 této Smlouvy příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

Článek 22

Je-li státní občan jedné ze smluvních stran povinen zaplatit poplatky a náklady řízení orgánům druhé smluvní strany, na jejímž území nemá bydliště nebo pobyt, poskytne se mu lhůta, která je dostačující k zaplacení takových poplatků a soudních nákladů.

ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU A JINÝCH LISTIN

Článek 23

1) Smluvní strany si budou vzájemně zasílat výpisy z matrik, týkající se zápisů o státních občanech jedné ze smluvních stran v matrikách druhé smluvní strany. Výpisy budou zaslány ihned po provedení zápisů do matrik a to bezplatně diplomatickou cestou.

2) Matriční úřady obou smluvních stran zašlou na žádost soudů a úřadů druhé smluvní strany žádané výpisy pro úřední potřebu bez poplatků.

3) Žádosti státních občanů smluvních stran o zaslání výpisu z matrik je možno zaslat přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán doklad vydal. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere od žadatele současně poplatek za vyhotovení dokladu.

4) Budou-li v matrice jedné ze smluvních stran provedeny dodatečné zápisy, změny nebo opravy v osobním stavu státních občanů druhé smluvní strany, orgány této smluvní strany zašlou opis nebo výpis z matričního zápisu s provedenými změnami a opravami.

Článek 24

Smluvní strany si budou vzájemně zasílat opisy pravomocných rozhodnutí, týkajících se osobního stavu státních občanů druhé smluvní strany. V těchto rozhodnutích je třeba uvést také údaje o státním občanství osoby, již se rozhodnutí týká.

Článek 25

Žádosti státních občanů jedné ze smluvních stran o vydání a zaslání listin o vzdělání, o odpracovaných letech nebo jiných listin o osobních nebo majetkových právech a zájmech těchto státních občanů budou zaslány orgánům druhé smluvní strany diplomatickou cestou. Poplatky nebo náklady, jsou-li vybírány, budou vybrány orgány dožadující smluvní strany a ponechány na jejich účtu.

Článek 26. ZJIŠŤOVÁNÍ ADRES A JINÝCH UDAJŮ

1) Justiční orgány smluvních stran si na žádost poskytnou pomoc při zjišťování adres osob, zdržujících se na jejich území, je-li toho zapotřebí k uplatnění práv jejich státních občanů.

2) Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti povinnému, který se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne justiční orgán této smluvní strany na žádost pomoc i při zjištění organizace, u které je povinný zaměstnán, jakož i výše výdělku, kterého u této organizace dosahuje.

ČÁST II. VĚCI OBČANSKÉ A RODINNÉ

HLAVA I. VĚCI OSOBNÍHO STAVU

Článek 27. ZPŮSOBILOST K PRÁVŮM A K PRÁVNÍM ÚKONŮM

1) Způsobilost fyzické osoby k právům a k právním úkonům se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je osoba.

2) Způsobilost právnické osoby k právům se řídí právním řádem smluvní strany, podle kterého vznikla.

Článek 28. PROHLÁŠENÍ ZA MRTVÉHO A DŮKAZ SMRTI

1) Prohlášení za mrtvého a důkaz smrti provede příslušný soud smluvní strany, jejímž státním občanem byla osoba v době poslední zprávy o ní.

2) Příslušné soudy jedné smluvní strany mohou prohlásit za mrtvého, nebo provést důkaz smrti na žádost toho, kdo žije na jejím území na základě právních vztahů, opírajících se o právní předpisy této smluvní strany.

3) Ve věcech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku použije příslušný soud právního řádu smluvní strany, jejímž státním občanem byla osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě naživu.

4) Ustanovení předchozích odstavců tohoto článku se vztahují přiměřeně i na prohlášení za nezvěstného, jestliže to právní řád dožadované smluvní strany upravuje.

ZBAVENÍ A OMEZENÍ ZPŮSOBILOSTI K PRÁVNÍM ÚKONŮM

Článek 29

Pokud tato Smlouva nestanoví jinak, je pro zbavení a omezení způsobilosti k právním úkonům příslušný soud smluvní strany, jejímž státním občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout; Soud přitom použije právních předpisů této smluvní strany.

Článek 30

1) Jestliže soud jedné smluvní strany zjistí, že u statního občana druhé smluvní strany, který má bydliště nebo pobyt na jejím území, jsou důvody pro zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům, podá o tom zprávu příslušnému soudu

druhé smluvní strany. V neodkladných případech může učinit dočasně opatření potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku. O těchto opatřeních podá zprávu soudu smluvní strany, jejímž je osoba státním občanem.

2) Jestliže soud smluvní strany, jemuž byla podána zpráva podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku, se sám neujme řízení do 3 měsíců nebo se v této lhůtě nevyjádří, řízení o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům provede soud smluvní strany, na jejímž území má tato osoba bydliště nebo pobyt. Zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům se může v těchto případech vyslovit jen z důvodů, které jsou stanoveny právními řády obou smluvních stran. Rozhodnutí o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům bude zasláno příslušnému soudu druhé smluvní strany.

Článek 31

Ustanovení článků 29 a 30 této Smlouvy bude použito obdobně i při vrácení způsobilosti k právním úkonům.

HLAVA 2. VĚCI RODINNÉ

Článek 32. UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ

1) Podmínky uzavření manželství se řídí pro každou osobu, která chce uzavřít manželství, právním řádem smluvní strany, jejímž je státním občanem.

2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nevyklučuje použití právního řádu smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá, pokud jde o okolnosti, které bezvýjimečně vylučují uzavření manželství.

3) Forma uzavření manželství se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

Článek 33. OSOBNÍ A MAJETKOVÉ POMĚRY MANŽELŮ

1) Osobní a majetkové poměry manželů se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž jsou oba manželé státními občany.

2) Pokud jeden z manželů je státním občanem jedné smluvní strany a druhý státním občanem druhé smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové poměry právním řádem smluvní strany, na jejímž území mají nebo naposledy měli společné bydliště.

3) V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku budou příslušné soudy obou smluvních stran. Ustanovení článku 34 odstavce 6 platí obdobně.

Článek 34. ROZVOD

1) Pro rozvod manželství platí zákony smluvní strany, jejímž státními občany jsou manželé v době podání návrhu.

2) Je-li jeden z manželů státním občanem jedné a druhý státním občanem druhé smluvní strany, používá soud, u kterého se řízení o rozvod koná, vlastních právních předpisů.

3) Pro rozvod podle odstavce 1 tohoto článku má pravomoc soud té smluvní strany, jejímž státními občany jsou manželé v době podání návrhu. Mají-li oba manželé v době podání návrhu své bydliště na území druhé smluvní strany, má pravomoc i tento soud.

4) Pro rozvod podle odstavce 2 tohoto článku má pravomoc soud té smluvní strany, na jejímž území mají oba manželé své bydliště.

5) Má-li jeden z manželů své bydliště na území jedné a druhý na území druhé smluvní strany, je pro rozvod přiznána pravomoc soudům obou smluvních stran.

6) Je-li řízení zahájeno u soudu jedné smluvní strany, nemůže o téže věci probíhat řízení u soudu druhé smluvní strany. Soud u něhož bylo řízení o téže věci zahájeno později, za těchto důvodů řízení zastaví.

Článek 35. URČENÍ, ŽE TU JE ČI NENÍ MANŽELSTVÍ A NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

1) Určení, že tu je či není manželství nebo vyslovení neplatnosti manželství pro nedostatek podmínek uzavření manželství se řídí právním řádem, kterého mělo být použito podle článku 32 odstavce 1 této Smlouvy.

2) Určení, že tu je či není manželství a vyslovení neplatnosti manželství pro porušení formy při uzavření manželství se řídí právním řádem platným v místě, kde manželství bylo uzavřeno.

3) Pro určení příslušnosti soudu se použije obdobně ustanovení článku 34 této Smlouvy.

Článek 36. PRÁVNÍ POMĚRY MEZI RODIČI A DĚTMI

1) Uznání, zjištění a popření otcovství nebo zjištění mateřství se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem bylo dítě v době narození. Pro řízení je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území dítě žije v době zahájení řízení.

2) Pokud jde o formu uznání otcovství postačí, bylo-li postupováno podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se stal projev vůle.

3) Ostatní právní poměry mezi rodiči a dětmi, zejména úprava výchovy a výživy dítěte se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je dítě. Pro řízení je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území žije dítě v době zahájení řízení.

Článek 37. VYŽIVOVACÍ POVINNOST

1) Vyživovací povinnost podle práva rodinného se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je ten, kdo má nárok na výživné.

2) Ve věcech uvedených v odstavci 1 tohoto článku je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má oprávněná osoba bydliště.

Článek 38. OSVOJENÍ

1) Osvojení se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je osvojitel v době zahájení řízení o osvojení.

2) K osvojení musí být dán souhlas dítěte, jakož i jiných osob a orgánů, vyžadují-li to právní předpisy smluvní strany, jejímž státním občanem je osvojované dítě.

3) Je-li dítě osvojováno manželi, z nichž jeden je státním občanem jedné smluvní strany a druhý státním občanem druhé smluvní strany, musí být splněny podmínky stanovené právními řádami obou smluvních stran.

4) K osvojení jsou příslušné orgány smluvní strany, jejímž státním občanem je osvojitel. V případě odstavce 3 tohoto článku jsou příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo naposledy měli společné bydliště.

5) Ustanovení předcházejících odstavců tohoto článku bude obdobně použito i při zrušení osvojení.

PORUČENSTVÍ A OPATROVNICTVÍ

Článek 39

1) Ve věcech poručení a opatrovnictví nad státními občany smluvních stran jsou příslušné, pokud v této Smlouvě není stanoveno něco jiného, orgány smluvní strany, jejímž státním občanem je osoba, které má být poručení nebo opatrovnictví zřízeno.

2) Zřízení a zánik poručení a opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je osoba, které má být poručení nebo opatrovnictví zřízeno.

3) Právní poměry mezi poručníkem a poručencem, jakož i mezi opatrovníkem a opatrovancem se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán zřídil poručení nebo opatrovnictví.

4) Povinnost převzetí poručení nebo opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem je osoba, která se má stát poručníkem nebo opatrovníkem.

5) Má-li poručenec nebo opatrovanec bydliště na území jedné ze smluvních stran, může být ustanovena za poručníka nebo opatrovníka i státní občan druhé smluvní strany za předpokladu, že má bydliště na území druhé smluvní strany, kde se má poručení nebo opatrovnictví vykonávat a že jeho ustanovení nejlépe vyhovuje zájmům poručenec nebo opatrovance.

Článek 40

1) Je-li třeba poručenských nebo opatrovnických opatření na ochranu zájmů státního občana jedné smluvní strany, jehož bydliště, pobyt nebo majetek je na území druhé smluvní strany, zpraví o tom orgán této smluvní strany bez odkladu orgán příslušný podle článku 39 odstavce 1 této Smlouvy.

2) V neodkladných případech může orgán druhé smluvní strany učinit přiměřená prozatímní opatření sám podle svého právního řádu, musí však o tom bez odkladu zpravit orgán příslušný podle článku 39 odstavce 1 této Smlouvy. Taková opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí tohoto orgánu.

Článek 41

1) Orgány jedné ze smluvních stran, jejímž státním občanem je ten, kdo potřebuje poručení nebo opatrovnictví, mohou požádat orgány druhé smluvní strany, aby ustanovily poručníka nebo opatrovníka a nebo, aby učinily prozatímní opatření, má-li tato osoba bydliště nebo pobyt na území této smluvní strany. Dožádané orgány uvědomí dožadující orgány o ustanovení poručníka nebo opatrovníka a nebo o učinění prozatímních opatření.

2) Orgán příslušný podle článku 39 odstavce 1 této Smlouvy může přenést vedení poručení nebo opatrovnictví na orgán druhé smluvní strany, jestliže poručenec nebo opatrovanec má bydliště nebo pobyt na území této smluvní strany. Přenesení se stane účinným, když dožádaný orgán vedení poručení nebo opatrovnictví převezme a dožadující orgán o tom zpraví.

3) Orgán, který převzal podle odstavce 1 tohoto článku vedení poručení nebo opatrovnictví, je vede podle právního řádu svého státu; použije však, pokud jde o způsobilost k právům a k právním úkolům, práva smluvní strany, jejímž státním občanem je poručenec nebo opatrovanec. K rozhodnutím, která se týkají osobního stavu, není oprávněn; může však udělit přivolení uzavření manželství,

kterého je třeba podle právního řádu smluvní strany, jejímž je poručenec nebo opatrovanec státním občanem.

HLAVA 3. VĚCI MAJETKOVÉ

Článek 42. FORMA PRÁVNÍCH ÚKONŮ

1) Forma právních úkonů se řídí právními předpisy, jež platí pro samotný právní úkon. Stačí však, jsou-li zachovány právní předpisy platné v místě konání úkonu.

2) Forma právních úkonů, týkajících se nemovitosti, se řídí právními předpisy smluvní strany, na jejímž území je nemovitost.

Článek 43. NEMOVITOSTI

Věcná práva k nemovitostem se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží, a k rozhodování o nich je příslušný orgán této smluvní strany.

Článek 44. USTANOVENÍ O NÁHRADĚ ŠKODY

Závazky z protiprávních úkonů nebo z jiných událostí, ze kterých vzniká povinnost k náhradě škody, se spravují právním řádem smluvní strany, kde se takový čin nebo událost staly. Příslušný je soud této smluvní strany. Poškozený může podat žalobu také u soudu smluvní strany, na jejímž území má bydliště žalovaný nebo u soudu smluvní strany, na jejímž území je majetek žalovaného.

HLAVA 4. VĚCI DĚDICKÉ

Článek 45. ZÁSADA ROVNOSTI

1) Státní občané jedné smluvní strany mohou nabývat jmění nebo jiných práv na území druhé smluvní strany děděním ze zákona nebo ze závěti za stejných podmínek a ve stejném rozsahu, jako vlastní státní občané.

2) Státní občané jedné smluvní strany mohou v závěti nakládat svým jměním nacházejícím se na území druhé smluvní strany.

Článek 46. POUŽITÍ PRÁVA

1) Dědické poměry se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem byl zůstavitel v době smrti.

2) Dědické právo k nemovitostem se řídí právními předpisy smluvní strany, na jejímž území je nemovitost.

Článek 47. ODÚMRŤ

Jestliže podle právního řádu smluvní strany, jímž se řídí dědické poměry, není dědiců, movitý majetek se odevzdá smluvní straně, jejímž státním občanem byl zůstavitel v době smrti, nemovitý majetek smluvní straně, na jejímž území je nemovitost.

Článek 48. ZÁVĚT

1) Způsobilost zříditi nebo zrušiti závěť, jakož i právní následky vad vůle a jejího projevu se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem byl zůstavitel v době, kdy závěť zřídil nebo zrušil.

2) Forma závěti se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž státním občanem byl zůstavitel v době, kdy závět zřídil. Stačí však, jestliže se postupovalo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území byla závět zřízena. Totéž platí pro zrušení závěti.

Článek 49. VYHLÁŠENÍ ZÁVĚTI

K vyhlášení závěti je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území je závět. Orgánu příslušnému k projednání dědictví je třeba zaslat ověřený opis závěti a protokolu o jejím vyhlášení a na žádost i originál závěti.

Článek 50. PŘÍSLUŠNOST V DĚDICKÝCH VĚCÍCH

1) K projednání movitého dědictví je, s výjimkou případu uvedeného v odstavci 4 tohoto článku, příslušný orgán smluvní strany, jejímž státním občanem byl zůstavitel v době smrti.

2) K projednání dědictví k nemovitostem je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území leží nemovitost.

3) Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku platí i pro projednání dědických sporů.

4) Jestliže zůstavitel, který byl státním občanem jedné smluvní strany, měl poslední bydliště na území druhé smluvní strany, mohou dědicové, kteří mají bydliště nebo pobyt na území této smluvní strany, žádat do 6 měsíců po zůstavitelově smrti, aby movité dědictví nacházející se na tomto území bylo projednáno příslušným orgánem této smluvní strany. Jestliže do 3 měsíců od vyrozumění o takové žádosti žádný z dědiců nevznesl námitky, bude žádosti vyhověno.

5) Posouzení, zda jde o majetek movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem smluvní strany, kde se majetek nachází.

Článek 51. OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

1) Orgán smluvní strany, na jejímž území je dědictví po státním občanu druhé smluvní strany, učiní podle právního řádu svého státu opatření nutná k zajištění dědictví a k jeho správě. Příslušné orgány smluvních stran budou stejně postupovat i v případech, kdy jako dědic přichází v úvahu státní občan druhé smluvní strany.

2) O opatřeních, která byla učiněna podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku je třeba uvědomit diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany, které mohou při výkonu opatření k zajištění dědictví přímo nebo prostřednictvím zmocněnce spolupůsobit. Na jejich návrh mohou být provedena opatření odložena, změněna nebo zrušena.

3) Na návrh orgánu příslušného k projednání dědictví budou opatření provedená podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku změněna nebo zrušena.

Článek 52. OZNÁMENÍ SMRTI ZŮSTAVITELE

1) Zemře-li státní občan jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, příslušný orgán to neprodleně oznámí diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu té smluvní strany, jejímž státním občanem byl zemřelý a sdělí vše, co je mu známo o dědicích, o jejich bydlišti, o dědictví, o závěti, jakož i o těch, kteří byli v závěti uvedeni, pokud žijí. Příslušný orgán také sdělí, pokud je mu to známo, že zemřelý zanechal dědictví ve třetím státě.

2) Ukáže-li se při zahájení dědického řízení na území jedné ze smluvních stran, že dědici nebo ti, kdož byli v závěti uvedeni, jsou státními občany druhé smluvní strany a že tam bydlí, příslušných orgánů to po zahájení dědického řízení neprodleně sdělí diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÉ MISE NEBO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU
V DĚDICKÝCH VĚCECH

Článek 53

V dědických věcech včetně dědických sporů jsou diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran oprávněny zastupovat bez zvláštní plné moci před orgány druhé smluvní strany vlastní státní občany, pokud tito jsou nepřítomni a neustanoví si zmocněnce.

Článek 54

Zemře-li státní občan jedné smluvní strany v době přechodného pobytu na území druhé smluvní strany, věci, které měl u sebe, budou bez dalšího řízení a po úhradě jeho dluhů odevzdány spolu s jejich seznamem diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejímž byl státním občanem.

Článek 55. VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

1) Jestliže movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitého nebo nemovitého dědictví má být po projednání dědictví vydán dědicům, kteří mají bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, a jestliže není možno dědictví nebo jeho výtěžek vydat přímo dědici nebo jeho zmocněnci, vydá se diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu této smluvní strany.

2) Dědictví se podle odstavce 1 tohoto článku vydá:

- a) jestliže byly zajištěny nebo zaplaceny všechny pohledávky věřitelů, kteří se přihlásili v určité době podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území je dědictví;
- b) jestliže byly zaplaceny nebo zajištěny všechny dlužné poplatky a daně;
- c) jestliže daly příslušné orgány souhlas k vývozu movitostí a k převodu částek získaných z prodeje.

HLAVA 5. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 56

1) Smluvní strany za podmínek stanovených v této Smlouvě uznávají a vykonávají na svém území rozhodnutí vydaná na území druhé smluvní strany:

- a) rozhodnutí soudů ve věcech občanských a rodinných, jakož i soudní míry uzavřené v těchto věcech o majetkových nárocích;
- b) rozhodnutí soudů v trestních věcech o náhradě škody a o jiných občanskoprávních nárocích.

2) Za soudní rozhodnutí ve smyslu ustanovení odstavce 1 tohoto článku se pokládají též rozhodnutí o dědictví vydaná orgánem jedné smluvní strany, příslušným podle právního řádu této smluvní strany k projednávání věcí dědických.

3) Za rozhodnutí se v dalších ustanoveních tohoto oddílu pokládají též smíry uvedené v odstavci 1 bod a) tohoto článku.

Článek 57

Pravomocná rozhodnutí v občanskoprávních i rodinných věcech o nema-jetkových právních vztazích, které vydaly justiční orgány jedné smluvní strany, jsou uznávána na území druhé smluvní strany za podmínky, že justiční orgány této druhé smluvní strany nevydaly dříve o této otázce rozhodnutí nebo není-li podle této Smlouvy otázka ve výhradní pravomoci justičních orgánů této smluvní strany.

Článek 58

Rozhodnutí uvedená v ustanovení článku 56 této Smlouvy budou uznávána a vykonávána za podmínek, že:

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) soud smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, mohl ve věci rozhodnout podle této Smlouvy nebo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá;
- c) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, přestože se řízení nezúčastnil, byl však včas a řádně pozván k účasti na řízení podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;
- d) o téže věci mezi týmiž účastníky nebylo již dříve vydáno pravomocné rozhodnutí soudem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno.

Článek 59

K uznání a k nařízení výkonu rozhodnutí je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 60

1) Návrh na uznání nebo nařízení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u příslušného soudu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno nebo u soudu, který ve věci rozhodl v I. stupni; v tomto případě návrh bude postoupen soudu druhé smluvní strany způsobem stanoveným podle ustanovení článku 2 této Smlouvy.

2) K návrhu je nutno připojit:

- a) ověřený opis rozhodnutí spolu s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého;
- b) doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně předvolán;
- c) ověřený překlad návrhu i listin uvedených v bodech a) a b) tohoto odstavce do jazyka dožádané smluvní strany.

Článek 61

1) Na řízení o uznání a nařízení výkonu rozhodnutí, na výkon rozhodnutí a o právních prostředcích na ochranu proti výkonu bude použito právních předpisů smluvní strany, na jejímž území jsou prováděny tyto úkony. Věcná i místní příslušnost se řídí podle právních předpisů této smluvní strany.

2) Soud, který rozhoduje o nařízení výkonu, se omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky uvedené v ustanoveních článků 56, 57 a 58 této Smlouvy, a zjistí-li, že tyto podmínky byly splněny, výkon nařídí.

3) Byl-li na území smluvní strany, jejíž soud vydal rozhodnutí, výkon odložen, protože bylo zahájeno řízení za účelem zrušení nebo změny rozhodnutí o výkonu, a bylo-li již rozhodnutí o výkonu vydáno, bude odložen výkon rozhodnutí na území smluvní strany, jejíž orgán má rozhodnutí vykonat.

4) Před vydáním rozhodnutí o uznání a nařízení výkonu může soud, považuje-li to za nutné, předvolat účastníky řízení. Soud si může také vyžádat další informace od soudu, který rozhodnutí vydal.

Článek 62

1) Při výkonu rozhodnutí bude použito právních předpisů smluvní strany, na jejímž území je rozhodnutí vykonáváno.

2) Povinný může podat námitky proti výkonu rozhodnutí, je-li to přípustné podle právních předpisů smluvní strany, jejíž soud rozhodnutí vydal.

Článek 63

Ustanoveními této Smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran, týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem.

Článek 64

1) V řízení o uznání a výkon rozhodnutí o výživném pro nezletilé děti smluvní strany zajistí, aby řízení bylo provedeno s urychlením tak, aby bylo dosaženo cíle, pro který bylo rozhodnutí vydáno.

2) Peněžité částky, získané vykonávacím řízením, jakož i částky povinným dobrovolně složené, budou v době co nejkratší převedeny do dispozice smluvní strany, na jejímž území oprávněná osoba žije.

ČÁST III. TRESTNÍ VĚCI

Článek 65. EXTRADIČNÍ POVINNOST

1) Smluvní strany se zavazují, že si podle ustanovení této Smlouvy na žádost budou vzájemně vydávat k provedení trestního stíhání nebo výkonu trestu osoby, které se zdržují na jejich území.

2) Vydání k provedení trestního stíhání je přípustné pouze pro trestné činy, za které může být uložen podle právního řádu obou smluvních stran trest odnětí svobody na dobu přesahující jeden rok, nebo trest těžší.

3) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právního řádu obou smluvních stran, za které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody nejméně na jeden rok nebo k trestu těžšímu.

Článek 66. ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

Vydání je nepřipustné, jestliže:

- a) trestný čin byl spáchán státním občanem dožádané smluvní strany;
- b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;
- c) trestný čin byl spáchán mimo území dožadující smluvní strany a podle právních předpisů dožádané smluvní strany není přípustné zahájit trestní stíhání pro tento trestný čin;

- d) trestní stíhání nebo výkon rozsudku nejsou přípustné podle právních předpisů některé ze smluvních stran pro uplynutí promlčecí doby nebo z jiných příčin, které vylučují trestní stíhání nebo výkon rozsudku;
- e) proti osobě, o jejíž vydání se žádá, byl pro týž trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesena pravomocný rozsudek nebo trestní stíhání bylo pravomocně zastaveno;
- f) podle právních předpisů některé ze smluvních stran je trestní stíhání zahajováno na žádost poškozeného.

Článek 67. PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

1) Každá smluvní strana se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany zahájí podle svých právních předpisů trestní stíhání proti svému státnímu občanovi, který se na území druhé smluvní strany dopustil trestného činu, pro nějž je přípustné vydání.

2) K žádosti bude přiložena zpráva, jež bude obsahovat informace o spáchaném trestném činu, spisy o vyšetřování nebo vyhledávání, věcné důkazy a věci i údaje o způsobené škodě. V případě, že nebyly přiloženy nebo nejsou úplné, budou zaslány dodatečně na žádost smluvní strany, u níž je zahájeno trestní stíhání.

3) Smluvní strana, která zahájila trestní stíhání, sdělí druhé smluvní straně výsledky, a bude-li vydán pravomocný rozsudek, zašle jí jeho opis.

Článek 68

Pokud jde o vydání a o zahájení trestního stíhání, justiční orgány obou smluvních stran ve styk prostřednictvím svých ústředních orgánů.

Článek 69. ŽÁDOST O VYDÁNÍ

1) Žádost o vydání musí obsahovat jméno osoby, o jejíž vydání se žádá, datum a místo jejího narození, její státní občanství, data o bydlišti nebo pobytu, údaje o trestném činu i o škodě, jež byla trestným činem způsobena.

2) K žádosti o vydání k trestnímu stíhání se připojí ověřený opis příkazu k zatčení (zadržení) a popis trestného činu, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin spáchaný vyžadovanou osobou. Jedná-li se o trestný čin proti majetku, nutno také sdělit výši škody, která byla nebo mohla být trestným činem způsobena.

3) K žádosti o vydání pro výkon trestu bude připojen ověřený opis pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin spáchaný odsouzeným. Odpykal-li si odsouzený část trestu, je třeba sdělit, jakou část si odpykal.

Článek 70. ZATČENÍ (ZADRŽENÍ) ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

V případě, že žádost o vydání je dostatečně odůvodněna podle této Smlouvy, dožádaná smluvní strana bezodkladně učiní opatření podle svých právních předpisů k zatčení (zadržení) osoby, o jejíž vydání se žádá.

Článek 71. DOPLNĚNÍ ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

1) Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná smluvní strana žádat o jejich doplnění, k čemuž určí lhůtu dvou měsíců. Tato lhůta může být ze závažných důvodů prodloužena.

2) Nepředloží-li dožadující smluvní strana žádané dodatečné údaje ve stanovené lhůtě, může dožádaná smluvní strana zatčenou (zadržanou) osobu propustit.

Článek 72. PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

1) Zatčení (zadržení) může být vykonáno i před dojitím žádosti o vydání, jestliže dožadující smluvní strana o to výslovně požádá a sdělí, že proti osobě byl vydán příkaz k zatčení nebo rozsudek, na jehož základě zamýšlí žádat vydání. Žádost o předběžné zatčení (zadržení) může být učiněna poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

2) Příslušné orgány smluvních stran mohou i bez takové žádosti zatknout (zadržet) osobu, zdržující se na jejich území, která podle jejich vědomosti spáchala na území druhé smluvní strany trestný čin, pro nějž se povoluje vydání.

3) Druhá smluvní strana musí být neprodleně o zatčení (zadržení) vyrozuměna.

Článek 73. PROPUŠTĚNÍ PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÉ OSOBY

1) Osoba zatčená (zadržaná) podle článku 72 odstavce 1 této Smlouvy, může být propuštěna, jestliže dožádání o předběžné zatčení (zadržení) nedojde v jednoměsíční lhůtě po vyrozumění o provedeném zatčení (zadržení).

2) Osoba zatčená (zadržaná) podle článku 72 odstavce 2 této Smlouvy, může být propuštěna, nedojde-li žádost o vydání ve dvouměsíční lhůtě ode dne zatčení (zadržení).

Článek 74. ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li ten, o jehož vydání se žádá, trestně stíhán nebo má-li si odpykat trest za jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, vydání může být odloženo do ukončení trestního stíhání, nebo do ukončení výkonu trestu nebo do prominutí trestu.

Článek 75. DOČASNÉ VYDÁNÍ

1) Může-li odklad vydání podle článku 74 této Smlouvy zůsobit promlčení trestního stíhání nebo závažné potíže pro vyšetření trestného činu, ten, jehož vydání se žádá, může být dožadující smluvní straně vydán prozatímně.

2) Prozatímně vydaný musí být neprodleně vrácen do provedení procesních úkonů trestního stíhání, pro nějž byl vydán.

Článek 76. KOLIZE ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ

Žádá-li o vydání stíhané osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhová, s přihlédnutím ke státnímu občanství stíhané osoby, povaze trestného činu a místu jeho spáchání.

Článek 77. MEZE TRESTNÍHO STÍHÁNÍ VYDANÉ OSOBY

1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydán trestně stíhán ani nesmí být na něm vykonán rozsudek pro trestný čin, pro nějž nebyl vydán.

2) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydán vydán do třetího státu.

3) Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže:

a) vydaná osoba, která není státním občanem dožadující smluvní strany neopustí do jednoho měsíce po ukončení trestního stíhání nebo po výkonu trestu území

dožadující smluvní strany; do této lhůty se nepočítá doba, po kterou vydaný nemohl opustit území dožadující smluvní strany, nikoli ze své viny;

- b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území vrátila.

Článek 78. VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana je povinna vyrozumět dožadující smluvní stranu o místě a době vydání. Nepřevezme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu v patnáctidenní lhůtě od stanoveného data, je možno tuto osobu propustit. Dohodou obou smluvních stran může být tato lhůta prodloužena, nikoli však déle než o 15 dní.

Článek 79. OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání nebo výkonu trestu, a vrátí-li se znovu na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost vydána, aniž by bylo třeba předložit doklady uvedené v článku 69 této Smlouvy.

Článek 80. SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

Dožadující smluvní strana oznámí dožádané smluvní straně výsledky trestního stíhání vedeného proti vydané osobě. Byl-li proti této osobě vydán rozsudek, zašle poté, kdy rozsudek nabyl právní moci, jeho opis. Tato povinnost platí i v případě článku 77 této Smlouvy.

Článek 81. PRŮVOZ

1) Každá smluvní strana se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany povolí přes své území průvoz toho, koho třetí stát vydává této smluvní straně. Žádost o povolení průvozu lze odmítnout z důvod uvedených v článku 66 této Smlouvy.

2) Žádost o průvoz musí být podána stejným způsobem, jako žádost o vydání.

3) Orgány smluvní strany jimž byla doručena žádost, povolí výkon průvozu způsobem, který je pro ně nejvýhodnější.

Článek 82. NÁKLADY VYDÁNÍ A PRŮVOZU

Náklady spojené s vydáním nese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Náklady tranzitní přepravy nese dožadující smluvní strana.

Článek 83. DOČASNÉ PŘEDÁNÍ OSOB VE VAZBĚ

Jestliže je nutno vyslechnout jako svědky nebo jako znalce osoby, které jsou ve vazbě na území dožádané smluvní strany, mohou být z příkazu ministra spravedlnosti nebo generálního prokurátora této smluvní strany předány dožadující smluvní straně. Předané osoby zůstávají nadále ve vazbě a po skončení výsledku musí být bez odkladu vráceny.

Článek 84. VYDÁNÍ VĚCÍ DOLIČNÝCH

1) Věci, které pachatel získal trestným činem, pro který se žádá o jeho vydání nebo věci, které nabyl jako protihodnotu za tyto věci, dále věci, které slouží jako důkaz v trestním řízení, budou vydány dožadující smluvní straně, a to i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho úmrtí, útěk nebo z jiného důvodu.

2) Dožádaná smluvní strana může dočasně odložit vydání žádaných věcí, je-li jich třeba pro jiné trestní řízení.

3) Zůstávají nedotčena práva třetích osob k věcem, jež byly vydány druhé smluvní straně. Po ukončení trestního stíhání budou tyto věci vráceny smluvní straně, která je zaslala a budou vydány těm, kteří na ně mají právo.

Článek 85. SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

1) Smluvní strany si podávají navzájem zprávy o pravomocných rozsudcích v trestních věcech, jež soudy jedné smluvní strany vydaly proti státním občanům druhé smluvní strany.

2) Na základě odůvodněné žádosti si smluvní strany vzájemně sdělí odsuzující rozsudky proti těm, kteří nejsou státními občany dožadující smluvní strany.

3) Smluvní strany si na žádost zasílají otisky prstů osob uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku.

4) Informace o otázkách uvedených v předcházejících odstavcích tohoto článku budou podávány způsobem stanoveným v článku 2 této Smlouvy.

Článek 86. ODEPŘENÍ PRÁVNÍ POMOCI V TRESTNÍCH VĚCÍCH

1) Vyřízení dožádání o právní pomoc v trestních věcech může být odmítnuto:

- a) jde-li o trestní stíhání pro trestný čin, ohledně něhož je vydání nepřipustné;
- b) nepatří-li vyřízení dožádání na území dožádané smluvní strany do příslušnosti soudu nebo prokuratury.

2) Dožádaná smluvní strana vykoná prohlídku a odnětí věcí jen tehdy, když tím neporuší práva třetích osob.

Článek 87. PRŮVOZ OSOB ZADRŽENÝCH VE TŘETÍM STÁTĚ

Ministr spravedlnosti jedné ze smluvních stran může za podmínek článku 81 této Smlouvy povolit průvoz osoby zadržené ve třetím státě k provedení výslechu na území druhé smluvní strany.

Článek 88. OPISY REJSTRÍKŮ TRESTŮ

Orgány trestní evidence smluvních stran podají justičním orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost opisy z rejstříku trestů.

ČÁST IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 89

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Článek 90

Tato Smlouva je uzavírána na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, jestliže ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Článek 91

Dnem, kdy tato Smlouva vstoupí v platnost, pozbude platnosti Smlouva mezi Lidovou republikou bulharskou a Československou republikou o právní pomoci ve

věcech občanských a trestních, podepsaná v Praze dne 13. dubna 1954, jakož i Ujednání mezi vládou Bulharské lidové republiky a vládou Československé socialistické republiky o provádění Smlouvy mezi Lidovou republikou bulharskou a Československou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních ze dne 18. února 1963.

DÁNO v Sofii dne 25. listopadu 1976 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce bulharském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Bulharskou lidovou
republiku:

[Signed — Signé]¹

Za Československou socialistickou
republiku:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Svetla Daskalova—Signé par Svetla Daskalova.

² Signed by Yan Nemetz—Signé par Yan Nemetz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERN-
ING LEGAL ASSISTANCE AND THE REGULATION OF RELA-
TIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The State Council of the People's Republic of Bulgaria and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to develop further the friendly relations existing between the two States in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the People's Republic of Bulgaria and the Czechoslovak Socialist Republic, dated 26 April 1968,² and

Desiring to deepen and improve their bonds in the field of legal relations, governed hitherto by the Treaty between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance in civil and criminal cases, dated 13 April 1954³

Have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Svetla Daskalova, Minister of Justice; and

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Dr. Yan Nemetz, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of one of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of such other Party.

2. The nationals of one of the Contracting Parties shall have the right, in order to exercise and defend their rights and interests, to appear before the judicial authorities (courts, public prosecutors' offices, notaries' offices) and other authorities of the other party, in respect of the matters to which the present Agreement relates, under the same conditions as nationals of such other Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to artificial persons.

¹ Came into force on 6 January 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 7 December 1977, in accordance with article 89.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 501, p. 3.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE AND MANNER OF RELATIONS

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall grant each other legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. Other authorities acting in civil, family and criminal cases shall grant each other legal assistance through the judicial authorities.

3. For the purposes of legal assistance, the judicial authorities shall communicate through their central administrations, except as otherwise provided by this Agreement.

4. For the purposes of this Agreement, central administrations are, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice and the Office of the Chief Prosecutor of the People's Republic of Bulgaria, and, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Office of the Chief Prosecutor of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.

5. The Contracting Parties shall grant each other legal assistance for carrying out various proceedings, including, in particular, the drawing up, sending and delivery of documents, searches, seizures and delivery of material evidence, expert opinions, examinations of accused persons, experts, witnesses, parties and other persons, official reports, enforcement of decisions and extradition of criminals.

Article 3. INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS
FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain: the designation of the authority making the application and that of the authority to which the application is made, the title of the case in respect of which legal assistance is applied for, the names, nationalities, professions and domiciles of the litigants, the names of their representatives, and the nature of the legal assistance applied for.

2. In criminal cases, the description and legal definition of the offence, and the places and dates of birth of the accused persons.

3. Applications for legal assistance must be signed and bear an official seal.

4. Applications for delivery must state the address of the recipient and the type of document to be delivered.

5. In making applications for legal assistance, the Contracting Parties may use forms whose text shall be agreed upon between them.

PROCEDURE OF COMPLIANCE WITH APPLICATIONS

Article 4

1. In complying with an application, the authority applied to shall apply the legislation of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to comply with the application, it shall forward it to the competent authority.

3. Where the address of a person named in the application is incorrect, the authority applied to shall take the necessary steps to determine that address. If it does not succeed in doing so, it shall so notify the applicant authority, returning the application.

4. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify it in good time of the place and time of action to comply with the application.

5. After compliance with the application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and, where compliance with the application has not been possible, inform it of the circumstances which prevented compliance.

6. The authority applied to shall serve documents in accordance with the procedure applicable under its own legislation for the service of documents of the type concerned, provided that the documents are drawn up in the language of the Party applied to or are accompanied by a certified translation. Otherwise, it shall deliver the documents to the addressee if he is willing to accept them. The authority applied to may, at the request of the applicant authority, effect service in accordance with the procedure indicated in the application.

Article 5

Service shall be evidenced by a receipt signed by the person who received it, bearing the seal of the authority which effected service and its dated signature, or by a certificate issued by that authority, attesting the manner, place, date and time of service. Where the documents to be delivered are in duplicate, proof of service and receipt may be affixed to the second copy.

Article 6. SERVICE TO OWN NATIONALS

1. The Contracting Parties shall have the right to serve documents on their own nationals through their diplomatic or consular missions.
2. Such service shall not be accompanied by coercive measures.

Article 7. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

An application pursuant to this Agreement may be denied where compliance with it would interfere with the sovereignty or security of the Party applied to.

Article 8. COST OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall not require reimbursement of the costs of assistance applied for. Such costs shall be borne by the party applied to.
2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs. If the applicant authority recovers such costs from the person liable therefor, the sums so recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 9. IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert served by an authority of the Party applied to with a summons to appear in that capacity before an authority of the applicant Party shall not, whatever his nationality may be, be prosecuted or punished for an offence which he committed before crossing the border of the applicant State.
2. The witness or expert shall cease to enjoy immunity if he does not leave the territory of the applicant State within a week of the date on which the applicant authority informs him that his presence is no longer necessary. For the calculation of this time-limit, no account shall be taken of any period during which the witness or expert was unable, through no fault of his own, to leave the territory of the applicant Party.

Article 10. RECOGNITION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up by a competent authority of one of the Contracting Parties and bearing an official seal in accordance with the legislation of that Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Party without further certification. The same shall be true of signatures affixed on such documents, provided that they are legalized, in accordance with the legislation of the Contracting Party concerned.

2. Documents which in the territory of one of the Contracting Parties are considered official documents shall be considered in the territory of the other Party as having the probative force of official documents.

Article 11. INFORMATION CONCERNING LEGAL QUESTIONS

The central administrations of justice of the two Contracting Parties shall inform each other of the legislation which is or was in force in their territory and concerning legal questions.

Article 12. LANGUAGE

In their respective contacts, the Bulgarian authorities shall use the Bulgarian language or the Russian language and the Czechoslovak authorities shall use the Czech language, the Slovak language or the Russian language.

Article 13. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

A national of one of the Contracting Parties who appears before authorities of the other Party shall not be required, if he is resident in the territory of either Contracting Party, to deposit security for legal costs solely on the ground that he is an alien and has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party before whose authority he is to appear.

ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO THE AWARD OF COSTS

Article 14

1. If a litigant who is exempt under article 13 of this Agreement from the deposit of security for legal costs is required by a final judgement of a court of one of the Contracting Parties to pay the legal costs of his adversary, the competent court of the other Contracting Party shall, on application, authorize enforcement.

2. To the legal costs there shall be added the costs of translation and certification of the documents referred to in article 15.

Article 15

1. The court authorizing enforcement shall confine itself to determining whether the judgement has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a copy, certified by the court of first instance, of that part of the judgement which contains the award of costs and by a certificate issued by the same court to the effect that the judgement has become final and is enforceable. These documents shall be accompanied by a translation, in accordance with article 4, paragraph 6, into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

3. The authorities of the Contracting Party in whose territory the legal costs were advanced by the State shall request the appropriate court of the other Party to

recover such costs and charges. The court shall pay the sums recovered to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

Article 16

1. A petition for enforcement in respect of court costs payable in the territory of the other Contracting Party may be addressed to the court which rendered the judgement containing the award of costs or which dealt with the case in the first instance.

2. The court referred to in paragraph 1 above shall transmit the petition to the competent court of the other Contracting Party in accordance with article 2, paragraph 3.

Article 17

The court which examines the petition for authorization of enforcement shall do so without hearing the parties even where the petitioner has not deposited security for enforcement costs. An order authorizing or denying enforcement shall be subject to appeal in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the petition is examined.

EXEMPTION FROM FEES AND COSTS

Article 18

Nationals of each Contracting Party shall be exempt from court fees and costs for proceedings before the authorities of the other Contracting Party and shall be granted legal assistance free of charge in the same manner and under the same conditions as nationals of the said other Contracting Party.

Article 19

1. Certificates relating to personal, family and property status shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner is not domiciled and has no residence in the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by the diplomatic or consular mission of the State of which the petitioner is a national.

3. The authority called upon to rule on exemption in accordance with article 18 shall have the right to request additional information from the authority which issued the certificate.

Article 20

If the competent court of either Contracting Party has recognized the right of a national of the other Party to exemption from court costs and fees, he shall be recognized as having that right in respect of all proceedings, including enforcement of a judgement.

Article 21

If a national of one of the Contracting Parties wishes to enjoy exemptions under article 18 *vis-à-vis* the corresponding authorities of the other Contracting Party, he may file his petition with the competent authorities of his place of domicile or residence. The last-mentioned authorities shall address the petition and the record,

together with the documents issued in accordance with article 19, to the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 22

If a national of one Contracting Party must pay court fees and costs to authorities of the other Contracting Party and has no domicile or residence in the territory of the said other Party, he shall be granted a sufficient time-limit to pay such court fees and costs.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION (CIVIL STATUS) CERTIFICATES
AND OTHER DOCUMENTS

Article 23

1. The Contracting Parties shall transmit to each other copies of civil registration (civil status) certificates which concern nationals of one of the Contracting Parties and are contained in the registers of the other Party. Such copies shall be transmitted free of charge, through the diplomatic channel, immediately after entry in the registers.

2. The authorities keeping the civil registers (civil status records) of each of the two Contracting Parties shall, at the request of the courts and administrations of the other Party, send such copies for official purposes free of charge.

3. A petition of a national of one of the Contracting Parties for a copy of a civil registration (civil status) certificate may be transmitted directly to the competent authority of the other Party. The document requested shall be sent to the petitioner through the diplomatic or consular mission of the State which issued the document. The diplomatic or consular mission shall charge the petitioner the fees payable for drawing up such documents.

4. Where changes or corrections are made in the civil registers (civil status records) of one Contracting Party in respect of a national of the other Contracting Party, the authorities of the first-mentioned Party shall duly send copies or extracts of such civil registration (civil status) certificates containing the entries, changes or corrections thus made.

Article 24

The Contracting Parties shall transmit to each other copies of final rulings concerning the personal status of nationals of the other Party. Such rulings shall contain information concerning the nationality of the person to whom the ruling pertains.

Article 25

Petitions of nationals of one of the Contracting Parties for the drawing up and transmission of documents relating to education, seniority or other personal rights or property rights and interests of such persons shall be addressed to the authorities of the other Contracting Party through the diplomatic channel. Any required fees and charges shall be collected by the authorities of the applicant party and shall accrue thereto.

Article 26. COMMUNICATION OF ADDRESSES AND OTHER INFORMATION

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall assist each other, on request, in determining the addresses of persons who are in the territory of their State where this is necessary for the exercise of the rights of their nationals.

2. Where a claim for maintenance is filed with the courts of one of the Contracting Parties against a defendant who is in the territory of the other Contracting Party, the court of the said other Contracting Party shall, on application, grant assistance for the purpose of determining the defendant's employer and the amount of the defendant's wages or salary.

PART II. CIVIL LAW AND FAMILY LAW

CHAPTER I. PERSONAL LAW

Article 27. LEGAL CAPACITY

1. The legal capacity of natural persons shall be determined according to the legislation of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the legislation of the Contracting Party under whose legislation the body corporate was established.

Article 28. DECLARATION AND CERTIFIED REPORT OF DEATH

1. Declarations and certified reports of death shall be made by the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time of the last available information concerning him.

2. The judicial authorities of one of the Contracting Parties may declare a national of the other Party dead or certify his death at the request of a person resident in its territory on the basis of rights arising under the legislation of the last-mentioned Party.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, the competent authorities shall apply the legislation of the Party of which the person concerned was a national while he was still alive, according to the last available information.

4. The provisions of the foregoing paragraphs of this article shall also apply in respect of the declaration of persons as missing where such matters are governed by the legislation of the Contracting Party in question.

DEPRIVATION AND RESTRICTION OF LEGAL CAPACITY

Article 29

Except as otherwise provided in this Agreement, in matters of deprivation and restriction of legal capacity the competent court and applicable legislation shall be those of the Contracting Party of which the person who is to be deprived of his legal capacity, or whose legal capacity is to be restricted, is a national.

Article 30

1. If a court of one of the Contracting Parties deems it necessary to deprive a national of the other Party having a domicile or residence in the territory of that Party of his legal capacity or to restrict such legal capacity, it shall inform the competent court of the said other Contracting Party thereof. In urgent cases, it may provisionally take the necessary measures for the protection of such person or his property. Information concerning the measures taken shall be addressed to the court of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. Where the court of the Contracting Party which was informed in accordance with the preceding paragraph does not itself institute a judicial proceeding within three months or does not render its judgement within that time limit, the court of the Contracting Party in whose territory the person concerned has his domicile or place of residence shall apply the procedure of deprivation or restriction of legal capacity. In such cases only, deprivation or restriction of legal capacity shall be declared on the basis of the provisions of the legislation of the two Contracting Parties. A judgement of deprivation or restriction of legal capacity must be communicated to the competent court of the other Contracting Party.

Article 31

The provisions of articles 29 and 30 of this Agreement shall apply, as appropriate, in the case of revocation of the deprivation or restriction of legal capacity.

CHAPTER II. FAMILY LAW

Article 32. MARRIAGE

1. The conditions governing the conclusion of marriage for each of the intended spouses are defined by the legislation of the Contracting Party of which he or she is a national.

2. The provisions of paragraph 1 above do not exclude the application of the legislation of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted, where circumstances unconditionally excluding marriage are involved.

3. The form of the marriage shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 33. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Where the spouses are nationals of one of the Contracting Parties but are domiciled in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which they are nationals.

2. If one of the spouses is a national of one of the Contracting Parties and the other is a national of the other Party, their personal and property relations shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the conjugal domicile was last situated.

3. In the cases specified in the preceding paragraphs, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall be competent. The provisions of article 34, paragraph 6, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 34. DIVORCE

1. Divorce shall be governed by the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time of the petition for divorce.

2. Where the spouses are of different nationalities, each court shall apply its own legislation.

3. In the cases specified in paragraph 1 above, the competent court shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time when the divorce suit is instituted, but if at the time of the petition for divorce they are domiciled in another country, the court of the place of residence shall be competent to decide the divorce action.

4. In the cases specified in paragraph 2 above, the court of the Contracting Party in whose territory the domicile of the spouses is situated shall be competent.

5. Where one of the spouses is domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and the other is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the courts of the two Contracting Parties shall be competent.

6. In cases where an action is pending in one of the Contracting Parties, an action before the court of the other Contracting Party shall not be admissible. If, notwithstanding, an action is brought, the court with which it is filed must declare itself incompetent.

*Article 35. ESTABLISHMENT OF THE VALIDITY, INVALIDITY
OR NULLITY OF A MARRIAGE*

1. The establishment of the validity or invalidity of a marriage or the annulment of a marriage owing to failure to comply with the requirements for contracting marriage shall be governed by the legislation specified in accordance with article 32, paragraph 1.

2. The establishment of the validity or invalidity of a marriage or the annulment of a marriage owing to a defect of form shall be governed by the legislation of the State in which the marriage was contracted.

3. With respect to competence, the provisions of article 34 shall apply.

Article 36. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. The recognition, determination and contestation of paternity and the establishment of maternity are governed by the legislation of the Contracting Party of which the child was a national at the time of birth. The competent court in such matters is that of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled at the time when action is instituted.

2. As relates to the form of the recognition of paternity, it shall suffice to apply the legislation of the Contracting Party in whose territory action is instituted.

3. Other legal relations between parents and children, especially those relating to the education and care of the child, shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the child is a national. In such matters, the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled at the time when action is instituted.

Article 37. MAINTENANCE OBLIGATIONS

1. The maintenance obligation specified by family law shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party of which the entitled person is a national.

2. In cases coming under the preceding paragraph, the competent court shall be that of the Contracting Party in whose territory the entitled person is domiciled.

Article 38. ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.

2. Adoption shall be subject to the consent of the child and to that of such other persons or authorities as the legislation of the Contracting Party of which the child is a national requires.

3. Where a child is adopted by spouses of whom one is a national of one of the Contracting Parties and the other is a national of the other Party, the legislation of both Contracting Parties shall apply.

4. The competent authorities in matters of adoption shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national. In cases coming under paragraph 3 of the present article, the competent authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory the conjugal domicile is situated or was last situated.

5. The Provisions of this article shall also apply to the revocation of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 39

1. Save as otherwise provided by this Agreement, the competent authorities in matters pertaining to guardianship and curatorship shall be those of the Contracting Party of which the person placed under guardianship or curatorship is a national.

2. The establishment and cessation of guardianship or curatorship shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the person referred to in paragraph 1 above is a national.

3. The legal relations between the guardian or curator and the person placed under guardianship or curatorship shall be governed by the legislation of the Contracting Party whose authority instituted the guardianship or curatorship.

4. The obligation to accept the charge of guardianship or curatorship shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the person to be appointed guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a person domiciled in the territory of the other Party provided that he is domiciled in the territory of the Contracting Party where he will be required to exercise such guardianship or curatorship and that his appointment is likely to serve the interests of the person placed under guardianship or curatorship.

Article 40

1. If a guardianship or curatorship must be set up in the interest of a national of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the said other Party shall immediately notify the competent authorities specified in article 39, paragraph 1, of this Agreement.

2. In case of urgency, the authorities of the said other Contracting Party may themselves take the necessary provisional measures in accordance with their own legislation, provided that they immediately notify the competent authorities specified in article 39, paragraph 1, concerning such measures. The measures thus taken shall remain in force as long as the last mentioned authorities have not decided otherwise.

Article 41

1. The authorities of the Contracting Party of which the person to be placed under guardianship or curatorship is a national may address themselves to the authorities of the other Contracting Party for setting up the guardianship or curatorship or taking provisional measures, if the person has a domicile or residence in the territory of the said other Party. The authorities applied to shall notify the applicant

authorities of the setting up of the guardianship or curatorship or of the provisional measures taken.

2. The authority which is competent pursuant to article 39, paragraph 1, shall have the right to transfer the exercise of the guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party, if the person placed under the guardianship or curatorship has his domicile or residence in the territory of the said other Contracting Party. The transfer shall take effect when the authority applied to has assumed the guardianship or curatorship and has notified the applicant authority to that effect.

3. An authority which has assumed guardianship or curatorship pursuant to paragraph 1 above shall apply the legislation of its own State, provided, however, that in respect of legal capacity, it shall apply the legislation of the Contracting Party of which the person placed under guardianship or curatorship is a national. The said authority shall not be qualified to rule on the personal status of the person concerned, but it may give its consent to marriage, where such consent is required by the legislation of the State of which the person placed under guardianship or curatorship is a national.

CHAPTER III. PROPERTY

Article 42. FORM OF TRANSACTIONS

1. The form of transactions shall be governed by the legislation applicable to such transactions. It will suffice, however, to comply with the legislation of the place of the transaction.

2. The form of transactions involving immovable property shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 43. IMMOVABLE PROPERTY

In respect of immovable property, the legislation of the Contracting Party in whose territory such property is situated shall be applicable and that Party's authority shall be the competent authority.

Article 44. COMPENSATION FOR DAMAGES

Debts occasioned by violations of the law or by other acts giving rise to an obligation of compensation for damages shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the violation or act in question took place. The court of that Contracting Party shall be competent.

CHAPTER IV. SUCCESSION

Article 45. PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Nationals of one Contracting Party may acquire by intestate succession or by testamentary succession property situated in the territory of the other Contracting Party, under the same conditions as nationals of such other Party.

2. Nationals of one Contracting Party may make testamentary dispositions relating to their property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 46. APPLICABLE LEGISLATION

1. Rights of succession shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the deceased person was a national at the time of his death.

2. Rights of succession in respect of immobile property shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 47. ESCHEATED SUCCESSION

Where, under the legislation of the Contracting Party whose legislation governs the rights of succession, there are no heirs, movable property shall lapse to the State of which the deceased person was a national at the time of his death and immovable property shall lapse to the State in whose territory it is situated.

Article 48. WILLS

1. The capacity to make or revoke a will and the legal consequences of defective testamentary dispositions shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the deceased person was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition.

2. The form of a will shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the deceased person was a national at the time of making the will. It shall, however, be deemed sufficient, if the legislation of the Contracting Party in whose territory the will was made is complied with. This provision shall apply also to the revocation of a will.

Article 49. PUBLICATION OF WILLS

The competent authority for the publication of a will shall be the authority of the Contracting Party in whose territory the will was taken down. A certified copy of the will and a record of its publication shall be sent to the authority having jurisdiction for the succession, along with the original of the will, where so requested and if possible.

Article 50. JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. In respect of successions relating to movable property, the competent authority, except in the case specified in paragraph 4 of this article, shall be that of the Contracting Party of which the deceased person was a national at the time of his death.

2. The competent authority in respect of successions involving immovable property shall be that of the Contracting Party in whose territory such immovable property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply in respect of disputes concerning successions.

4. Where the deceased person was a national of one Contracting Party and had his last domicile in the territory of the other Contracting Party, heirs having their domicile or residence in the territory of the said other Contracting Party may, within a period of six months following the death of the deceased person, request an examination by the competent authority of that Contracting Party of the matter of succession as relates to immobile property situated in the territory of the said other Contracting Party. If, three months after the notice of the said request, no heir has lodged an objection, the request shall be complied with.

5. The determination of the movable or immovable character of property shall be made pursuant to the legislation of the Contracting Party in whose territory such property is to be found.

Article 51. PROTECTIVE MEASURES

1. The authorities of one Contracting Party shall, when in the territory of that Party a national of the other Party has left an estate, take, in accordance with the legislation of the State to which they belong, the necessary measures for the conservation or administration of the estate. The competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to do the same in cases where a national of the other Contracting Party comes forward as an heir.

2. Protective measures taken pursuant to paragraph 1 above shall be brought to the attention of the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may co-operate in carrying out the protective measures either directly or through its agent. At its request, such measures may be postponed, modified or cancelled.

3. At the request of the authority having jurisdiction in the matter of succession, measures taken under paragraph 1 above shall be modified or cancelled.

Article 52. NOTICE OF DEATH OF DECEASED PERSONS

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the Party of which the deceased person was a national, communicating to it all available information concerning the heirs, their domicile and address and the size of the estate and concerning the will and legatees, if any. The said authority shall also provide information if it learns that the deceased person left an estate in a third State.

2. Where succession proceedings are instituted in the territory of one of the Contracting Parties and it is established that the heirs and legatees are nationals of the other Contracting Party and are domiciled in the territory of the said other Party, the competent authority of the territory in which the proceedings have been instituted shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the Contracting Party concerned.

POWERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN MATTERS OF SUCCESSION

Article 53

In connection with successions and disputes over successions, the diplomatic or consular missions of the Contracting Parties may, without any special authorization, represent their nationals before the authorities of the other Party in cases in which such nationals are absent or have not appointed attorneys.

Article 54

If a national of one of the Contracting Parties dies while temporarily residing in the territory of the other Party, the effects which he was carrying with him shall, following the payment of his debts, be turned over with an inventory, without any further formality, to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a national.

Article 55. DELIVERY OF THE ESTATE

1. Where movable property or the proceeds of the sale of movable or immovable property must be delivered after proceedings which have taken place in the territory of the other Contracting Party and it is not possible to deliver direct to the heir or his attorney the estate or the proceeds of the sale, such delivery shall be made to the diplomatic or consular mission of that Contracting Party.

2. Delivery of the estate shall take place, pursuant to paragraph 1 of this article:
- (a) On condition that all claims submitted by creditors within the prescribed time-limits have been guaranteed or paid in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the estate is situated;
 - (b) On condition that the prescribed fees and duties have been paid or guaranteed;
 - (c) And on condition that the competent authorities have authorized the export of the movable property and the transfer of the proceeds of the sale.

CHAPTER V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 56

1. Each of the Contracting Parties shall recognize and enforce the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party under the conditions established by this Agreement:

- (a) Final judgements rendered in civil and family actions and judgements in respect of settlements arrived at in court made final for ownership interests;
- (b) Final judgements in actions for damages in criminal cases and other civil claims.

2. Also to be recognized as final judgements within the meaning of paragraph 1 above are judgements in matters of succession rendered by an authority of one of the Contracting Parties competent in such matters under the legislation of its own State.

3. The settlements referred to in paragraph 1 (a) of this article shall also be considered final judgements.

Article 57

Final judgements rendered by the authorities of one of the Contracting Parties in civil and family cases not involving ownership interests shall be recognized without any further formality in the territory of the other Contracting Party, provided that the authorities of the said other Party have not already rendered a final judgement in respect of the same matter and that such matter does not fall, pursuant to this Agreement, within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the said other Contracting Party.

Article 58

Judgements in accordance with article 56 of this Agreement shall be recognized and applied on condition:

- (a) That the judgement is final and enforceable under the legislation of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (b) That the court of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered is competent in such matters pursuant to this Agreement or under the legislation of the Contracting Party in whose territory the recognition or enforcement is applied for;
- (c) That, where the Party against which the judgement was rendered did not participate in the proceedings but was duly summoned within the prescribed time-limits to participate therein in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered, that party was duly represented by reason of legal incapacity;

- (d) That no final judgement concerning the same matter between the same Parties and on the same grounds has previously been rendered by the court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 59

Decisions in respect of recognition of a judgement or authorization of enforcement shall be pronounced by the court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 60

1. An application for recognition of a judgement or for authorization of enforcement may be filed directly with the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgement must be recognized or enforced or with the court which rendered the judgement in the first instance; in the latter case, the application shall be filed with the court of the other Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement.

2. The application shall be accompanied by the following documents:

- (a) An official copy of the complete text of the judgement and a document certifying that it has become final and enforceable, if this is not clear from the text;
- (b) Where the party against whom the judgement was rendered did not participate in the proceedings, a document certifying that that party duly received the summons in good time;
- (c) A certified translation of the application and the documents specified under (a) and (b) into the language of the Party applied to.

Article 61

1. In respect of recognition, authorization of enforcement and enforcement of a judgement and concerning judicial methods of defense against such enforcement, the legislation of the Contracting Party in whose territory such actions take place shall apply. Jurisdiction by reason of the matter involved and by reason of place shall be determined in accordance with the legislation of that Party.

2. The court deciding on the authorization of enforcement shall confine itself to determining whether the conditions set out in articles 56 and 58 of this Agreement have been satisfied and, having determined this to be the case, shall pronounce the judgement enforcement decision.

3. Where, in the territory of the Contracting Party whose court pronounced the judgement, enforcement has been stayed due to the fact that proceedings have been instituted to reverse or amend the judgement, authorization of enforcement shall not be issued, or, if such authorization has already been issued, enforcement shall be stayed in the territory of the Contracting Party whose authority must enforce the judgement.

4. Before pronouncing on an application for authorization of enforcement, the court shall have the right, where it so sees fit, to summon the litigants. It shall also have the right to require additional information from the court which pronounced the judgement.

Article 62

1. As relates to enforcement, the legislation of the Party in whose territory such enforcement takes place shall apply.

2. The defendant may lodge objections against enforcement, where this is admissible under the legislation of the Party whose court pronounced the judgement.

Article 63

The provisions of this Agreement relating to enforcement shall not violate the statutory regulations of the Contracting Parties concerning any transfer of moneys or export of property resulting from enforcement.

Article 64

1. In the case of proceedings for the recognition and enforcement of judgements concerning maintenance for persons not having reached majority, the Contracting Parties shall ensure rapid proceedings in order for the purpose for which the judgement was rendered to be achieved.

2. Sums of money collected through enforcement and those paid voluntarily by debtors shall be transferred without any special request and within the shortest possible time to the account of the Contracting Party in whose territory the person entitled thereto is domiciled.

PART III. CRIMINAL LAW

Article 65. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake in accordance with this Agreement to extradite to each other, on application, individuals in their territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

2. Extradition for the purpose of answering a criminal charge shall take place only for an offence which, under the law of both Contracting Parties, entails a penalty of deprivation of liberty for a term greater than one year or a heavier penalty.

3. Extradition for the purpose of serving a sentence shall take place only for offences punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty of deprivation of liberty for a term of more than one year or a heavier penalty.

Article 66. REFUSAL TO EXTRADITE

Extradition shall not take place:

- (a) If the offence was committed by a national of the Party applied to;
- (b) If the offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) If the offence was committed outside of the territory of the applicant Party and the legislation of the Party applied to does not permit prosecution for such offence;
- (d) If, under the legislation of the two Contracting Parties, prosecution or the serving of a sentence cannot take place because it is barred by the statute of limitations or due to any other cause which rules them out;
- (e) If the person whose surrender is demanded has already been prosecuted for the same offence before the judicial authorities of the Contracting Party applied to and a final judgement has been rendered concerning him or he has been discharged;
- (f) If, under the law of both Contracting Parties, criminal proceedings must be instituted on a charge by the injured party.

Article 67. OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each of the Contracting Parties shall be required, on application by the other Party, to prosecute, in accordance with its own legislation, its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the applicant Party.

2. The application shall be accompanied by information including the following: information concerning the offence committed, the hearing of witnesses or the holding of a judicial inquiry and material evidence and objects or data bearing witness to the damage caused. Where the latter are unavailable or incomplete, they shall be sent subsequently at the request of the Contracting Party in whose territory the criminal proceedings have been started.

3. The Contracting Party in whose territory criminal proceedings have been instituted shall communicate the results to the other Contracting Party and, in the event that a final judgement has already been pronounced, shall send it a copy thereof.

Article 68. EXTRADITION PROCEDURE

In matters of extradition and prosecution, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall enter into contact with each other through their central authorities.

Article 69. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition shall contain the names, date and place of birth and nationality of the person whose surrender is demanded, information concerning his domicile or residence and particulars concerning the nature of the offence and the damage which resulted therefrom.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the circumstances of the offence and the text of the legislative provisions pertaining to the offence committed by the person whose surrender is demanded. In the case of an offence in respect of property, the extent of the damage which was caused or might have been caused by the offence shall also be stated.

3. A requisition for extradition for the purpose of serving a sentence shall be accompanied by a copy of the final judgement and the text of the legislative provisions concerning the offence committed by the convicted and sentenced person. If that person has already served part of the sentence, the part thus served must be specified.

Article 70. ARREST WITH A VIEW TO EXTRADITION

If a requisition for extradition is sufficiently well-founded in accordance with this Agreement, the Party applied to shall immediately take the measures provided by law for the arrest of the person whose extradition is demanded.

Article 71. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If a requisition for extradition does not contain all necessary particulars, the Party applied to may request supplementary information, fixing a time-limit of not more than two months for the furnishing thereof. This time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the supplementary information is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Party applied to may declare the proceedings closed and release the arrested person.

Article 72. PROVISIONAL DETENTION

1. An arrest may be made pending receipt of a requisition for extradition if the applicant Party formally applies therefor, stating that a warrant has been issued for the arrest of the person concerned or a sentence has been passed on him, on which its requisition for extradition is based. An application for provisional detention may be made by post, telephone, telegraph or wireless.

2. Even in the absence of such application, the competent authorities of the Contracting Parties may arrest a person resident in their territory if, according to the information in their possession, he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. The other Contracting Party shall be notified of the arrest immediately.

Article 73. RELEASE FROM PROVISIONAL DETENTION

1. A person detained under article 72, paragraph 1, may be released if within a period of 30 days from the notice of arrest no requisition for his provisional detention has been received.

2. A person detained under article 72 may be released if within a period of two months from the date of his arrest no requisition for his extradition has been received.

Article 74. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If a person whose extradition is demanded is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the termination of the proceedings or the completion or cancellation of the sentence.

Article 75. TEMPORARY EXTRADITION

Where the postponement of extradition in accordance with article 74 of this Agreement is likely to result in a bar under the statute of limitations or seriously to compromise the judicial inquiry, the person whose surrender is demanded may be temporarily extradited to the applicant Contracting Party.

2. A person temporarily extradited shall be returned upon the termination of the criminal proceedings for which he was extradited.

Article 76. CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

Where the extradition of a person is demanded by more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition it will comply with, taking into consideration the nationality of the person whose surrender is demanded, the nature of the offence and the place where it was committed.

Article 77. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person shall not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted or punished for an offence other than the offence for which he was extradited.

2. An extradited person shall not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.

3. Such consent shall not be required:

- (a) If the extradited person, not being a national of the applicant Party, fails to quit the territory of that Party within a period of 30 days after the conclusion of the criminal proceedings or the completion of the sentence; such period shall not be deemed to include any period during which the person extradited is unable through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Party;
- (b) If the person extradited has quitted the territory of the applicant Party and has subsequently returned to it.

Article 78. SURRENDER OF EXTRADITED PERSONS

The Party applied to shall notify the applicant Party of the place and time of surrender. If the applicant Party fails to accept the person whose surrender is demanded within a period of 15 days from the appointed date for such surrender, the person may be released. Such period may be extended for a maximum of 15 days by agreement between the two Contracting Parties.

Article 79. RE-EXTRADITION

If an extradited person in any way evades prosecution or the serving of a sentence and regains the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon a new requisition by the Contracting Party which had made the first requisition, without any need for the information and documents specified in article 69 of this Agreement to be furnished anew.

Article 80. COMMUNICATION OF THE OUTCOME OF PROCEEDINGS

The applicant Contracting Party shall inform the Contracting Party applied to of the outcome of proceedings taken against an extradited person. If such person is sentenced, a copy of the sentence shall be sent as soon as it has become final. This obligation shall apply also to the cases provided for in article 77 of this Agreement.

Article 81. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each of the Contracting Parties agrees to authorize, at the request of the other Party, conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third State to the said other Party. An application for authorization of conveyance in transit may be denied where, pursuant to article 66, no extradition is provided for.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be made in accordance with the same procedure as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Party applied to shall ensure conveyance in transit in whatever manner they deem most suitable.

Article 82. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

The cost of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred and the cost of conveyance in transit shall be borne by the applicant Party.

Article 83. TEMPORARY EXTRADITION OF PERSONS HELD IN CUSTODY

Where it is necessary to interrogate as witnesses or as experts persons who are held in custody in the territory of the Contracting Party applied to, such persons may be surrendered to the applicant Contracting Party by order of the Minister of Justice or State Counsel General of that Contracting Party.

A person thus extradited shall be held in custody and shall be immediately surrendered to the applicant Party when the taking of his deposition is completed.

Article 84. DELIVERY OF OBJECTS RELATED TO THE OFFENCE

1. Objects obtained by an offender as a result of an extraditable offence or objects obtained by him in exchange for such objects as well as objects which may be produced in evidence during criminal proceedings shall be delivered to the applicant Party even if extradition cannot take place owing to the death or escape of the offender or to any other cause.

2. The Party applied to may temporarily postpone the delivery of objects thus demanded if they are needed for other criminal proceedings.

3. Rights of third parties in respect of objects delivered to the other Contracting Party shall be maintained. On the termination of the proceedings, they shall be returned to the Party applied to, in order to be delivered to the persons having title to them.

Article 85. COMMUNICATION OF SENTENCES

1. The Contracting Parties shall apprise each other of sentences which have become final, passed by the courts of each of them on nationals of the other Party.

2. The Contracting Parties shall, on application stating the reasons therefor, apprise each other of sentences passed on convicted persons who are not nationals of the applicant Party.

3. The Contracting Parties shall, on application, communicate to each other, if possible, the fingerprints of the persons specified in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. Information in respect of the matters referred to in the preceding paragraphs shall be communicated in accordance with the procedure specified in article 2.

Article 86. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

1. An application for legal assistance in criminal proceedings may be rejected:
(a) In the case of prosecution for a non-extraditable offence;
(b) If the judicial authorities of the Party applied to are not competent in the matter in question.

2. The Party applied to shall carry out a search or a seizure of articles only where this does not violate the rights of third persons.

*Article 87. CONVEYANCE IN TRANSIT OF PERSONS
HELD IN CUSTODY IN A THIRD STATE*

The Minister of Justice of one of the Contracting Parties may, under the conditions laid down in article 81, authorize the conveyance in transit of persons held in custody in a third State for the purpose of interrogation in the territory of the other Contracting Party.

Article 88. COPIES OF EXTRACTS FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

The authorities of the Contracting Parties which keep the offices of records of convictions shall send the judicial authorities and the authorities of the State Counsel division of the other Contracting Party, on request, copies of extracts from the register of convictions.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 89

This Agreement shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

Article 90

This Agreement shall remain in force for five years. Unless one of the Contracting Parties gives notice six months before the expiry of its term, it shall be extended each time for a further period of five years.

Article 91

Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance in civil and criminal cases, signed at Prague on 13 April 1954, and the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the application of the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Czechoslovak Republic concerning legal assistance in civil and criminal cases, of 18 February 1963, shall cease to have effect.

DONE at Sofia, on 25 November 1976, in two copies, in the Bulgarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[SVETLA DASKALOVA]

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

[YAN NEMETZ]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE SUR
L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET LE RÈGLEMENT DES RELA-
TIONS EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Bulgarie et le Président de la République Socialiste de Tchécoslovaquie,

Animés du désir de développer davantage les rapports d'amitié entre les deux Etats conformément à l'Accord d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République Populaire de Bulgarie et la République socialiste de Tchécoslovaquie du 26 avril 1968⁴ et

— Désireux d'approfondir et de perfectionner leurs liens dans le domaine des relations juridiques régis jusqu'à ce jour par l'Accord entre la République Populaire de Bulgarie et la République de Tchécoslovaquie sur l'assistance juridique en matière civile et pénale en date du 13 avril 1954⁵,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Bulgarie : le Ministre de la Justice, Svetla Daskalova, et

Le Président de la République Socialiste de Tchécoslovaquie : le Ministre de la Justice, D^r Yan Nemetz,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Pour exercer et défendre leurs droits et intérêts, les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront comparaître devant les organes de la justice (tribunaux, parquets, notariats) et devant les autres organes de l'autre Partie pour les affaires faisant l'objet du présent Accord dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent respectivement aux personnes morales.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

² Translation supplied by the Government of Bulgaria.

³ Entré en vigueur le 6 janvier 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, le 7 décembre 1977, conformément à l'article 89.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 101.

⁵ *Ibid.*, vol. 501, p. 3.

Article 2. ASSISTANCE JURIDIQUE ET MODE DES RAPPORTS

1. Les organes de la justice des deux Parties contractantes se prêteront une assistance juridique en matière civile, familiale et pénale.
2. Les autres organes agissant en matière civile, familiale et pénale se prêteront une assistance juridique par l'intermédiaire des organes de la justice.
3. Aux fins de l'assistance juridique, les organes de la justice entrent en communication par l'intermédiaire de leurs administrations centrales, sauf si le présent Accord prévoit autrement.
4. Aux fins du présent Accord sont des administrations centrales pour la République Populaire de Bulgarie le Ministère de la Justice et la Prokouratura générale de la République Populaire de Bulgarie et pour la République Socialiste de Tchécoslovaquie, la Prokouratura générale de la République Socialiste de Tchécoslovaquie, le Ministère de la Justice de la République socialiste Tchèque et le Ministère de la Justice de la République socialiste Slovaque.
5. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement une assistance juridique par l'accomplissement de divers actes de procédure et notamment : établissement, envoi et remise de documents, perquisitions, saisies et remise de pièces à conviction, expertises, interrogatoires d'accusés, d'experts, de témoins, de parties et d'autres personnes, constats, exécution de décisions, extradition de criminels et autres.

Article 3. CONTENU DE LA COMMISSION ROGATOIRE

1. La commission rogatoire devra contenir : le nom de l'organe requérant et celui de l'organe requis, l'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire, les noms, la nationalité, la profession et le domicile des parties, les noms de leurs représentants, ainsi que l'objet de la commission rogatoire.
2. En matière pénale, la description et la qualification de l'infraction, ainsi que le lieu et la date de naissance des auteurs de l'infraction.
3. La commission rogatoire doit être revêtue d'une signature et du sceau officiel.
4. La commission rogatoire relative à une remise doit contenir une indication de l'adresse du destinataire et du type des pièces à remettre.
5. Pour déposer une commission rogatoire, les Parties contractantes pourront utiliser les imprimés dont le texte aura été convenu entre elles.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 4

1. Pour exécuter une commission rogatoire l'organe requis appliquera la législation de l'Etat dont il relève.
2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent.
3. Si l'adresse d'une personne nommée dans la commission rogatoire n'est pas exacte, l'organe requis fera le nécessaire pour établir cette adresse. S'il ne peut y parvenir, il en informera l'organe requérant en lui renvoyant la commission rogatoire.
4. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps utile du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après exécution de la commission rogatoire l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant et, si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, il lui fera connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

6. L'organe requis signifiera les pièces suivant la procédure applicable selon sa législation en ce qui concerne la signification de pièces de ce type, si elles sont établies dans la langue de la Partie requise ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon, il remettra les pièces au destinataire si celui-ci est prêt à les accepter. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis pourra procéder à la signification suivant la procédure indiquée dans la commission rogatoire.

Article 5

La signification est prouvée à l'aide d'un récépissé signé par la personne qui l'a reçue, avec le cachet de l'organe qui aura effectué la signification, sa signature datée, ou à l'aide d'un certificat délivré par ledit organe attestant de la manière, du lieu et de la date et de l'heure de la signification. Au cas où les pièces à remettre sont en deux exemplaires, la preuve de la signification et de la réception peut être apposée sur le deuxième exemplaire.

Article 6. SIGNIFICATION AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne pourront être accompagnées de mesures de contrainte.

Article 7. REFUS D'UNE ASSISTANCE JURIDIQUE

Une commission rogatoire aux termes du présent Accord peut être refusée si son exécution portait atteinte à la souveraineté et à la sécurité de la Partie requise.

Article 8. FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les Parties contractantes n'exigeront pas le remboursement des frais d'assistance requise. Ces frais seront à la charge de la Partie requise.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

Article 9. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert auquel aura été signifiée par un organe de la Partie requise une citation à comparaître dans cette qualité devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou puni pour un délit commis avant qu'il n'ait franchi la frontière de l'Etat requérant.

2. Le témoin ou l'expert cessera de jouir de l'immunité s'il ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans la semaine qui suivra la date à laquelle l'organe requérant lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Aux fins du calcul de ce délai il ne sera pas tenu compte de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 10. RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura établis, revêtus d'un sceau officiel conformément à la législation de cette Partie

contractante, seront acceptés sur le territoire de l'autre Partie sans autre certification. Il en sera de même des signatures apposées sur des documents, si elles sont légalisées, conformément à la législation de la Partie contractante respective.

2. Les documents qui sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont considérés comme des documents officiels seront considérés sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 11. INFORMATION SUR DES QUESTIONS JURIDIQUES

Les administrations centrales de la justice des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement de la législation qui est ou était en vigueur sur leur territoire, ainsi que sur des questions d'ordre juridique.

Article 12. LANGUE

Aux fins de leurs contacts respectifs, les autorités bulgares emploieront la langue bulgare ou la langue russe et les autorités tchécoslovaques la langue tchèque ou la langue slovaque ou bien la langue russe.

Article 13. DISPENSE DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

Le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui estera devant les organes de l'autre Partie et qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne sera pas astreint de fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'il soit étranger et qu'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de la Partie contractante devant l'organe de laquelle il va ester.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 14

1. Si une Partie à un procès, dispensée aux termes de l'article 13 du présent Accord de la caution *judicatum solvi* est tenue par un jugement définitif du tribunal d'une des Parties contractantes d'acquitter les frais de justice de son adversaire, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera l'*exequatur* sur demande.

2. Aux frais de justice sont ajoutés également les frais de traduction et de certification des pièces visées à l'article 15.

Article 15

1. Le tribunal qui délivrera l'*exequatur* se limitera à déterminer si la décision est définitive et exécutoire.

2. La demande d'*exequatur* sera accompagnée d'une copie certifiée conforme par le tribunal de première instance de la décision relative aux frais et d'une attestation délivrée par le même tribunal établissant que la décision est devenue définitive et exécutoire. Ces pièces seront accompagnées d'une traduction, conformément à l'article 4, paragraphe 6, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

3. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais de justice ont été avancés par l'Etat demanderont au tribunal respectif de l'autre Partie de recouvrer lesdits frais et taxes. Le tribunal versera les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 16

1. La demande d'*exequatur* en matière de frais de procédure dus sur le territoire de l'autre Partie contractante peut être adressée au tribunal qui aura émis la décision relative aux frais ou qui aura statué en l'affaire en premier ressort.

2. Le tribunal visé au paragraphe 1 transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante conformément à l'article 2, paragraphe 3.

Article 17

Le tribunal qui examinera la demande d'*exequatur* le fera sans entendre les parties, même lorsque le requérant n'a pas versé la caution *judicatum solvi*. La décision d'*exequatur* ou le refus d'*exequatur* peuvent faire l'objet d'un recours aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande est examinée.

EXEMPTION DE DROITS ET FRAIS

Article 18

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont exemptés de droits et frais de procédure par-devant les organes de l'autre Partie contractante et bénéficient de l'assistance juridique gratuite au même titre et dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 19

1. Les attestations relatives à la situation personnelle, de famille et de fortune sont délivrées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou n'a pas de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'attestation peut être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le requérant est ressortissant.

3. L'organe appelé à statuer sur la demande d'exemption aux termes de l'article 18 pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe qui a délivré l'attestation.

Article 20

Si le tribunal compétent de l'une des Parties contractantes a reconnu à un ressortissant de l'autre Partie l'exemption des frais et taxes de justice, ce droit lui est reconnu en matière de tout acte de procédure, y compris en matière d'exécution d'une décision.

Article 21

Si un ressortissant d'une des Parties contractantes désire bénéficier des exemptions aux termes de l'article 18 par-devant les autorités respectives de l'autre Partie contractante, il pourra formuler sa demande devant les organes compétents du lieu de son domicile ou de sa résidence. Ces organes adresseront la demande et le procès-verbal, accompagnés des pièces délivrées en vertu de l'article 19, aux organes compétents de l'autre Partie contractante.

Article 22

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes doit verser des taxes et frais de justice aux organes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle il n'a

ni domicile ni résidence, il lui sera accordé un délai suffisant pour le versement de ces taxes et frais de justice.

COMMUNICATION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Article 23

1. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des copies d'actes d'état civil concernant des ressortissants de l'une des Parties contractantes et contenus dans les registres de l'autre Partie. Les copies sont communiquées immédiatement après l'inscription dans les registres, sans frais et par la voie diplomatique.

2. Les organes tenant les registres d'état civil des deux Parties contractantes adresseront, à la demande des tribunaux et administrations de l'autre Partie, lesdites copies à des fins officielles, sans frais.

3. La demande d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes concernant une copie d'acte d'état civil peut être communiquée directement à l'organe compétent de l'autre Partie. Les documents requis sont adressés au requérant par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat qui aura délivré le document. La mission diplomatique ou consulaire fera payer au requérant les taxes dues pour l'établissement des documents.

4. Lorsque des changements ou corrections sont apportés dans les registres d'état civil à propos d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, les organes de cette dernière enverront dûment des copies ou extraits de ces actes d'état civil contenant les inscriptions, changements ou corrections respectives.

Article 24

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des copies des décisions définitives relatives à la situation personnelle des ressortissants de l'autre Partie. Ces décisions indiqueront aussi des renseignements sur la nationalité de la personne à laquelle se rapporte la décision.

Article 25

Les demandes de ressortissants de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne l'établissement et la communication de documents relatifs à l'éducation, l'ancienneté ou à d'autres droits personnels ou droits et intérêts matériels de ces personnes seront adressées aux organes de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Les taxes et frais éventuellement exigés sont perçus par les organes de la Partie requérante et lui sont acquis.

Article 26. COMMUNICATION D'ADRESSES ET AUTRES RENSEIGNEMENTS

1. Les organes de la justice des Parties contractantes s'accordent sur demande une assistance pour l'établissement des adresses de personnes se trouvant sur le territoire de leur Etat si c'est nécessaire en vue de l'exercice des droits de leurs ressortissants.

2. Si une demande d'aliments est formée devant les tribunaux de l'une des Parties contractantes à l'encontre d'un défendeur se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le tribunal de cette autre Partie contractante accordera sur demande une assistance aux fins d'établir l'organisme qui emploie le défendeur, ainsi que le montant de son salaire.

TITRE II. DROIT CIVIL ET DROIT DE LA FAMILLE

CHAPITRE PREMIER. DU STATUT PERSONNEL

Article 27. CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité juridique des personnes physiques sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales sera déterminée par la législation de la Partie contractante en vertu de laquelle la personne morale a été constituée.

Article 28. DÉCLARATION ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations et les constats de décès seront faits par les organes de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment des derniers renseignements disponibles sur lui.

2. Les organes de la justice de l'une des Parties contractantes pourront déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie ou constater son décès à la demande d'une personne résidant sur son territoire sur la base de droits découlant de la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organes compétents appliquent la législation de la Partie dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

4. Les dispositions des paragraphes précédents de cet article s'appliquent également en ce qui concerne la déclaration de la disparition d'une personne si cela est régi par la législation de la Partie contractante respective.

PRIVATION ET RESTRICTION DE LA CAPACITÉ JURIDIQUE

Article 29

Dans la mesure où le présent Accord ne prévoit pas autrement, en matière de privation et de restriction de la capacité juridique, seront compétents le tribunal et la législation de la Partie contractante dont est ressortissant celui qui doit être privé ou restreint dans sa capacité juridique.

Article 30

1. Si le tribunal de l'une des Parties contractantes estime avoir lieu de priver ou de restreindre de sa capacité juridique un ressortissant de l'autre Partie ayant domicile ou résidence sur le territoire de cette Partie, il en informera le tribunal compétent de l'autre Partie contractante. Dans des cas urgents il peut prendre provisoirement les mesures nécessaires à la protection de cette personne ou de ses biens. Une information sur les mesures prises est adressée au tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. Si le tribunal de la Partie contractante informé aux termes du paragraphe précédent n'entame pas lui-même une procédure judiciaire dans les trois mois ou ne prononce pas son jugement dans ce délai, c'est le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a son domicile ou son lieu de résidence qui applique la procédure de privation ou de restriction de la capacité juridique. La privation ou la restriction de la capacité juridique pourrait être déclarée dans ces cas seulement sur la base des dispositions de la législation des deux Parties contractantes. Le jugement relatif à la privation ou à la restriction de la capacité juridique est communiqué au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 31

Les dispositions des articles 29 et 30 du présent Accord sont appliquées respectivement en matière d'abrogation de la privation ou de la restriction de la capacité juridique.

CHAPITRE II. DU DROIT DE LA FAMILLE

Article 32. MARIAGE

1. Les conditions régissant la conclusion du mariage pour chacun des futurs conjoints sont définies par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas l'application de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté, s'il s'agit de circonstances excluant le mariage de façon inconditionnelle.

3. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

*Article 33. RELATIONS PERSONNELLES ET DE PROPRIÉTÉ
ENTRE LES ÉPOUX*

1. Si les époux sont ressortissants de l'une des Parties contractantes, mais s'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations personnelles et de propriété sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, à leurs relations personnelles et de propriété s'appliquera la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

3. Dans les cas des paragraphes précédents sont compétents les organes de la justice des deux Parties contractantes. Les dispositions de l'article 34, paragraphe 6, sont respectivement appliquées.

Article 34. DIVORCE

1. Le divorce est régi par la loi de la Partie contractante dont sont ressortissants les époux lors de la demande en divorce.

2. Si les conjoints ont des nationalités différentes, chaque tribunal applique sa loi.

3. Dans les cas visés au paragraphe 1, est compétent le tribunal de cette Partie contractante dont sont ressortissants les époux au moment où l'action en divorce est intentée, mais si au moment de la demande en divorce ils sont domiciliés dans un autre pays, c'est le tribunal du lieu de résidence qui est compétent pour connaître de la demande en divorce.

4. Dans les cas du paragraphe 2, est compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile des époux.

5. Si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont compétents les tribunaux des deux Parties contractantes.

6. Dans les cas d'une affaire en suspens dans l'une des Parties contractantes, la demande devant le tribunal de l'autre Partie contractante n'est pas admise. Si malgré tout un procès est intenté, le tribunal saisi doit invoquer son incompétence.

*Article 35. ETABLISSEMENT DE LA VALIDITÉ, DE L'INVALIDITÉ
ET DE LA NULLITÉ DU MARIAGE*

1. L'établissement de la validité ou de l'invalidité du mariage ou la déclaration de sa nullité pour inobservation des conditions requises pour contracter mariage sont régis par la législation prévue aux termes du paragraphe 1 de l'article 32.

2. L'établissement de la validité ou de l'invalidité du mariage et la déclaration de sa nullité pour vice de forme seront régis par la législation de l'Etat où le mariage a été contracté.

3. En matière de compétence seront appliquées les dispositions de l'article 34.

Article 36. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. La reconnaissance, l'établissement et la contestation de paternité ou bien l'établissement de maternité sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant était ressortissant au moment de la naissance. Est compétent en la matière le tribunal de cette Partie contractante sur le territoire de laquelle est domicilié l'enfant au moment où l'action est intentée.

2. En ce qui concerne la forme de la reconnaissance de la paternité, il suffit d'appliquer la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'action est intentée.

3. Les autres relations juridiques entre parents et enfants, surtout celles qui se rapportent à l'éducation et aux soins de l'enfant, sont déterminées par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Est compétent en la matière l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est domicilié l'enfant au moment où l'action est intentée.

Article 37. OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

1. L'obligation alimentaire prévue par le droit de la famille sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, le tribunal compétent sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié.

Article 38. ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. L'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant et à celui d'autres personnes ou organes si la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant l'exige.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre est ressortissant de l'autre Partie, la législation des deux Parties contractantes sera appliquée.

4. Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans les cas visés au paragraphe 3 du présent

article seront compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le domicile conjugal se trouve ou s'est trouvé en dernier lieu.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également en ce qui concerne la révocation de l'adoption.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 39

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle seront ceux de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. La mise en tutelle ou en curatelle et la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne visée au paragraphe premier.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont un organe aura institué la tutelle ou curatelle.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne devant être désignée comme tuteur ou curateur.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie s'il est domicilié sur le territoire de la Partie contractante où il aura à exercer la tutelle ou curatelle et si sa nomination est de nature à servir les intérêts de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle.

Article 40

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents de cette Partie en aviseront immédiatement les organes compétents visés au paragraphe premier de l'article 39 du présent Accord.

2. En cas d'urgence, les organes de l'autre Partie contractante pourront eux-mêmes prendre les mesures provisoires nécessaires conformément à leur législation à condition d'en aviser immédiatement les organes compétents visés au paragraphe premier de l'article 39. Ces mesures resteront en vigueur tant que ces derniers organes n'en auront pas décidé autrement.

Article 41

1. Les organes de l'une des Parties contractantes dont est ressortissante la personne devant être placée sous une tutelle ou curatelle pourront s'adresser aux organes de l'autre Partie contractante pour constituer la tutelle ou la curatelle ou prendre des mesures provisoires si la personne a domicile ou résidence sur le territoire de cette Partie. Les organes requis avisent les organes requérants de l'organisation de la tutelle ou de la curatelle ou des mesures provisoires prises.

2. L'organe qui est compétent aux termes du paragraphe premier de l'article 39 pourra transférer l'exercice de la tutelle ou de la curatelle à un organe de l'autre Partie contractante, si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie contractante. Le transfert

prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

3. L'organe ayant assumé la tutelle ou la curatelle aux termes du paragraphe premier appliquera la législation de l'Etat dont il relève; toutefois, en matière de capacité juridique, il appliquera la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Cet organe ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé, mais il pourra donner son consentement au mariage, si ce consentement est exigé par la législation de l'Etat dont est ressortissante la personne mise sous tutelle ou curatelle.

CHAPITRE III. DES BIENS

Article 42. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions sera régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffira, toutefois, de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 43. BIENS IMMOBILIERS

En ce qui concerne les biens immobiliers, sera applicable la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis et son organe sera l'organe compétent.

Article 44. INDEMNISATION DE DOMMAGES

Les dettes occasionnées par des infractions à la loi ou par d'autres actes dont découle une obligation d'indemnisation de dommages seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'infraction ou l'acte en question. Le tribunal de cette Partie contractante sera compétent.

CHAPITRE IV. DES SUCCESSIONS

Article 45. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront établir des dispositions testamentaires relatives à leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 46. LÉGISLATION APPLICABLE

1. Les droits de succession sont régis par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de son décès.

2. Les droits de succession en matière de biens immobiliers sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 47. SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Lorsque, aux termes de la législation de la Partie contractante qui régit les droits de succession, il n'y a pas d'héritiers, les biens mobiliers passeront à l'Etat dont le *de*

cujus était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 48. TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de l'établissement ou de la révocation des dispositions testamentaires.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de l'établissement du testament. Il suffira, cependant, que soit respectée la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition s'applique également à la révocation du testament.

Article 49. PUBLICATION DU TESTAMENT

Est compétent pour la publication d'un testament l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été reçu. Une copie certifiée conforme du testament et un procès-verbal de sa publication seront expédiés à l'organe compétent en matière de successions, ainsi que, à sa demande, l'original du testament, si c'est possible.

Article 50. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

1. En ce qui concerne les successions relatives à des biens mobiliers, à l'exception du cas visé au paragraphe 4 de cet article, est compétent l'organe de la Partie contractante dont était ressortissant le *de cuius* au moment de son décès.

2. Sera compétent en matière de successions de biens immobiliers l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés lesdits biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} et du paragraphe 2 seront appliquées en matière de litiges successoraux.

4. Si le *de cuius* qui a été ressortissant de l'une des Parties contractantes a eu son dernier domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les héritiers qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cette Partie contractante pourront demander dans un délai de 6 mois après le décès du *de cuius* l'examen par l'organe compétent de cette Partie contractante de l'affaire en succession des biens immobiliers sis sur le territoire de cette Partie contractante. Si trois mois après l'avis relatif à la demande, aucun des héritiers n'a présenté d'objection, la demande reçoit satisfaction.

5. L'estimation du caractère mobilier ou immobilier des biens est donnée en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

Article 51. MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prendront, conformément à la législation de l'Etat dont ils relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession. Les organes compétents des Parties contractantes seront tenus d'en faire autant dans les cas où un ressortissant de l'autre Partie contractante se présente en qualité d'héritier.

2. Les mesures conservatoires prises aux termes du paragraphe premier seront portées à la connaissance de la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante qui pourra apporter sa coopération à l'exécution des mesures conservatoires directement ou par l'intermédiaire de son fondé de pouvoirs. A sa demande, les mesures peuvent être reportées, modifiées ou annulées.

3. A la demande de l'organe compétent en matière de succession, les mesures prises en application du paragraphe premier pourront être modifiées ou annulées.

Article 52. AVIS DU DÉCÈS DU «DE CUJUS»

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont est ressortissant le décédé en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose concernant les héritiers, leur domicile et adresse, l'importance de la succession et concernant le testament et les légataires, s'il en existe. Ledit organe donnera information aussi s'il apprend que le *de cujus* a laissé une succession dans un Etat tiers.

2. Si une succession est ouverte sur le territoire de l'une des Parties contractantes et s'il est établi que les héritiers et les légataires sont ressortissants de l'autre Partie contractante et sont domiciliés sur le territoire de cette dernière, l'organe compétent sur le territoire duquel la succession a été ouverte en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante intéressée.

POUVOIRS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

Article 53

En matière de successions et de litiges successoraux les missions diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes pourront représenter leurs ressortissants devant les organes de l'autre Partie sans une autorisation spéciale dans les cas où lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de représentants.

Article 54

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède alors qu'il résidait temporairement sur le territoire de l'autre Partie, les effets qu'il portait avec lui seront remis sous inventaire sans autre formalité et après l'acquittement de ses dettes à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

Article 55. REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si les biens mobiliers ou la somme de la vente des biens mobiliers ou immobiliers doivent être remis après un procès qui a eu lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante et s'il n'est pas possible de remettre directement à l'héritier ou à son fondé de pouvoirs la succession ou la somme de la vente, celles-ci seront remises à la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante.

2. Il y aura remise de la succession, conformément au paragraphe premier du présent article :

- a) A condition que toutes les créances présentées dans les délais prévus par les créanciers auront été garanties ou payées conformément à la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux;
- b) A condition que les taxes et droits requis auront été payés ou garantis;

- c) Et que les organes compétents auront autorisé l'exportation des biens mobiliers et le transfert du produit de la vente.

CHAPITRE V. DE LA RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS
ET DE L'EXÉCUTION FORCÉE

Article 56

1. Les Parties contractantes reconnaîtront et exécuteront les jugements suivants, rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions fixées par le présent Accord, à savoir :

- a) Les jugements définitifs rendus dans des actions en matière civile et familiale, ainsi que les jugements en matière d'accords judiciaires, rendus définitifs pour intérêts de propriété;
- b) Les jugements définitifs dans des actions pour dommages en matière pénale et autres prétentions civiles.

2. On reconnaîtra aussi comme jugements définitifs dans le sens des dispositions du paragraphe premier les jugements en matière de succession, rendus par un organe de l'une des Parties contractantes, compétent en matière de successions d'après la législation de l'Etat dont il relève.

3. On considère comme jugements définitifs aussi les accords désignés au paragraphe 1 a) de cet article.

Article 57

Les jugements définitifs rendus par les organes de l'une des Parties contractantes dans des affaires civiles et familiales, ne mettant pas en jeu des intérêts de propriété seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante si les organes de cette dernière n'ont déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement définitif et si, aux termes du présent Accord, elle n'est pas de la compétence exclusive des organes de la justice de cette Partie contractante.

Article 58

Les jugements visés dans les dispositions de l'article 56 du présent Accord seront reconnus et appliqués à la condition que :

- a) Le jugement est définitif et exécutoire d'après la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- b) Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu est compétent en cette matière aux termes de cet Accord ou selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
- c) La Partie contre laquelle le jugement a été rendu, n'ayant pas participé à la procédure, mais ayant été dûment et dans les délais prévus convoquée à y participer aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, a été régulièrement représentée pour incapacité juridique;
- d) Sur la même affaire entre les mêmes Parties pour les mêmes motifs il n'y a de jugement définitif rendu antérieurement par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

Article 59

La décision en matière de reconnaissance et d'*exequatur* sera prononcée par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette décision doit être reconnue ou exécutée.

Article 60

1. La demande de reconnaissance ou d'*exequatur* peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée, soit auprès du tribunal ayant statué en premier ressort; dans ce dernier cas, la demande sera introduite auprès du tribunal de l'autre Partie contractante suivant la disposition de l'article 2 du présent Accord.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) La copie officielle du texte intégral de la décision et une pièce attestant qu'elle est devenue définitive et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;
- b) Un document attestant que la Partie contre laquelle le jugement a été rendu et qui n'a pas participé au procès a dûment reçu l'assignation en temps utile;
- c) Une traduction certifiée conforme de la demande et des pièces visées sous a et b dans la langue de la Partie requise.

Article 61

1. En matière de reconnaissance et d'*exequatur*, d'exécution du jugement et en ce qui concerne les méthodes judiciaires de défense contre l'exécution, sera appliquée la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ont lieu ces actions. La compétence *rationae materiae et rationae loci* est déterminée d'après la législation de cette Partie.

2. Le tribunal qui décide de l'*exequatur* se limitera seulement à établir si les conditions visées par les dispositions des articles 56 et 58 du présent Accord ont été remplies et l'ayant établi, il prononcera la décision d'exécution du jugement.

3. Si, sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal a prononcé le jugement, l'exécution a été suspendue du fait qu'une procédure a été entamée pour révoquer ou modifier le jugement, l'*exequatur* n'est pas délivré ou si l'*exequatur* a déjà été délivré, l'exécution est arrêtée sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe doit mettre le jugement en exécution.

4. Avant de se prononcer sur la demande d'*exequatur*, le tribunal peut, s'il trouve cela opportun, citer en justice les parties au procès. Il peut aussi exiger des renseignements complémentaires du tribunal qui a prononcé le jugement.

Article 62

1. Pour ce qui est de l'exécution, est appliquée la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu.

2. Le défendeur peut soumettre des objections contre l'exécution, si cela est admis par la législation de la Partie dont le tribunal a prononcé le jugement.

Article 63

Les dispositions du présent Accord relatives à l'exécution n'enfreignent pas aux dispositions légales des Parties contractantes concernant le transfert de sommes ou l'exportation de biens résultant de l'exécution.

Article 64

1. En cas de procédure en reconnaissance et exécution de jugements relatifs aux aliments en faveur de personnes n'ayant pas atteint la majorité, les Parties contractantes assurent une procédure rapide afin que soit atteint le but pour lequel la décision a été rendue.

2. Les sommes d'argent perçues par voie de l'exécution forcée, ainsi que celles versées par le débiteur bénévolement, seront transférées sans demande spéciale et dans les délais les plus brefs au compte de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié.

TITRE III. DROIT PÉNAL

Article 65. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent conformément à cet Accord à se livrer l'une à l'autre sur demande des individus se trouvant sur leur territoire, réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'aura lieu que pour une infraction donnant lieu, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, à une peine privative de liberté de plus d'un an ou une peine plus grave.

3. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation n'aura lieu que pour des infractions punissables conformément à la législation des deux Parties contractantes d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave.

Article 66. REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si le délit a été commis par un ressortissant de la Partie requise;
- b) Si le délit a été commis sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si le délit a été commis hors du territoire de la Partie requérante et quand la législation de la Partie requise n'autorise pas une poursuite pénale pour ce délit;
- d) Si la poursuite pénale ou l'exécution de la condamnation conformément à la législation des deux Parties contractantes ne peut avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause les excluant;
- e) Si l'individu réclamé a déjà été poursuivi pour le même délit devant les organes judiciaires de la Partie contractante requise et a fait l'objet d'un jugement définitif ou d'une ordonnance de non-lieu;
- f) Si, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, la poursuite pénale doit être intentée sur plainte de la Partie lésée.

Article 67. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, est tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de la Partie requérante un délit donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'une information comprenant : des renseignements sur l'infraction commise, sur l'enquête menée ou l'instruction judiciaire, des preuves matérielles, des objets ou des données attestant des dommages causés. Si ces derniers ne sont pas à la disposition ou s'ils ne sont pas complets, ils seront

envoyés ultérieurement à la demande de la Partie contractante où les poursuites pénales ont été entamées.

3. La Partie contractante où les poursuites pénales ont été intentées en communie à l'autre Partie contractante les résultats, et au cas où un jugement définitif est déjà prononcé elle lui en adresse une copie.

Article 68. RÉGIME DE L'EXTRADITION

En matière d'extradition et de poursuites pénales, les organes de la justice des deux Parties contractantes entrent en contact entre elles par leurs organes centraux.

Article 69. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition contiendra : les noms de l'individu réclamé, sa date et lieu de naissance, sa nationalité, des renseignements concernant son domicile ou sa résidence ainsi que des précisions touchant la nature de l'infraction et les dommages qui en ont résulté.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales devra être accompagnée d'une copie certifiée du mandat d'arrêt, d'une description des circonstances du délit, ainsi que du texte des dispositions législatives qui ont trait à l'infraction commise par l'individu réclamé. S'il s'agit d'un délit en matière de biens, il faut indiquer également le volume des dommages qui ont été ou auraient pu être causés par le délit.

3. La demande d'extradition pour exécution d'une peine sera accompagnée d'une expédition du jugement définitif, ainsi que du texte des dispositions législatives qui concernent le délit commis par le condamné. Si ce dernier a déjà purgé une partie de la peine, il est indispensable d'indiquer la partie qu'il a déjà purgée.

Article 70. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition est suffisamment fondée aux termes du présent Accord, la Partie requise prendra immédiatement les mesures prévues par la législation pour arrêter l'individu dont l'extradition est demandée.

Article 71. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer aux fins de leur production un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prorogé pour des raisons valables.

2. Si dans le délai fixé ou prorogé, les renseignements complémentaires ne sont pas reçus, l'organe compétent de la Partie requise pourra déclarer la procédure close et mettre le détenu en liberté.

Article 72. DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. L'arrestation pourra avoir lieu avant la réception de la demande d'extradition, si la Partie requérante l'exige formellement en spécifiant que l'intéressé fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation donnant lieu à sa demande d'extradition. La demande d'arrestation préventive pourra être adressée par la poste, le téléphone, le télégraphe ou la radio.

2. Même dans l'absence d'une telle demande, les organes compétents de la Partie contractante pourront arrêter un individu résident sur leur territoire si, d'après les

renseignements qu'ils possèdent, il a commis sur le territoire de l'autre Partie un délit donnant lieu à extradition.

3. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de l'arrestation.

*Article 73. MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU
EN DÉTENTION PRÉVENTIVE*

1. Un individu arrêté en vertu de l'article 72, paragraphe 1, pourra être libéré, si dans un délai de 30 jours après l'avis d'arrestation la demande de détention préventive n'est pas reçue.

2. L'individu arrêté en vertu de l'article 72 pourra être libéré, si dans un délai de deux mois de la date de son arrestation une demande d'extradition n'est pas reçue.

Article 74. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu, dont on réclame l'extradition, fait l'objet de poursuites pénales ou purge une peine pour un autre délit sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, que la peine ait été purgée ou annulée.

Article 75. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 74 du présent Accord risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement à la Partie contractante requérante.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 76. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition de l'individu réclamé est demandée par plusieurs Etats, la Partie contractante requise décidera laquelle des demandes elle satisfera, en prenant en considération la nationalité de l'individu réclamé, la nature du délit et le lieu où il a été commis.

*Article 77. LIMITES DES POURSUITES PÉNALES
CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ*

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi ou puni pour un délit autre que celui qui a motivé l'extradition.

2. L'extradé ne pourra être remis à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Ce consentement ne sera pas exigé :

- a) Si l'extradé qui n'est pas ressortissant de la Partie requérante n'a pas quitté son territoire dans un délai de 30 jours après la clôture des poursuites pénales ou l'exécution de la peine. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retourné par la suite.

Article 78. REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à compter de la date fixée pour la remise, il pourra être mis en liberté. Ce délai pourra être prolongé par les deux Parties contractantes d'un commun accord de 15 jours au plus.

Article 79. RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait, d'une façon quelconque, aux poursuites ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il sera réextradé sur nouvelle demande de la Partie contractante qui avait adressé la première demande, sans qu'elle ait à produire à nouveau les renseignements et les pièces visés à l'article 69 du présent Accord.

Article 80. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie contractante requérante informera la Partie contractante requise de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera envoyé expédition du jugement dès qu'il sera devenu définitif. Cette obligation s'applique aussi aux cas visés à l'article 77 du présent Accord.

Article 81. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser, à la demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie. La demande d'autorisation du transit pourra être rejetée, si l'extradition n'est pas prévue par les dispositions de l'article 66.

2. La demande de transit sera formée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie requise assureront le transit de la manière qu'ils jugeront la plus appropriée.

Article 82. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus, et les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 83. EXTRADITION TEMPORAIRE DE DÉTENUS

S'il est nécessaire d'interroger comme témoins ou comme experts des individus qui sont détenus sur le territoire de la Partie contractante requise, ils pourront être remis à la Partie contractante requérante sur ordre du Ministre de la justice ou du procureur général de cette Partie contractante.

L'extradé sera maintenu en état d'arrestation et il sera immédiatement remis à la Partie requérante dès la fin de la déposition.

Article 84. REMISE D'OBJETS EN RAPPORT AVEC LE DÉLIT

1. Les objets que le délinquant aura obtenus à la suite d'un délit donnant lieu à extradition, ou les objets qu'il aura obtenus en échange desdits objets, ainsi que les objets pouvant servir de pièces à conviction lors de la procédure pénale, seront remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès du délinquant, de son évasion ou pour toute autre cause.

2. La Partie requise pourra temporairement différer la remise des objets réclamés s'ils sont nécessaires aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets, remis à l'autre Partie contractante, seront réservés. Après la clôture de la procédure, ils seront restitués à la Partie requise afin d'être remis aux ayants droit.

Article 85. COMMUNICATION DU JUGEMENT DE CONDAMNATION

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements de condamnation devenus définitifs, rendus par les tribunaux de chacune d'elles contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Sur demande motivée, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements de condamnation relatifs à des condamnés qui ne sont pas ressortissants de la Partie requérante.

3. Sur demande, les Parties contractantes se communiqueront si possible les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de cet article.

4. Les renseignements relatifs aux questions visées aux paragraphes précédents seront communiqués suivant la procédure visée à l'article 2.

Article 86. REFUS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

1. La commission rogatoire en matière pénale pourra être refusée :

- a) S'il s'agit de poursuites pénales pour un délit ne donnant pas lieu à extradition;
- b) Si les organes de la justice de la Partie requise ne sont pas compétents en la matière.

2. La Partie requise procédera à la perquisition et à la saisie d'objets au cas seulement où cela ne contrevient pas aux droits des tiers.

Article 87. TRANSIT DE PERSONNES DÉTENUES DANS UN ÉTAT TIERS

Le Ministre de la justice de l'une des Parties contractantes pourra, dans les conditions visées à l'article 81, autoriser le transit de personnes détenues dans un Etat tiers aux fins d'un interrogatoire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 88. COPIE DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Les organes des Parties contractantes qui tiennent les bureaux des casiers judiciaires enverront, sur demande, aux organes de la justice, ainsi qu'aux organes du Ministère public de l'autre Partie contractante, des copies des extraits du casier judiciaire.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Article 90

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce pas six mois avant l'expiration de son délai, il sera prorogé chaque fois de cinq en cinq ans.

Article 91

Des l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République Populaire de Bulgarie et la République tchécoslovaque sur l'assistance juridique en matière civile et pénale, signé à Prague le 13 avril 1954, ainsi que l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur l'application du Traité entre la République Populaire de Bulgarie et la République tchécoslovaque sur l'assistance juridique en matière civile et pénale du 18 février 1963, cesseront leurs effets.

FAIT à Sofia le 25 novembre 1976, en double exemplaire en langues bulgare et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Populaire
de Bulgarie :

[SVETLA DASKALOVA]

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

[YAN NEMETZ]

No. 18342

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

**Treaty concerning the permanent neutrality and operation
of the Panama Canal (with annexes). Signed at Wash-
ington on 7 September 1977**

Authentic texts: Spanish and English.

*Registered by the Secretary-General of the Organization of American States,
acting on behalf of the Parties, on 13 March 1980.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

**Traité concernant la nentralité permanente et le fonctionne-
ment dn canal de Panama (avec annexes). Signé à
Washington le 7 septembre 1977**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

*Enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des États américains,
agissant au nom des Parties, le 13 mars 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO CONCERNIENTE A LA NEUTRALIDAD PERMANENTE DEL CANAL Y AL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL DE PANAMÁ

La República de Panamá, y los Estados Unidos de América, han acordado lo siguiente:

Artículo I. La República de Panamá declara que el Canal en cuanto vía acuática de tránsito internacional será permanentemente neutral conforme al régimen estipulado en este tratado. El mismo régimen de neutralidad se aplicará a cualquier otra vía acuática internacional que se construya total o parcialmente en territorio panameño.

Artículo II. Panamá declara la neutralidad del Canal para que, tanto en tiempo de paz como en tiempo de guerra, éste permanezca seguro y abierto para el tránsito pacífico de las naves de todas las naciones en términos de entera igualdad, de modo que no haya contra ninguna nación ni sus ciudadanos o súbditos discriminación concerniente a las condiciones o costes del tránsito ni por cualquier otro motivo y para que el Canal y consecuentemente el Istmo de Panamá, no sea objetivo de represalias en ningún conflicto bélico entre otras naciones del mundo. Lo anterior quedará sujeto a los siguientes requisitos:

- (a) Al pago de peajes u otros derechos por el tránsito y servicios conexos, siempre que fueren fijados según lo estipulado en el artículo III, literal (c);
- (b) Al cumplimiento de los reglamentos pertinentes, siempre que los mismos fueren aplicados según las estipulaciones del artículo III;
- (c) A que las naves en tránsito no cometan actos de hostilidad mientras estuvieren en el Canal;
- (d) Al cumplimiento de otras condiciones y restricciones establecidas en este tratado.

Artículo III. 1. Para los fines de la seguridad, eficiencia y mantenimiento apropiado del Canal, se aplicarán las siguientes reglas:

- (a) El Canal será manejado eficientemente de acuerdo con las condiciones del tránsito a través del Canal y de los reglamentos que serán justos, equitativos y razonables y limitados a los necesarios para la navegación segura y el funcionamiento eficiente y sanitario del Canal;
- (b) Se proveerán los servicios conexos necesarios para el tránsito por el Canal;
- (c) Los peajes y otros derechos por servicio de tránsito y conexos serán justos, razonables, equitativos y consistentes con los principios del Derecho Internacional;
- (d) Podrá requerirse de las naves como condición previa para el tránsito que establezcan claramente la responsabilidad financiera y las garantías para el pago de indemnización razonable y adecuada, consistente con las normas y prácticas internacionales, por los daños resultantes de actos u omisiones de esas naves al pasar por el Canal. En el caso de naves pertenecientes a un Estado u operadas por éste o por las cuales dicho Estado hubiere aceptado responsabilidad, bastará

para asegurar dicha responsabilidad financiera una certificación del respectivo Estado en el sentido de que cumplirá sus obligaciones de pagar conforme al Derecho Internacional, los daños resultantes de la acción u omisión de dichas naves durante su paso por el Canal;

- (e) Las naves de guerra y naves auxiliares de todas las naciones tendrán en todo tiempo el derecho de transitar por el Canal, independientemente de su funcionamiento interno, medios de propulsión, origen, destino o armamento, sin ser sometidas como condición del tránsito, a inspección, registro o vigilancia. No obstante podrá exigirse a dichas naves que certifiquen haber cumplido con todos los reglamentos aplicables sobre salud, sanidad y cuarentena. Además, dichas naves tendrán derecho de negarse a revelar su funcionamiento interno, origen, armamento, carga o destino. No obstante, se podrá exigir a las naves auxiliares la presentación de garantía escrita, certificada por un funcionario de alta jerarquía del Gobierno del Estado que solicitare la exención, de que tales naves pertenecen a dicho Estado o son operadas por él y que en ese caso son utilizadas solo para un servicio oficial no comercial.

2. Para los fines de este tratado, los términos Canal, Naves de Guerra, Naves Auxiliares, Funcionamiento Interno, Armamento e Inspección, tendrán los significados que se le asignen en el Anexo A de este tratado.

Artículo IV. La República de Panamá y los Estados Unidos de América convienen en mantener el régimen de neutralidad establecido en el presente tratado, el cual será mantenido a efecto de que el Canal permanezca permanentemente neutral, no obstante la terminación de cualesquiera otros tratados celebrados por las dos partes Contratantes.

Artículo V. Después de la terminación del Tratado del Canal de Panamá, sólo la República de Panamá manejará el Canal y mantendrá fuerzas militares, sitios de defensa e instalaciones militares dentro su territorio nacional.

Artículo VI. 1. En reconocimiento de las importantes contribuciones de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América a la construcción, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal, las naves de guerra y las naves auxiliares de estas naciones, no obstante otras estipulaciones de este tratado, tendrán el derecho de transitar el Canal independientemente de su funcionamiento interno, medio de propulsión, origen, destino, armamento o carga. Dichas naves de guerra y naves auxiliares tendrán derecho de transitar el Canal de modo expedito.

2. Mientras los Estados Unidos de América tengan la responsabilidad por el funcionamiento del Canal, podrán continuar otorgando a la República de Colombia, libre de peajes, el tránsito por el Canal de sus tropas, naves y materiales de guerra. Posteriormente la República de Panamá podrá otorgar a las Repúblicas de Colombia y Costa Rica el derecho de tránsito libre de peajes.

Artículo VII. 1. La República de Panamá y los Estados Unidos de América copatrocinarán en la Organización de los Estados Americanos una resolución que abra a la adhesión de todos los Estados del mundo el Protocolo de este tratado, mediante el cual los firmantes adherirán a los objetivos del presente tratado, conviniendo en respetar el régimen de neutralidad establecido en el mismo.

2. La Organización de los Estados Americanos servirá como depositaria de este tratado y de los instrumentos pertinentes al mismo.

Artículo VIII. Este tratado está sujeto a ratificación de conformidad con los procedimientos constitucionales de ambas Partes. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Panamá al mismo tiempo que los instrumentos de ratificación del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha. Este tratado entrará en vigor simultáneamente con el Tratado del Canal de Panamá, seis meses calendarios contados a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

DONE at Washington, this 7th day of September, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Por la República de Panamá:
For the Republic of Panama:

[Signed — Signé]¹

Jefe de Gobierno
de la República de Panamá
Head of Government
of the Republic of Panama

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:

[Signed — Signé]²

Presidente
de los Estados Unidos de América
President
of the United States of America

¹ Signed by Omar Torrijos Herrera — Signé par Omar Torrijos Herrera.

² Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

ANEXO A

1. *Canal*. El término *Canal*, usado en todo el texto, incluye el Canal de Panamá existente, sus entradas y los mares territoriales de la República de Panamá adyacentes a él, según aparece en el mapa adjunto (Anexo B) y cualquier otra vía interoceánica que pueda ser manejada total o parcialmente dentro del territorio de la República de Panamá, sus entradas y los mares territoriales adyacentes a la misma en cuya construcción o financiamiento participen o hubieren participado los Estados Unidos de América.

2. *Naves de guerra*. El término *nave de guerra*, usado en todo el texto, define a una nave perteneciente a las fuerzas navales de un Estado que porte las insignias exteriores distintivas de los buques de guerra de esa nacionalidad, bajo el comando de un oficial debidamente comisionado por el gobierno e inscrito en la Lista Naval, y operada por una tripulación bajo disciplina naval regular.

3. *Nave Auxiliar*. El término *nave auxiliar*, usado en todo el texto, define a cualquier nave que no fuere nave de guerra, de propiedad de un Estado u operada por él y utilizada, en ese momento solamente en servicio no comercial del gobierno.

4. *Operación interna*. El término *operación interna*, usado en todo el texto, define a toda la maquinaria y los sistemas de propulsión, al igual que el manejo y control de la nave incluso su tripulación. Sin embargo, no incluye las medidas necesarias para el tránsito de las naves bajo el control de pilotos cuando dichas naves se encontrasen en el Canal.

5. *Armamento*. El término *armamento*, usado en todo el texto, define a las armas, municiones, instrumentos de guerra y cualquier otro equipo de una nave que posea las características apropiadas para su uso con fines bélicos.

6. *Inspección*. El término *inspección*, usado en todo el texto, incluye el examen a bordo de la estructura de la nave, la carga, el armamento y el funcionamiento interno. No incluye las medidas estrictamente necesarias para el arqueo, ni medidas estrictamente necesarias para asegurar el tránsito y la navegación segura y sanitaria, incluso el examen del equipo de cubierta y de navegación visual. Tampoco incluye, en el caso de cargas vivas, como el ganado y otros animales que puedan ser portadores de enfermedades contagiosas, las medidas necesarias para asegurar que se han cumplido los requisitos de salud y de sanidad.

[ANEXO B]

[See map, p. 192 of this volume — Voir carte, p. 192 du présent volume.]

TREATY¹ CONCERNING THE PERMANENT NEUTRALITY AND OPERATION OF THE PANAMA CANAL

The United States of America and the Republic of Panama have agreed upon the following:

Article I. The Republic of Panama declares that the Canal, as an international transit waterway, shall be permanently neutral in accordance with the regime established in this Treaty. The same regime of neutrality shall apply to any other international waterway that may be built either partially or wholly in the territory of the Republic of Panama.

Article II. The Republic of Panama declares the neutrality of the Canal in order that both in time of peace and in time of war it shall remain secure and open to peaceful transit by the vessels of all nations on terms of entire equality, so that there will be no discrimination against any nation, or its citizens or subjects, concerning the conditions or charges of transit, or for any other reason, and so that the Canal, and therefore the Isthmus of Panama, shall not be the target of reprisals in any armed conflict between other nations of the world. The foregoing shall be subject to the following requirements:

- (a) Payment of tolls and other charges for transit and ancillary services, provided they have been fixed in conformity with the provisions of Article III (c);
- (b) Compliance with applicable rules and regulations, provided such rules and regulations are applied in conformity with the provisions of Article III;
- (c) The requirement that transiting vessels commit no acts of hostility while in the Canal; and
- (d) Such other conditions and restrictions as are established by this Treaty.

Article III. 1. For purposes of the security, efficiency and proper maintenance of the Canal the following rules shall apply:

- (a) The Canal shall be operated efficiently in accordance with conditions of transit through the Canal, and rules and regulations that shall be just, equitable and reasonable, and limited to those necessary for safe navigation and efficient, sanitary operation of the Canal;
- (b) Ancillary services necessary for transit through the Canal shall be provided;
- (c) Tolls and other charges for transit and ancillary services shall be just, reasonable, equitable and consistent with the principles of international law;
- (d) As a pre-condition of transit, vessels may be required to establish clearly the financial responsibility and guarantees for payment of reasonable and adequate

¹ Came into force on 1 October 1979, i.e., six months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama on 1 April 1979, in accordance with article VIII. The instruments of ratification by the Government of the United States was accompanied by amendments, conditions, reservations and understandings* which were accepted in the instrument of ratification by the Government of Panama which likewise included certain understandings and declarations.**

* See p. 193 of this volume for the texts of the amendments, conditions, reservations and understandings made upon ratification by the Government of the United States of America.

** See p. 201 of this volume for the texts of the understandings and declarations made upon ratification by the Government of Panama.

indemnification, consistent with international practice and standards, for damages resulting from acts or omissions of such vessels when passing through the Canal. In the case of vessels owned or operated by a State or for which it has acknowledged responsibility, a certification by that State that it shall observe its obligations under international law to pay for damages resulting from the act or omission of such vessels when passing through the Canal shall be deemed sufficient to establish such financial responsibility;

- (e) Vessels of war and auxiliary vessels of all nations shall at all times be entitled to transit the Canal, irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination or armament, without being subjected, as a condition of transit, to inspection, search or surveillance. However, such vessels may be required to certify that they have complied with all applicable health, sanitation and quarantine regulations. In addition, such vessels shall be entitled to refuse to disclose their internal operation, origin, armament, cargo or destination. However, auxiliary vessels may be required to present written assurances, certified by an official at a high level of the government of the State requesting the exemption, that they are owned or operated by that government and in this case are being used only on government non-commercial service.

2. For the purposes of this Treaty, the terms “Canal,” “vessel of war,” “auxiliary vessel,” “internal operation,” “armament” and “inspection” shall have the meanings assigned them in Annex A to this Treaty.

Article IV. The United States of America and the Republic of Panama agree to maintain the regime of neutrality established in this Treaty, which shall be maintained in order that the Canal shall remain permanently neutral, notwithstanding the termination of any other treaties entered into by the two Contracting Parties.

Article V. After the termination of the Panama Canal Treaty,¹ only the Republic of Panama shall operate the Canal and maintain military forces, defense sites and military installations within its national territory.

Article VI. 1. In recognition of the important contributions of the United States of America and of the Republic of Panama to the construction, operation, maintenance, and protection and defense of the Canal, vessels of war and auxiliary vessels of those nations shall, notwithstanding any other provisions of this Treaty, be entitled to transit the Canal irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination, armament or cargo carried. Such vessels of war and auxiliary vessels will be entitled to transit the Canal expeditiously.

2. The United States of America, so long as it has responsibility for the operation of the Canal, may continue to provide the Republic of Colombia toll-free transit through the Canal for its troops, vessels and materials of war. Thereafter, the Republic of Panama may provide the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica with the right of toll-free transit.

Article VII. 1. The United States of America and the Republic of Panama shall jointly sponsor a resolution in the Organization of American States opening to accession by all States of the world the Protocol to this Treaty whereby all the signatories will adhere to the objectives of this Treaty, agreeing to respect the regime of neutrality set forth herein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

2. The Organization of American States shall act as the depositary for this Treaty and related instruments.

Article VIII. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the two Parties. The instruments of ratification of this Treaty shall be exchanged at Panama at the same time as the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty, signed this date, are exchanged. This Treaty shall enter into force, simultaneously with the Panama Canal Treaty, six calendar months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Washington this 7th day of September, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

President
of the United States of America
Presidente
de los Estados Unidos de América

For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]²

Head of Government
of the Republic of Panama
Jefe de Gobierno
de la República de Panamá

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Omar Torrijos Herrera — Signé par Omar Torrijos Herrera.

ANNEX A

1. "Canal" includes the existing Panama Canal, the entrances thereto and the territorial seas of the Republic of Panama adjacent thereto, as defined on the map annexed hereto (Annex B), and any other inter-oceanic waterway in which the United States of America is a participant or in which the United States of America has participated in connection with the construction or financing, that may be operated wholly or partially within the territory of the Republic of Panama, the entrances thereto and the territorial seas adjacent thereto.

2. "Vessel of war" means a ship belonging to the naval forces of a State, and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government and whose name appears in the Navy List, and manned by a crew which is under regular naval discipline.

3. "Auxiliary vessel" means any ship, not a vessel of war, that is owned or operated by a State and used, for the time being, exclusively on government non-commercial service.

4. "Internal operation" encompasses all machinery and propulsion systems, as well as the management and control of the vessel, including its crew. It does not include the measures necessary to transit vessels under the control of pilots while such vessels are in the Canal.

5. "Armament" means arms, ammunitions, implements of war and other equipment of a vessel which possesses characteristics appropriate for use for warlike purposes.

6. "Inspection" includes on-board examination of vessel structure, cargo, armament and internal operation. It does not include those measures strictly necessary for admeasurement, nor those measures strictly necessary to assure safe, sanitary transit and navigation, including examination of deck and visual navigation equipment, nor in the case of live cargoes, such as cattle or other livestock, that may carry communicable diseases, those measures necessary to assure that health and sanitation requirements are satisfied.

[ANNEX B]

[See map, p. 192 of this volume]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ CONCERNANT LA NEUTRALITÉ PERMANENTE ET LE FONCTIONNEMENT DU CANAL DE PANAMA

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de ce qui suit :

Article I. La République du Panama déclare qu'en tant que voie d'eau de transit international le canal sera neutre en permanence, conformément au statut stipulé dans le présent Traité. Le même régime de neutralité s'appliquera à toute autre voie d'eau internationale qui pourrait être construite en tout ou en partie sur le territoire de la République du Panama.

Article II. La République du Panama proclame la neutralité du canal pour qu'aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, la liberté et la sécurité de navigation à des fins pacifiques soient maintenues pour les navires de toutes nationalités sur la base de l'égalité totale, pour qu'aucune mesure discriminatoire ne frappe un Etat quelconque, ou ses citoyens ou ressortissants, concernant les conditions de passage, ou pour toute autre raison, et pour éviter que le canal, et par conséquent l'isthme de Panama, ne deviennent l'objectif d'une action de représailles dans un quelconque conflit armé entre d'autres nations du monde. Ce qui précède sera assorti des conditions suivantes :

- a) Acquiescement des droits de péage et autres redevances pour le passage et les services connexes, à condition qu'ils aient été fixés conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article III;
- b) Observation des règlements pertinents, à condition qu'ils soient appliqués conformément aux dispositions de l'article III;
- c) Défense aux navires en transit de commettre des actes d'hostilité à l'intérieur du canal;
- d) Toutes autres conditions et restrictions stipulées dans le présent Traité.

Article III. I. Aux fins d'assurer la sécurité, l'efficacité et l'entretien approprié du canal, les règles suivantes seront appliquées :

- a) L'exploitation du canal s'effectuera dans un souci d'efficacité conformément aux conditions de transit par le canal et à des règlements justes, équitables, raisonnables et limités à ce qui est nécessaire pour assurer une navigation sans danger et le fonctionnement efficace et dans des conditions d'hygiène du canal;
- b) Les services connexes nécessaires au transit par le canal seront assurés;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, soit six mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Panama le 1^{er} avril 1979, conformément à l'article VIII. L'instrument de ratification du Gouvernement des Etats-Unis était accompagné d'amendements, conditions, réserves et clauses interprétatives*, qui ont été acceptés dans l'instrument de ratification du Gouvernement panaméen, lequel comprenait également certaines stipulations interprétatives et déclarations**.

* Voir p. 193 du présent volume pour les textes des amendements, conditions, réserves et clauses interprétatives faits lors de la ratification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

** Voir p. 201 du présent volume pour le texte des stipulations interprétatives et déclarations faites lors de la ratification par le Gouvernement du Panama.

- c) Les droits de péage et autres redevances pour le transit et les services connexes seront établis sur une base juste, raisonnable, équitable et conforme aux principes du droit international;
- d) Il pourra être demandé aux navires, comme condition préalable au transit, d'établir clairement à qui incombe la responsabilité financière et de fournir des garanties pour le paiement d'indemnités raisonnables et adéquates, en conformité avec les normes et les pratiques internationales, pour les dommages pouvant résulter des actes ou omissions de ces navires pendant la traversée du canal. Dans le cas de navires appartenant à un Etat ou exploités par lui ou pour lesquels ledit Etat assume la responsabilité, la responsabilité financière sera estimée suffisamment établie par un certificat dudit Etat par lequel il s'engage à respecter son obligation de payer conformément au droit international pour les dommages qui pourraient résulter de tout acte ou omission de ces navires pendant la traversée du canal;
- e) Les navires de guerre et les navires auxiliaires de toutes nationalités bénéficieront en tout temps du droit de transit par le canal, quels que soient leur fonctionnement interne, leur mode de propulsion, leur origine, leur destination ou leur armement, sans qu'ils puissent être soumis comme condition de transit à l'inspection, à la visite ou à la surveillance. Toutefois, il pourra être exigé de ces navires l'assurance qu'ils se sont conformés à tous les règlements applicables en matière de santé, d'hygiène et de quarantaine. En outre, ces navires auront le droit de refuser de fournir toute information concernant leur fonctionnement interne, leur origine, leur armement, leur cargaison ou leur destination. Toutefois, il pourra être exigé des navires auxiliaires qu'ils présentent des assurances écrites, certifiées par un fonctionnaire de haut niveau du gouvernement de l'Etat qui sollicite l'exemption, qu'ils sont possédés ou exploités par ce gouvernement et que dans ce cas précis ils sont utilisés exclusivement pour assurer des services officiels de caractère non commercial.

2. Aux fins du présent Traité, les termes «canal», «navires de guerre», «navires auxiliaires», «fonctionnement interne», «armement» et «inspection» auront le sens qui leur est attribué dans l'annexe A du Traité.

Article IV. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de maintenir le régime de neutralité établi par le présent Traité, ledit régime étant maintenu afin que le canal demeure neutre en permanence, nonobstant l'expiration de tous autres traités conclus par les deux Parties contractantes.

Article V. A l'expiration du Traité relatif au canal de Panama¹, l'exploitation du canal et le droit de maintenir des forces militaires, des bases stratégiques et des installations militaires sur son territoire national deviendront les prérogatives exclusives de la République du Panama.

Article VI. 1. En reconnaissance des contributions importantes que les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama ont apportées à la construction, au fonctionnement, à l'entretien, à la protection et à la défense du canal de Panama, les navires de guerre et les navires auxiliaires de ces pays auront le droit, nonobstant toutes autres dispositions du présent Traité, de transiter par le canal, quels que soient leur fonctionnement interne, leur mode de propulsion, leur origine, leur destination,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

leur armement ou leur cargaison. Ces navires de guerre et navires auxiliaires auront le droit de transiter promptement par le canal.

2. Tant qu'ils seront responsables du fonctionnement du canal, les Etats-Unis d'Amérique pourront continuer à accorder à la République de Colombie le transit gratuit par le canal de ses troupes, navires et matériel de guerre. Par la suite, la République du Panama pourra accorder à la République de Colombie et à la République du Costa Rica le droit de transit gratuit.

Article VII. 1. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama présenteront conjointement à l'Organisation des Etats américains une résolution ouvrant à l'adhésion de tous les Etats du monde le Protocole au présent Traité, en vertu duquel les signataires souscriront aux objectifs du présent Traité en s'engageant à respecter le régime de neutralité qui y est établi.

2. L'Organisation des Etats américains sera le dépositaire du présent Traité et des instruments y afférents.

Article VIII. Le présent Traité sera sujet à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Panama en même temps que celui des instruments de ratification du Traité relatif au canal de Panama, signé à la même date. Le présent Traité entrera en vigueur en même temps que le Traité relatif au canal de Panama, six mois civils à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Panama :

Le Chef du Gouvernement
de la République du Panama,
[OMAR TORRIJOS HERRERA]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,
[JIMMY CARTER]

ANNEXE A

1. Le terme «canal» s'entend du canal de Panama actuel, des accès audit canal et des eaux territoriales adjacentes de la République du Panama, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe en annexe (annexe B), ainsi que de toute autre voie d'eau interocéanique à la construction ou au financement de laquelle les Etats-Unis d'Amérique participent ou ont participé et qui peut être exploitée entièrement ou en partie à l'intérieur du territoire de la République du Panama, ainsi que les accès à ladite voie d'eau et les eaux territoriales adjacentes.

2. L'expression «navire de guerre» s'entend d'un navire appartenant aux forces navales d'un Etat et arborant les marques extérieures propres aux navires de guerre ayant la nationalité dudit Etat, placé sous le commandement d'un officier dûment breveté par le gouvernement dont le nom figure sur le rôle de la marine et ayant à son bord un équipage soumis aux règles habituelles de la discipline en mer.

3. L'expression «navire auxiliaire» s'entend de tout navire qui n'est pas un navire de guerre, appartenant à un Etat ou exploité par lui, et qui est utilisé, à la date considérée, exclusivement pour assurer des services non commerciaux au profit du gouvernement.

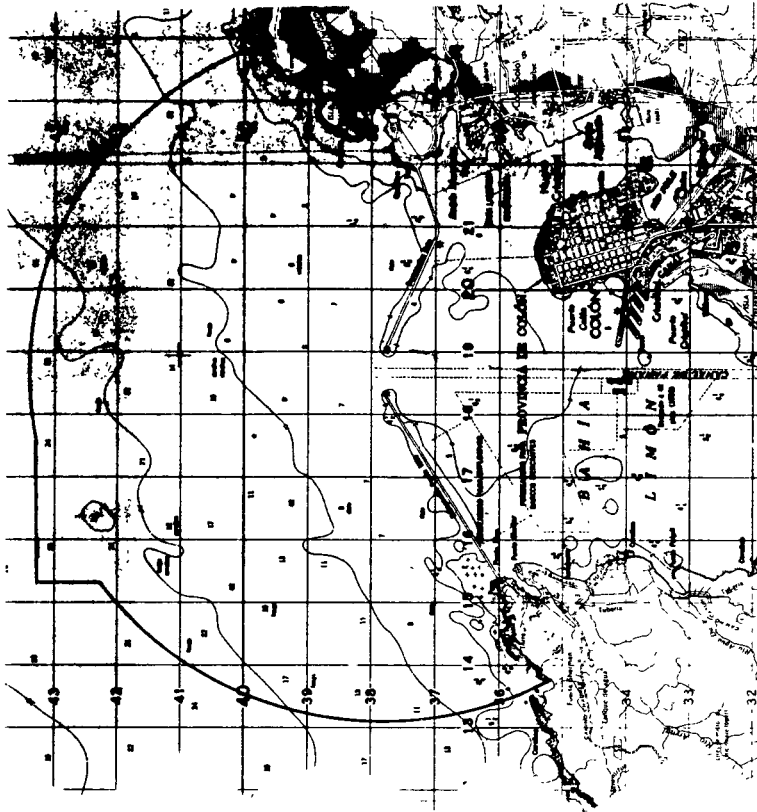
4. L'expression «fonctionnement interne» s'entend de toutes les machines et systèmes de propulsion, ainsi que du commandement et du contrôle du navire, y compris de son équipage. Elle ne comprend pas les mesures nécessaires pour faire transiter les navires placés sous le commandement de pilotes lorsque ces navires se trouvent dans le canal.

5. Le terme «armement» s'entend des armes, munitions, matériels de guerre et autres équipements d'un navire qui possède des caractéristiques convenant à son utilisation à des fins militaires.

6. Le terme «inspection» s'entend de l'examen à bord de la structure, de la cargaison, de l'armement et du fonctionnement interne d'un navire. Il ne comprend pas les mesures strictement nécessaires pour la détermination des dimensions, ni les mesures strictement nécessaires pour assurer, en toute sécurité et dans des conditions d'hygiène, le transit et la navigation du navire, non plus que l'examen du pont et des équipements de navigation à vue ou, en cas de transport d'animaux tels qu'animaux à cornes et autre bétail, qui peuvent être vecteurs de maladies transmissibles, les mesures nécessaires pour garantir que les précautions en matière de santé et d'hygiène sont prises.

ANNEXE B

[Voir carte, p. 192 du présent volume]

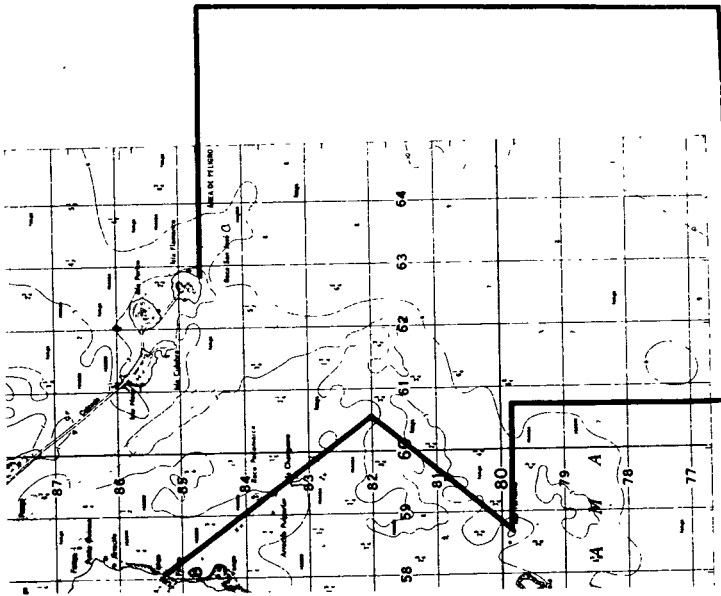


MAP ATTACHMENT TO ANNEX 'A' OF
TREATY CONCERNING THE PERMANENT
NEUTRALITY AND OPERATION OF THE
PANAMA CANAL

MAPA ADJUNTO AL ANEXO A DEL
TRATADO CONCERNIENTE A LA
NEUTRALIDAD PERMANENTE DEL
CANAL Y AL FUNCIONAMIENTO DEL
CANAL DE PANAMA

(CARTE JOINTE A L'ANNEXE A DU
TRAITÉ CONCERNANT LA NEUTRALITÉ
PERMANENTE ET LE FONCTIONNE-
MENT DU CANAL DE PANAMA)

Scale 1:50,000
Escala 1:50,000
Echelle 1:50,000e



ANNEX B
ANEXO B
(ANNEXE B)

MAP NO 3525 x (b)

AMENDMENTS, CONDITIONS, RESERVATIONS AND UNDERSTANDINGS MADE UPON RATIFICATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDEMENTS, CONDITIONS, RÉSERVES ET CLAUSES INTERPRÉTATIVES FAITS LORS DE LA RATIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

(a) ENMIENDAS:

(1) Al final del artículo IV, insértese lo siguiente:

“Una declaración correcta y autorizada de ciertos derechos y deberes de las Partes, conforme a lo anterior, está contenida en la Declaración de Entendimiento expedida por el Gobierno de los Estados Unidos de América el 14 de octubre de 1977 y por el Gobierno de la República de Panamá el 18 de octubre de 1977, la cual se incorpora por este medio como parte integral de este Tratado, a saber:

“Conforme al Tratado Concerniente a la Neutralidad Permanente y al Funcionamiento del Canal de Panamá (el Tratado de Neutralidad), Panamá y los Estados Unidos tienen la responsabilidad de asegurar que el Canal de Panamá permanecerá abierto y seguro a naves de todas las naciones. La interpretación correcta de este principio es que cada uno de los dos países, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, defenderá el Canal contra cualquier amenaza al régimen de neutralidad y por consiguiente tendrá el derecho de actuar contra cualquier agresión o amenaza dirigida contra el Canal o contra el tránsito pacífico de naves por el Canal. Esto no significa ni se interpretará como un derecho de intervención de los Estados Unidos en los asuntos internos de Panamá. Cualquier acción por parte de los Estados Unidos estará dirigida a asegurar que el Canal permanecerá abierto, seguro y accesible y nunca estará dirigida contra la integridad territorial o la independencia política de Panamá.”

(2) Al final del primer párrafo del artículo VI insértese lo siguiente:

“De conformidad con la Declaración de Entendimiento mencionada en el artículo IV precedente: ‘El Tratado de Neutralidad dispone que las naves de guerra y las naves auxiliares de los Estados Unidos y de Panamá tendrán el derecho de transitar por el Canal de modo expedito. Esto tiene la intención, y así se interpretará, de asegurar el tránsito de esas naves por el Canal lo más rápidamente posible, sin trabas, con tramitación simplificada y, en caso de necesidad o emergencia, ponerse a la cabeza de la fila de las naves a fin de transitar rápidamente por el Canal.’”

(b) CONDICIONES:

(1) No obstante las estipulaciones del artículo V o cualquier otra estipulación del Tratado, si el Canal fuere cerrado o se interfiriera con su funcionamiento, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, cada uno tendrá, independientemente, el derecho de tomar las medidas que cada uno considere necesarias, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, incluyendo el uso de la fuerza militar en la República de Panamá, para reabrir el Canal o reanudar las operaciones del Canal, según fuere el caso.

(2) Los instrumentos de ratificación del Tratado serán canjeados solamente al acordarse el Protocolo de Canje, que será firmado por los representantes autorizados de ambos Gobiernos y constituirá parte integral de los documentos del Tratado e incluirá lo siguiente:

“Nada en este Tratado impedirá a la República de Panamá ni a los Estados Unidos de América, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, concertar cualquier acuerdo o arreglo entre los dos países para facilitar, en cualquier momento posterior al 31 de diciembre de 1999, el cumplimiento de sus responsabilidades para mantener el régimen de neutralidad establecido en el Tratado, incluyendo acuerdos o arreglos para el estacionamiento de cualesquiera fuerzas militares estadounidenses o el mantenimiento en la República de Panamá de sitios de defensa con posterioridad a dicha fecha, que la República de Panamá y los Estados Unidos de América puedan considerar necesarios o apropiados.”

(c) RESERVAS:

(1) Antes de la fecha de entrada en vigor del Tratado, las dos partes comenzarán a negociar un acuerdo conforme al cual la Comisión Americana de Monumentos de Batalla administraría, desde la fecha de entrada en vigor de dicho acuerdo y en lo sucesivo, la parte del Cementerio de Corozal ubicado en lo que constituyó la Zona del Canal, donde reposan los restos de ciudadanos de los Estados Unidos de América. Dicha administración se haría libre de todo impuesto y otros cargos y sin compensación a la República de Panamá y de acuerdo con las prácticas, privilegios e inmunidades relativas a la administración de cementerios fuera de los Estados Unidos de América, por la Comisión Americana de Monumentos de Batalla, incluyendo el enarbolamiento de la bandera de los Estados Unidos de América.

(2) La bandera de los Estados Unidos de América podrá ser enarbolada, de conformidad con las estipulaciones del parágrafo 3 del artículo VII del Tratado del Canal de Panamá, en la parte del Cementerio de Corozal ubicado en lo que constituyó la Zona del Canal, donde reposan los restos de ciudadanos de los Estados Unidos de América.

(3) El Presidente:

(A) deberá haber anunciado, con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del Tratado, su intención de transferir, en armonía con un acuerdo con la República de Panamá y antes de la fecha de la terminación del Tratado del Canal de Panamá, a la Comisión Americana de Monumentos de Batalla, la administración de la parte del Cementerio de Corozal donde reposan los restos de ciudadanos de los Estados Unidos de América, y

(B) deberá haber anunciado, inmediatamente después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, los planes que serán ejecutados a cargo del Gobierno de los Estados Unidos de América, para:

(i) trasladar antes de que el Tratado entre en vigencia, los restos de los ciudadanos de los Estados Unidos de América del Cementerio de Mount Hope a la parte del Cementerio de Corozal donde reposan los restos de ciudadanos estadounidenses, con exclusión de los restos de cualquier ciudadano cuyos parientes más cercanos se opongan a dicho traslado, por escrito ante el Secretario del Ejército, a más tardar tres meses después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación del Tratado, los cuales no serán removidos, y

(ii) transportar a los Estados Unidos de América, para ser nuevamente inhumados, si así lo solicitare su pariente más cercano, a más tardar treinta meses después de la fecha de entrada en vigor del Tratado, los restos que estuvieren en el Cementerio de Corozal y, antes de la fecha de entrada en vigor del Tratado, cualesquier restos que fueren trasladados del Cementerio de Mount Hope de acuerdo con el párrafo (i) anterior, y

(C) deberá haber notificado específicamente, con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del Tratado, al pariente más cercano que se oponga conforme al párrafo (B)(i) sobre todas las opciones disponibles y las consecuencias de las mismas.

(4) Para cumplir los fines de artículo III del Tratado en cuanto a garantizar la seguridad, eficiencia y mantenimiento adecuado del Canal de Panamá, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, durante sus respectivos periodos de responsabilidad por el funcionamiento y mantenimiento del Canal, a menos que el monto de los ingresos de la operación del Canal excediera la cantidad necesaria para cumplir los fines de dicho artículo, usarán dichas entradas del Canal solamente para los fines compatibles con los propósitos del artículo III.

(d) ENTENDIMIENTOS:

(1) El párrafo 1 (c) del artículo III del Tratado será interpretado en el sentido de que exige, antes de que se haga cualquier ajuste en los peajes por el uso del Canal, que se deberá dar plena consideración a los efectos de cualquier ajuste de dichos peajes en los patrones del tráfico de ambas partes, incluyendo la consideración de los siguientes factores en una forma compatible con el régimen de neutralidad:

- (A) el coste de operar y mantener el Canal de Panamá;
- (B) la posición competitiva del uso del Canal en relación con otros medios de transporte;
- (C) los intereses de ambas Partes en el mantenimiento de sus flotas nacionales;
- (D) el efecto de dicho ajuste en las diversas zonas geográficas de cada una de las dos Partes, y
- (E) los intereses de ambas Partes en aumentar al máximo el comercio internacional.

La República de Panamá y los Estados Unidos de América cooperarán en el intercambio de información necesaria para la consideración de dichos factores.

(2) El acuerdo “para mantener el régimen de neutralidad establecido en este Tratado” en el artículo IV del Tratado, significa que cualquiera de las dos Partes del Tratado puede, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales, tomar acción unilateral para defender el Canal de Panamá contra cualquier amenaza, según lo determine la Parte que tome la acción.

(3) La determinación sobre la “necesidad o emergencia”, para que cualquier nave de guerra o nave auxiliar de la República de Panamá o de los Estados Unidos de América vaya a la cabeza de la fila de naves con el fin de transitar rápidamente por el Canal de Panamá, será hecha por la nación que opere la nave.

(4) Nada en el Tratado, en los Anexos A o B al mismo, en el Protocolo relativo al Tratado ni en ningún otro acuerdo relativo al Tratado, obliga a los Estados Unidos de América a otorgar ninguna ayuda económica, ayuda militar en forma de subvenciones militares, de apoyo para la seguridad, créditos para las ventas militares al exterior, ni educación o entrenamiento militar internacional a la República de Panamá.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(a) AMENDMENTS:

(1) At the end of Article IV, insert the following:

“A correct and authoritative statement of certain rights and duties of the parties under the foregoing is contained in the Statement of Understanding issued by the Government of the United States of America on October 14, 1977, and by the Government of the Republic of Panama on October 18, 1977, which is hereby incorporated as an integral part of this Treaty, as follows:

“Under the Treaty concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal (the Neutrality Treaty), Panama and the United States have the responsibility to assure that the Panama Canal will remain open and secure to ships of all nations. The correct interpretation of this principle is that each of the two countries shall, in accordance with their respective constitutional processes, defend the Canal against any threat to the regime of neutrality, and consequently shall have the right to act against any aggression or threat directed against the Canal or against the peaceful transit of vessels through the Canal.

“This does not mean, nor shall it be interpreted as, a right of intervention of the United States in the internal affairs of Panama. Any United States action will be directed at insuring that the Canal will remain open, secure, and accessible, and it shall never be directed against the territorial integrity or political independence of Panama.”

(2) At the end of the first paragraph of Article VI, insert the following:

“In accordance with the Statement of Understanding mentioned in Article IV

a) AMENDEMENTS :

1) A la fin de l'article IV, insérer ce qui suit :

«Une déclaration correcte et faisant foi de certains droits et devoirs des parties, en vertu de ce qui précède, et contenue dans la Déclaration d'accord publiée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 14 octobre 1977 et par le Gouvernement de la République du Panama le 18 octobre 1977, laquelle devient par la présente partie intégrante de ce Traité, à savoir :

«Conformément au Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama (ci-après dénommé le Traité de neutralité), le Panama et les Etats-Unis d'Amérique sont chargés de veiller à ce que le canal de Panama reste ouvert aux navires de toutes nationalités. L'interprétation correcte de ce principe est que chacun des deux pays, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, défendra le canal contre toutes menaces au régime de neutralité et, par conséquent, aura le droit d'agir contre toute agression ou menace contre le canal ou contre le transit pacifique des navires par celui-ci.

Cela ne signifie pas un droit d'intervention des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires intérieures du Panama ni ne sera interprété comme tel. Toutes les actions prises par les Etats-Unis auront pour but de veiller à ce que le canal demeure ouvert, sûr et accessible, et elles ne seront jamais dirigées contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique du Panama.»

2) A la fin du premier paragraphe de l'article IV, insérer ce qui suit :

«Conformément à la Déclaration d'accord mentionnée à l'article IV ci-

above: 'The Neutrality Treaty provides that the vessels of war and auxiliary vessels of the United States and Panama will be entitled to transit the Canal expeditiously. This is intended, and it shall so be interpreted, to assure the transit of such vessels through the Canal as quickly as possible, without any impediment, with expedited treatment, and in case of need or emergency, to go to the head of the line of vessels in order to transit the Canal rapidly.'

(b) CONDITIONS:

(1) Notwithstanding the provisions of Article V or any other provision of the Treaty, if the Canal is closed, or its operations are interfered with, the United States of America and the Republic of Panama shall each independently have the right to take such steps as each deems necessary, in accordance with its constitutional processes, including the use of military force in the Republic of Panama, to reopen the Canal or restore the operations of the Canal, as the case may be.

(2) The instruments of ratification of the Treaty shall be exchanged only upon the conclusion of a Protocol of Exchange, to be signed by authorized representatives of both Governments, which shall constitute an integral part of the Treaty documents and which shall include the following:

“Nothing in the Treaty shall preclude the Republic of Panama and the United States of America from making, in accordance with their respective constitutional processes, any agreement or arrangement between the two countries to facilitate performance at any time after December 31, 1999, of their responsibilities to maintain the regime of neutrality established in the Treaty, including agreements or arrangements for the stationing of any United States military forces or the maintenance of defense sites after that date in the Republic of Panama that the Republic of

dessus: «Le Traité de neutralité stipule que les navires de guerre et navires auxiliaires des Etats-Unis d'Amérique et du Panama auront le droit de transiter promptement par le canal. Cela a pour objet, et telle en sera son interprétation, d'assurer aussi promptement que possible le transit de ces navires par le canal, sans aucun obstacle, aussi rapidement que possible, et, en cas de besoin ou d'urgence, de les placer en tête de file pour leur permettre de transiter rapidement par le canal.»

b) CONDITIONS :

1) Nonobstant les dispositions de l'article V ou toute autre disposition du Traité, si le canal est fermé ou si ses opérations font l'objet d'une entrave, les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama auront chacun, indépendamment, le droit de prendre les mesures qu'ils jugent nécessaires, conformément à leurs procédures constitutionnelles, y compris le recours à la force militaire en République du Panama, pour rouvrir le canal ou en rétablir les opérations, selon le cas.

2) Les instruments de ratification du Traité ne seront échangés qu'à la conclusion d'un protocole d'échange, lequel sera signé par les représentants à ce dûment autorisés des deux gouvernements et deviendra partie intégrante des documents du Traité, y compris ce qui suit :

«Aucune des dispositions du Traité n'empêchera ni la République du Panama ni les Etats-Unis d'Amérique, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, de conclure un accord ou un arrangement entre les deux pays pour faciliter l'exécution à tout moment après le 31 décembre 1999, de leurs responsabilités concernant le maintien du régime de neutralité établi par le Traité, y compris les accords ou les arrangements relatifs à l'envoi de forces militaires américaines ou au maintien de camps de défense après cette date en République

Panama and the United States of America may deem necessary or appropriate.”

(c) RESERVATIONS:

(1) Before the date of entry into force of the Treaty, the two Parties shall begin to negotiate for an agreement under which the American Battle Monuments Commission would, upon the date of entry into force of such agreement and thereafter, administer, free of all taxes and other charges and without compensation to the Republic of Panama and in accordance with the practices, privileges, and immunities associated with the administration of cemeteries outside the United States of America by the American Battle Monuments Commission, including the display of the flag of the United States of America, such part of Corozal Cemetery in the former Canal Zone as encompasses the remains of citizens of the United States of America.

(2) The flag of the United States of America may be displayed, pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article VII of the Panama Canal Treaty, at such part of Corozal Cemetery in the former Canal Zone as encompasses the remains of citizens of the United States of America.

(3) The President —

(A) Shall have announced, before the date of entry into force of the Treaty, his intention to transfer, consistent with an agreement with the Republic of Panama, and before the date of termination of the Panama Canal Treaty, to the American Battle Monuments Commission the administration of such part of Corozal Cemetery as encompasses the remains of citizens of the United States of America; and

(B) Shall have announced, immediately after the date of exchange of instruments of ratification, plans, to be carried out at the expense of the Government of the United States of America, for —

du Panama, que la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique peuvent considérer comme nécessaires ou appropriés.»

c) RÉSERVES :

1) Avant la date d'entrée en vigueur du Traité, les deux Parties commenceront à négocier un accord en vertu duquel la Commission américaine des monuments de guerre administrerait, dès la date d'entrée en vigueur dudit accord et par la suite, la partie du cimetière de Corozal située dans l'ancienne zone du canal où reposent les restes de citoyens des Etats-Unis d'Amérique. Cette administration serait exempte d'impôts et autres droits, et sans rétribution à la République du Panama conformément aux pratiques, privilèges et immunités associés à l'administration de cimetières en dehors des Etats-Unis d'Amérique par ladite Commission, y compris le déploiement du drapeau des Etats-Unis d'Amérique.

2) Le drapeau des Etats-Unis d'Amérique pourra être hissé, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article VII du Traité du canal de Panama, dans la partie du cimetière de Corozal située dans l'ancienne zone du canal où reposent les restes de citoyens des Etats-Unis d'Amérique.

3) Le Président :

A) Devra avoir annoncé, avant la date d'entrée en vigueur du Traité, son intention de transférer, conformément à un accord conclu avec la République du Panama, et avant la date d'expiration du Traité du canal de Panama, à la Commission américaine des monuments de guerre, l'administration de la partie du cimetière de Corozal où reposent les restes de citoyens des Etats-Unis d'Amérique; et

B) Devra avoir annoncé immédiatement après la date de l'échange des instruments de ratification, les plans qui seront exécutés aux frais du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour :

- (i) Removing, before the date of entry into force of the Treaty, the remains of citizens of the United States of America from Mount Hope Cemetery to such part of Corozal Cemetery as encompasses such remains, except that the remains of any citizen whose next of kin objects in writing to the Secretary of the Army not later than three months after the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty shall not be removed; and
- (ii) Transporting to the United States of America for reinterment, if the next of kin so requests, not later than thirty months after the date of entry into force of the Treaty, any such remains encompassed by Corozal Cemetery and, before the date of entry into force of the Treaty, any remains removed from Mount Hope Cemetery pursuant to subclause (i); and

(C) Shall have fully advised, before the date of entry into force of the Treaty, the next of kin objecting under clause (B)(i) of all available options and their implications.

(4) To carry out the purposes of Article III of the Treaty of assuring the security, efficiency, and proper maintenance of the Panama Canal, the United States of America and the Republic of Panama, during their respective periods of responsibility for Canal operation and maintenance, shall, unless the amount of the operating revenues of the Canal exceeds the amount needed to carry out the purposes of such Article, use such revenues of the Canal only for purposes consistent with the purposes of Article III.

(d) UNDERSTANDINGS:

(1) Paragraph I(c) of Article III of the Treaty shall be construed as requiring, before any adjustment in tolls for use of the Canal, that the effects of any such toll adjustment on the trade patterns of the

- i) Transférer, avant la date d'entrée en vigueur du Traité, les restes de citoyens des Etats-Unis d'Amérique du cimetière de Mount Hope à la partie du cimetière de Corozal où reposent les restes de citoyens des Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion des restes de tous citoyens dont les parents les plus proches s'opposent à un tel transfert, par écrit au Secrétaire de l'armée, au plus tard trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification du Traité; et
- ii) Transporter aux Etats-Unis d'Amérique, pour y être de nouveau inhumés, si le parent le plus proche le demande, au plus tard 30 mois après la date d'entrée en vigueur du Traité, les restes qui se trouvaient dans le cimetière de Corozal et, avant la date d'entrée en vigueur du Traité tous les restes qui ont été enlevés du cimetière de Mount Hope conformément à l'alinéa i; et

(C) Devra avoir spécifiquement notifié, avant la date d'entrée en vigueur du Traité, le parent le plus proche qui s'oppose, conformément au paragraphe B, i, à toutes les options disponibles et à leurs conséquences.

4) Aux fins de l'article III du Traité qui sont d'assurer la sécurité, l'efficacité et l'entretien approprié du canal de Panama, les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, pendant les périodes d'exploitation et d'entretien du canal qui leur correspondent, devront, sauf si le montant des recettes d'exploitation du canal excède le montant nécessaire à ces fins, utiliser lesdites recettes uniquement à des fins compatibles avec les buts de l'article III.

d) CLAUSES INTERPRÉTATIVES :

1) Le paragraphe I, c, de l'article III du Traité sera interprété comme exigeant que, avant tout ajustement du péage à verser pour l'utilisation du canal, les effets des ajustements sur les normes du trafic

two Parties shall be given full consideration, including consideration of the following factors in a manner consistent with the regime of neutrality:

- (A) The costs of operating and maintaining the Panama Canal;
- (B) The competitive position of the use of the Canal in relation to other means of transportation;
- (C) The interests of both parties in maintaining their domestic fleets;
- (D) The impact of such an adjustment on the various geographical areas of each of the two Parties; and
- (E) The interests of both Parties in maximizing their international commerce.

The United States of America and the Republic of Panama shall co-operate in exchanging information necessary for the consideration of such factors.

(2) The agreement "to maintain the regime of neutrality established in this Treaty" in Article IV of the Treaty means that either of the two Parties to the Treaty may, in accordance with its constitutional processes, take unilateral action to defend the Panama Canal against any threat, as determined by the Party taking such action.

(3) The determination of "need or emergency" for the purpose of any vessel of war or auxiliary vessel of the United States of America or the Republic of Panama going to the head of the line of vessels in order to transit the Panama Canal rapidly shall be made by the nation operating such vessel.

(4) Nothing in the Treaty, in Annex A or B thereto, in the Protocol relating to the Treaty, or in any other agreement relating to the Treaty, obligates the United States of America to provide any economic assistance, military grant assistance, security supporting assistance, foreign military sales credits, or international military education and training to the Republic of Panama.

des deux parties, soient pris en considération, y compris les facteurs ci-après, d'une manière compatible avec le régime de neutralité :

- A) Les coûts d'exploitation et d'entretien du canal de Panama;
- B) La position compétitive du canal par rapport à d'autres moyens de transport;
- C) Les intérêts des deux Parties à maintenir leurs flottes nationales;
- D) L'effet d'un ajustement sur les différentes zones géographiques de chacune des deux Parties;
- E) Les intérêts des deux Parties à accroître au maximum le commerce international.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama participeront à l'échange des informations nécessaires à la prise en considération de ces facteurs.

2) La décision «de maintenir le régime de neutralité établi par le présent Traité», qui figure à l'article IV, signifie que l'une ou l'autre des Parties au Traité peut, conformément à ses procédures constitutionnelles, prendre des actions unilatérales pour défendre le canal de Panama contre toute menace qui l'oblige à les prendre.

3) La décision relative à une «nécessité ou à une urgence» qui permet à un navire de guerre ou à un navire auxiliaire des Etats-Unis d'Amérique ou de la République du Panama de se porter en tête de file des navires en vue de traverser promptement le canal de Panama sera prise par le pays exploitant le navire.

4) Aucune disposition du Traité, de ses annexes A ou B, du protocole au Traité ou de tout autre accord relatif au Traité n'oblige les Etats-Unis d'Amérique à accorder une aide économique, une aide militaire, une aide en matière de sécurité, des crédits à la vente de matériels militaires à l'étranger, ou à l'éducation et à la formation militaires internationales à la République du Panama.

UNDERSTANDINGS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION BY THE GOVERNMENT OF PANAMA

STIPULATIONS INTERPRÉTATIVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DU PANAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Panamá accede al canje de los instrumentos de ratificación del Tratado de Neutralidad expresado, en la inteligencia de que hay normas positivas de Derecho Internacional Público contenidas en tratados multilaterales de los cuales son Partes tanto la República de Panamá como los Estados Unidos de América y que, en consecuencia, obligan a ambos Estados a cumplirlas de buena fe, tales como los artículos 1, párrafo 2, y 2, párrafo 4, de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y los artículos 18 y 20 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

Es también el entendimiento de la República de Panamá que las acciones que cada Parte pueda tomar en ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus deberes según el referido Tratado de Neutralidad, incluidas las medidas para reabrir el Canal o restablecer su funcionamiento normal, si fuere interrumpido u obstaculizado, se efectuarán de modo consecuente con los principios de mutuo respeto y cooperación en que se basa la nueva relación establecida mediante dicho Tratado.

La República de Panamá declara que su independencia política, integridad territorial y libre determinación están garantizadas por la voluntad inquebrantable del Pueblo Panameño. Por ello la República de Panamá rechazará con unidad, decisión y firmeza todo intento de cualquier país de intervenir en sus asuntos internos o externos.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

The Republic of Panama agrees to the exchange of the instruments of ratification of the aforementioned Neutrality Treaty on the understanding that there are positive rules of public international law contained in multilateral treaties to which both the Republic of Panama and the United States of America are Parties and which consequently both States are bound to implement in good faith, such as Article 1, paragraph 2 and Article 2, paragraph 4 of the Charter of the United Nations, and Articles 18 and 20 of the Charter of the Organization of American States.

It is also the understanding of the Republic of Panama that the actions which either Party may take in the exercise of its rights and the fulfillment of its duties in accordance with the aforesaid Neu-

La République du Panama accepte de procéder à l'échange des instruments de ratification du Traité de neutralité susmentionné étant entendu qu'il existe des règles positives du droit public international contenues dans les traités multilatéraux auxquels la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique sont tous deux parties et que les deux Etats sont par conséquent tenus d'appliquer en bonne foi telles que le paragraphe 2 de l'Article 1 et le paragraphe 4 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies ainsi que les articles 18 et 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains.

Il est également entendu par la République du Panama que les mesures que l'une ou l'autre des parties peut prendre dans l'exercice de ses droits et de ses devoirs conformément audit Traité de

trality Treaty, including measures to reopen the Canal or to restore its normal operation, if it should be interrupted or obstructed, will be effected in a manner consistent with the principles of mutual respect and co-operation on which the new relationship established by that Treaty is based.

The Republic of Panama declares that its political independence, territorial integrity, and self-determination are guaranteed by the unshakeable will of the Panamanian people. Therefore, the Republic of Panama will reject, in unity and with decisiveness and firmness, any attempt by any country to intervene in its internal or external affairs.

neutralité, y compris les mesures visant à rouvrir le canal ou à en rétablir le fonctionnement normal, si celui-ci devrait être interrompu ou entravé, seront prises d'une manière compatible avec les principes du respect mutuel et de la coopération sur lesquels est fondée la nouvelle relation établie par ce Traité.

La République du Panama déclare que son indépendance politique, son intégrité territoriale et son autodétermination sont garanties par la volonté inébranlable du peuple panaméen. Par conséquent, elle rejette d'un seul bloc, fermement et résolument, toutes les tentatives que pourrait faire un pays pour intervenir dans ses affaires intérieures ou extérieures.

No. 18343

MULTILATERAL

**Protocol to the Treaty concerning the Permanent Neutrality
and Operation of the Panama Canal. Done at Washing-
ton on 7 September 1977**

Authentic texts: Spanish and English.

*Registered by the Secretary-General of the Organization of American States,
acting on behalf of the Parties, on 13 March 1980.*

MULTILATÉRAL

**Protocole au Traité concernant la neutralité permanente et
le fonctionnement du caual de Panama. Fait à Wash-
ington le 7 septembre 1977**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

*Enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des États américains,
agissant au nom des Parties, le 13 mars 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO AL TRATADO RELATIVO A LA NEUTRALIDAD PERMANENTE Y AL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL DE PANAMÁ

Por cuanto el mantenimiento de la neutralidad del Canal de Panamá es importante no sólo para el comercio y la seguridad de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América, sino también para la paz y seguridad del Hemisferio Occidental, e igualmente para los intereses del comercio mundial;

Por cuanto el régimen de neutralidad que han acordado mantener la República de Panamá y los Estados Unidos de América asegurará permanentemente el acceso al Canal de las naves de todas las naciones sobre una base de entera igualdad;

Por cuanto el referido régimen de efectiva neutralidad constituirá la mejor protección para el Canal y garantizará la ausencia de todo acto hostil al mismo,

Las Partes Contratantes de este Protocolo han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes, por este medio, reconocen el régimen de neutralidad permanente del Canal establecido por el Tratado Relativo a la Neutralidad Permanente y al Funcionamiento del Canal de Panamá y adhieren a sus objetivos.

Artículo II. Las Partes Contratantes acuerdan observar y respetar el régimen de neutralidad permanente del Canal tanto en tiempo de paz como en tiempo de guerra, y asegurar que las naves de su registro cumplan estrictamente las reglas aplicables.

Artículo III. Este Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados del mundo y entrará en vigor para cada Estado desde el momento del depósito de su instrumento de adhesión en la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos.

PROTOCOL¹ TO THE TREATY CONCERNING THE PERMANENT NEUTRALITY AND OPERATION OF THE PANAMA CANAL²

Whereas the maintenance of the neutrality of the Panama Canal is important not only to the commerce and security of the United States of America and the Republic of Panama, but to the peace and security of the Western Hemisphere and to the interests of world commerce as well;

Whereas the regime of neutrality which the United States of America and the Republic of Panama have agreed to maintain will ensure permanent access to the Canal by vessels of all nations on the basis of entire equality;

Whereas the said regime of effective neutrality shall constitute the best protection for the Canal and shall ensure the absence of any hostile act against it;

The Contracting Parties to this Protocol have agreed upon the following:

Article I. The Contracting Parties hereby acknowledge the regime of permanent neutrality for the Canal established in the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal² and associate themselves with its objectives.

Article II. The Contracting Parties agree to observe and respect the regime of permanent neutrality of the Canal in time of war as in time of peace, and to ensure that vessels of their registry strictly observe the applicable rules.

Article III. This Protocol shall be open to accession by all states of the world, and shall enter into force for each State at the time of deposit of its instrument of accession with the Secretary General of the Organization of American States.

¹ The Protocol, which was opened to accession to all States on 1 October 1979 (i.e., the date of entry into force of the Treaty) by deposit of the relevant instrument with the Secretary-General of the Organization of American States, entered into force in respect of the following States on the date of deposit of their respective instruments of accession, in accordance with article III:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Viet Nam	6 November 1979
Bolivia	7 March 1980

² See p. 177 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ AU TRAITÉ CONCERNANT LA NEUTRALITÉ PERMANENTE ET LE FONCTIONNEMENT DU CANAL DE PANAMA²

Considérant que le maintien de la neutralité du canal de Panama est important non seulement pour le commerce et la sécurité des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama, mais aussi pour la paix et la sécurité de l'hémisphère occidental, ainsi que pour les intérêts du commerce mondial;

Considérant que le régime de neutralité que les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de maintenir garantira l'accès permanent au Canal aux navires de tous les Etats sur la base de l'égalité totale; et

Considérant que ledit régime de neutralité effective constituera la meilleure protection pour le canal et garantira l'absence de tout acte hostile contre le canal;

Les Parties contractantes au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes reconnaissent par les présentes le régime de neutralité permanente du canal établi par le Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama et adhèrent aux objectifs dudit Traité.

Article II. Les Parties contractantes conviennent d'observer et de respecter le régime de neutralité permanente du canal en temps de guerre comme en temps de paix et de veiller à ce que les navires immatriculés chez eux observent strictement les règlements applicables.

Article III. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats du monde et entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains.

¹ Le Protocole, qui a été ouvert à l'adhésion de tous les Etats le 1^{er} octobre 1979 (correspondant à la date d'entrée en vigueur du Traité) par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments d'adhésion respectifs, conformément à l'article III :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Viet Nam	6 novembre 1979
Bolivie	7 mars 1980

² Voir p. 177 du présent volume.

No. 18344

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PERU**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 2 March 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 2 mars 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República del Perú (que en adelante se denominará “el Perú” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. . .”;

CONSIDERANDO que el Perú es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

El Perú y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

El Perú se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Perú, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Perú, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE EL PERÚ Y EL ORGANISMO

Artículo 3

El Perú y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico del Perú o a la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos del Perú, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) El Perú organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema del Perú. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II

del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema del Perú.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Perú facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide el Perú, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local del Perú la información sobre el diseño que el Perú considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local del Perú.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento del Perú antes de designar inspectores del Organismo para el Perú.

ii) Si el Perú se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para el Perú en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá al Perú otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada del Perú a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) El Perú adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para el Perú y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

El Perú concederá al Organismo y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo (inclusive a sus bienes, fondos y haberes), los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 11**Consumo o dilución de los materiales nucleares*

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

*Artículo 12**Traslado de materiales nucleares fuera del Perú*

El Perú dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera del Perú, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

*Artículo 13**Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares*

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, el Perú convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS*Artículo 14*

En caso de que el Perú proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Perú informará al Organismo de la actividad, aclarando:

- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que el Perú haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
- ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) El Perú y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en el Perú y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

El Perú y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si el Perú o personas bajo su jurisdicción incurrir en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

El Perú dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Perú.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por el Perú contra el Organismo o por el Organismo contra el Perú respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta

en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que el Perú adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir al Perú que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará al Perú todas las oportunidades razonables para que el Perú pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

El Perú y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

El Perú tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará al Perú a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Perú y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Perú y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los

treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro el Perú o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para el Perú y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

- a) A petición de cualquiera de ellos, el Perú y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.
- b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso del Perú y del Organismo.
- c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.
- d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba del Gobierno de la República del Perú una notificación escrita en el sentido que las exigencias de orden constitucional han sido debidamente satisfechas. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 25

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el Perú sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos Tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26

La finalidad de esta parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA NACIONAL PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 30

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema del Perú para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control del Perú.

Artículo 31

El sistema del Perú para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 a 64 y 66 a 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Perú deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Perú deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear se importen al Perú, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero el Perú considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, el Perú y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que el Perú y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35

A petición del Perú el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisiónables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36

A petición del Perú el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la can-

tividad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en el Perú no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisiónables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio,
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento,
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento,
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%),
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo,
 - d) Veinte toneladas métricas de torio,
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38

El Perú y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Perú y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. El Perú y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo el Perú y el Organismo. El Perú facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el Perú sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición del Perú a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

*Disposiciones generales**Artículo 41*

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. El Perú facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
 - iv) Si así lo pide el Perú se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con el Perú, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 a 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 50

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, el Perú adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51

El Perú tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 55

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

*Disposiciones generales**Artículo 58*

El Perú facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 64 y 66 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 61*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por el Perú al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62

El Perú presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares; estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales; estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;

- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64

El Perú informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65

El Organismo presentará al Perú estados semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que el Perú y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67

Informes especiales

El Perú presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen al Perú a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, el Perú le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

*Artículo 69**Disposiciones generales*

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

*Fines de las inspecciones**Artículo 70*

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera del Perú o inmediatamente después de que hayan sido trasladados al Perú.

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por el Perú, incluidas las explicaciones dadas por el Perú y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 71 y 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

*Alcance de las inspecciones**Artículo 73*

A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;

- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74

Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con el Perú que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con el Perú el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

Acceso para las inspecciones

Artículo 75

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 94.

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57.

d) En caso de que el Perú llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, el Perú y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, el Perú y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con el Perú, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que el Perú adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 77

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspec-

ción al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos; el máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;

- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Perú y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80

Con sujeción a los anteriores Artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control del Perú*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control del Perú; la medida en que el Perú haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con las verificaciones independientes efectuadas por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear del Perú*, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares del Perú se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*; comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 81

El Perú y el Organismo se consultarán si el Perú considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 82

El Organismo avisará por anticipado al Perú de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que el Perú y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera del Perú el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada al Perú.

Artículo 83

No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por el Perú con arreglo al párrafo b) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente al Perú su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para el Perú y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, el Perú hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 84

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará al Perú por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para el Perú;

- b) El Perú comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por el Perú como uno de los inspectores para el Perú, e informará al Perú de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición del Perú o por propia iniciativa, informará inmediatamente al Perú de que la designación de un funcionario como inspector para el Perú ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a*) y *b*) del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85

El Perú concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para el Perú.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 86

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que, con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en el Perú, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, el Perú facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88

El Perú tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes del Perú, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89

El Organismo comunicará al Perú:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;

- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en el Perú, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 90

Disposiciones generales

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad del Perú:

- a) Cuando se trate de importaciones al Perú, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes del Perú, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que el Perú ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera del Perú

Artículo 91

a) El Perú notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera del Perú de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) El Perú y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;

- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92

La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera del Perú y, si el Organismo lo desea o el Perú lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, el Perú adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte del Perú la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados al Perú

Artículo 94

a) El Perú notificará al Organismo todo traslado previsto al Perú de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que el Perú asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) El Perú y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá el Perú la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95

La notificación a que se refiere el Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96

Informes especiales

El Perú preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran al Perú a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
 - b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
 - c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.
- A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;

d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisiónables especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irre recuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición com-

prenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptado por el Perú.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en Viena, a los dos días del mes de marzo de 1978 por duplicado en idioma español.

Por la República del Perú:

GUSTAVO SILVA ARANDA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Peru (hereinafter referred to as “Peru”) is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states, *inter alia*, that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. . . .”;

WHEREAS Peru is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Peru and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 1 August 1979, the date on which the Agency received from Peru a written notification that the constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Peru undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Peru, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN PERU AND THE AGENCY

Article 3

Peru and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Peru or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Peru's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Peru shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Peru's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Peru's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Peru shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Peru so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Peru design information which Peru regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Peru.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Peru to the designation of Agency inspectors to Peru.

(ii) If Peru, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Peru an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Peru to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Peru shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Peru and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Peru shall accord to the Agency, and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement (including their property, funds and assets), the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Peru

Peru shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Peru, in accordance with

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Peru shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Peru intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Peru shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Peru may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Peru and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Peru and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Peru and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Peru or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by

the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Peru shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Peru.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Peru against the Agency or by the Agency against Peru in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Peru is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Peru to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Peru every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Peru and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Peru shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Peru to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Peru and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Peru and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Peru or the Agency has not designated an arbitrator, either Peru or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Peru and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

- (a) Peru and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Peru and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Peru written notification to the effect that the constitutional requirements have been duly met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Peru is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Peru's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Peru's accounting and control activities.

Article 31

Peru's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-64 and 66-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Peru shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) of this Article is imported, Peru shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Peru, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Peru considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Peru and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Peru and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Peru, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Peru the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Peru in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Peru and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Peru and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Peru and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Peru and the Agency. Peru shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid

down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Peru subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Peru at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Peru shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any

change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Peru around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Peru, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Peru shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Peru shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Peru shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-64 and 66-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Peru to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Peru shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Peru shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Peru with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Peru and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;

- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Peru shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Peru to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Peru shall provide it with amplifications or clarifications of any report, insofar as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Peru.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;

- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Peru including explanations from Peru and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 71 and 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Peru that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;

- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Peru for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Peru concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Peru and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72, Peru and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Peru, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Peru is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph 79 (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Peru and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Peru's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Peru's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Peru; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Peru's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification ac-

tivities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Peru's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Peru and the Agency shall consult if Peru considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Peru before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Peru and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Peru the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Peru.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Peru pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Peru periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Peru and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Peru shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Peru in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Peru;

- (b) Peru shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Peru as one of the inspectors for Peru, and shall inform Peru of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Peru or on his own initiative, shall immediately inform Peru of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Peru.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Peru shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Peru.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Peru, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Peru shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Peru shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Peru, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Peru of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Peru, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Peru:

- (a) In the case of import into Peru, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Peru, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Peru nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Peru**Article 91*

(a) Peru shall notify the Agency of any intended transfer out of Peru of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Peru and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Peru and, if the Agency so wishes or Peru so requests, to affix seals to the nuclear material when it has

been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Peru shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Peru, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Peru

Article 94

(a) Peru shall notify the Agency of any expected transfer into Peru of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Peru assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Peru and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Peru will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Peru shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Peru to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
- (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Peru.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the second day of March 1978 in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Peru:

GUSTAVO SILVA ARANDA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République du Pérou (ci-après dénommée «le Pérou») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco») ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «Chaque partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à ses activités nucléaires . . .»,

CONSIDÉRANT que le Pérou est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, date à laquelle l'Agence a reçu du Pérou notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et législatives requises, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634,

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Pérou et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Pérou s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Pérou, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Pérou, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE PÉROU ET L'AGENCE

Article 3

Le Pérou et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Pérou ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Pérou et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer

leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Pérou établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système péruvien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système péruvien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Pérou fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Pérou le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Pérou, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Pérou, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Pérou de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Pérou à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Pérou;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Pérou s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Pérou une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Pérou d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Pérou prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Pérou et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Pérou accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Pérou

Le Pérou notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Pérou, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Pérou convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Pérou a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Pérou indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Pérou en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Pérou et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Pérou ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité

militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Pérou et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Pérou ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Pérou fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Pérou à l'Agence ou par l'Agence au Pérou pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Pérou prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Pérou à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe.

A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Pérou toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Pérou et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Pérou est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Pérou à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Pérou et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Pérou et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Pérou ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Pérou ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Pérou et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) Le Pérou et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Pérou et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement de la République du Pérou notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le

Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Pérou est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération, ou aux deux Traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système péruvien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Pérou.

Article 31

Le système péruvien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 64 et 66 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Pérou informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Pérou informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Pérou, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Pérou considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Pérou et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13,

sous réserve que le Pérou et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Pérou, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Pérou, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Pérou, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Pérou et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Pérou et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Pérou et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Pérou et l'Agence en sont convenus. Le Pérou communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Pérou soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Pérou à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Pérou communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Pérou, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Pérou, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Pérou fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Pérou prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Pérou communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 66 et 66 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Pérou à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Pérou communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Pérou rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Pérou, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Pérou et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Pérou envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Pérou à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Pérou fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Pérou ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Pérou, y compris les explications fournies par le Pérou et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 71 et 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Pérou les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Pérou les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Pérou estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Pérou et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations

ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Pérou et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Pérou, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Pérou sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Pérou et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système péruvien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système péruvien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Pérou; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Pérou*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Pérou et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Pérou et l'Agence se consultent si le Pérou estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Pérou de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Pérou et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Pérou, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Pérou.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Pérou conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Pérou de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Pérou et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Pérou fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Pérou le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Pérou est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Pérou fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Pérou chaque fonctionnaire que le Pérou a accepté, et il informe le Pérou de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Pérou, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Pérou que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Pérou est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'ar-

ticle 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Pérou accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Pérou.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Pérou, notamment d'utiliser du matériel, le Pérou leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Pérou a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Pérou :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Pérou, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Pérou :

- a) En cas d'importation au Pérou, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Pérou, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Pérou ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Pérou

Article 91

a) Le Pérou notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Pérou de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Pérou et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Pérou et, si l'Agence le désire ou si le Pérou le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Pérou prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Pérou, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

*Transferts au Pérou**Article 94*

a) Le Pérou notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Pérou, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Pérou en assume la responsabilité.

c) Le Pérou et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Pérou assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 96**Rapports spéciaux*

Le Pérou envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas

interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Pérou.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le deux mars 1978, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Pérou :

GUSTAVO SILVA ARANDA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 18345

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PERU**

Agreement for assistance by the Agency to Peru in establishing a research reactor project (with annex). Signed at Vienna on 9 May 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif à l'aide de l'Agence au Pérou pour un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne le 9 mai 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA DEL ORGANISMO AL
PERÚ EN LA EJECUCIÓN DE UN PROYECTO RELATIVO A UN
REACTOR DE INVESTIGACIÓN

II. ACUERDO SOBRE EL PROYECTO

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú, deseoso de ejecutar un proyecto relativo a la utilización de un reactor de investigación de potencia nula que le ha suministrado el Gobierno de la República Argentina para fines de investigación y capacitación, ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo) para obtener el material fisiónable especial contenido en elementos combustibles destinados al reactor de investigación;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 22 de febrero de 1978;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Organismo conciertan en esta fecha un Acuerdo para la transferencia de uranio enriquecido destinado al reactor de investigación (que en adelante se denominará "Acuerdo de Suministro" en el presente Acuerdo);

El Gobierno de la República del Perú y el Organismo acuerdan lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo consiste en la utilización de un reactor de investigación de potencia nula (que en adelante se denominará "reactor de investigación" en el presente Acuerdo) por el Instituto Peruano de Energía Nuclear del Centro de Investigaciones Nucleares de Lima (Perú).

Artículo II. SUMINISTRO DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 2. De conformidad con las estipulaciones del Acuerdo de Suministro, el Organismo transferirá al Gobierno del Perú, una vez lo reciba del Gobierno de la República Argentina, material consistente en unos 14.785,90 gramos de uranio, propiedad de la República Argentina y originario de los Estados Unidos de América, enriquecido al 20,09% en peso, aproximadamente, en el isótopo uranio-235 y contenido en elementos combustibles (que en adelante se denominará "material suministrado" en el presente Acuerdo) para el reactor de investigación.

Artículo III. SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 3. El Gobierno de la República del Perú se compromete a que ninguno de los materiales y equipo que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear, ni para la fabricación de cualquier dispositivo nuclear explosivo, ni para la investigación o el desarrollo de cualquier arma nuclear o de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo, ni de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar:

- a) El material suministrado;
- b) El reactor de investigación;
- c) Cualquier material fisiónable especial producido en el reactor de investigación o en el material suministrado o mediante su utilización, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido.

Sección 4. Se estipula que son de aplicación al proyecto y que se ejercerán y mantendrán con respecto a éste los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias previstos en el párrafo A del Artículo XII de su Estatuto. El Gobierno de la República del Perú cooperará con el Organismo para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias requeridas por el presente Acuerdo.

Sección 5. Se estipula, además, que el ejercicio de los derechos y el desempeño de las responsabilidades del Organismo a que se hace referencia en la Sección 4 de este Artículo quedarán asegurados mediante la aplicación de los procedimientos de salvaguardia estipulados en el Acuerdo de 2 de marzo de 1978 entre la República del Perú y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares.

Sección 6. Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo, la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) determina que ha habido incumplimiento de las Secciones 3 ó 4 del presente Artículo, la Junta recurrirá al Gobierno de la República del Perú para que subsane inmediatamente el incumplimiento, y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de la República del Perú no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá adoptar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo.

Artículo IV. NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

Sección 7. Se aplicarán al proyecto las normas y medidas de seguridad especificadas en el Anexo del presente Acuerdo.

Artículo V. INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 8. Se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo las disposiciones pertinentes del Acuerdo entre la República del Perú y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares.

Artículo VI. INFORMACIÓN CIENTÍFICA

Sección 9. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, el Gobierno de la República del Perú pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste haya facilitado para el proyecto.

Sección 10. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el proyecto, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre los inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VII. IDIOMAS

Sección 11. Los informes y demás informaciones que se requieran para la aplicación del presente Acuerdo serán presentados al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta.

Artículo VIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 12. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento que pueda convenirse, se resolverá de la misma forma que se especifica en el Artículo 22 del Acuerdo entre la República del Perú y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares.

Sección 13. El Organismo y el Gobierno de la República del Perú darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta relativas a la ejecución de los Artículos III, IV o V, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR

Sección 14. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando lo firmen el Director General del Organismo o un representante suyo y el representante autorizado del Gobierno de la República del Perú.

HECHO en Viena, a los nueve días del mes de mayo de 1978, por duplicado en el idioma español.

Por el Gobierno de la República del Perú:

GUSTAVO SILVA ARANDA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

ANEXO

NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

1. Las normas y medidas de seguridad aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFCIRC/18/Rev. 1 del Organismo (que en adelante se denominará "Documento de seguridad" en el presente Anexo), conforme se especifica en los párrafos siguientes.

2. El Gobierno de la República del Perú aplicará, en la forma en que vayan siendo revisadas, las Normas básicas de seguridad del Organismo para la protección radiológica[*] y las disposiciones pertinentes del Reglamento para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos[**] aprobado por el Organismo, de ser posible, incluso a cualquier transporte de material suministrado que tenga lugar fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República del Perú. El Gobierno de la República del Perú velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los Códigos de Práctica del Organismo[***].

[*] *Colección Seguridad*, Nº 9, edición de 1967 (STI/PUB/147).

[**] *Ibid.*, Nº 6, edición revisada de 1973 (STI/PUB/323).

[***] *Ibid.*, Nº 35, Manejo sin riesgos de los conjuntos críticos y de los reactores de investigación, edición de 1971 (STI/PUB/225).

3. El Gobierno de la República del Perú adoptará las medidas necesarias para presentar al Organismo, con una antelación de treinta días como mínimo respecto de la fecha prevista para la transferencia de cualquier parte del material suministrado a la jurisdicción del Gobierno de la República del Perú, un informe analítico de seguridad detallado que contenga la información especificada en el párrafo 4.7 del Documento de seguridad, atendiendo en particular a las operaciones que a continuación se enumeran, en la medida en que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella:

- a) Recepción y manipulación del material suministrado;
- b) Carga del material suministrado en el reactor de investigación;
- c) Puesta en marcha y ensayos preoperacionales del reactor de investigación con el material suministrado;
- d) Programa experimental y operaciones para las que se utilice el reactor de investigación;
- e) Descarga del material suministrado contenido en el reactor de investigación;
- f) Manipulación y almacenamiento del material suministrado una vez descargado.

Una vez que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad previstas son adecuadas, dará su consentimiento para que se inicie la operación asistida. Si el Gobierno de la República del Perú deseara introducir modificaciones importantes en los procedimientos acerca de los cuales se hubiesen presentado información, o realizar operaciones con el reactor de investigación o el material suministrado respecto de las cuales no se hubiese facilitado esa información, presentará al Organismo toda la información pertinente conforme se especifica en el párrafo 4.7 del Documento de seguridad, sobre cuya base el Organismo podrá pedir que se apliquen medidas suplementarias de seguridad de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4.8 del Documento de seguridad. Una vez que el Gobierno de la República del Perú se haya comprometido a aplicar las medidas suplementarias de seguridad que el Organismo pida, el Organismo dará su consentimiento para que se introduzcan las modificaciones o realicen las operaciones anteriormente mencionadas.

4. El Gobierno de la República del Perú adoptará las medidas necesarias para la presentación al Organismo, conforme sea apropiado, de los informes especificados en los párrafos 4.9 y 4.10 del Documento de seguridad.

5. El Organismo, de acuerdo con el Gobierno de la República del Perú, podrá enviar misiones de seguridad encargadas de prestar asesoramiento y ayuda al Gobierno de la República del Perú en relación con la aplicación de medidas de seguridad al proyecto, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 5.1 y 5.3 del Documento de seguridad. El Organismo podrá adoptar medidas para el envío de misiones especiales de seguridad en los casos especificados en el párrafo 5.2 del Documento de seguridad.

6. Las normas y medidas de seguridad establecidas en el presente Anexo se podrán modificar de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 6.1 a 6.3 del Documento de seguridad.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO PERU IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT

II. PROJECT AGREEMENT

WHEREAS the Government of the Republic of Peru, desiring to establish a project relating to the operation of a zero power research reactor supplied to it by the Government of the Argentine Republic for research and training purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material contained in fuel elements for the research reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 22 February 1978;

WHEREAS the Governments of the Argentine Republic, the Republic of Peru and the United States of America and the Agency are this day concluding an agreement for the transfer of enriched uranium for the research reactor⁴ (hereinafter called the "Supply Agreement");

NOW, THEREFORE, the Government of the Republic of Peru and the Agency hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of a zero power research reactor (hereinafter called the "research reactor") by the Peruvian Nuclear Energy Institute at the Nuclear Research Centre, Lima, Peru.

Article II. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

Section 2. Upon transfer from the Government of the Argentine Republic, the Agency shall transfer to the Government of the Republic of Peru approximately 14,785.90 grams of uranium, which is the property of the Argentine Republic and of United States of America origin, enriched to approximately 20.09 per cent by weight in the isotope uranium-235, contained in fuel elements (hereinafter called the "supplied material") for the research reactor, pursuant to the terms of the Supply Agreement.

Article III. AGENCY SAFEGUARDS

Section 3. The Government of the Republic of Peru undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 9 May 1978 by signature, in accordance with article 1X (14).

⁴ See p. 305 of this volume.

- (a) The supplied material;
- (b) The research reactor;
- (c) Any special fissionable material produced in or by the use of the research reactor or the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

Section 4. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. The Government of the Republic of Peru shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

Section 5. It is specified that the implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in Section 4 of this Article is satisfied by the application of the safeguards procedures pursuant to the Agreement of 2 March 1978 between the Republic of Peru and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards² in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America³ and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴.

Section 6. In the event the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") determines, in accordance with Article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with Section 3 or 4 of this Article, the Board shall call upon the Government of the Republic of Peru to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of the Republic of Peru to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute of the Agency.

Article IV. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

Section 7. The safety standards and measures specified in the Annex to this Agreement shall apply to the project.

Article V. AGENCY INSPECTORS

Section 8. The relevant provisions of the Agreement between the Republic of Peru and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article VI. SCIENTIFIC INFORMATION

Section 9. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, the Government of the Republic of Peru shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency to the project.

Section 10. In view of the extent of its participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² See p. 207 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VII. LANGUAGES

Section 11. Reports and other information shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 12. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in the same manner as that provided for in Article 22 of the Agreement between the Republic of Peru and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

Section 13. Any decision of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article III, IV or V shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and the Government of the Republic of Peru pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government of the Republic of Peru.

DONE in Vienna, this ninth day of May 1978, in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Peru:
GUSTAVO SILVA ARANDA

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

ANNEX

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. The Government of the Republic of Peru shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection* and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials,** as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of the Government of the Republic of Peru. The Government of the Republic of Peru shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.***

* *Safety Series*, No. 9, 1967 edition (STI/PUB/147).

** *Ibid.*, No. 6, 1973 revised edition (STI/PUB/323).

*** *Ibid.*, No. 35, Safe Operation of Critical Assemblies and Research Reactors, 1971 edition (STI/PUB/225).

3. The Government of the Republic of Peru shall arrange for submission to the Agency, at least thirty days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of the Government of the Republic of Peru, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the research reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the research reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the research reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the research reactor;
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should the Government of the Republic of Peru desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the research reactor or the supplied material with respect to which operation no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once the Government of the Republic of Peru has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. The Government of the Republic of Peru shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with the Government of the Republic of Peru, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to the Government of the Republic of Peru in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 and 6.3 of the Safety Document.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU PÉROU POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

II. ACCORD DE PROJET

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Pérou, désireux d'entreprendre un projet portant sur l'exploitation d'un réacteur de recherche de puissance nulle, que lui a fourni le Gouvernement de la République argentine, à des fins de recherche et de formation, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux contenus dans les éléments combustibles destinés au réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 22 février 1978;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de la République argentine, de la République du Pérou et des Etats-Unis d'Amérique ainsi que l'Agence concluent ce jour un accord relatif au transfert d'uranium enrichi pour ledit réacteur de recherche⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de fourniture»);

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement de la République du Pérou et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord porte sur l'exploitation d'un réacteur de recherche de puissance nulle (ci-après dénommé «le réacteur de recherche») par l'Institut péruvien de l'énergie nucléaire du Centre de recherche nucléaire de Lima.

Article II. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHIS

2. Dès qu'elle les aura reçus du Gouvernement de la République argentine, l'Agence transférera au Gouvernement péruvien environ 14 785,90 grammes d'uranium, qui appartiennent à la République argentine et proviennent des Etats-Unis d'Amérique, enrichi à environ 20,09 pour cent en poids en uranium 235 et contenu dans des éléments combustibles (ci-après dénommés «les matières fournies») destinés au réacteur de recherche, conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture.

Article III. GARANTIES DE L'AGENCE

3. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à ne pas utiliser pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire ou pour toute autre fin militaire :

a) Les matières fournies;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 mai 1978 par la signature, conformément au paragraphe 14 de l'article IX.

⁴ Voir p. 305 du présent volume.

- b) Le réacteur de recherche;
- c) Les produits fissiles spéciaux obtenus à partir ou à l'aide du réacteur de recherche ou des matières fournies, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

4. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut¹ s'appliquent au projet et sont exercés et maintenus dans le cadre de son exécution. Le Gouvernement de la République du Pérou collabore avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord.

5. Il est spécifié que l'exercice des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, visés au paragraphe 4 du présent article, est assuré par les modalités d'application des garanties prévues dans l'Accord du 2 mars 1978 entre la République du Pérou et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties² dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine³ et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴.

6. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence, l'existence d'une violation des dispositions des paragraphes 3 ou 4 dudit Article, il enjoint au Gouvernement de la République du Pérou de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement de la République du Pérou ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence.

Article IV. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

7. Les normes et mesures de sûreté spécifiées en annexe au présent Accord s'appliquent au projet.

Article V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord entre la République du Pérou et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article VI. RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES

9. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement de la République du Pérou met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence pour le projet.

10. Etant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, selon des conditions à convenir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² Voir p. 207 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Article VII. LANGUES

11. Les rapports et autres renseignements doivent être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

12. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé de la même manière que celle qui est prévue à l'article 22 de l'Accord entre la République du Pérou et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

13. L'Agence et le Gouvernement de la République du Pérou donnent immédiatement suite à toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence relative à l'application des articles III, IV ou V en attendant le règlement final de tout différend, si ladite décision en dispose ainsi.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République du Pérou.

FAIT à Vienne, le 9 mai 1978, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
GUSTAVO SILVA ARANDA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

ANNEXE

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence* et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence**, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible, également, à tout envoi des matières fournies hors de la juridiction du Gouvernement de la République du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou s'efforce d'assurer la sûreté dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence***.

* *Collection Sécurité*, n° 9, édition de 1967 (STI/PUB/147).

** *Ibid.*, n° 6, édition révisée de 1973 (STI/PUB/323).

*** *Ibid.*, n° 35, *Exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche*, édition de 1971 (STI/PUB/225).

3. Au moins trente jours avant le transfert des matières fournies dans sa juridiction, le Gouvernement de la République du Pérou soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention des matières fournies;
- b) Chargement des matières fournies dans le réacteur de recherche;
- c) Démarrage du réacteur de recherche et essais avant exploitation avec les matières fournies;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur de recherche;
- e) Déchargement des matières fournies contenues dans le réacteur de recherche;
- f) Manutention et entreposage des matières fournies après déchargement.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération assistée peut commencer. Si le Gouvernement de la République du Pérou désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur de recherche ou sur les matières fournies, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Gouvernement de la République du Pérou s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. Le Gouvernement de la République du Pérou prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec le Gouvernement de la République du Pérou, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Gouvernement de la République du Pérou les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.1 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

No. 18346

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA, PERU and UNITED STATES
OF AMERICA**

**Agreement concerning the transfer of enriched uranium for
a zero power research reactor (with annex). Signed at
Vienna on 9 May 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ARGENTINE, PÉROU et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche de puissance nulle (avec annexe).
Signé à Vienne le 9 mai 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A ZERO POWER RESEARCH REACTOR

I. SUPPLY AGREEMENT

WHEREAS the Government of the Republic of Peru has made arrangements with the Government of the Argentine Republic for the transfer of a zero power research reactor (hereinafter called the “research reactor”) and the fuel elements for the research reactor;

WHEREAS, under the Agreement for Co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America concluded on 29 June 1969² (hereinafter called the “Argentina–United States Co-operation Agreement”) the Government of the United States of America sold enriched uranium to the Government of the Argentine Republic, and its transfer beyond the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic is subject to the terms of that Agreement;

WHEREAS the fuel elements the Government of the Argentine Republic intends to provide for the research reactor have been manufactured with enriched uranium of United States of America origin, bought by the Government of the Argentine Republic pursuant to the Argentina–United States Co-operation Agreement;

WHEREAS the Government of the Republic of Peru has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing the special fissionable material contained in fuel elements for the research reactor;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation,³ as amended on 12 February 1974⁴ (hereinafter called the “United States–IAEA Co-operation Agreement”);

WHEREAS the Government of the Republic of Peru on 2 March 1978 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards⁵ in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America⁶ and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;⁷

WHEREAS the Government of the Republic of Peru and the Agency are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by the Government of the Republic of Peru⁸ (hereinafter called “the Project Agreement”);

¹ Came into force on 9 May 1978 by signature, in accordance with section 18.

² Should read: “25 June 1969”. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 229.

³ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 412.

⁵ See p. 207 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁷ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁸ See p. 291 of this volume.

Now, THEREFORE, the Governments of the Argentine Republic, the Republic of Peru and the United States of America and the Agency hereby agree as follows:

Article I. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

Section 1. The Government of the Argentine Republic shall, subject to the provisions of the Argentina–United States Co-operation Agreement, transfer to the Agency and the Agency shall, subject to the provisions of the United States–IAEA Co-operation Agreement, retransfer to Peru approximately 14,785.90 grams of uranium property of the Argentine Republic and of United States of America origin, enriched to approximately 20.09 per cent by weight in the isotope uranium-235, contained in fuel elements (hereinafter called the “supplied material”) for the research reactor. It is understood that these transfers shall not affect ownership of the supplied material, which ownership shall at all times rest with the Government of the Argentine Republic.

Section 2. The Government of the United States of America shall approve the transfer specified in Section 1 above, pursuant to the Argentina–United States Co-operation Agreement. Upon transfer to the Government of the Republic of Peru, the supplied material shall be subject to the terms and conditions of the United States–IAEA Co-operation Agreement.

Section 3. The Government of the Republic of Peru undertakes that the supplied material shall not be retransferred beyond its jurisdiction unless otherwise agreed to by the Parties to this Agreement (hereinafter called the “Parties”); provided that eighteen months after the transfer of the supplied material to the Government of the Republic of Peru, the Government of the United States of America shall, upon the request of the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Peru and following consultations with the Agency, approve its return to Argentina; provided that upon return to Argentina the material shall be subject to the applicable Argentina–United States Agreement for Co-operation.

Section 4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use shall only be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content under conditions and in facilities acceptable to the Governments of the United States of America, the Argentine Republic and the Republic of Peru. Such material shall not be further enriched unless specifically provided for by an amendment to this Agreement or by a subsequent separate agreement between the Governments of the United States of America, the Argentine Republic and the Republic of Peru.

Article II. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 5. All arrangements for the export from the Argentine Republic of the supplied material shall be the responsibility of the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Peru. Prior to the export of any part of such material, the Government of the Argentine Republic shall notify the Government of the United States of America and the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

Article III. COMPETENCE OF THE PARTIES

Section 6. Except as otherwise specified in this Agreement and the Project Agreement, the terms and conditions connected with the transfer of the supplied material are to be determined solely by the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Peru.

Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE

Section 7. The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Peru shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. After export from the Argentine Republic, such measures shall be the responsibility of the Government of the Republic of Peru.

Section 8. Neither the Government of the United States of America nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application.

Section 9. Neither the Government of the Argentine Republic, the Government of the United States of America nor the Agency shall at any time bear any responsibility towards the Government of the Republic of Peru or any person for the safe handling and use of the supplied material or for any claims arising out of the transport, handling or use of the supplied material by the Government of the Republic of Peru.

Article V. AGENCY SAFEGUARDS

Section 10. The Government of the Republic of Peru undertakes that none of the following material shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose:

- (a) The supplied material;
- (b) Any special fissionable material produced in or by the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

Section 11. The Agency shall apply safeguards to the nuclear material referred to in Section 10 above in accordance with the provisions of the Project Agreement.

Section 12. The Government of the Republic of Peru shall permit the Agency and the Agency undertakes to inform the Governments of the Argentine Republic and the United States of America of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded under this Agreement, should the Government of the Argentine Republic or the Government of the United States of America so request.

Article VI. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

Section 13. The safety standards and measures specified in the Project Agreement shall, to the extent relevant, apply to the nuclear material subject to this Agreement.

Article VII. PHYSICAL PROTECTION

Section 14. The Government of the Republic of Peru undertakes that adequate physical protection shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material.

Section 15. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. The Government of the Republic of Peru shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protec-

tion comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev. 1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 16. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 17. Any decision of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article V or VI shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Government of the Republic of Peru and the Agency pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 18. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Governments of the Argentine Republic, the Republic of Peru and the United States of America and by or for the Director General of the Agency.

Section 19. This Agreement shall continue in effect so long as any nuclear material which was ever subject to this Agreement remains in the territory of the Republic of Peru or under the jurisdiction of the Government of the Republic of Peru or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna, this ninth day of May 1978, in quadruplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

RAÚL ESTRADA

For the Government of the Republic of Peru:

GUSTAVO SILVA ARANDA

For the Government of the United States of America:

ROGER KIRK

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

ANNEX

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article VII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as

their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA RELATIVO A LA TRANSFERENCIA DE URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN DE POTENCIA NULA

I. ACUERDO DE SUMINISTRO

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú ha efectuado las oportunas gestiones para que el Gobierno de la República Argentina le transfiera un reactor de investigación de potencia nula (que en adelante se denominará “reactor de investigación” en el presente Acuerdo) y los elementos combustibles necesarios para el reactor de investigación;

CONSIDERANDO que en virtud del Acuerdo de Cooperación entre los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América concertado el 29 de junio de 1969¹ (que en adelante se denominará “Acuerdo de Cooperación Argentina-Estados Unidos” en el presente Acuerdo), el Gobierno de los Estados Unidos vendió uranio enriquecido al Gobierno de la República Argentina, y que su transferencia fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina está sujeta a las estipulaciones de dicho Acuerdo;

CONSIDERANDO que los elementos combustibles que el Gobierno de la República Argentina se propone suministrar para el reactor de investigación han sido fabricados con uranio enriquecido originario de los Estados Unidos de América, comprado por el Gobierno de la República Argentina en virtud del Acuerdo de Cooperación Argentina-Estados Unidos;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) para obtener el material fisiónable especial contenido en los elementos combustibles para el reactor de investigación;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación, enmendado el 12 de febrero de 1974 (que en adelante se denominará “Acuerdo de Cooperación Estados Unidos-OIEA” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el 2 de marzo de 1978 el Gobierno de la República del Perú ha concertado con el Organismo un Acuerdo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú y el Organismo conciertan en esta fecha un Acuerdo para la prestación de la asistencia del Organismo pedida por el Gobierno de la República del Perú (que en adelante se denominará “Acuerdo sobre el Proyecto” en el presente Acuerdo);

¹ Should read “25 June 1969” — Devrait se lire «25 juin 1969».

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República del Perú y de los Estados Unidos de América y el Organismo acuerdan lo siguiente:

Artículo I. SUMINISTRO DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 1. El Gobierno de la República Argentina, con sujeción a las estipulaciones del Acuerdo de Cooperación Argentina-Estados Unidos, transferirá al Organismo, y el Organismo con sujeción a las estipulaciones del Acuerdo de Cooperación Estados Unidos-OIEA, transferirá a su vez a la República del Perú, 14.785,90 gramos de uranio aproximadamente, propiedad de la República Argentina y originario de los Estados Unidos de América, enriquecido al 20,09% en peso, aproximadamente, en el isótopo uranio-235 y contenidos en elementos combustibles (que en adelante se denominará “material suministrado” en el presente Acuerdo) destinados al reactor de investigación. Queda entendido que estas transferencias no afectarán a la propiedad del material suministrado y que esta propiedad corresponderá en todo momento al Gobierno de la República Argentina.

Sección 2. El Gobierno de los Estados Unidos de América aprobará la transferencia descrita en la sección I anterior, de conformidad con el Acuerdo de Cooperación Argentina—Estados Unidos. Una vez transferido al Gobierno de la República del Perú, el material suministrado quedará sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo de Cooperación Estados Unidos—OIEA.

Sección 3. El Gobierno de la República del Perú se compromete a que el material suministrado no será subsiguientemente transferido fuera de su jurisdicción a menos que las Partes en el presente Acuerdo (que en adelante se denominarán “Partes” en el presente Acuerdo) convengan otra cosa, en la inteligencia de que dieciocho meses después de la transferencia del material suministrado al Gobierno de la República del Perú el Gobierno de los Estados Unidos de América, a petición de los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Perú y previa consulta con el Organismo, aprobará su devolución a la Argentina; queda entendido que una vez devuelto a la Argentina, el material quedará sometido al Acuerdo de Cooperación Argentina—Estados Unidos aplicable.

Sección 4. El material suministrado y cualquier material fisiónable especial que se haya producido mediante su uso solo se almacenarán o reelaborarán o se modificarán de cualquier otra manera en forma y contenido en condiciones e instalaciones aceptables para los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de la República Argentina y de la República del Perú. Dicho material no se enriquecerá más a menos que así se especifique en enmienda al presente Acuerdo o por acuerdo aparte subsiguiente entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de la República Argentina y de la República del Perú.

Artículo II. EXPORTACIÓN DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Sección 5. Todas las medidas que haya que adoptar para la exportación desde la República Argentina del material suministrado serán de la incumbencia de los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Perú. Con anterioridad a la exportación de cualquier parte de dicho material, el Gobierno de la República Argentina notificará al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Organismo la cantidad de dicho material suministrado y la fecha, lugar y modalidad de su expedición.

Artículo III. COMPETENCIA DE LAS PARTES

Sección 6. Excepto cuando se especifique otra cosa en el presente Acuerdo y en el Acuerdo sobre el Proyecto, los términos y condiciones relacionados con la transferencia del material suministrado los determinarán exclusivamente los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Perú.

Artículo IV. TRANSPORTE, MANIPULACIÓN Y UTILIZACIÓN

Sección 7. Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Perú adoptarán cuantas medidas sean apropiadas para tener la seguridad de que el transporte, la manipulación y la utilización del material suministrado tendrán lugar en condiciones de seguridad. Una vez exportado el material suministrado desde la República Argentina, esas medidas serán de la incumbencia del Gobierno de la República del Perú.

Sección 8. Ni el Gobierno de los Estados Unidos de América ni el Organismo garantizan la idoneidad o adecuación del material suministrado para cualquier uso o aplicación determinados.

Sección 9. Ni el Gobierno de la República Argentina, ni el Gobierno de los Estados Unidos de América, ni el Organismo, asumirán en ningún momento responsabilidad alguna ante el Gobierno de la República del Perú ni ante ninguna persona por la manipulación y utilización en condiciones de seguridad del material suministrado ni respecto de las reclamaciones que puedan derivar del transporte, manipulación o utilización por el Gobierno de la República del Perú del material suministrado.

Artículo V. SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 10. El Gobierno de la República del Perú se compromete a que ninguno de los materiales que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear, ni de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo, ni para la investigación o el desarrollo de cualquier arma nuclear o de cualquier dispositivo nuclear explosivo, ni de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar:

- a) El material suministrado;
- b) Cualquier material fisionable especial producido en el material suministrado o mediante su utilización, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido.

Sección 11. El Organismo aplicará salvaguardias al material nuclear a que se hace referencia en la Sección 10 de este Artículo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre el Proyecto.

Sección 12. El Gobierno de la República del Perú permitirá al Organismo informar a los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América acerca de la situación de todos los inventarios de cualesquiera materiales que hayan de quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y el Organismo se compromete a hacerlo así si lo pidieran el Gobierno de la República Argentina o el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VI. NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

Sección 13. Las normas y medidas de seguridad especificadas en el Acuerdo sobre el proyecto se aplicarán en la medida pertinente al material nuclear sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo.

Artículo VII. PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 14. El Gobierno de la República del Perú se compromete a mantener una protección física adecuada respecto del material suministrado y de cualquier material fisiónable especial producido mediante la utilización del material suministrado.

Sección 15. Las Partes en el presente Acuerdo convienen en los niveles de protección física aplicables indicados en el Anexo del presente Acuerdo, niveles que se pueden modificar con el consentimiento mutuo de las Partes sin enmendar el presente Acuerdo. El Gobierno de la República del Perú mantendrá la aplicación de medidas de protección física de conformidad con dichos niveles. Estas medidas proporcionarán una protección comparable como mínimo a la establecida en el documento INFCIRC/225/Rev.1 del Organismo, titulado "Protección física de los materiales nucleares", conforme pueda ser revisado de vez en cuando.

Artículo VIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 16. Toda controversia que derive de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral compuesto como sigue: Cada una de las Partes en la controversia designará un árbitro y los árbitros así designados elegirán por unanimidad un nuevo árbitro que actuará como Presidente. Si el número de árbitros de esta forma elegidos fuese un número par, las Partes en la controversia elegirán por unanimidad un árbitro más. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje cualquiera de las Partes en la controversia no hubiese designado árbitro, cualquiera de las demás Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre el número necesario de árbitros. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento de los árbitros no hubiera sido elegido el Presidente o cualquiera de los demás árbitros se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal de arbitraje formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes en la controversia serán firmes y obligatorias para todas las Partes interesadas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 17. El Gobierno de la República del Perú y el Organismo darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo relativas a la ejecución de los Artículos V o VI del presente Acuerdo, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 18. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando lo firmen los representantes autorizados de los Gobiernos de la República Argentina, de la República del Perú y de los Estados Unidos de América y el Director General del Organismo o un representante suyo.

Sección 19. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras cualquier material nuclear que haya sujeto en cualquier momento a sus estipulaciones permanezca en territorio de la República del Perú o bajo la jurisdicción del Gobierno de

la República del Perú o bajo su control en cualquier lugar, o hasta el momento en que las Partes convengan en que dicho material ya no se puede utilizar para cualquier actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

HECHO en Viena, a los nueve días del mes de mayo de 1978, por cuadruplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Gobierno de la República Argentina:

[RAÚL ESTRADA]

Por el Gobierno de la República del Perú:

[GUSTAVO SILVA ARANDA]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[ROGER KIRK]

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

[SIGVARD EKLUND]

ANEXO

NIVELES DE PROTECCIÓN FÍSICA

De conformidad con lo estipulado en el Artículo VII, los niveles de protección física convenidos que las autoridades nacionales competentes deben asegurar en la utilización, almacenamiento y transporte del material nuclear enumerado en el cuadro adjunto deberán incluir como mínimo las siguientes características de protección:

Categoría III

Utilización y almacenamiento dentro de una zona cuyo acceso esté controlado.

Transporte bajo precauciones especiales, inclusive el previo arreglo entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, el acuerdo previo entre las entidades pertinentes sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado suministrador y del Estado destinatario, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

Categoría II

Utilización y almacenamiento dentro de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, una zona sometida a la constante vigilancia de personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso debidamente controlados, o cualquier zona con un nivel de protección física equivalente.

Transporte bajo precauciones especiales, inclusive el previo arreglo entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, el acuerdo previo entre las entidades pertinentes sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado suministrador y del Estado destinatario, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

Categoría I

Los materiales comprendidos dentro de esta Categoría quedarán protegidos del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

Utilización y almacenamiento en una zona altamente protegida, es decir, una zona conforme queda definida anteriormente para la Categoría II a la que, además, el acceso queda limitado a aquellas personas cuya probidad haya sido comprobada, y que se encuentre bajo vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención en caso de emergencia. Las medidas específicas adoptadas a este respecto deberán tener como objetivo la detección y prevención de cualquier ataque, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte bajo precauciones especiales conforme anteriormente se especifican para el transporte de materiales de las Categorías II y III y, además, bajo vigilancia constante por personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención en caso de emergencia.

CLASIFICACIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORÍAS^c

Material	Forma	Categoría		
		I	II	III
1. Plutonio ^{a,f}	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos ^c
2. Uranio-235 ^d	No irradiado ^b			
	— uranio con un enriquecimiento de 20% o superior en ²³⁵ U	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos ^c
	— uranio con un enriquecimiento de 10% como mínimo pero inferior al 20% en ²³⁵ U	—	10 kg o más	Menos de 10 kg ^c
	— uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg o más
3. Uranio-233	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos ^c

^a Todo el plutonio excepto aquel cuya concentración isotópica exceda del 80% en plutonio-238.

^b Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior a 100 rads/hora a 1 metro de distancia sin blindaje.

^c Deben excluirse de esta clasificación los materiales nucleares que no representen una cantidad radiológicamente significativa.

^d El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% en ²³⁵U que no hayan de quedar incluidas en la Categoría III, deben protegerse de conformidad con las prácticas de gestión prudente.

^e El combustible irradiado debe quedar protegido como material nuclear de la Categoría I, II o III, según la categoría que le correspondiera antes de su irradiación. Sin embargo, cuando la intensidad de radiación de ese combustible exceda de 100 rads/hora a 1 metro de distancia sin mediar blindaje, la protección del combustible que en razón de su contenido original en material fisionable hubiera quedado incluido en las Categorías I o II podrá reducirse en un grado como máximo.

^f La autoridad competente del estado deberá determinar si existe una amenaza verosímil de que se disperse plutonio con intenciones malignas. En caso afirmativo el Estado debe aplicar los requisitos de protección física correspondientes a la Categoría I, II o III de materiales nucleares, según considere apropiado y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada en el Cuadro para cada categoría, a los isótopos del plutonio en aquellas cantidades y formas que el Estado determine que puedan estar verosímelmente amenazadas de dispersión.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU TRANSFERT D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE DE PUISSANCE NULLE

I. ACCORD DE FOURNITURE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Pérou a conclu des arrangements avec le Gouvernement de la République argentine pour le transfert d'un réacteur de recherche de puissance nulle (ci-après dénommé «le réacteur de recherche») et des éléments combustibles destinés audit réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'accord de coopération conclu le [25] juin 1969 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération Argentine-États-Unis»), le Gouvernement des États-Unis a vendu au Gouvernement de la République argentine de l'uranium enrichi et que le transfert de cet uranium hors de la juridiction du Gouvernement de la République argentine est soumis aux conditions de cet accord;

CONSIDÉRANT que les éléments combustibles que le Gouvernement de la République argentine a l'intention de fournir pour le réacteur de recherche ont été fabriqués avec de l'uranium enrichi provenant des États-Unis d'Amérique et acheté par le Gouvernement de la République argentine conformément aux dispositions de l'Accord de coopération Argentine-États-Unis;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Pérou a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération⁵, amendé le 12 février 1974⁶ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération États-Unis-AIEA»);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Pérou a conclu avec l'Agence, le 2 mars 1978, un accord relatif à l'application de garanties⁷ dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁸ et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁹;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 mai 1978 par la signature, conformément au paragraphe 18.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 229.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 951, p. 415.

⁷ Voir p. 207 du présent volume.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁹ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Pérou et l'Agence concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Gouvernement de la République du Pérou¹ (ci-après dénommé «l'Accord de projet»);

EN CONSÉQUENCE, les Gouvernements de la République argentine, de la République du Pérou et des Etats-Unis d'Amérique, et l'Agence sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÍ

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération Argentine-Etats-Unis, le Gouvernement de la République argentine transfère à l'Agence, et, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération Etats-Unis-AIEA, l'Agence transfère ensuite au Pérou environ 14 785,90 grammes d'uranium qui sont la propriété de la République argentine et proviennent des Etats-Unis d'Amérique, enrichi à environ 20,09 pour cent en poids en isotope 235 et contenu dans des éléments combustibles (ci-après dénommés «les matières fournies») destinés au réacteur de recherche. Il est entendu que ces transferts ne modifient en rien le droit de propriété sur les matières fournies et que ces dernières continuent à appartenir au Gouvernement de la République argentine.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve le transfert visé à la section 1 ci-dessus, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération Argentine-Etats-Unis. Dès le transfert au Gouvernement de la République du Pérou, les matières fournies seront soumises aux clauses et conditions de l'Accord de coopération Etats-Unis-AIEA.

3. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à ne pas transférer ultérieurement hors de sa juridiction les matières fournies à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Parties au présent Accord (ci-après dénommées «les Parties»); sous réserve que, dix-huit mois après le transfert des matières fournies au Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande des Gouvernements de la République argentine et de la République du Pérou, et ce après consultation avec l'Agence, en approuve le retour à l'Argentine; et sous réserve que, dès retour à l'Argentine, ces matières seront soumises à l'Accord de coopération Argentine-Etats-Unis applicable en l'occurrence.

4. Les matières fournies ainsi que tout produit fissile spécial provenant de leur emploi ne seront entreposés, retraités, ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République argentine et de la République du Pérou. Ces matières ou produits ne feront pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement dans un amendement au présent Accord ou dans un accord ultérieur distinct conclu entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République argentine et de la République du Pérou.

Article II. EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

5. Il incombe au Gouvernement de la République argentine et au Gouvernement de la République du Pérou de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation des matières fournies hors de la République argentine. Avant l'exportation

¹ Voir p. 291 du présent volume.

d'une partie quelconque de ces matières, le Gouvernement de la République argentine notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et à l'Agence la quantité de matières ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article III. COMPÉTENCE DES PARTIES

6. Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord et dans l'Accord de projet, les clauses et conditions régissant le transfert des matières fournies sont exclusivement du ressort des Gouvernements de la République argentine et de la République du Pérou.

Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

7. Les Gouvernements de la République argentine et de la République du Pérou prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation des matières fournies ne présentent aucun danger. Lorsque ces matières ont été exportées de la République argentine, ces mesures incombent au Gouvernement de la République du Pérou.

8. Ni le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ni l'Agence ne garantissent que les matières fournies sont appropriées à une utilisation ou une application déterminée.

9. Ni le Gouvernement de la République argentine, ni le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ni l'Agence n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Gouvernement de la République du Pérou ou de toute autre personne en ce qui concerne la sûreté de manutention et d'emploi des matières fournies ou une quelconque réclamation au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation des matières fournies par le Gouvernement de la République du Pérou.

Article V. GARANTIES DE L'AGENCE

10. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à ne pas utiliser pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire :

- a) Les matières fournies;
- b) Les produits fissiles spéciaux obtenus à partir ou à l'aide des matières fournies, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

11. L'Agence applique des garanties aux matières nucléaires visées au paragraphe 10, conformément aux dispositions de l'Accord de projet.

12. Le Gouvernement de la République du Pérou autorise l'Agence, qui s'engage à le faire, à informer les Gouvernements de la République argentine et des Etats-Unis d'Amérique de l'état de tous les inventaires de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord si le Gouvernement de la République argentine ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en fait la demande.

Article VI. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

13. Les normes et mesures de sûreté spécifiées dans l'Accord de projet s'appliquent, dans la mesure appropriée, aux matières nucléaires soumises aux dispositions du présent Accord.

Article VII. PROTECTION PHYSIQUE

14. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à ce qu'une protection physique adéquate soit assurée en ce qui concerne les matières fournies et tous les produits fissiles spéciaux obtenus à l'aide desdites matières.

15. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis dans l'annexe au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. Le Gouvernement de la République du Pérou assure l'application constante de mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé «La protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

16. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou les arbitres supplémentaires nécessaires n'ont pas été élus. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

17. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence concernant la mise en œuvre des articles V ou VI est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Gouvernement de la République du Pérou et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

18. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités des Gouvernements de la République argentine, de la République du Pérou et des Etats-Unis d'Amérique et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

19. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires déjà soumises aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la République du Pérou ou sous la juridiction du Gouvernement de la République du Pérou ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 9 mai 1978, en quatre exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAÚL ESTRADA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

GUSTAVO SILVA ARANDA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROGER KIRK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

ANNEXE

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détec-

tion et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^c

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b			
	— uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— uranium enrichi à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

No. 18347

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PORTUGAL**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 7 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 7 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Portugal (hereinafter referred to as “Portugal”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute,³ to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Portugal and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Portugal undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 14 June 1979, the date on which the Agency received from Portugal written notification that the statutory and the constitutional requirements of Portugal had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Portugal, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN PORTUGAL AND THE AGENCY

Article 3

Portugal and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Portugal or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Portugal's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Portugal agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safe-

guards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Portugal shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Portugal's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Portugal's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Portugal shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Portugal so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Portugal design information which Portugal regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Portugal.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Portugal to the designation of Agency inspectors to Portugal.

(ii) If Portugal, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Portugal an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Portugal to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Portugal shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Portugal and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Portugal shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Portugal*

Portugal shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Portugal, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

ment. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Portugal shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Portugal intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Portugal shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Portugal may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Portugal and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Portugal and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Portugal and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Portugal or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Portugal shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Portugal.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Portugal against the Agency or by the Agency against Portugal in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Portugal is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Portugal to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Portugal every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Portugal and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Portugal shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Portugal to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Portugal and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Portugal and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Portugal or the Agency has not designated an arbitrator, either Portugal or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Portugal and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Portugal under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Portugal and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Portugal and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Portugal written notification that Portugal's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Portugal is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Portugal's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Portugal's accounting and control activities.

Article 32

Portugal's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Portugal shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Portugal shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Portugal, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Portugal considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Portugal and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Portugal and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Portugal, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Portugal the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Portugal in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Portugal and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Portugal and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Portugal and the

Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Portugal and the Agency. Portugal shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Portugal subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Portugal at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Portugal shall provide the Agency with sup-

plementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Portugal around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 47**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Portugal, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing a national system of materials control as referred to in Article 7, Portugal shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Portugal shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Portugal shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Portugal to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Portugal shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Portugal shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Portugal with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Portugal and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

Portugal shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Portugal to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Portugal shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Portugal.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Portugal, including explanations from Portugal and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and

- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Portugal that, if necessary:
- (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Portugal for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of Portugal concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Portugal and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, Portugal and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Portugal, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Portugal is essential and urgent, Article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections**Article 78*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Portugal and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Portugal's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Portugal's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Portugal; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Portugal's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Portugal's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Portugal and the Agency shall consult if Portugal considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Portugal before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Portugal and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the

periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Portugal the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Portugal.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Portugal pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Portugal periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Portugal and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly Portugal shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Portugal in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Portugal;
- (b) Portugal shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Portugal as one of the inspectors for Portugal, and shall inform Portugal of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Portugal or on his own initiative, shall immediately inform Portugal of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Portugal.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Portugal shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Portugal.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of Articles 74 and 75, par-

particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Portugal, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Portugal shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Portugal shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Portugal, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Portugal of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Portugal, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Portugal:

- (a) In the case of import into Portugal, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Portugal, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Portugal nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Portugal

Article 92

- (a) Portugal shall notify the Agency of any intended transfer out of Portugal of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate

shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Portugal and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Portugal and, if the Agency so wishes or Portugal so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Portugal shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Portugal, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Portugal

Article 95

(a) Portugal shall notify the Agency of any expected transfer into Portugal of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Portugal assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Portugal and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) At what point of the transfer Portugal will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Portugal shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Portugal to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Portugal.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the seventh day of August 1978 in duplicate in the English language.

For the Republic of Portugal:

SÉRGIO SACADURA CABRAL

For the International Atomic Energy Agency:

H. KAKIHANA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République portugaise (ci-après dénommée «le Portugal») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁵, à conclure de tels accords,

Le Portugal et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Portugal s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Portugal, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1979, date à laquelle l'Agence a reçu du Portugal notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et législatives requises, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Portugal, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE PORTUGAL ET L'AGENCE

Article 3

Le Portugal et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Portugal ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Portugal et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Portugal y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait

tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Portugal établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système portugais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système portugais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Portugal fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Portugal le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Portugal, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Portugal, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient

conservés en un lieu relevant de la juridiction du Portugal de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Portugal à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Portugal;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Portugal s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Portugal une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Portugal d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Portugal prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Portugal et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Portugal accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Portugal

Le Portugal notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Portugal, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Portugal convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Portugal a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Portugal indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Portugal en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Portugal et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Portugal ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Portugal et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Portugal ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Portugal fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Portugal à l'Agence ou par l'Agence au Portugal pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE
DE DÉTOURNEMENT*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Portugal prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Portugal à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Portugal toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Portugal et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Portugal est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Portugal à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Portugal et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Portugal et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Portugal ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Portugal ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Portugal et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Portugal en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Portugal et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Portugal et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Portugal notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Portugal est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système portugais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Portugal.

Article 32

Le système portugais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble

de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Portugal informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Portugal informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Portugal, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Portugal considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter

n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Portugal et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Portugal et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Portugal, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande du Portugal, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Portugal, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Portugal et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficace-

ment de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Portugal et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Portugal et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Portugal et l'Agence en sont convenus. Le Portugal communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Portugal soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Portugal à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la compatibilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Portugal communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Portugal, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Portugal, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Portugal fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Portugal prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Portugal communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Portugal à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Portugal communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Portugal rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Portugal, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Portugal et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Portugal envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Portugal à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Portugal fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Portugal ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Portugal, y compris les explications fournies par le Portugal et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Portugal les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Portugal les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Portugal estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Portugal et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations

ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Portugal et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Portugal, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Portugal sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Portugal et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système portugais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système portugais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Portugal; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Portugal*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Portugal et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Portugal et l'Agence se consultent si le Portugal estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Portugal de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Portugal et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Portugal, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Portugal.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Portugal conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Portugal de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Portugal et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Portugal fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Portugal le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Portugal est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Portugal fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Portugal chaque fonctionnaire que le Portugal a accepté, et il informe le Portugal de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Portugal, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Portugal que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Portugal est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Portugal accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Portugal.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Portugal, notamment d'utiliser du matériel, le Portugal leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Portugal a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Portugal :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Portugal, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Portugal :

- a) En cas d'importation au Portugal, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Portugal, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Portugal ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Portugal

Article 92

a) Le Portugal notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Portugal de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Portugal et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Portugal et, si l'Agence le désire ou si le Portugal le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Portugal prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Portugal, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Portugal

Article 95

a) Le Portugal notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Portugal, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Portugal en assume la responsabilité.

c) Le Portugal et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Portugal assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Portugal envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
- i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) L'inventaire physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'en-

trée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Portugal.

P. *L'inventaire physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 7 août 1978, en double exemplaire en langue [anglaise].

Pour la République portugaise :

SÉRGIO SACADURA CABRAL

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. KAKIHANA

No. 18348

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
JAMAICA**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 June 1978 and at Kingston on 6 November 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
JAMAÏQUE**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 juin 1978 et à Kingston le 6 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA² AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS³

WHEREAS Jamaica is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America² (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states, *inter alia*, that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .”;

WHEREAS Jamaica is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute,⁴ to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Jamaica and the Agency have agreed as follows:

¹ Came into force on 6 November 1978 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Jamaica undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Jamaica, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN JAMAICA AND THE AGENCY

Article 3

Jamaica and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Jamaica or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Jamaica's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Jamaica shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Jamaica's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Jamaica's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Jamaica shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Jamaica so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Jamaica design information which Jamaica regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Jamaica.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Jamaica to the designation of Agency inspectors to Jamaica.

(ii) If Jamaica, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Jamaica an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Jamaica to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Jamaica shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Jamaica and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Jamaica shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards on nuclear material shall terminate upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Jamaica

Jamaica shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Jamaica, in ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

cordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Jamaica shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Jamaica intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Jamaica shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Jamaica may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Jamaica and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Jamaica and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Jamaica and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Jamaica or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific re-

quest by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Jamaica shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Jamaica.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Jamaica against the Agency or by the Agency against Jamaica in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Jamaica is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Jamaica to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Jamaica every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Jamaica and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Jamaica shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Jamaica to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Jamaica and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Jamaica and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Jamaica or the Agency has not designated an arbitrator, either Jamaica or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Jamaica and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

- (a) Jamaica and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Jamaica and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Jamaica and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Jamaica is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty, or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Jamaica's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Jamaica's accounting and control activities.

Article 31

Jamaica's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Jamaica shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Jamaica shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Jamaica, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Jamaica considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Jamaica and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Jamaica and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Jamaica, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Jamaica the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Jamaica in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Jamaica and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Jamaica and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Jamaica and the Agen-

cy shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Jamaica and the Agency. Jamaica shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Jamaica subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Jamaica at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Jamaica shall provide the Agency with sup-

plementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Jamaica around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the ap-

plication of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Jamaica, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Jamaica shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Jamaica shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Jamaica shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Jamaica to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Jamaica shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Jamaica shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Jamaica with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Jamaica and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Jamaica shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Jamaica to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Jamaica shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Jamaica.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Jamaica including explanations from Jamaica and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Jamaica that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

- (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Jamaica for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Jamaica concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Jamaica and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72, Jamaica and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Jamaica, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Jamaica is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Jamaica and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Jamaica's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Jamaica's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Jamaica; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Jamaica's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the

extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Jamaica's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Jamaica and the Agency shall consult if Jamaica considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Jamaica before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Jamaica and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Jamaica the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Jamaica.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Jamaica pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Jamaica periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Jamaica and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Jamaica shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Jamaica in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Jamaica;
- (b) Jamaica shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Jamaica as one of the inspectors for Jamaica, and shall inform Jamaica of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Jamaica or on his own initiative, shall immediately inform Jamaica of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Jamaica.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Jamaica shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Jamaica.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Jamaica, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Jamaica shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Jamaica shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Jamaica, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Jamaica of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Jamaica, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Jamaica:

- (a) In the case of imports into Jamaica, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of exports out of Jamaica, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Jamaica nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Jamaica**Article 91*

(a) Jamaica shall notify the Agency of any intended transfer out of Jamaica of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Jamaica and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;

- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Jamaica and, if the Agency so wishes or Jamaica so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Jamaica shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Jamaica, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Jamaica

Article 94

(a) Jamaica shall notify the Agency of any expected transfer into Jamaica of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Jamaica assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Jamaica and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Jamaica will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Jamaica shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Jamaica to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Jamaica.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For Jamaica:

P. J. PATTERSON

Kingston, 6th November 1978

For the International Atomic Energy Agency:

DAVID FISCHER

Vienna, 29th June 1978

PROTOCOL

Jamaica and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Jamaica has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

- (a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Jamaica and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
- (b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,
- the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 4I and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Jamaica shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Jamaica and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For Jamaica:

P. J. PATTERSON

Kingston, 6th November 1978

For the International Atomic Energy Agency:

DAVID FISCHER

Vienna, 29th June 1978

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la Jamaïque est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁴ (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco»), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . .»,

CONSIDÉRANT que la Jamaïque est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁶, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 6 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

La Jamaïque et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Jamaïque s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Jamaïque, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Jamaïque, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE

Article 3

La Jamaïque et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Jamaïque ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Jamaïque et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer

leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La Jamaïque établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système jamaïquain. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système jamaïquain.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Jamaïque fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Jamaïque le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Jamaïque, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Jamaïque, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Jamaïque de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Jamaïque à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Jamaïque;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour la Jamaïque, la Jamaïque s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Jamaïque une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de la Jamaïque d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Jamaïque prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Jamaïque et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Jamaïque accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de la Jamaïque*

La Jamaïque notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la Jamaïque, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Jamaïque convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si la Jamaïque a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Jamaïque indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Jamaïque en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) La Jamaïque et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne

sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à la Jamaïque ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Jamaïque rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Jamaïque ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Jamaïque fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Jamaïque à l'Agence ou par l'Agence à la Jamaïque pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Jamaïque prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Jamaïque à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Jamaïque toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La Jamaïque et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Jamaïque est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Jamaïque à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Jamaïque et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Jamaïque et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Jamaïque ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Jamaïque ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Jamaïque et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) La Jamaïque et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Jamaïque et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur [lors de sa signature par les représentants de la Jamaïque et de l'Agence]. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Jamaïque est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux Traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME JAMAÏQUAIN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système jamaïquin de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Jamaïque.

Article 31

Le système jamaïquain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et prévoit, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Jamaïque informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Jamaïque informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Jamaïque, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Jamaïque considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Jamaïque et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Jamaïque et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de la Jamaïque, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de la Jamaïque, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Jamaïque, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

La Jamaïque et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Jamaïque et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Jamaïque et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Jamaïque et l'Agence en sont convenues. La Jamaïque communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Jamaïque soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Jamaïque à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments de matériel importants qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Jamaïque communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux

fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

- iv) A la demande de la Jamaïque, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Jamaïque, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Jamaïque fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

La Jamaïque prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium

séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

La Jamaïque communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Jamaïque à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la Jamaïque communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

La Jamaïque rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à la Jamaïque, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Jamaïque et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

La Jamaïque envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Jamaïque à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Jamaïque fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de la Jamaïque ou lors de leur transfert sur le territoire de la Jamaïque.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Jamaïque, y compris les explications fournies par la Jamaïque et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Jamaïque les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Jamaïque les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si la Jamaïque estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Jamaïque et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Jamaïque et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Jamaïque, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Jamaïque sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le

calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Jamaïque et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système jamaïquin de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système jamaïquin de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Jamaïque; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Jamaïque*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à

l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Jamaïque et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

La Jamaïque et l'Agence se consultent si la Jamaïque estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à la Jamaïque de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Jamaïque et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Jamaïque, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à la Jamaïque.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Jamaïque conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Jamaïque de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Jamaïque et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la Jamaïque fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Jamaïque le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Jamaïque est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Jamaïque fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Jamaïque chaque fonctionnaire que la Jamaïque a accepté, et il informe la Jamaïque de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Jamaïque, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Jamaïque que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Jamaïque est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

La Jamaïque accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Jamaïque.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Jamaïque, notamment d'utiliser du matériel, la Jamaïque leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

La Jamaïque a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe la Jamaïque :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Jamaïque, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Jamaïque :

- a) En cas d'importation en Jamaïque, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la Jamaïque, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Jamaïque ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de la Jamaïque

Article 91

a) La Jamaïque notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la Jamaïque de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Jamaïque et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la Jamaïque et, si l'Agence le désire ou si la Jamaïque le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Jamaïque prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires en lieu et place de la Jamaïque, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts en Jamaïque

Article 94

a) La Jamaïque notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Jamaïque, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Jamaïque en assume la responsabilité.

c) La Jamaïque et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel la Jamaïque assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

La Jamaïque envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Jamaïque.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Jamaïque :

P. J. PATTERSON

Kingston, 6 novembre 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

DAVID FISCHER

Vienne, 29 juin 1978

PROTOCOLE

La Jamaïque et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que la Jamaïque n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Jamaïque et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question,
 - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Jamaïque donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de la Jamaïque et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Jamaïque :

P. J. PATTERSON

Kingston, 6 novembre 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

DAVID FISCHER

Vienne, 29 juin 1978

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 February 1980 to 14 March 1980

No. 844

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 février 1980 au 14 mars 1980

N° 844

No. 844

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF
PENSION FUND)
and
EUROPEAN SPACE AGENCY**

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency (with annex). Signed at New York on 29 January 1980 and at Paris on 13 March 1980

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 13 March 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne (avec annexe). Signé à New York le 29 janvier 1980 et à Paris le 13 mars 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 mars 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND) AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY

ÉCHANGÉ DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES) ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIESIb.13
SC/sgzIb.13
SC/sgz

29 January 1980

Le 29 janvier 1980

Dear Sir,

Monsieur le Directeur général,

It gives me great pleasure to inform you that the General Assembly of the United Nations, by Part II of its resolution 34/221 of 20 December 1979,² concurred, *inter alia*, in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency that was agreed by the United Nations Joint Staff Pension Board with the Agency. The

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans la partie II de sa résolution 34/221 du 20 décembre 1979², a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne, que le Comité mixte de la Caisse commune avait conclu avec l'Agence.

¹ Came into force on 13 March 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 5 (1) of the annex.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 224.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'annexe.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente quatrième session, supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 250.

Board has thereby fulfilled all the formalities required on its part for the entry into force of that Agreement.

If you inform me that all formalities on the part of the European Space Agency have also been fulfilled, then the Agreement, the English and French texts contained in Annex I of document A/34/9/Add.1 attached to this letter, shall be considered to have taken effect as of 1 January 1980, in accordance with paragraph 1 of its Article 5.

Very truly yours,

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary
United Nations Joint Staff
Pension Board

The Director General
European Space Agency
Paris, France

ANNEX I

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY

Article 1. In the present agreement:

(a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(b) "Participant" means a participant in the Pension Fund;

(c) "Agency" means the European Space Agency;

(d) "Staff member" means a staff member of the European Space Agency.

Article 2. I. A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself

Ainsi se trouvent remplies toutes les formalités que le Comité mixte devait accomplir pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Au reçu d'une notification de votre part m'informant que toutes les formalités que devait accomplir l'Agence spatiale européenne ont elles aussi été remplies, l'Accord, dont les textes anglais et français, figurant dans l'annexe I du document A/34/9/Add.1, sont joints à la présente lettre, sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de son article 5.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Comité mixte
de la Caisse commune des
pensions du personnel des
Nations Unies,

ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur le Directeur général
Agence spatiale européenne
Paris (France)

ANNEXE I

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Article premier. Dans le présent accord :

a) L'expression «Caisse des pensions» désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

b) Le terme «participants» désigne un participant à la Caisse des pensions;

c) Le terme «Agence» désigne l'Agence spatiale européenne;

d) L'expression «membre du personnel» désigne un membre du personnel de l'Agence spatiale européenne.

Article 2. I. Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la caisse des pensions peut se

of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Agency within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Agency.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

3. Upon his becoming a staff member, the Pension Fund shall pay to the Agency an amount equal to the larger of:

- (a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or
- (b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Regulations of the Pension Fund, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. He shall be credited with reckonable service with the Agency as calculated in accordance with article 12, paragraph (1), of the Agency's Pension Scheme Rules and relevant Instructions.

Article 3. 1. A former staff member may, in accordance with article 12, paragraph 2, of the Agency's Pension Scheme Rules, avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Agency and elects within such period to transfer his entitlements from the Agency to the Pension Fund.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to receive benefits under the Agency's Pension Scheme Rules.

3. Upon his becoming a participant, the Agency shall pay to the Pension Fund an amount equal to:

prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service de l'Agence dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert à l'Agence de ses droits à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la caisse des pensions.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de membre du personnel, la Caisse des pensions verse à l'Agence un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

- a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite accumulée par le participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin, ou
- b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à la cessation de ses services dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4. L'intéressé bénéficiera d'annuités dans le régime de pensions de l'Agence calculées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence et aux instructions d'application pertinentes.

Article 3. 1. Un ancien membre du personnel peut, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence, se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service de l'Agence et s'il opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits de l'Agence à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu du Règlement de pensions de l'Agence.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, l'Agence verse à la Caisse des pensions un montant égal à l'une des sommes ci-après :

- (a) The actuarial equivalent of his retirement pension rights as calculated in accordance with article 12, paragraph 2, of the Agency's Pension Scheme Rules; or, in the absence of such rights,
- (b) The severance grant to which he would have been entitled under article 11 of the Agency's Pension Scheme Rules upon his separation from the service of the Agency.

4. He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Agency to the Pension Fund.

Article 4. Participants who entered the service of the Agency and staff members who entered the service of a member organization of the Pension Fund before 1 January 1980, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Agency with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Agency in writing before 1 July 1980. Upon so electing, the provisions of article 2, paragraphs 2, 3 and 4, and article 3, paragraphs 2, 3 and 4 above shall apply.

Article 5. 1. This agreement shall take effect from 1 January 1980.

2. Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Director General of the Agency.

- a) L'équivalent actuariel de ses droits à pension d'ancienneté, calculé conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence; ou, à défaut de pareils droits,
- b) Le montant auquel il aurait eu droit en vertu de l'article 11 du Règlement de pensions, à la cessation de ses services à l'Agence.

4. L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, correspond, à la date de son admission et conformément à l'aliné a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, au montant versé à la Caisse des pensions par l'Agence.

Article 4. Les participants qui, avant le 1^{er} janvier 1980, sont entrés au service de l'Agence et les membres du personnel qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions, et qui n'ont reçu au titre de ces affiliations antérieures, selon le cas, aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou aucune pension de l'Agence, peuvent se prévaloir des dispositions du présent accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et à l'Agence avant le 1^{er} juillet 1980. Cette notification emporte application des dispositions des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 2 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

Article 5. 1. Le présent accord prendra effet le 1^{er} janvier 1980.

2. Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Directeur général de l'Agence.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EUROPEAN SPACE AGENCY
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

EUROPEAN SPACE AGENCY

PVR/SL
PERS/3467PVR/SL
PERS/3467

13 mars 1980

13 March 1980

Monsieur le Directeur,

Sir,

En réponse à votre lettre du 29 janvier 1980 j'ai le plaisir de vous informer que le texte de l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence Spatiale Européenne tel que reproduit dans l'Annexe I du document A/34/9, Additif 1, du 8 novembre 1979 (annexé en versions anglaise et française) est agréé par l'Agence Spatiale Européenne (ASE).

In reply to your letter of 29 January 1980, I am pleased to inform you that the text of the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency as reproduced in annex I to document A/34/9/Add.1, of 8 November 1979 (annexed in English and in French) has been adopted by the European Space Agency (ESA).

Etant donné la décision de l'Assemblée générale des Nations Unies du 20 décembre 1979, je considère que désormais cet Accord est définitivement conclu entre les deux parties et est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980 selon son Article 5, paragraphe 1.

In view of the decision of the United Nations General Assembly of 20 December 1979, I shall henceforth consider that this Agreement has been definitively concluded between the two parties and entered into force on 1 January 1980 in accordance with article 5, paragraph 1, thereof.

Je profite de cette occasion pour vous remercier vivement de votre aimable intervention dans les négociations qui ont abouti à cet Accord.

I take this opportunity to thank you warmly for your kind intervention in the negotiations which led to this Agreement.

Notre Service de Pensions prendra contact avec vous pour la mise en œuvre des cas particuliers d'application de cet Accord.

Our Pension Service will contact you regarding the application of this Agreement to individual cases.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'assurance de ma considération très distinguée.

Accept, Sir, etc.

[Signé]
R. GIBSON
Directeur général

[Signed]
R. GIBSON
Director General

Monsieur A. C. Liveran
United Nations Joint Staff Pension Fund
New York, U.S.A.

Mr. A. C. Liveran
United Nations Joint Staff Pension Fund
New York, U.S.A.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 March 1980

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 4 March 1980.)

With the following reservations:

“... The Government of United Arab Emirates takes the view that its acceptance of the said Convention and amendments does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the Convention and amendments in respect of the said Country.

“The Government of United Arab Emirates wishes further to indicate that its understanding described above is in conformity with general practice existing in United Arab Emirates regarding signature, ratification, or acceptance to a Convention of which a country not recognized by United Arab Emirates is a party.”

ACCEPTANCE of amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32² of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

Instrument deposited on:

4 March 1980

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 4 March 1980. With the same reservations as above.)

Registered ex officio on 4 March 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153 and 1156.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

4 mars 1980

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 4 mars 1980.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement des Emirats arabes unis est d'avis que son acceptation desdits Convention et amendements n'implique en aucune façon que ce gouvernement reconnaisse Israël, ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention et des amendements à l'égard dudit État.

Le Gouvernement des Emirats arabes unis désire également indiquer que la déclaration précitée est conforme à la pratique générale observée par les Emirats arabes unis en ce qui concerne la signature, la ratification ou l'acceptation d'une convention à laquelle est partie un pays non reconnu par les Emirats arabes unis.

ACCEPTATION des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32² de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Instrument déposé le :

4 mars 1980

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 4 mars 1980. Avec les mêmes réserves formulées ci-dessus.)

Enregistrée d'office le 4 mars 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153 et 1156.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS ON
13 DECEMBER 1957¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STRASBOURG ON
15 OCTOBER 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 12 March 1980.

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957³ (hereinafter referred to as "the Convention") and in particular Articles 3 and 9 thereof;

Considering that it is desirable to supplement these Articles with a view to strengthening the protection of humanity and of individuals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. For the application of Article 3 of the Convention, political offences shall not be considered to include the following:

- a. The crimes against humanity specified in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted on 9 December 1948⁴ by the General Assembly of the United Nations;
- b. The violations specified in Article 50 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field,⁵ Article 51 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea,⁶ Article 130 of the 1949 Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War⁷ and Article 147 of the 1949 Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War;⁸

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273, and annex A in volumes 404, 444, 475, 565, 597, 645, 719 and 789.

² Came into force on 20 August 1979, i.e., 90 days after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 3 (2). Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden	2 February 1976
(With a declaration to the effect that Sweden does not accept Chapter I of the said Protocol.)	
Denmark	13 September 1978
(With a declaration to the effect that Denmark does not accept Chapter I of the said Protocol.)	
Cyprus	22 May 1979

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

⁵ *Ibid.*, vol. 75, p. 31.

⁶ *Ibid.*, p. 85.

⁷ *Ibid.*, p. 135.

⁸ *Ibid.*, p. 287.

- c. Any comparable violations of the laws of war having effect at the time when this Protocol enters into force and of customs of war existing at that time, which are not already provided for in the above-mentioned provisions of the Geneva Conventions.

CHAPTER II

Article 2. Article 9 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 9 of the Convention becoming paragraph 1 and the under-mentioned provisions becoming paragraphs 2, 3 and 4:

“2. The extradition of a person against whom a final judgment has been rendered in a third State, Contracting Party to the Convention, for the offence or offences in respect of which the claim was made, shall not be granted:

“a. If the afore-mentioned judgment resulted in his acquittal;

“b. If the term of imprisonment or other measure to which he was sentenced:

i. Has been completely enforced;

ii. Has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty;

“c. If the court convicted the offender without imposing a sanction.

“3. However, in the cases referred to in paragraph 2, extradition may be granted:

“a. If the offence in respect of which judgment has been rendered was committed against a person, an institution or any thing having public status in the requesting State;

“b. If the person on whom judgment was passed had himself a public status in the requesting State;

“c. If the offence in respect of which judgment was passed was committed completely or partly in the territory of the requesting State or in a place treated as its territory.

“4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments.”

CHAPTER III

Article 3. 1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

Article 4. 1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 5. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Protocol.

Article 6. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not accept one or the other of Chapters I or II.

2. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 7. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 8. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 9. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. Any signature;
- b. Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3 thereof;
- d. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 5 and any withdrawal of such a declaration;
- e. Any declaration made in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 1;
- f. The withdrawal of any declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 2;
- g. Any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

PROCOLE² ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 12 mars 1980.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu les dispositions de la Convention européenne d'extradition ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1957³ (ci-après dénommée «la Convention»), notamment les articles 3 et 9 de celle-ci;

Considérant qu'il est opportun de compléter ces articles en vue de renforcer la protection de la communauté humaine et des individus,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Article 1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, ne seront pas considérés comme infractions politiques :

- a. Les crimes contre l'humanité prévus par la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948⁴ par l'Assemblée générale des Nations Unies;
- b. Les infractions prévues aux articles 50 de la Convention de Genève de 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne⁵, 51 de la Convention de Genève de 1949 pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer⁶, 130 de la Convention de Genève de 1949 relative au traitement des prisonniers de guerre⁷ et 147 de la Convention de Genève de 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre⁸;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et annexe A des volumes 404, 444, 475, 565, 597, 645, 719 et 789.

² Entré en vigueur le 20 août 1979, soit 90 jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément au paragraphe 2 de l'article 3. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède	2 février 1976
(Avec une déclaration spécifiant que la Suède n'accepte pas le titre I dudit Protocole.)	
Danemark	13 septembre 1978
(Avec une déclaration spécifiant que le Danemark n'accepte pas le titre I dudit Protocole.)	
Chypre	22 mai 1979

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

⁵ *Ibid.*, vol. 75, p. 31.

⁶ *Ibid.*, p. 85.

⁷ *Ibid.*, p. 135.

⁸ *Ibid.*, p. 287.

- c. Toutes violations analogues des lois de la guerre en vigueur lors de l'entrée en application du présent Protocole et des coutumes de la guerre existant à ce moment, qui ne sont pas déjà prévues par les dispositions susvisées des Conventions de Genève.

TITRE II

Article 2. L'article 9 de la Convention est complété par le texte suivant, l'article 9 original de la Convention constituant le paragraphe 1 et les dispositions ci-après les paragraphes 2, 3 et 4 :

«2. L'extradition d'un individu qui a fait l'objet d'un jugement définitif dans un Etat tiers, Partie Contractante à la Convention, pour le ou les faits à raison desquels la demande est présentée, ne sera pas accordée :

«a. Lorsque ledit jugement aura prononcé son acquittement;

«b. Lorsque la peine privative de liberté ou l'autre mesure infligée :

i. Aura été entièrement subie;

ii. Aura fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur sa totalité ou sur sa partie non exécutée;

«c. Lorsque le juge aura constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

«3. Toutefois, dans les cas prévus au paragraphe 2, l'extradition pourra être accordée :

«a. Si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution ou un bien qui a un caractère public dans l'Etat requérant;

«b. Si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans l'Etat requérant;

«c. Si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requérant ou en un lieu assimilé à son territoire.

«4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne font pas obstacle à l'application des dispositions nationales plus larges concernant l'effet *ne bis in idem* attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger.»

TITRE III

Article 3. 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera ratifié, accepté ou approuvé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Protocole entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Il entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention.

Article 4. 1. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après la date de son dépôt.

Article 5. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 du présent Protocole.

Article 6. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il n'accepte pas l'un ou l'autre des Titres I ou II.

2. Toute Partie Contractante peut retirer une déclaration formulée par elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 7. Le Comité européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution du présent Protocole et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution du Protocole donnerait lieu.

Article 8. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 9. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 3;
- d. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 5 et tout retrait d'une telle déclaration;
- e. Toute déclaration formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6;
- f. Le retrait de toute déclaration effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6;
- g. Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 15 octobre 1975, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 1st September 1978

C. N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, 27 September 1976

P. VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

P. MERTZ

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 13 juillet 1979

J. F. E. BREMAN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 29 octobre 1975

ARNE FÄLTHEIM

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 27 avril 1977

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 March 1980

BURMA

(With effect from 6 April 1980.)

Registered ex officio on 7 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mars 1980

BIRMANIE

(Avec effet au 6 avril 1980.)

Enregistré d'office le 7 mars 1980.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS CON-
CERNING ACQUISITION OF
NATIONALITY. DONE AT VIENNA
ON 18 APRIL 1961²

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE
FACULTATIVE À LA CONVENTION
DE VIENNE SUR LES RELATIONS
DIPLOMATIQUES CONCERNANT
L'ACQUISITION DE LA NATIO-
NALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL
1961²

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 March 1980

BURMA

(With effect from 6 April 1980.)

Registered ex officio on 7 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mars 1980

BIRMANIE

(Avec effet au 6 avril 1980.)

Enregistré d'office le 7 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147 and 1155.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037, 1043 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147 et 1155.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037, 1043 et 1098.

No. 7314. TREATY BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT PRAGUE ON 13 APRIL 1954¹

N° 7314. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. SIGNÉ À PRAGUE LE 13 AVRIL 1954¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Bulgaria registered on 4 March 1980 the Agreement concerning legal assistance and the regulation of relations in civil, family and criminal cases between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Czechoslovakia signed at Sofia on 25 November 1976.²

Le Gouvernement de la Bulgarie a enregistré le 4 mars 1980 l'Accord sur l'assistance juridique et le règlement des relations en matière civile, familiale et pénale entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste tchécoslovaque signé à Sofia le 25 novembre 1976².

The said Treaty, which came into force on 6 January 1978, provides, in its article 91, for the termination of the above-mentioned Treaty of 13 April 1954.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 6 janvier 1978, stipule, à son article 91, l'abrogation du Traité susmentionné du 13 avril 1954.

(4 March 1980)

(4 mars 1980)

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967³

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967³

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

4 March 1980

4 mars 1980

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 4 March 1980.)

(Avec effet au 4 mars 1980.)

Registered ex officio on 4 March 1980.

Enregistré d'office le 4 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 501, p. 3.

² See p. 91 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155 and 1160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 3.

² Voir p. 91 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155 et 1160.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex B² of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 9 October 1979. They came into force on 1 March 1980, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

ANNEX B

Appendix B.5. LIST OF SUBSTANCES REFERRED TO IN MARGINAL 10 500 (2)

Amendments adopted by the Group of Experts

A. *Amendments to be made to the nota*

NOTA

— First and second subparagraphs, no change.

— Third subparagraph, read:

“When the first and second figures are the same, an intensification of the primary hazard is usually indicated; where the second and third figures are the same, an intensification of the secondary hazard is indicated; thus 33 means a highly inflammable liquid (flash point below 21°C); 66 indicates a very dangerous toxic substance; 88 means a very dangerous corrosive substance. However when the first two figures are 22, a deeply refrigerated gas is indicated; when the first two figures are 44, an inflammable solid in the melted state and at an elevated temperature is indicated. The combination 42 indicates a solid which may give off a gas on contact with water. When the identification number is 333, a spontaneously combustible liquid is indicated.”

— Fourth subparagraph, no change.

B. *Amendments to be made to the list in marginal 250 000*

Hydrocyanic acid, to read “663” instead of 66.

Natural gas, liquid, to read “1972” instead of 2043.

Phenol, to read:

“Phenol in the melted state 6.1, 13° (c) 68 2312”

Phosphorus, white or yellow, to read:

“Phosphorus, white, in the melted state . . . 4.2, 1° 436 2447”

Pyridine, to read “336” instead of 36.

Triethylamine, to read “338” instead of 336.

C. *Substances to be added to the list in marginal 250 000*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 731, p. 363.

Name of substance (a)	Class and item number (b)	Hazard identification number (upper part) (c)	Substance identification number (lower part) (d)	
A				
Acetylene tetrachloride (1,1,2,2-tetrachloroethane)	6.1, 12°(c)	60	1702	
Acrylamide, solution of	6.1, 21°	60	2074	
Adiponitrile	6.1, 21°	60	2205	
Alcohol, denatured	3, 5°	33	1095	
Alcohols, liquid, non-toxic, pure or in mixtures, not otherwise specified in this Appendix (2-Ethyl butyl alcohol, 2-Ethyl hexyl alcohol, Heptanols, Hexanols, Octanols)	3, 3° or 4°	30	1987	
Alkyl phenols, not otherwise specified in this Appendix (Di- tertiary-butyl-m-cresol, Heptyl phenol, tertiary-butyl cresol)	6.1, 22°	60	2430	
Alkyl sulphonic acid, containing more than 3% free sulphuric acid	8, 1°(c)	80	2584	
Allylamine	3, 5°	336	2334	
Allyl glycidyl ether (1-Allyloxy-2,3-epoxypropane)	3, 3°	36	2219	
Alphamethylstyrene	3, 3°	30	2303	
Alpha-methyl valeraldehyde	3, 4°	30	2367	
Aminophenols	6.1, 21°	60	2512	
Ammonium difluoride solution	8, 15° (a)	86	1727	
Ammonium nitrate, hot concentrated solutions	5.1, 6° (a)	589	2426	
Anisole	3, 3°	30	2222	
Arsenic acid, aqueous solution	6.1, 52°	668	1553	
Aryl sulphonic acid, containing more than 3% free sulphuric acid	8, 1° (c)	80	2584	
B				
Benzotrichloride	6.1, 62°	68	2226	
Benzyl chloride	6.1, 61° (k)	68	1738	
Benzylidene chloride	6.1, 62°	68	1886	
Boron trifluoride-acetic acid complex	8, 15° (c)	80	1742	
Bromoacetyl bromide	8, 22°	X80	2513	
Bromobenzene	3, 4°	30	2514	
Bromochlorodifluoromethane (R 12 B1)	2, 3°(a)	20	1974	
1-Bromo-3-chloropropane	6.1, 61°	60	2688	
Bromoform	6.1, 61°	60	2515	
Bromotrifluoromethane (R 13 B1)	2, 5°(a)	20	1009	
n-Butyl acrylate	3, 3°	39	2348	
tertiary-Butyl cyclohexyl chloroformate	6.1, 61°	68	2747	
n-Butyl ether	3, 3°	30	1149	
n-Butyl isocyanate	6.1, 3°	633	2485	
tert-Butyl isocyanate	6.1, 3°	633	2484	
Butyl methacrylate	3, 3°	39	2227	
Butyric	3, 4°	38	2739	
Butyryl chloride	8, 35°	83	2353	
C				
Carbamate pesticides (compounds and preparations)	{ 6.1, 81° (d) } { 6.1, 82° (d) } { 6.1, 83° (d) } { 6.1, 81° (d) } { 6.1, 82° (d) } { 6.1, 83° (d) }	663	2758	
— with a flash point below 32° C				
— not otherwise specified in this Appendix		66	2757	
Carbon tetrabromide		6.1, 61°	60	2516
Carbon tetrachloride		6.1, 61°	60	1846

Name of substance (a)	Class and item number (b)	Hazard identification number (upper part) (c)	Substance identification number (lower part) (d)
Chloroacetic acids, liquid (Dichloroacetic acid, Monochloroacetic acid)	8, 21° (a)	80	1750
Chloroacetone	6.1, 61° (b)	60	1695
Chloroacetyl chloride	8, 22°	80	1752
Chloroanilines, liquids	6.1, 21° (e)	60	2019
Chlorocresols	6.1, 22°	60	2669
1-Chloro-1, 1-difluoroethane (R 142b)	2, 3°(b)	23	2517
Chloroform	6.1, 61°	60	1888
Chloronitrobenzenes	6.1, 21° (k)	60	1578
Chloronitrotoluenes	6.1, 21°	60	2433
Chloropentafluoroethane (R 115)	2, 3° (a)	20	1020
Chloropicrin	6.1, 12° (d)	66	1580
2-Chloropropane (Isopropyl chloride)	3, 1° (a)	33	2356
Chlorotoluenes (o-, m-, p-)	3, 3°	30	2238
Cresylic acid	6.1, 22° (a)	60	2022
Crotonic aldehyde (Crotonaldehyde)	3, 1° (a)	336	1143
Cyclohexyl acetate	3, 4°	30	2243
Cyclooctadiene	3, 3°	36	2520
Cyclopentanone	3, 3°	30	2245
Cyclohexylamine	8, 35°	83	2357
D			
Di-n-butylamine	8, 35°	83	2248
Dichloroacetyl chloride	8, 22°	80	1765
o-Dichlorobenzene	3, 4°	36	1591
2,2'-Dichlorodiethyl ether (Chloroethyl-ether, 2-Chloroethyl ether)	6.1, 12° (f)	663	1916
1,2-Dichloroethylene	3, 1° (a)	33	1150
Dichloromethane (Methylene chloride)	6.1, 61°	60	1593
Dichlorophenols	6.1, 62°	60	2021
Dicycloheptadiene	3, 1° (a)	33	2251
Dicyclopentadiene technical	3, 3°	30	2048
N,N-Diethylaniline	6.1, 21°	60	2432
Diethyl carbonate (Ethyl carbonate)	3, 3°	30	2366
1,1-Difluoroethylene (Vinylidene fluoride) (R 1132a)	2, 5° (c)	239	1959
Diisobutylamine	3, 1° (a)	338	2361
Diisobutylene	3, 1° (a)	33	2050
2,4-Diisocyanatotoluene	6.1, 21° (c)	60	2078
Diisopropylamine	3, 5°	338	1158
Diisopropylbenzene hydroperoxide (Isopropyl cumyl hydroperoxide)	5.2, 18°	539	2171
Diketene	3, 3°	39	2521
Dimethylamine, anhydrous	2, 3° (bt)	236	1032
Dimethylamine, aqueous solutions of, with a flash point below 21°C	3, 5°	338	1160
Dimethylaminoethyl methacrylate	6.1, 11°	69	2522
N,N-Dimethylaniline	6.1, 11° (b)	60	2253
N,N-Dimethylcyclohexylamine	3, 3°	38	2264
Dimethyl disulphide	3, 1° (a)	336	2381
1,1-Dimethylhydrazine	3, 5°	338	1163
Dinitrotoluenes	6.1, 21° (m)	60	1600
Dipropylene triamine	8, 35°	80	2269
E			
Ethylamine, Anhydrous (Monoethylamine)	2, 3° (bt)	236	1036
Ethylamine in aqueous solutions 50 to 70% strength	3, 5°	338	2270

Name of substance (a)	Class and item number (b)	Hazard identification number (upper part) (c)	Substance identification number (lower part) (d)
Ethyl amyl ketone	3, 3°	30	2271
N-Ethylaniline	6.1, 21°	60	2272
Ethyl bromide	6.1, 61°	60	1891
Ethyl bromoacetate	6.1, 61° (h)	63	1603
Ethyl-n-butyrate	3, 3°	30	1180
Ethyl chloroacetate	6.1, 61° (f)	63	1181
Ethyl chloroformate	6.1, 4° (c)	638	1182
Ethylene dibromide (Dibromoethane, symmetrical)	6.1, 61° (a)	60	1605
Ethylene-imine	6.1, 3°	663	1185
2-Ethylhexylamine	8, 35°	83	2276
2-Ethylhexyl chloroformate	6.1, 61°	683	2748
Ethyl methacrylate	3, 1° (a)	339	2277
Ethyl orthoformate	3, 3°	30	2524
Ethyl oxalate	6.1, 13°	60	2525
Ethyl oxide with nitrogen	2, 4° (ct)	236	1040
1-Ethylpiperidine	3, 1° (a)	336	2386
Ethyl propionate	3, 1° (a)	33	1195
Ethyl sulphate (Diethyl sulphate)	6.1, 22°	60	1594
<i>F</i>			
Fluorobenzene	3, 1° (a)	33	2387
Fluorotoluenes	3, 1° (a)	33	2388
Fluosilicic acid	8, 8°	88	1778
<i>G</i>			
Gas mixture R 502	2, 4° (a)	20	1973
<i>H</i>			
Helium refrigerated liquid	2, 7° (a)	22	1963
Heptylic aldehyde (Enanthal, heptanal)	3, 3°	30	1989
Hexachloroacetone	6.1, 62°	60	2661
Hexachlorobutadiene	6.1, 61°	60	2279
Hydrogen sulphide, liquefied	2, 3° (bt)	263	1053
<i>I</i>			
Isobutyl acrylate	3, 3°	39	2527
Isobutyl alcohol	3, 3°	30	1212
Isobutyl isobutyrate	3, 3°	30	2528
Isobutyl methacrylate	3, 3°	39	2283
Isobutyraldehyde	3, 1° (a)	33	2045
Isobutyric anhydride	3, 4°	38	2530
Isobutyronitrile	6.1, 2° (e)	633	2284
Isobutyl isocyanate	6.1, 3°	633	2486
Isopropyl isocyanate	6.1, 3°	633	2483
Isopropyl nitrate	3, 1° (a)	33	1222
<i>M</i>			
Mesityl oxide	3, 3°	38	1229
Methyl bromoacetate	6.1, 61° (g)	63	2643
Methyl chloroacetate	6.1, 61° (e)	63	2295
Methyl chloroformate	6.1, 4° (b)	638	1238
Methylcyclohexane	3, 1° (a)	33	2296
Methylcyclohexanone	3, 3°	30	2297
Methylcyclopentane	3, 1° (a)	33	2298
Methyl dichloroacetate	6.1, 61°	60	2299

Name of substance (a)	Class and item number (b)	Hazard identification number (upper part) (c)	Substance identification number (lower part) (d)
Methyldichlorosilane	8, 23° (a)	X338	1242
Methylene bromide (Dibromomethane)	6.1, 61°	60	2664
2-Methyl-5-ethyl pyridine	6.1, 11°	60	2300
2-Methylfuran	3, 1° (a)	33	2301
Methyl mercaptan (Methanethiol)	2, 3° (bt)	263	1064
Methylmorpholine	8, 35°	83	2535
Methyltetrahydrofuran	3, 1° (a)	33	2536
Methyl trichloroacetate	6.1, 61°	60	2533
Methyltrichlorosilane	8, 23° (a)	X338	1250
Mixtures F1, F2 and F3	2, 4° (a)	20	1078
Mixtures of methylacetylene and propadiene with hydrocarbons (Mixtures P1 and P2)	2, 4° (c)	239	1060
Monobromobutanes	3, 1° (a)	33	1126
Monochloro dimethylether	3, 1° (a)	336	1239
Mononitroresols	6.1, 22°	60	2446
Mononitrotoluenes	6.1, 21° (n)	60	1664
<i>N</i>			
Nitroanisoles	6.1, 21°	60	2730
Nitropropanes (mono)	3, 3°	30	2608
Nitrosyl sulphuric acid, solution in sulphuric acid	8, 1° (c)	886	2308
Nitroxylenes	6.1, 21° (n)	60	1665
<i>O</i>			
Octyl aldehyde (Octanal)	3, 3°	30	2539
Organochlorine pesticides (compounds and preparations):			
— with a flash point below 32°C	{ 6.1, 81° (b) 6.1, 82° (b) 6.1, 83° (b)	663	2762
— not otherwise specified in this Appendix	{ 6.1, 81° (b) 6.1, 82° (b) 6.1, 83° (b)	66	2761
Organophosphorus pesticides (compounds and preparations):			
— with a flash point below 32°C	{ 6.1, 81° (a) 6.1, 82° (a) 6.1, 83° (a)	663	2784
— not otherwise specified in this Appendix	{ 6.1, 81° (a) 6.1, 82° (a) 6.1, 83° (a)	66	2783
Orthoanisidine	6.1, 21°	60	2431
Orthochlorophenol	6.1, 13°	68	2021
<i>P</i>			
Parachloro-orthoanisidine	6.1, 21°	60	2233
Pentane and isopentane	3, 1° (a)	33	1265
Petroleum ether, <i>see</i> Hydrocarbons, liquid with a flash point below 21°C			
Phenetidines	6.1, 21°	60	2311
Phenylenediamines	6.1, 21°	60	1673
Phosphorus tribromide	8, 11° (b)	86	1808
Pivaloyl chloride	8, 22°	80	2438
Printers Inks:			
— with a flash point below 21°C, and containing not more than 30% solids	3, 2°	33	1210
— with a flash point equal to or greater than 21°C	3, 3°	30	1210

Name of substance (a)	Class and item number (b)	Hazard identification number (upper part) (c)	Substance identification number (lower part) (d)
Propionic acid	8, 21° (d)	80	1848
Propionyl chloride	3, 1° (a)	338	1815
n-Propylbenzene	3, 3°	30	2364
Propylene dichloride (1, 2-dichloropropane)	3, 1° (a)	33	1279
Propylene-imine	6.1, 3°	633	1921
<i>R</i>			
Resins in solution in inflammable liquids:			
— with a flash point below 21°C	3, 1° (a) or 2°	33	1866
— containing 30% at most of resin, with a flash point between 21°C and 100°C	3, 3° or 4°	30	1866
<i>S</i>			
Silicochloroform	4.3, 4°	X338	1295
Sodium aluminate solution	8, 32°	88	1819
Sodium chlorate, solid	5.1, 4° (a)	50	1495
Sodium sulphide solution	8, 36°	86	1849
Sulphur dichloride	8, 11°	X886	1828
Sulphur hexafluoride	2, 5° (a)	20	1080
<i>T</i>			
Terpene hydrocarbons (Alpha-pinene, terebenthine, Terpinolene)	3, 3° or 4°	30	2319
Tetrahydrothiophen	3, 1° (a)	33	2412
Toluidines	6.1, 21° (o)	60	1708
2,4-Toluylcne diamine	6.1, 21° (h)	60	1709
Tributylamine	8, 35°	80	2542
Trichloroacetaldehyde (Chloral anhydrous)	6.1, 12°	68	2075
Trichloroacetyl chloride	8, 22°	80	2442
Trichlorobenzenes, liquid	6.1, 62°	60	2321
Trichloromethanesulphenyl chloride	6.1, 12° (c)	668	1670
Trifluoromethane (Fluoroform) (R 23)	2, 5° (a)	20	1984
Triisobutylene (Isobutylene trimer)	3, 3°	30	2324
1,3,5-Trimethylbenzene	3, 3°	30	2325
Trimethyl borate	3, 1° (a)	33	2416
Trimethylchlorosilane	8, 23° (a)	X338	1298
Tripropylene (Propylene trimer)	3, 3°	30	2057
<i>V</i>			
Vanadium oxytrichloride solution	8, 11°	86	2443
Vinylidene chloride	3, 1° (a)	339	1303

ANNEX B

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE CARRIAGE
OF DANGEROUS SUBSTANCES OF CLASSES 1 TO 8*Amendments adopted by the Group of Experts**Marginal 21 500 (2)*

Add the following substances to the current list:

1,1-Difluoroethylene	2A
1-Chloro-1, 1-difluoroethane	2A

Dimethylamine, anhydrous	2A + 4
Ethylamine, anhydrous	2A + 4
Mixtures of methylacetylene and propadiene and hydrocarbons	2A
Methyl mercaptan	4 + 2A
Hydrogen sulphide, liquefied	4 + 2A
Propane	2A

Marginal 31 500 (2)

(a) Add to the text of the second part of the sentence the names underlined¹ below; the text will then read:

“those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained acrylaldehyde (acrolein) or chloroprene or *crotonaldehyde* or *monochloro dimethylether* [1°(a)] or *allyl glycidyl ether* or *cyclooctadiene* (3°) or *mesityl oxide* (3°) or methanol (methyl alcohol) or *allylamine* (5°) shall in addition bear labels conforming to model No. 4.”

(b) Add a new sentence to read:

“Those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained propionyl chloride or diisobutylamine [1°(a)] or N,N-dimethylcyclohexylamine (3°) or butyric anhydride or isobutyric anhydride (4°) or diisopropylamine or dimethylamine (aqueous solution) or 1,1-dimethylhydrazine or ethylamine (in solutions 50-70 per cent strength) (5°) shall in addition bear labels conforming to model No. 5”.

Marginals 41 500 (2) and 42 500 (2)

Amend the end of the sentence to read:

“... labels conforming to model No. ...” instead of “... a label conforming to model No. ...”.

Marginal 43 500 (2)

Add:

“Those containing or having contained silicochloroform (4°) shall in addition bear a label conforming to model No. 2A and 5. Those containing or having contained aluminium alkyls (3°) shall in addition bear labels conforming to model 2A”.

Marginal 51 500 (2)

Add:

“Those containing or having contained ammonium nitrate (hot concentrated aqueous solutions) (6°) shall in addition bear labels conforming to model No. 5”.

Marginal 52 500 (2)

Amend the end of the sentence to read:

“... labels conforming to model No. ...” instead of “... a label conforming to model No. 3”.

Marginal 61 500

(a) Add to the text of the first sentence of paragraph (3) the names and particulars underlined;¹ the paragraph will then read:

“Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 *with the exception of those mentioned in (4)* shall in addition bear on both sides and at the rear labels conforming to model No. 4. Those ... (etc.) acrylonitrile, *methyl chloroformate*, *ethyl chloroformate*, *2-2-dichlorodiethyl ether*, *ethylene-imine*, *n-butyliisocyanate*, *tert-butyliisocyanate*, *isobutyl isocyanate*, *isopropyl isocyanate*, *isobutyronitrile*, *carbamate pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 81° (d) and 82° (d)*, *organochlorine pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 81° (b) and 82° (b)*, *organophosphorus pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 81° (a) and 82° (a) or propylene-imine* shall in addition bear labels conforming to model No. 2A”.

¹ Printed in italics in this volume.

(b) Add a new paragraph numbered (4) to read:

“Fixed tanks containing methyl bromoacetate, ethyl bromoacetate, 1-bromo-3-chloropropane, bromoform, methylene bromide, ethyl bromide, methyl chloroacetate, ethyl chloroacetate, chloroacetone, chloroform, tertiary-butyl cyclohexyl chloroformate, 2-ethylhexyl chloroformate, benzyl chloride, benzylidene chloride, benzotrifluoride, ethylene dibromide, methyl dichloroacetate, dichloromethane, dichlorophenols, hexachloroacetone, hexachlorobutadiene, carbamate pesticides of 83° (d), organochlorine pesticides of 83° (b), organophosphorus pesticides of 83° (a), carbon tetrabromide, carbon tetrachloride, methylene trichloroacetate or liquid trichlorobenzene shall bear on both sides and at the rear labels conforming to model No. 4A instead of labels conforming to model No. 4.

Those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained methyl bromoacetate, ethyl bromoacetate, methyl chloroacetate, ethyl chloroacetate, carbamate pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 83° (d), organochlorine pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 83° (b) or organophosphorus pesticides (with a flashpoint below 32°C) of 83° (a) shall in addition bear labels conforming to model No. 2A”.

Marginal 81 500 (2)

Add:

“Those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained butyryl chloride or cyclohexylamine or di-n-butylamine or methyldichlorosilane or methylmorpholine or trimethylchlorosilane shall in addition bear labels conforming to model No. 2A”.

ANNEX B

PROVISIONS COMMON TO THE B.1 APPENDICES

Amendments adopted by the Group of Experts

Marginal 211 173

Replace the existing text of foot-note ⁸ by the following:

“Under this provision, substances whose kinematic viscosity at 20°C is below 25 stokes shall be deemed to be liquids”.

Marginal 212 173

Replace the existing text of foot-note ⁹ by the following:

“Under this provision, substances whose kinematic viscosity at 20°C is below 25 stokes shall be deemed to be liquids”.

Appendix B.2. ELECTRICAL EQUIPMENT

Amendments adopted by the Group of Experts

Marginal 220 000 (2) (b)

Amend the beginning of the paragraph to read:

“*Storage batteries:* In the case of vehicles used for the carriage of inflammable dangerous goods in tanks (fixed or demountable) or in batteries of receptacles, a switch for breaking . . .” (remainder unchanged).

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 March 1980.

<i>Nom de la matière</i> (a)	<i>Classe et chiffre de l'énumération</i> (b)	<i>No d'identification du danger (partie supérieure)</i> (c)	<i>No d'identification de la matière (partie inférieure)</i> (d)
<i>A</i>			
Acétate de cyclohexyle	3, 4°	30	2243
Acides alkyl-sulfoniques contenant plus de 3 % d'acide sulfurique libre	8, 1° c)	80	2584
Acide arsénique (en solution aqueuse)	6.1, 52°	668	1553
Acides aryl-sulfoniques, contenant plus de 3 % d'acide sulfurique libre	8, 1° c)	80	2584
Acides chloracétiques liquides (Acide dichloracétique, Acide monochloracétique)	8, 21° a)	80	1750
Acide crésylique	6.1, 22° a)	60	2022
Acide fluosilicique	8, 8°	88	1778
Acide propionique	8, 21° d)	80	1848
Acrylamide, solution d'	6.1, 21°	60	2074
Acrylate de butyle normal	3, 3°	39	2348
Acrylate d'isobutyle	3, 3°	39	2527
Adiponitrile	6.1, 21°	60	2205
Alcool dénaturé	3, 5°	33	1095
Alcool isobutylique	3, 3°	30	1212
Alcools liquides, non toxiques, purs ou en mélanges, non spécifiés par ailleurs dans le présent Appendice (Alcool éthyl-2 butylique, Alcool éthyl-2 hexylique, Heptanols, Hexanols, Octanols)	3, 3° ou 4°	30	1987
Aldéhyde crotonique (Crotonaldéhyde)	3, 1° a)	336	1143
Aldéhyde heptylique (Oenanthal)	3, 3°	30	1989
Aldéhyde octylique (Octanal)	3, 3°	30	2539
Alkylphénols non spécifiés par ailleurs dans le présent appendice (Di-Tertiobutyl-m-crésol, Heptylphénol, Tertiobutylcrésol)	6.1, 22°	60	2430
Allylamine	3, 5°	336	2334
Alphaméthylstyrène	3, 3°	30	2303
Alpha-méthyl valéraldéhyde	3, 4°	30	2367
Aluminate de sodium, solution d'	8, 32°	88	1819
Aminophénols	6.1, 21°	60	2512
Anhydride butyrique	3, 4°	38	2739
Anhydride isobutyrique	3, 4°	38	2530
Anisole	3, 3°	30	2222
<i>B</i>			
Bichlorure de soufre	8, 11°	X886	1828
Bifluorure d'ammonium, solution de	8, 15° a)	86	1727
Borate triméthylique	3, 1° a)	33	2416
Bromacétate de méthyle	6.1, 61° g)	63	2643
Bromacétate d'éthyle	6.1, 61° h)	63	1603
Bromobenzène	3, 4°	30	2514
Bromo-1-chloro-3-propane	6.1, 61°	60	2688
Bromoforme	6.1, 61°	60	2515
Bromotrifluorométhane (R 13 B1)	2, 5° a)	20	1009
Bromure de bromacétyle	8, 22°	X80	2513
Bromure de méthylène (Dibromométhane)	6.1, 61°	60	2664
Bromure d'éthyle	6.1, 61°	60	1891
Butyrate (normal) d'éthyle	3, 3°	30	1180
<i>C</i>			
Carbonate diéthylique (Carbonate d'éthyle)	3, 3°	30	2366
Chloracétate de méthyle	6.1, 61° e)	63	2295

Nom de la matière (a)	Classe et chiffre de l'énumération (b)	No d'identification du danger (partie supérieure) (c)	No d'identification de la matière (partie inférieure) (d)
Chloracétate d'éthyle	6.1, 61° f)	63	1181
Chloracétone	6.1, 61° b)	60	1695
Chloranilines liquides	6.1, 21° e)	60	2019
Chlorate de sodium (Chlorate de soude), solide	5.1, 4° a)	50	1495
Chlorocrésols	6.1, 22°	60	2669
Chloroforme	6.1, 61°	60	1888
Chloroformiate de méthyle	6.1, 4° b)	638	1236
Chloroformiate de <i>ter</i> butylcyclohexyle	6.1, 61°	68	2747
Chloroformiate d'éthyle	6.1, 4° c)	638	1182
Chloroformiate d'éthyl-2-hexyle	6.1, 61°	683	2748
Chloronitrobenzènes	6.1, 21° k)	60	1578
Chloronitrotoluènes	6.1, 21°	60	2433
Chloropentafluoréthane (R115)	2, 3° a)	20	1020
Chloropicrine	6.1, 12° d)	66	1580
Chloro-2 propane (Chlorure d'isopropyle)	3, 1° a)	33	2356
Chlorotoluènes (o-, m-, p-)	3, 3°	30	2238
Chlorure de benzyle	6.1, 61° k)	68	1738
Chlorure de benzylidène	6.1, 62°	68	1886
Chlorure de benzylidène (Phénylchloroforme)	6.1, 62°	68	2226
Chlorure de butyryle	8, 22°	83	2353
Chlorure de chloracétyle	8, 22°	80	1752
Chlorure de dichloracétyle	8, 22°	80	1765
Chlorure de pivaloyle	8, 22°	80	2438
Chlorure de propionyle	3, 1° a)	338	1815
Chlorure de trichloracétyle	8, 22°	80	2442
Chlorure de vinylidène	3, 1° a)	339	1303
Complexe acide acétique-fluorure de bore	8, 15° c)	80	1742
Cyclohexylamine	8, 35°	83	2357
Cyclooctadiène	3, 3°	36	2520
Cyclopentanone	3, 3°	30	2245
D			
Dibromure d'éthylène (Dibrométhane symétrique)	6.1, 61° a)	60	1605
Dibutylamine normale	8, 35°	83	2248
Dicétène	3, 3°	39	2521
Dichloracétate de méthyle	6.1, 61°	60	2299
o-Dichlorobenzène	3, 4°	36	1591
Dichloro-1,2-éthylène	3, 1° a)	33	1150
Dichlorométhane (Chlorure de méthylène)	6.1, 61°	60	1593
Dichlorophénols	6.1, 62°	60	2021
Dichlorure de propylène (1,2-Dichloropropane)	3, 1° a)	33	1279
Dicycloheptadiène	3, 1° a)	33	2251
Dicyclopentadiène technique	3, 3°	30	2048
N,N-Diéthylaniline	6.1, 21°	60	2432
1,1-Difluoréthylène (Fluorure de vinylidène) [R 1132a]	2, 5° c)	23	1959
Difluoro-1,1-monochloro-1-éthane (R 142b)	2, 3° b)	23	2517
Diisobutylamine	3, 1° a)	338	2361
Diisobutylènes	3, 1° a)	33	2050
Diisocyanate de 2,4-toluylène	6.1, 21° c)	60	2078
Diisopropylamine	3, 5°	338	1158
Diméthylamine anhydre	2, 3° bt)	236	1032
Diméthylamine, solution aqueuse de, de point d'éclair inférieur à 21°C	3, 5°	338	1160
N,N-Diméthylaniline	6.1, 11° b)	60	2253

Nom de la matière (a)	Classe et chiffre de l'énumération (b)	N° d'identification du danger (partie supérieure) (c)	N° d'identification de la matière (partie inférieure) (d)
N,N-Diméthylcyclohexylamine	3, 3°	38	2264
1,1-Diméthylhydrazine	3, 5°	338	1163
Dinitrotoluènes	6.1, 21° m)	60	1600
Dipropylène triamine	8, 35°	80	2269
Disulfure diméthylque	3, 1° a)	336	2381
<i>E</i>			
Encres d'imprimerie :			
— de point d'éclair inférieur à 21°C	3, 2°	33	1210
— de point d'éclair égal ou supérieur à 21°C, contenant 30 % au plus de matières solides	3, 3°	30	1210
Ether allylglycidique (Allyloxy-1-époxy-2,3 propane)	3, 3°	36	2219
Ether butylique normal	3, 3°	30	1149
Ether de pétrole : voir Hydrocarbures liquides de point d'éclair inférieur à 21°C			
Ether diéthylique dichloré (Oxyde de bétachloréthyle, Oxyde de chloro-2-éthyle)	6.1, 12° f)	663	1916
Ethylamine anhydre (Monoéthylamine)	2, 3° bt)	236	1036
Ethylamine en solutions de 50 à 70 %	3, 5°	338	2270
Ethylamylcétone	3, 3°	30	2271
N-Ethylaniline	6.1, 21°	60	2272
Ethylène-imine	6.1, 3°	663	1185
Ethyl-2 hexylamine	8, 35°	83	2276
Ethyl-1-pipéridine	3, 1° a)	336	2386
<i>F</i>			
Fluorobenzène	3, 1° a)	33	2387
Fluorotoluènes	3, 1° a)	33	2388
<i>H</i>			
Hélium liquide réfrigéré	2, 7° a)	22	1963
Hexachloracétone	6.1, 62°	60	2661
Hexachlorobutadiène	6.1, 61°	60	2279
Hexafluorure de soufre	2, 5° a)	20	1080
Hydrocarbures terpéniques (alpha-Pinène, Essence de térébenthine, Terpinolène)	3, 3° ou 4°	30	2319
Hydroperoxyde de di-isopropylbenzène (Hydroperoxyde d'isopropylcumyle)	5.2, 18°	539	2171
<i>I</i>			
Isobutyraldéhyde	3, 1° a)	33	2045
Isobutyrate d'isobutyle	3, 3°	30	2528
Isocyanate de butyle normal	6.1, 3°	633	2485
Isocyanate de butyle tertiaire	6.1, 3°	633	2484
Isocyanate d'isobutyle	6.1, 3°	633	2486
Isocyanate d'isopropyle	6.1, 3°	633	2483
<i>M</i>			
Mélanges F1, F2 et F3	2, 4° a)	20	1078
Mélange de gaz R 502	2, 4° a)	20	1973
Mélange de méthylacétylène/propadiène et hydrocarbures (Mélanges P1 et P2)	2, 4° c)	239	1060
Mercaptan méthylique (Méthanethiol)	2, 3° bt)	263	1064
Mercaptan méthylique perchloré	6.1, 12° e)	668	1670
Méthacrylate de butyle	3, 3°	39	2227

Nom de la matière (a)	Classe et chiffre de l'énumération (b)	No d'identification du danger (partie supérieure) (c)	No d'identification de la matière (partie inférieure) (d)
Méthacrylate de diméthylamino-éthyle	6.1, 11°	69	2522
Méthacrylate d'éthyle	3, 1° a)	339	2277
Méthacrylate d'isobutyle	3, 3°	39	2283
Méthylcyclohexane	3, 1° a)	33	2296
Méthylcyclohexanone	3, 3°	30	2297
Méthylcyclopentane	3, 1° a)	33	2298
Méthylidichlorosilane	8, 23° a)	X338	1242
Méthyl-2-éthyl-5 pyridine	6.1, 11°	60	2300
Méthyl-2 furanne (Sylvanne)	3, 1° a)	33	2501
Méthylmorpholine	8, 35°	83	2535
Méthyltétrahydrofuranne	3, 1° a)	33	2536
Méthyltrichlorosilane	8, 23° a)	X338	1250
Monobromobutanes	3, 1° a)	33	1126
Monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B1)	2, 3° a)	20	1974
Monochlorodiméthyléther	3, 1° a)	336	1239
Mononitrocresols	6.1, 22°	60	2446
Mononitrotoluènes	6.1, 21° l)	60	1664
<i>N</i>			
Nitroanisoles	6.1, 21°	60	2730
Nitrate d'ammonium, solutions aqueuses concentrées et chaudes de,	5.1, 6° a)	589	2426
Nitrate d'isopropyle	3, 1° a)	33	1222
Nitrile isobutyrique	6.1, 2° c)	633	2284
Nitropropanes (mono)	3, 3°	30	2608
Nitroxylènes	6.1, 21° n)	60	1665
<i>O</i>			
Orthoanisidine	6.1, 21°	60	2431
Orthochlorophénol	6.1, 13°	68	2021
Orthoformiate d'éthyle	3, 3°	30	2524
Oxalate d'éthyle	6.1, 15°	60	2525
Oxyde d'éthylène avec de l'azote	2, 4° ct)	236	1040
Oxyde de mésityle	3, 3°	38	1229
Oxytrichlorure de vanadium, solution d'	8, 11°	86	2443
<i>P</i>			
Parachloro-orthoanisidine	6.1, 21°	60	2233
Pentane et isopentanes	3, 1° a)	33	1265
Pesticides à base de carbamate (composés et préparations) :			
— d'un point d'éclair inférieur à 32°C	{ 6.1, 81° d) 6.1, 82° d) 6.1, 83° d)	{ 663 63	{ 2758 2758
— non spécifiés par ailleurs dans le présent appendice	{ 6.1, 81° d) 6.1, 82° d) 6.1, 83° d)	{ 66 60	{ 2757 2757
Pesticides organochlorés (composés et préparations) :			
— d'un point d'éclair inférieur à 32°C	{ 6.1, 81° b) 6.1, 82° b) 6.1, 83° b)	{ 663 63	{ 2762 2762
— non spécifiés par ailleurs dans le présent appendice	{ 6.1, 81° b) 6.1, 82° b) 6.1, 83° b)	{ 66 60	{ 2761 2761

<i>Nom de la matière</i> (a)	<i>Classe et chiffre de l'énumération</i> (b)	<i>No d'identification du danger (partie supérieure)</i> (c)	<i>No d'identification de la matière (partie inférieure)</i> (d)
Pesticides organophosphorés (composés et préparations) :			
— d'un point d'éclair inférieur à 32°C	{ 6.1, 81° a) 6.1, 82° a) 6.1, 83° a)	663	2784
		63	2784
— non spécifiés par ailleurs dans le présent appendice ...		66	2783
	{ 6.1, 81° a) 6.1, 82° a) 6.1, 83° a)	60	2783
Phénétidines		60	2311
Phénylènediamines		60	1673
Propionate d'éthyle	3, 1° a)	33	1195
n-Propylbenzène	3, 3°	30	2364
Propylène-imine	6.1, 3°	633	1921
R			
Résines en solution dans des liquides inflammables :			
— de point d'éclair inférieur à 21°C	3, 1° a) ou 2°	33	1866
— contenant 30 % au plus de résines, de point d'éclair entre 21°C et 100°C	3, 3° ou 4°	30	1866
S			
Silicochloroforme (Trichlorosilane)	4.3, 4°	X338	1295
Sulfate acide de nitrosyle en solution sulfurique	8, 1° c)	886	2308
Sulfate d'éthyle (Sulfate diéthylique)	6.1, 22°	60	1594
Sulfure de sodium, solution de	8, 36°	86	1849
Sulfure d'hydrogène liquéfié	2, 3° b)	263	1053
T			
Tétrabromure de carbone	6.1, 61°	60	2516
Tétrachlorure d'acétylène (Tétrachloro-1,1,2,2-éthane) ..	6.1, 12° c)	60	1702
Tétrachlorure de carbone	6.1, 61°	60	1846
Tétrahydrothiophène (Thiolanne)	3, 1° a)	33	2412
Toluidines	6.1, 21° o)	60	1708
Toluylène-diamine-2,4	6.1, 21° h)	60	1709
Tribromure de phosphore	8, 11° b)	86	1808
Tributylamine	8, 35°	80	2542
Trichloracétaldéhyde (Chloral anhydre)	6.1, 12°	68	2075
Trichloracétate de méthyle	6.1, 61°	60	2533
Trichlorobenzènes liquides	6.1, 62°	60	2321
Trifluorométhane (fluoroforme) [R 23]	2, 5° a)	20	1984
Triisobutylène (Trimère d'isobutylène)	3, 3°	30	2324
Trimère de propylène (Propylène trimère)	3, 5°	50	2057
Triméthyl-1, 3, 5 benzène (Mésitylène)	3, 3°	30	2325
Triméthylchlorosilane	8, 23° a)	X338	1298

ANNEXE B

CHAPITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU TRANSPORT
DES MATIÈRES DANGEREUSES DES CLASSES 1 À 8*Amendements adoptés par le Groupe d'experts**Marginal 21 500 (2)*

Ajouter à la liste actuelle, les matières suivantes :

1,1-Difluoréthylène	2A
Difluoro-1,1-monochloro-1-éthane	2A
Diméthylamine anhydre	2A + 4
Ethylamine anhydre	2A + 4
Mélange de méthylacétylène/propadiène et hydrocarbures	2A
Mercaptan méthylique	4 + 2A
Sulfure d'hydrogène liquéfié	4 + 2A
Propane	2A

Marginal 31 500 (2)

a) Ajouter au texte actuel de la seconde phrase les noms soulignés¹ ici, cette phrase se lisant alors ainsi :

«Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) de l'acroléine ou du chloroprène ou de l'aldéhyde crotonique, ou du monochlordiméthyléter (1^a) ou de l'éther allylglycidique ou du cyclooctadiène (3^o) ou de l'oxyde de mésityle (3^o) ou de l'alcool méthylique ou de l'allylamine (5^o) doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n^o 4.»

b) Ajouter une nouvelle phrase se lisant ainsi :

«Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) du chlorure de propionyle ou de la diisobutylamine [(1^a)] ou de la N,N-diméthylcyclohexylamine (3^o) ou de l'anhydride butyrique ou de l'anhydride isobutyrique (4^o) ou de la diisopropylamine ou de la diméthylamine (solution aqueuse) ou de la 1,1-diméthyl-hydrazine ou de l'éthylamine (en solution 50-70 %) (5^o) doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n^o 5.»

Marginaux 41 500 (2) et 42 500 (2)

Lire la fin de la phrase :

«... des étiquettes conformes au modèle n^o ...» au lieu de «... une étiquette conforme au modèle n^o ...».

Marginal 43 500 (2)

Ajouter :

«Celles contenant ou ayant contenu du silicochloroforme (4^o) doivent en outre porter une étiquette conforme aux modèles n^{os} 2A et 5. Celles contenant ou ayant contenu des aluminium-alkyles (3^o) doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle 2A.»

Marginal 51 500 (2)

Ajouter :

«Celles contenant ou ayant contenu du nitrate d'ammonium (solutions aqueuses concentrées et chaudes de) (6^o) doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n^o 5.»

Marginal 52 500 (2)

Lire la fin de la phrase :

« . . . des étiquettes conformes au modèle n° . . . » au lieu de « une étiquette conforme au modèle n° 3 ».

Marginal 61 500

Ajouter :

a) Au texte actuel de la première phrase du paragraphe (3) les noms et précisions soulignés¹, cette phrase se lisant ainsi :

« Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 à l'exception de celles mentionnées au (4) doivent en outre porter sur les deux côtés latéraux et à l'arrière des étiquettes conformes au modèle n° 4. Celles . . . (etc.) du nitrile acrylique, *du chloroformiate de méthyle, du chloroformiate d'éthyle, de l'éther diéthylique dichloré, de l'éthylène-imine, de l'isocyanate de butyle normal, de l'isocyanate de butyle tertiaire, de l'isocyanate d'isobutyle, de l'isocyanate d'isopropyle, du nitrile isobutyrique, des pesticides à base de carbamate (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 81° d) et 82° d), des pesticides organochlorés (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 81° b) et 82° b), des pesticides organophosphorés (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 81° a) et 82° c) ou de la propylène-imine* doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n° 2A. »

(b) Un nouveau paragraphe, numéroté (4), se lisant ainsi :

« Les citernes fixes contenant du bromacétate de méthyle, du bromacétate d'éthyle, du bromo-1-chloro-3-propane, du bromoforme, du bromure de méthylène, du bromure d'éthyle, du chloracétate de méthyle, du chloracétate d'éthyle, de la chloracétone, du chloroforme, du chloroformiate de *terbutylcyclohexyle*, du chloroformiate d'éthyl-2-héxyle, du chlorure de benzyle, du chlorure de benzylidène, du chlorure de benzylidyne, du dibromure d'éthylène, du dichloracétate de méthyle, du dichlorométhane, des dichlorophénols, de l'exhachloroacétone, de l'exachlorobutadiène, des pesticides à base de carbamate du 83° d), des pesticides organochlorés du 83° b), des pesticides organophosphorés du 83° a), du tétrabromure de carbone, du tétrachlorure de carbone, du trichloracétate de méthylène ou des trichlorobenzènes liquides doivent porter sur les deux côtés latéraux et à l'arrière des étiquettes conformes au modèle n° 4A en lieu et place de celles conformes au modèle n° 4.

Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides non nettoyées) du bromacétate de méthyle, du bromacétate d'éthyle, du chloracétate de méthyle, du chloracétate d'éthyle, des pesticides à base de carbamate (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 83° d), des pesticides organochlorés (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 83° b), des pesticides organophosphorés (d'un point d'éclair inférieur à 32°C) du 83° a) doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n° 2A. »

Marginal 81 500 (2)

Ajouter :

« Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) du chlorure de butyryle, ou de la cyclohexylamine, ou de la dibutylamine normale, ou de la méthyldichlorosilane, ou de la méthylmorpholine, ou de la triméthylchlorosilane doivent en outre porter des étiquettes conformes au modèle n° 2A. »

¹ Imprimés en italique dans le présent volume.

ANNEXE B

DISPOSITIONS COMMUNES AUX APPENDICES B.1

*Amendements adoptés par le Groupe d'experts**Marginal 211 173*

Remplacer le texte existant de la note de bas de page ⁸ par :

«⁸Aux termes de la présente disposition, doivent être considérées comme liquides les matières dont la viscosité cinématique à 20°C est inférieure à 25 stokes.»

Marginal 212 173

Remplacer le texte existant de la note de bas de page ⁹ par :

«⁹Aux termes de la présente disposition, doivent être considérées comme liquides les matières dont la viscosité cinématique à 20°C est inférieure à 25 stokes.»

*Appendice B.2. EQUIPEMENT ÉLECTRIQUE**Amendements adoptés par le Groupe d'experts**Marginal 220 000 (2) b)*

Lire le début du paragraphe :

« Accumulateurs. Pour les véhicules affectés au transport de matières dangereuses en citernes (fixes ou démontables) et en batteries de récipients, un interrupteur permettant de couper . . . » (le reste inchangé).

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1980.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 February 1980

GABON

(With effect from 30 March 1980.)

Registered ex officio on 29 February 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 février 1980

GABON

(Avec effet au 30 mars 1980.)

Enregistré d'office le 29 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151 et 1155.

No. 11636. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 19 JULY 1968¹

N° 11636. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE LE 19 JUILLET 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Philippines registered on 3 March 1980 the Trade Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand signed at Wellington on 30 November 1976.²

The said Agreement, which came into force on 30 May 1977, provides, in its article XI (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 July 1968.

(3 March 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Philippines a enregistré le 3 mars 1980 l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Wellington le 30 novembre 1976²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mai 1977, stipule, au paragraphe 1 de son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 juillet 1968.

(3 mars 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 201.

² See p. 83 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 201.

² Voir p. 83 du présent volume.

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 March 1980

BULGARIA

(With effect from 4 March 1981. Notifying "LB" and "RB" as the distinguishing groups of letters in international traffic.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 mars 1980

BULGARIE

(Avec effet au 4 mars 1981. Avec notification des groupes de lettres distinctives «LB» et «RB» pour la circulation internationale.)

Avec les réserves suivantes :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България заявява, че не се счита обвързана от разпоредбите на член 14 на конвенцията».

«Мерителните свидетелства, издавани на корабите от вътрешното плаване от българските бюро за измерване, нмат срок на валидност 15 години, който не може да бъде продължаван».

[TRANSLATION]

The People's Republic of Bulgaria declares that it does not consider itself bound by Article 14 of the Convention.

The term of validity of measurement certificates issued by its measurement offices for inland navigation vessels is 15 years and cannot be extended.

Registered ex officio on 4 March 1980.

[TRADUCTION]

La République populaire de Bulgarie déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention.

La durée de validité des certificats de jaugeage délivrés par ses bureaux de jaugeage des bateaux de navigation interne est de 15 ans et ne peut être prolongée.

Enregistré d'office le 4 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021, 1065 and 1102.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021, 1065 et 1102.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1980

NICARAGUA

(With effect from 12 June 1980.)

Registered ex officio on 12 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 12 juin 1980.)

Enregistré d'office le 12 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144 and 1151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144 et 1151.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1979

IRELAND

(With effect from 1 March 1980.)

With the following reservation circulated by the Secretary-General on 31 August 1979 and deemed to have been accepted on 1 March 1980, in accordance with article 21 (2).

“Transport operations between Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR insofar as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR”.

RESERVATION BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The notification of a reservation to the above-mentioned Agreement by the Federal Republic of Germany was received on 9 August 1979 and circulated by the Secretary-General on 31 August 1979. In the absence of any objections by States Parties the reservation was deemed to have been accepted on 1 March 1980, in accordance with article 21 (2).

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1979

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} mars 1980.)

Avec la réserve suivante diffusée par le Secrétaire général le 31 août 1979 et réputée avoir été acceptée le 1^{er} mars 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les transports entre Etats membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'AETR pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un pays tiers partie contractante à l'AETR.

RÉSERVE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La notification d'une réserve à l'Accord susmentionné par la République fédérale d'Allemagne a été reçue le 9 août 1979 et diffusée par le Secrétaire général le 31 août 1979. En l'absence d'objections de la part des Etats Parties, la réserve a été réputée avoir été acceptée le 1^{er} mars 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„die Beförderungen zwischen Mitgliedstaaten der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft als innerstaatliche Beförderungen im Sinne des AETR gelten, sofern diese Beförderungen nicht im Transit das Hoheitsgebiet eines dritten Staates berühren, der Vertragspartei des AETR ist.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019, 1098, 1102, and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019, 1098, 1102 et 1120.

[TRANSLATION]

Transport operations between Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR insofar as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

Registered ex officio on 1 March 1980.

[TRADUCTION]

Les transports entre Etats membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'AETR pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un Etat tiers partie contractante à l'AETR.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1980.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1980

NICARAGUA

(With effect from 12 June 1980.)

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

12 March 1980

NICARAGUA

(With effect from 12 June 1980.)

Registered ex officio on 12 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 12 juin 1980.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

12 mars 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 12 juin 1980.)

Enregistré d'office le 12 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150 and 1151.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150 et 1151.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

29 February 1980

GABON

(With effect from 30 March 1980.)

Registered ex officio on 29 February 1980.

4 March 1980

MEXICO

(With effect from 3 April 1980.)

Registered ex officio on 4 March 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

29 février 1980

GABON

(Avec effet au 30 mars 1980.)

Enregistré d'office le 29 février 1980.

4 mars 1980

MEXIQUE

(Avec effet au 3 avril 1980.)

Enregistré d'office le 4 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151 et 1155.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1980

AUSTRIA

(With effect from 6 March 1980.)

Registered ex officio on 6 March 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 6 mars 1980.)

Enregistré d'office le 6 mars 1980.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification³

Notification received on:

12 March 1980

DENMARK

(With effect from 1 April 1980.)

Registered ex officio on 12 March 1980.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification³

Notification reçue le :

12 mars 1980

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} avril 1980.)

Enregistré d'office le 12 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130 and 1146.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151 and 1155.

³ *Ibid.*, p. 168; the reservation had specified that until further decision, the Convention would not apply to the Faeroe Islands or to Greenland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130 et 1146.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151 et 1155.

³ *Ibid.*, p. 173; la réserve spécifiait que, jusqu'à décision ultérieure, la Convention ne s'appliquerait pas aux îles Féroé et au Groenland.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

ADHÈSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

10 March 1980

10 mars 1980

INDIA

INDE

(With effect from 10 March 1981. In accordance with article 46 (2) of the Convention, the Government of India declared that it has chosen model A^a as a danger warning sign and model B, 2^a as a stop sign, and that India shall treat mopeds as motor cycles.)

(Avec effet au 10 mars 1981. Conformément au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement indien a déclaré qu'il avait choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt, et qu'il assimile les cyclomoteurs aux motocycles.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Republic of India does not consider itself bound by the provisions of Article 44 of the Convention."

Le Gouvernement de la République de l'Inde ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 44 de la Convention.

Registered ex officio on 10 March 1980.

Enregistré d'office le 10 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120 et 1155.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1980

IRAN

(With effect from 2 April 1980.)

Registered ex officio on 3 March 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1980

IRAN

(Avec effet au 2 avril 1980.)

Enregistré d'office le 3 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1114 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1114 et 1146.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1539. CONVENTION REGARDING
THE MEASUREMENT OF VESSELS
EMPLOYED IN INLAND NAVIGA-
TION. SIGNED AT PARIS, NOVEM-
BER 27, 1925¹

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU
JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVI-
GATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À
PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925¹

DENUNCIATION

DÉNONCIATION

Notification received on:

Notification reçue le :

4 March 1980

4 mars 1980

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 4 March 1981.)

(Avec effet au 4 mars 1981.)

*Registered by the Secretariat on 4 March
1980.*

Enregistré par le Secrétariat le 4 mars 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in Cumulative Index No. 13, as well as annex C in volumes 917, 928, 959, 972, 974, 1007, 1021, 1065 and 1102.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 928, 959, 972, 974, 1007, 1021, 1065 et 1102.